

UNION ACADÉMIQUE INTERNATIONALE (UAI)
INTERNATIONAL UNION OF ACADEMIES (IUA)

Project 67: Corpus Fontium Manichaeorum
DATABASE OF MANICHAEAN TEXTS (eDbMT)

THE ART OF THE MANICHAEAN SCRIBE

IV



Xuāstvānīft

(Confessional for Hearers)



Based on editions of
Albert von Le Coq (1910 & 1911)
W. Bang (1923)
Jes P. Asmussen (1965)
Larry Clark (2013)



Data-entered in Manichaean Script with revisions, images
and Word-Index by

Samuel N.C. Lieu FBA



17.02.2024

ANCIENT INDIA AND IRAN TRUST
CAMBRIDGE (UK)

ABBREVIATIONS AND BIBLIOGRAPHY

- APAW = Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse.
- Asmussen (*X^uāstvānīft*) = J.-P. Asmussen, *X^uāstvānīft. Studies in Manichaeism* (Copenhagen, 1965), 167-79.
- Bang, *Laien-Beichtspiegel* = W. Bang, 'Manichaeische Laien-Beichtspiegel', *Muséon* 36 (1923) 137-242.
- Bang, *Laien-Beichtspiegel* = 'Manichaeische Laien-Beichtspiegel', *Muséon* 36 (1923), 137-242.
- Asmussen = J. P. Asmussen. 'The confession of sins among the Manichaeans', in Jes P. Asmussen, *X^uāstvānīft. Studies in Manichaeism* (Copenhagen, 1965), 167-79.
- BSOAS = *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* (London)
- CFM = Corpus Fontium Manichaeorum (Turnhout).
- Clark = L. Clark, 'Xwāstwānīft', *Uygur Manichaeic Texts 2, Liturgical Texts*, CFM *Turcica* ii (Turnhout, 2013) 11-111.
- corr. = *corregit*.
- DbMT = *Database of Manichaeic Texts* (unpubl. – restricted access).
- GSR = H.-J. Klimkeit, *Gnosis on the Silk Road, Gnostic Parables, Hymns and Prayers from Central Asia* (San Francisco, 1994).
- Hd. = Header.
- l. = *line*.
- ll. = *lines*.
- MS = Manichaeic Script.
- Özbay, (*Huastuanift*) = B. Özbay, *Huastuanift – Manihaist Uygularin Tövbe Duası* (Ankara, 2014).
- SL = Samuel N.C. Lieu.
- SPAW = *Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin* (Berlin, 1882–1921; philos.-hist. Kl., 1922–49).
- Uyg. = Uygur.
- V = Verso.
- VATEC = Vorislamische Altürkische Texte: Elektronisches Corpus: <https://vatec2.fkidg1.uni-frankfurt.de/index.htm>
- von Le Coq, *Chuastuanift* = A. von Le Coq, *Chuastuanift, ein Sündenbekenntnis der manichäischen Auditores. Gefunden in Turfan (Chinesisch-Turkestan)*, APAW, Anhang, Abh. IV, 1910 (Berlin, 1911).
- von Le Coq, *Khuastuanift* = A. von Le Coq, 'Dr. Stein's Turkish Khuastuanift from Tun-huang, being a Confession-Prayer of the Manichæan Auditores', *JRAS* 1911, 277-314.
- Wilkens, *Cat.* = J. Wilkens, *Manichäisch-türkische Texte der Berliner Turfansammlung, Altürkische Handschriften Teil 8* (Stuttgart, 2000).
- X^u. = *X^uāstvānīft* (confessional for Hearers).

I. The Manuscripts

U8 (T II D 178 IV)

Script: Manichaean Script.

Catalogue: Wilkens, *Cat.*, §386 (p. 342).

Mesasurements: 13.1 x 13.9 cm.

Editions: von Le Coq, *Chuastuanift*, 8-9; idem, *Khuastuanift*, 280-81; W. Bang, ‘Manichaeische Laien-Beichtspiegel’, *Muséon* 36 (1923) 144, Asmussen, *X^uāstvānīft*, 167; V. Rybatzki in I. de Rachewiltz and V. Rybatzki (eds.), *Introduction to Altaic Philology: Turkic, Mongolian, Manchu*, Handbuch der Orientalistik, VIII/20 (Leiden, 2010) 65-69; CFM *Turcica* ii, 39-40 (LC514-LC537); Özbay, *Huastuanift* 96.

Translations: (Germ.): von Le Coq, *Chuastuanift*, 8-9, Bang, *Laien-Beichtspiegel*, 145; (Eng.) von Le Coq, *Khuastuanift*, 280-81; Asmussen, *X^uāstvānīft* 193; *GSR* 300, CFM *Turcica* ii, 89.

Photographs (Colour digital)

U8 Recto: <http://turfan.bbaw.de/dta/u/images/u0008recto.jpg>

U8 Verso: <http://turfan.bbaw.de/dta/u/images/u0008verso.jpg>

(reproduced in this edition)

Photographs: (Colour published) Özbay, *Huastuanift*, 163-64.

Photographs (B&W published): von Le Coq, *Chuastuanift*, Taf. I.

U10 (T II D 178 III)

Script: Manichaean Script.

Mesasurements: 13.2 x 13.7 cm. From the same codex as U8.

Catalogue: Wilkens, *Cat.*, §387 (p. 343).

Editions: von Le Coq, *Chuastuanift*, 10-13; idem, *Khuastuanift*, 282-83; Bang, *Laien-Beichtspiegel*, 8-10, Asmussen, *X^uāstvānīft*, 168-69; CFM *Turcica* ii, 40-41 (LC538-LC561); Özbay, *Huastuanift*, 97.

Translations: (Germ.): von Le Coq, *Chuastuanift*, 10-13, Bang, *Beichtspiegel*, 9-11; (Eng.) Asmussen, *X^uāstvānīft* 193-94; *GSR* 300-01, *UMT* ii, 89.

Photographs (Colour digital):

U10 Recto: <http://turfan.bbaw.de/dta/u/images/u0010recto.jpg>

U10 Verso: <http://turfan.bbaw.de/dta/u/images/u0010verso.jpg>

(reproduced in this edition)

Photographs: (Colour published) Özbay, *Huastuanift*, 165-66.

Photographs (B&W published): von Le Coq, *Chuastuanift*, Taf. I

Or. 8212 (178)

Script: Manichaean Script.

Mesasurements: 4 in. x 14ft 8 in.

Editions and translations: B. Özbay, *Huastuanift – Manihaist Uygularin Tövbe Duası* (Ankara, 2014), pp. 114-23 (tx.), pp. 92-95 (tr.); *UMT* ii, §LC 1.A (ll. LC001-LC338), 11-26 (tx.), 89-93 (tr.), J.P.

Asmussen, *X^uāstvānīft*, pp. 169-79 (tx.), pp. 193-99 (tr.), W. Bang, ‘Manichaeische Laien-Beichtspiegel’, *Le Muséon* 36 (1923), 144-67, A. von Le Coq, ‘Dr. Stein’s Turkish Khuastuanift from Tun-huang, being a Confession-Prayer of the Manichæan Auditores’, *JRAS* 1911, 282-99.

Photographs (Colour digital): International Dunhuang Project:

http://idp.bbaw.de/database/oo_scroll_h.a4d?uid=2633512235;recnum=2952;index=1

(reproduced in this edition)

Photographs: (Colour published) Özbay, *Huastuanift*, pp. 209-35.

Photographs (B&W published): von Le Coq, *Chuastuanift*, foldout plate after p. 314

U8 (T. II D. 178 IV)

Recto
{I B (1-12)}

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12

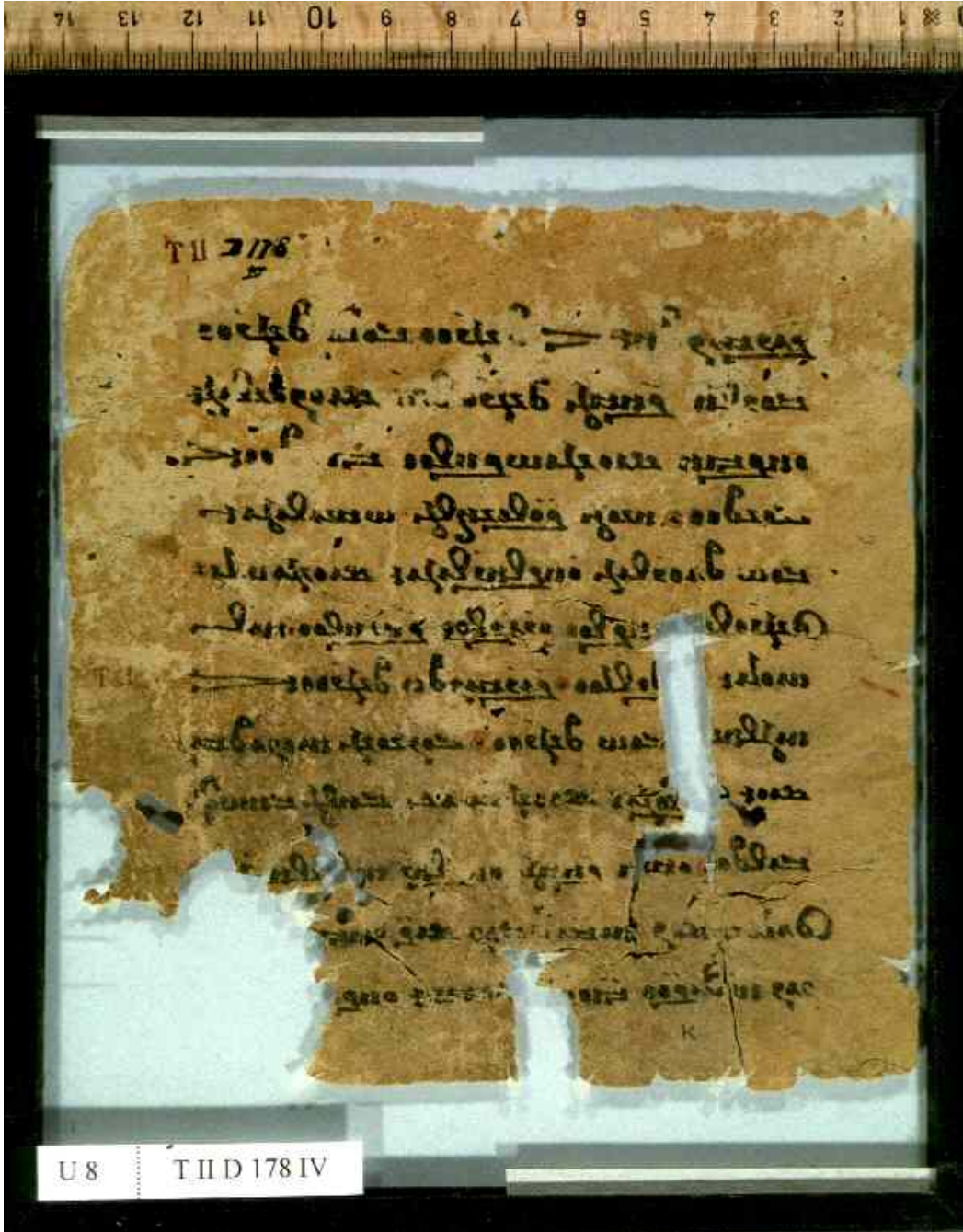


Photo: Digitales Turfan Archiv

U8 (T. II D. 178 IV)

Recto {= X^u. I B (1-12)}

○○○○(𐭣) 𐭇𐭆𐭎(𐭠) 𐭇𐭆𐭎(𐭠) .—𐭅𐭆𐭎(𐭠)𐭆𐭎𐭆𐭎 1
𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎 𐭆𐭎(𐭠)𐭇𐭆𐭎(𐭠) 𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎 𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎 2
𐭅𐭆𐭎(𐭠)𐭅𐭆𐭎 𐭇𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎 𐭅𐭆𐭎𐭆𐭎 3
𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎 𐭆𐭎𐭆𐭎 𐭅𐭆𐭎(𐭠) 4
○ 𐭇𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎 𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎 𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎 𐭇𐭆𐭎 5
𐭆𐭎𐭆𐭎 𐭅𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎 𐭇𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎 𐭇𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎 6
𐭅𐭆𐭎𐭆𐭎(𐭠) 𐭇𐭆𐭎𐭆𐭎(𐭠)𐭆𐭎(𐭠) 𐭇𐭆𐭎𐭆𐭎 7
𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎 𐭇𐭆𐭎𐭆𐭎 𐭇𐭆𐭎 8
(𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎 𐭆𐭎𐭆𐭎 𐭇𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎)𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎 9
[○] 𐭇𐭆𐭎𐭆𐭎(𐭠)𐭇𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎 𐭇𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎 𐭇𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎 10
[𐭇𐭆𐭎] 𐭇𐭆𐭎 11
[? 𐭇𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎] ○ 𐭇𐭆𐭎 12

- IB** 1. XWRMWZT' H¹ ṬNGRY Y BYŠ ṬNGRY Y
- 2. BYRL' K' MṬ ṬNGRY L' R SWYZYNLWGN
- 3. Y' KQ' SWYNGWŠK' LYY QLTY YH
- 4. ' YNṬYY ' NYT K' YLYNČLṬ ŠMNWLWṬWN
- (5) 5. BYŠ ṬWYRLWG Y' KL' RLWGWN SWYNGWŠDY ○
- 6. ṬNGRYLY[Y] KLY Y YRWKLY K' R' LYY ' WL
- 7. ' WYDWN K[] TYLDYY ○ XWRMWZT' ṬNGRY YH
- 8. ' WFL' N[YY] BYŠ ṬNGRY Y ○ BYZNYNG ' WYZWṬMWZ
- 9. SWYN Y[] KLWGWN SWYNGWŠWP B' LG B' ŠLṬ
- (10) 10. BWLTY ' YM' K' MṬ Y' KL' R' WL[W] L' R[']
- 11. ṬWDWNČSWZ ' WḂWṬSWZ SWK' Y' Q[NYNG]
- 12. YWZ ' RṬWḂYY QYR[Q Ṭ] WYM' N Y' K ○ [YBL' K' ?]

I B xormuzta-*h* t(ä)ṅrii biš t(ä)ṅrii
birlä qam(a)ṅ t(ä)ṅrilär sözinlög(ü)n
yäkqä söṅüşkälii kaltii-*h*
'intii ○ anṛṅ qilinč(i)ṅ š(i)mnuluṅun
(5) 5 biš türlüg yäklärlügün söṅüşdi ○
t(ä)ṅrili[i y] äklii y(a)ruqlii qaralii ol
ödün q[a]tildii ○ xormuzta t(ä)ṅrii-*h*
oylan[ii] biš t(ä)ṅrii ○ bizniṅ üzüt(ü)müz
sön y[ä]klügün söṅüşüp bal(i)ṅ baš(i)ṅ
(10) 10 boltii ○ ymä qam(a)ṅ yäklär ul[u]ṅlar[iṅniṅ]²
todunčsuz uwutsuz suq yäk[niṅ]³
yüz artuqii qir q TÜMÄN YÄK[niṅ] y(a)wlaql⁴

(I B) God Xurmazda came (and) descended together with the Fivefold God (i.e., the five Elements of Light) in order, at the command of all gods, to fight the devil. He fought Shimnu (i.e. Ahrmen) with the evil deeds (and) with the five kinds of devils.⁵ Then God and Devil, Light and Darkness were mixed. God Xurmazda's son, the Fivefold God, our soul, fought for some time against the devil (and) was wounded. And being mixed with the evil knowledge (or wickedness) of the uppermost one of all devils (and) of the insatiable and shameless

¹ The use of a line-filling 𐭅 / -*h* at the end of the first word of a line (𐭅𐭆𐭎𐭆𐭎𐭆𐭎 bylygyng'-*h*) is very unusual. Perhaps the scribe had copied the word from another manuscript where it occurred at the end of the line.
² ul[u]ṅlar[iṅniṅ]: Bang, Asm. – ul[u]ṅlar: vLC (1910 & 1911) – ul[u]ṅlar ○ : Clark.
³ suq yäk[niṅ]: Bang, Asm. – suq yäk [birlä]: Clark. The gap appears to be insufficient for '[𐭇𐭆𐭎𐭆𐭎]'. (SL)
⁴ yäk[niṅ] y(a)wlaql: Bang, Asm. – yäk ○ [y(a)wlaql]: Clark. But what appears before the gap does not seem to be part of a punctuation-stop ○ and more likely to be part of an initial 𐭅. See photograph on facing page. (SL)
⁵ biš türlüg yäklärlügün: 'the five kinds of demons, (who were) all together as one group' (tr. UMT ii, 89).

U8 (T. II D. 178 IV)

Verso

{= X^u. I B (13-24)}

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12

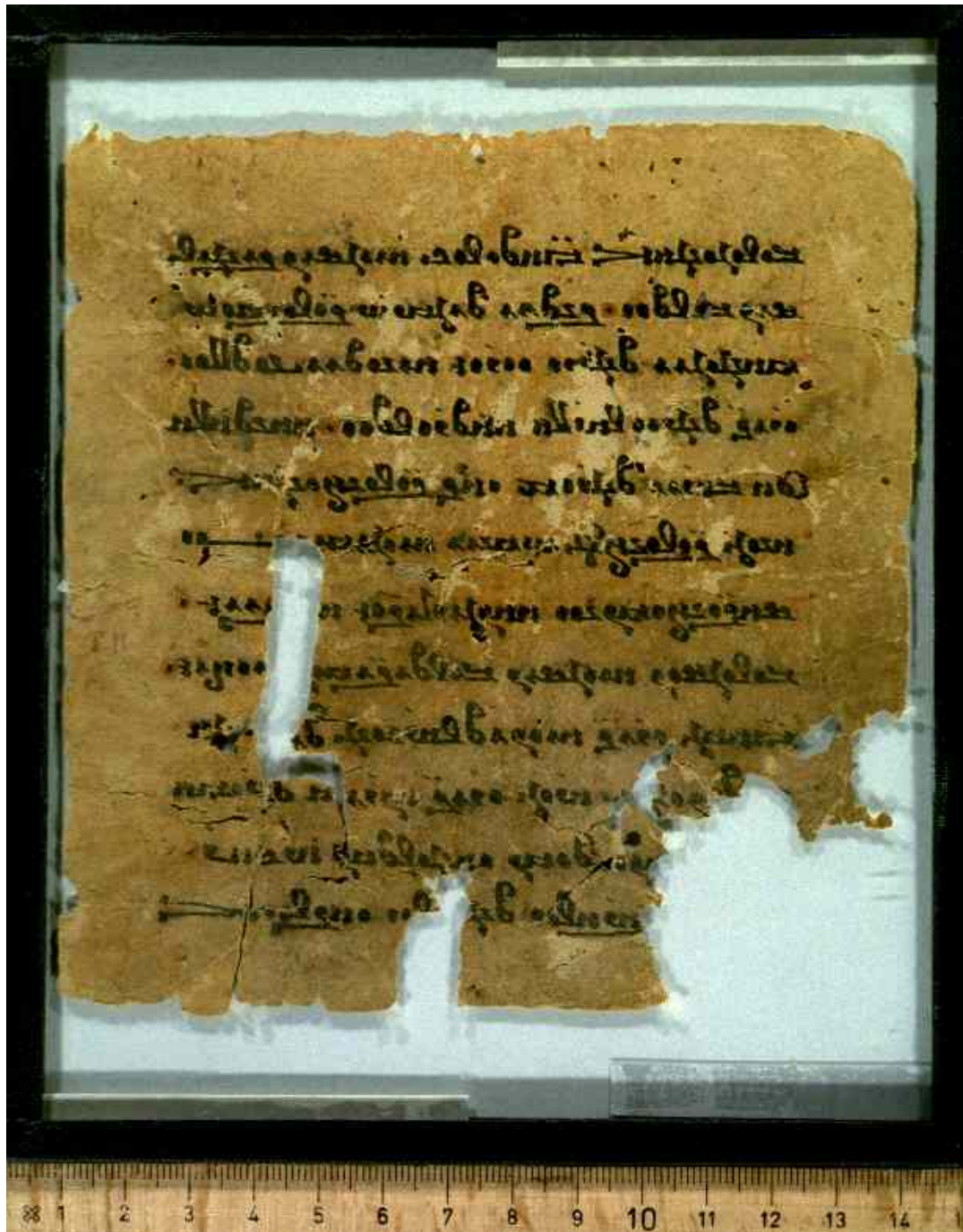


Photo: Digitales Turfan Archiv

U10 (T. II D. 178 III)

Recto

{= X^u. I C (25-36)}

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12



Photo: Digitales Turfan Archiv

U10 (T. II D. 178 III)

Recto {= X^u. I C (25-36)}

◦ Է _____ լաւին (լ)[աւօբ ?] սօրօնօ սօրօնօ 1
 ինձինձօնօ ◦ [ինինչիօբ . . .](լ)լաւ ինձինչիօբ 2
 սօրօնօ ◦ ինձին լ[աւ]օբ ինինձօնօ սօրօնօ 3
 . _____ ձաւն աւաթնօ սօրօնօ զոր զոր 4
 ինինձօնօ սօրօնօ ◦ ինձին լաւօբ 5
 սօրօնօ ինձին լաւօբ ձաւն սօ(ն)[օ](ն)[նինօ] 6
 ձաւն սօրօնօ սօրօնօ սօրօնօ(ա) [սօրօնօ] 7
 սօրօնօ լաւօբ սօրօնօ ◦ ինձին (լ)աւօբ 8
 ինինձօնօ սօրօնօ զոր սօրօնօ սօրօնօ(օ)[ն] 9
 ինձին լաւօբ լաւօբ լաւօբ սօրօնօ 10
 ◦ լաւօբ լաւօբ լաւօբ սօրօնօ 11
 Ե լաւօբ լաւօբ սօ(լ)լաւ ◦ ինձին 12

- (25) 1. ṬWYZYY YYLTZYZZ [ṬYḌYM]Z 'RS'R ◦
- 2. ṬYRGW D/R S'R ṬNGD/R [YY ṬYRGWRWR] ◦ 'WYLWRS'R
- 3. ṬNGRY Y 'WYLWRWR ṬY[ḌYM]Z 'RS'R ◦ 'DGWG
- 4. 'NYT'Γ K̄WP ṬNGRY YR'TMYŠ 'WL
- 5. ṬYḌDMZ 'RS'R ◦ M'NGYGGW ṬNGRYL'RYG
- (30) 6. [Y'R']T[YG]LYY 'WL ṬYḌYMZ 'RS'R ◦ XWRMWZT'
- 7. [ṬNGRYLYY]ŠMNWLYY 'YNYLYY 'YČYLYY 'WL
- 8. [ṬYḌY]MZ 'RS'R ◦ ṬNGRYM SWYḌ' B'RWW
- 9. [B]YLM'ṬYN ṬNGRYK' 'YGD'YWW MWNT'Γ
- 10. 'WLWT ČWLḌWW S'Ḍ SWYZL'ḌYMZ 'RS'R
- (35) 11. MWND'Γ BWŠWNČSWZ¹ Y'ZWĀ Y'ZNṬMZ ◦
- 12. 'RS'R ◦ ṬNGRYM 'MṬYY MN R'YMST

(25) tözii yiltüzii [tidim(i)z] ärsär
 turgüdsär t(ä)ḡr[ii turgürür]² ◦ ölürsär
 t(ä)ḡrii ölüür ti[dim(i)]z ärsär ◦ ädgüg
 anīṡay qop t(ä)ḡrii yaratmiş ol
 5 tiddim(i)z ärsär ◦ mänjigüü t(ä)ḡriläriḡ
 (30) [yara]t[i]ṡlii ol tidim(i)z ärsär ◦ xormuzta
 [t(ä)ḡrii]š(i)mnulii 'inilii 'ičilii ol
 [tidi]m(i)z ärsär ◦ t(ä)ḡrim södä bärüü
 [b]ilmätin t(ä)ḡrikä 'igidäyüü muntay
 10 uluy čulwuu saw sözlädim(i)z ärsär
 (35) munday bo ädunčsuz yazuq yaz(i)nt(i)m(i)z[◦]
 ärsär ◦ t(ä)ḡrim amtii m(ä)n raym(a)st

Devil, if we should have said: 'If anybody quickens, (it is) God, (who) quickens, if anybody slays, (it is) God, (who) slays,' (or) if we should have said: 'Azrua (= the Father of Greatness) has created the good and the evil entirely,' if we should have said: 'He (Azrua) is the one who has created the immortal gods,' or we should have said: 'God Xurmazda and Simnu are brothers,' ... if we, my God, ever, unwittingly false to God, should in this way have used great blasphemous speech (and) thus done sin bringing perdition, (then), my God, I repent, Raimast

¹ լաւօբ լաւօբ bwšwnčswz – a very problematic reading. vLC gives լաւօբ լաւօբ (bw ädwnčswz) in his edition in the Manichaean Script. He was followed by Bang: *bu adunčsuz* (p. 146), Asmussen: *bo ädunčsuz* (p. 169) and Özbay: *bo boşunčsuz* although *bwšwnčswz* is given in Özbay's diplomatic text (p. 97) and implied in the Word Index (p. 148a). Clauson (ED, p. 383b) was the first to suggest reading *bwšwnčswz* and he is followed by Clark (p. 41) and VATEC.

² [turgürür]: Bang, Asm. Clark – [turgüdür ??]: vLC (1910).

U10

Verso

{= Xⁿ. II A (39) - II B (48)}



Photo: Digitales Turfan Archiv

U10 (T. II D. 178 III)

Verso {= X^u. II A (39) - II B (48)}

1 𐫛𐫗𐫚𐫟𐫗𐫗𐫛 𐫊𐫓𐫗𐫀(𐫓)[𐫗𐫚 𐫛𐫗]𐫊𐫛𐫗𐫚 𐫊𐫛𐫗𐫚
 2 ○○—𐫒𐫚𐫗𐫚𐫗𐫚[𐫛𐫚𐫛𐫚𐫚𐫚𐫚](○) 𐫚𐫚 𐫛𐫚𐫛𐫚𐫚
 3 𐫗𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚 𐫛[𐫛𐫚]𐫛𐫚𐫚𐫚 𐫛𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚 𐫛𐫚
 4 𐫛𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚 𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚
 5 𐫚𐫚𐫚𐫚 𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚
 6 (𐫗)[𐫛](𐫚)𐫚𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚
 7 [𐫚(𐫚)𐫚𐫚𐫚]𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚
 8 [𐫚𐫚𐫚𐫚]𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚
 9 [𐫚𐫚 𐫚]𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚
 10 𐫚𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚 𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚
 11 —𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚
 12 𐫚 𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚𐫚 𐫚𐫚𐫚𐫚𐫚(𐫚𐫚𐫚)

1. FRZYND 'WYGW[NWR Y']ZWĶD' BWŠWNWW
 2. 'WYṬWNWR MN (°)[MN'SṬ'R] HYRZ'Ḫ °
II A 3. °° *Ķ*WṬLWF P^D/RS['R]° 'YKYNTYY YM'
 (40) 4. KWYN 'YY ṬNGRYK' ° 'YKYY YRWĶ' WRḶḶDWW
II B 5. 'YĶR' 'WLWRWTM' ṬNGRYL'RK' ° Ķ'MḬ
 6. BWRX'NL'RNYNG ° 'RYṬ NWMNWNG ° 'ḶḶ[G]WW
 7. ĶYLYNĶĹṬ' WYZWṬL'RNYNG ° YYR['WZ](')[ṬY]
 8. YRWK:NWNG ° ṬWYZYY YYLṬYZYY ṬYRN'G[WSYY]
 (45) 9. ṬNGRYYY YRYNG'RWW B'RS'R 'WYNGW[]
 10. Ķ'PYṬYY ° KWYN 'YY ṬNGRYYY 'WL ° BYŠ
 11. ṬNGRYG BWŠWF'LYY ° YRWĶWF ĶR'Ṭ
 12. ('Ṭ)YRF'LYY Ṭ'G D/R' ṬWLYY Ṭ'GZYNWWR °

f(ä)rzind ögü[nür m(ä)n ya]zuqda boşunuu
 ötünür m(ä)n [m(a)nastar] hirzah °

II A °qutluṅ pad[sar]¹ ° 'ikintii ymä

(40) kün ay t(ä)nrıkä ° 'ikii y(a)ruq ordduu

II B 'ičra oluruṅma t(ä)nrılärkä °qam(a)ṅ

6 burxanların° arıṅ nomnuṅ ° ädd[g]üü
 qılınçl(i)ṅ özütlärnin° yir[uzati]²
 y(a)ruqnuṅ ° tözii yiltüzii tirnäḡ[üsi]

(45) t(ä)nrıii yirinärüü barsar öñü[]

10 qapıyüü ° kün ay t(ä)nrıi ol ° biš
 t(ä)nrıḡ boşuṅalüü ° yaruquṅ q(a)ray
 atırḡalüü täḡrä tolüü täḡzinüür °

Frazend, now, praying to be delivered from
 sin. Forgive my sin! **Blissful be[ginning] (?)**

(II A) Secondly. (Also the sins) against
 the God of the Sun and Moon, against the
 gods sitting in the two radiant palaces.

(II B) If one goes to the land of the gods,
 the origin, root, and rallying-ground of all
 prophets, the pure doctrine, the souls pro-
 vided with good action (and) the Light earth
 above, the god of the sun and moon is its
 front door. In order to free the Fivefold God
 and separate Light and Darkness, they
 revolve in a circle (and) irradiate the four
 quarters (of the heavens).

¹ qutluṅ pad[sar]: Asm. – qutluṅ pads[]; vLC (1910 & 1911) – kutlug pars: Clark – Kultlug Bars: Özbay. Full discussion in CFM 97.

² yir[däki] : Bang, followed by Asm. (tr. 'belonging to the earth' but with important comment on p. 169) – yir [suv?] vLC (1910 & 1911) – yir [üzäki] Clark. The photo on opposing page appears to show traces of the letter *𐫛* in the gap. See also note on Or. 8212 I.4. (SL)

Or. 8212 (178)

II. 1-11 {= X^o. II A (40) - II B (48)}

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11

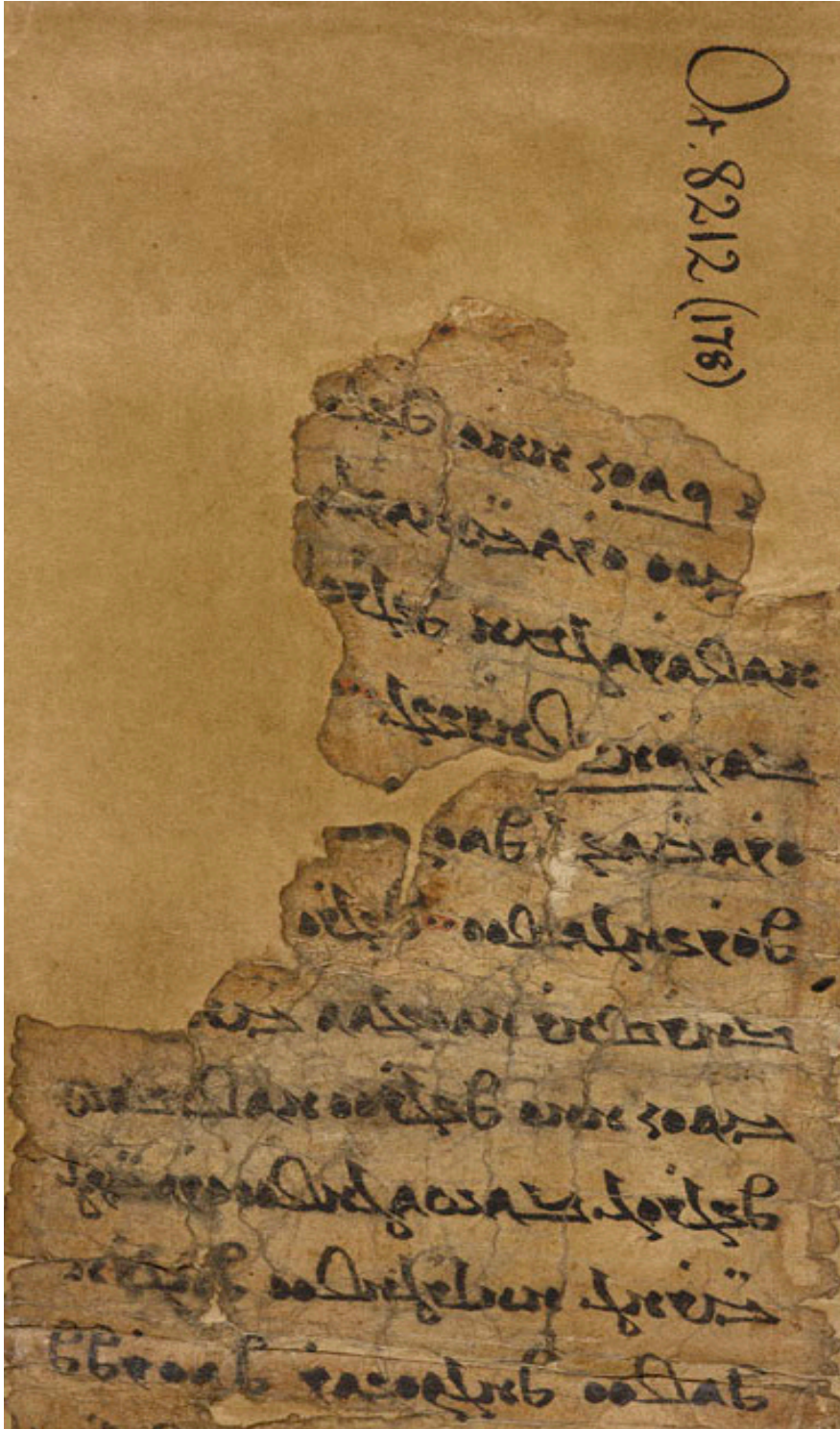


Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

II. 001-011 {= X^u. II A (40) - II B (48)}

[𐭠𐭣𐭥](𐭠)𐭤𐭥𐭥 𐭠𐭠𐭥 𐭠𐭠𐭣 (𐭠)[𐭠𐭠] 001
 [𐭠𐭤𐭥𐭠𐭠](𐭠𐭠)𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠[𐭠𐭠] 002
 [𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠](𐭠𐭠)𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 003
 [𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠] 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 004
 [𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠] (𐭠𐭠𐭠)𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 005
 [𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠] 𐭠𐭠𐭠𐭠(𐭠) 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 006
 [𐭠𐭠𐭠𐭠]𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠(𐭠)𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 007
 𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 008
 𐭠𐭠(𐭠𐭠)𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 009
 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 010
 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 𐭠𐭠𐭠𐭠 011

(40) 001 [YM] ' KWYN ''Y TNGR[YK ']
 002 ['Y]QYY YRWQ̄ ' WRDW ['YČR ']
II B 003 ' WLWRWTM' TNGRYL[RK ' Q̄ ' MΓ]
 004 BWRX'NL'RNNG °° [YYR ' WYZ' KY]
 5 005 YRWQ̄WNG T̄WYZYY [YYLT̄ZYY]
 006 T̄YRN'GWSYY °° TNGRY[YYRYNG' RWW]
 007 B'RS'R ' WYNGWW Q' [PYTYYY]
 008 QWYN ''Y TNGRY ' WL BYŠ
 009 TNGRYG BWŠWT' LYY YRW(Q̄)WT
 10 010 Q̄R'Γ ''DRΓ' LYY T'GR'
 011¹ T̄WLYY T'GZYNWR T̄WYRT̄T

(40) {U10 V 3: 'ikinti}
 [ym]ä kün ay tänr[ikä]
 ['i]ki² yaruk ordu [ičrä]
 oluruyma tänril[ärkä q(a)maγ]
II B burxanlarn(i)η °° [yir]³
 5 yaruq<n>uη tözi [yiltizi]
 (45) tirmägüsi °° t(ä)ηri [yiringäri]
 barsar öηü qa[pīyī]
 kün ay t(ä)ηri ol beš
 t(ä)ηrig bošuyalī yaruquy
 10 q(a)raγ ad(i)rγali tägrä⁴
 tolii tägzinür tört{t}

(**II A**) {U10 V 3: Secondly.} (Also the sins) against the God of the Sun and Moon, against the gods sitting in the two radiant palaces.

(**II B**) If one goes to the land of the gods, the origin, root, and rallying-ground of all prophets, the souls provided with good action (and) the Light earth above, the god of the sun and moon is its front door. In order to free the Fivefold God and separate Light and Darkness, they revolve in a circle (and) irradiate the four quarters (of the heavens).

¹ Clark, CFM *Turcica* ii, 11 states: 'Noteworthy is a small cut-out area of the mounting paper just at line 11, apparently in order to show some strokes of a black pen on the back of that line. Although these strokes do not appear to be one or more letters, and are not particularly ornamental, they may be a signature or even a tamga or part of one.'

² ['i]ki: vLC (1911) – [ä]ki: Clark. The gap may just be large enough to contain: [𐭠𐭠] (SL).

³ Clark's suggestion of y[ir üzäki] may be too long for the gap here. V. *supra* note on U10 V 7. (SL)

⁴ tägrä: Bang, Asm. – tägdä vLC (1911). The photo (see opposing page) certainly supports *tägrä* (𐭠𐭠𐭠𐭠). (SL)

Or. 8212 (178)

II. 012-025 (= X^a. II C 12-25)}

012

013

014

015

016

017

018

019

020

021

022

023

024

025

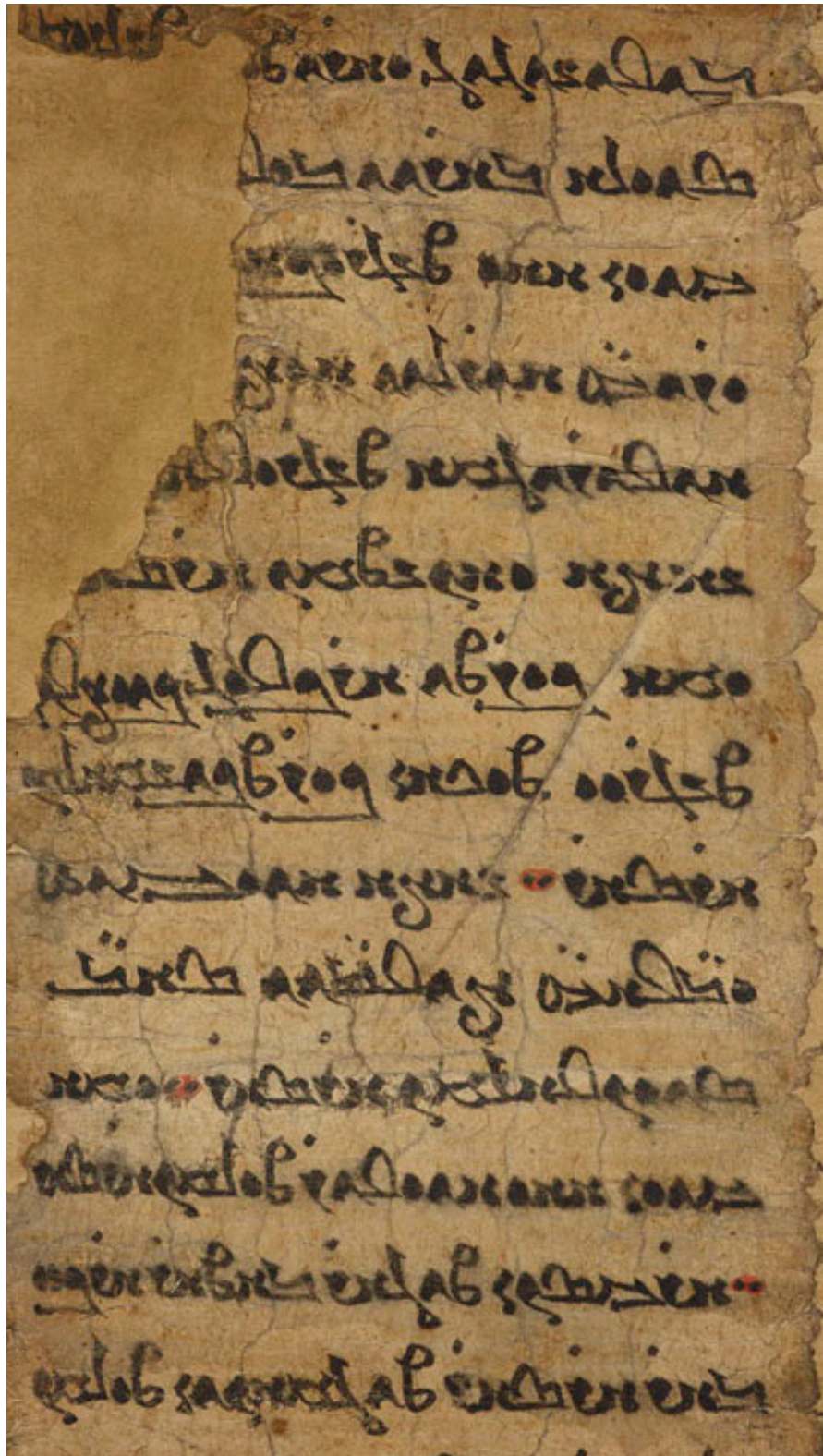


Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

II. 012-025 {= X^u. II C 12-25}

Կայ(ն)ե(ն) [ն]օնննո ճոյննոն 012
 [նօննո]նոն ոոննոն ուննոն 013
 լոյննո լոյննոյննոն ուննոն 014
 [ոն]յննոն ուննոն ուննոն 015
 լոյննոյննոն ուննոն ուննոն 016
 [ոն]նոննոն ուննոն ուննոն 017
 (ն)ոյննոն ճոյննոն ուննոն 018
 ճոյննոն ուննոն ուննոն 019
 Կայննոն ուննոն 020
 ուննոն ուննոն ուննոն 021
 ուննոն ուննոն ուննոն 022
 ուննոն ուննոն ուննոն 023
 ուննոն ուննոն ուննոն 024
 ուննոն ուննոն ուննոն 025

II C	012	BWLWNWGWF Y'RWTY[R] ʔNGRM
	013	SWYD' B'RWW BYL[M'TYN]
	014	QWYN ''Y ʔNGRYK' ['YKY]
15	015	YRWQ' WRDWW 'YČ[R']
	016	'WLWRWTM' ʔNGRYL'[RK']
	017	N'Č' Y'ZNTMZ 'RS(')[R]
	018	YM' KYRTW 'RKLYG KWWČLW(G)
	019	ʔNGRY Y ʔYP'N KYRTKWNM' ʔMZ
20	020	'RS'R °° N'Č' 'WYQWŠ
	021	YBL'Q ČWLĬWW S'Ĭ
	022	SWYZL' ʔMZ 'RS' R °° YM'
	023	QWYN ''Y 'WYLWR ʔY ʔMZ 'RS'R
	024	°° 'RQSZN ʔWT'R B'T'R 'RKYY
25	025	B'R 'RS'R ʔWTM'ZWN ʔY ʔMZ

II C 12/ bulunuguy yaruti[r t(ä)ñrim]
 13/ södä bärüü bil[mätin]
 14/ kün ay t(ä)ñrikä ['iki]
 15 15 15/ y(a)ruq orduu 'iç[rä]
 16/ oluruyma t(ä)ñrilä[rkä]
 17/ näčä yaz(i)nt(i)m(i)z ärsä[r]
 18/ ymä kirtü ärklig küçlüg
 19/ t(ä)ñrii tipän kirtkünmäd(i)m(i)z
 20 20 20/ ärsär °° näčä üküš
 21/ y(a)wlaq çulwuu saw
 22/ sözläd(i)m(i)z ärsär °° ymä
 23/ kün ay ölü r tid(i)m(i)z ärsär
 24/ °° ärks(i)z(i)n toyar batar ärkii
 25 25 25/ bar ärsär toymazun tid(i)m(i)z

(II C) My God, if we ever, unwittingly, should somehow have sinned against the god of the sun and moon, the gods who sit in the two palaces of Light, and if we should not have believed: “True, mighty and powerful is the god (of the sun and moon),” if we should somehow have used much evil blasphemous speech, and if we should have said: “The sun and the moon will die (perish),” if we should have said: “Without (their own) power they rise (and) set. If their (own) power is present, (then) make them stop rising!” (and) if we should have said:

Or. 8212 (178)

Il. 26-38 {= X^u. II C 26-38}

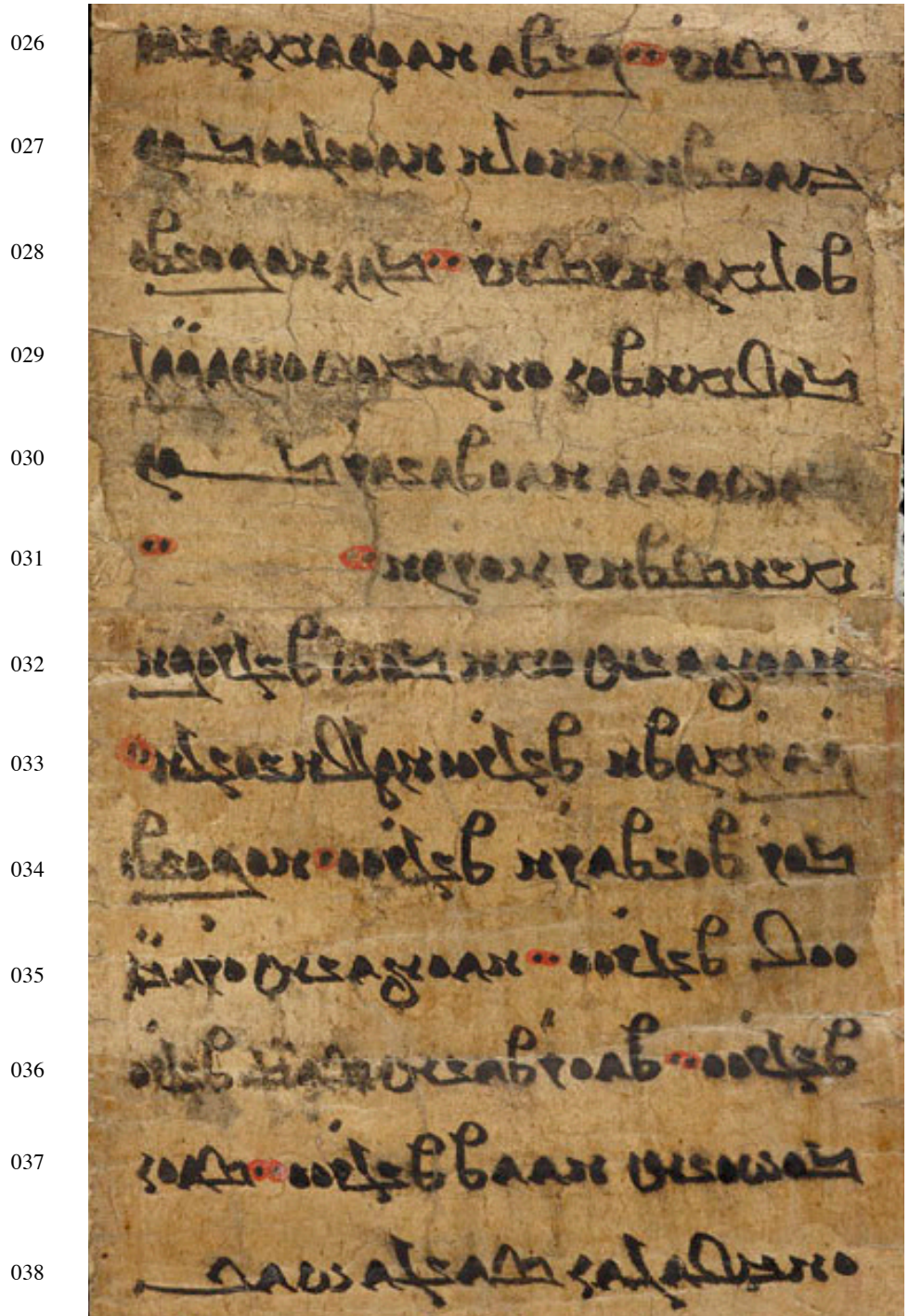


Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

ll. 26-38 {= X^u. II C 26-38}

օւր ինքն ինքն օրն օրն օրն օրն 026
 ինչ օրն օրն օրն օրն օրն օրն 027
 օրն օրն օրն օրն օրն օրն օրն 028
 օրն օրն օրն օրն օրն օրն օրն 029
 ինչ օրն օրն օրն օրն օրն օրն 030
 օրն օրն օրն օրն օրն օրն օրն 031
 օրն օրն օրն օրն օրն օրն օրն օրն 032
 օրն օրն օրն օրն օրն օրն օրն օրն 033
 օրն օրն օրն օրն օրն օրն օրն օրն 034
 օրն օրն օրն օրն օրն օրն օրն օրն 035
 օրն օրն օրն օրն օրն օրն օրն օրն 036
 օրն օրն օրն օրն օրն օրն օրն օրն 037
 օրն օրն օրն օրն օրն օրն օրն օրն 038

	026	'RS'R °° KNTW 'WYZWMWZNY
	027	QWYNT' 'YD' 'WYNGYY BYZ
	028	T̄YDMZ 'RS'R °° BWW 'YKYNTY
	029	BYLM'TYN Y'ZNMYŠ Y'ZWĀWT
30	030	BWŠWNWW 'WYTWNR BYZ
	031	MN'ST'R HYRZ' °° °°
III A	032	'WYČWNČ YM' BYŠ T̄NGRYK'
	033	XWRMZT' T̄NGRY 'WFL'NYNG' °°
III B	034	BYR T̄YNTWR' T̄NGRY °° 'YKYNTY
35	035	YYL T̄NGRY °° 'WYČWNČ YRWQ
	036	T̄NGRY °° T̄WYRTWNČ SWV T̄NGRY
	037	BYŠYNČ 'WWT T̄NGRY °° SWYN
	038	Y'QLWGWN SWNGWŠWP

30 ärsär °° k(ä)ntü özümzüni
 күнтä ayda öñji biz
 tid(i)m(i)z ärsär °° boo 'ikinti
 bilmätin yaz(i)n<t>mış yazuquy
 30 bošunuu ötünür biz
 m(a)nastar hirza °°
III A üçünč ymä biš t(ä)ñrikä
 xorm(u)zta t(ä)ñrii oylanıña °°
III B bir t̄ntura t(ä)ñrii °° 'ikinti
 yil t(ä)ñrii °° üçünč y(a)ruq
 35 t(ä)ñrii °° törtünč suw t(ä)ñri
 bišinč oot t(ä)ñrii °° sön
 yäklügün söñüşüp

'Our Self is different from the sun and the moon,' (then) we pray, when we unwittingly have committed this other sin, to be forgiven (redeemed). Forgive my sin!
(III A) Thirdly. Likewise (the sins) against the Fivefold God, God Xurmazda's son.
(III B) Firstly, God Zephyr, secondly, God Wind, thirdly, God Light, fourthly, God Water, fifthly, God Fire. When he (i.e., the Five Elements together) for some time had fought the devil, (and) because

Or. 8212 (178)

II. 39-52 {= X^u. III B 39 – III C 52}

039 *abbe... n... r... a... d...*
 040 *... r... r... r... r... r... r...*
 041 *... r... r... r... r... r... r...*
 042 *... r... r... r... r... r... r...*
 043 *... r... r... r... r... r... r...*
 044 *... r... r... r... r... r... r...*
 045 *... r... r... r... r... r... r...*
 046 *... r... r... r... r... r... r...*
 047 *... r... r... r... r... r... r...*
 048 *... r... r... r... r... r... r...*
 049 *... r... r... r... r... r... r...*
 050 *... r... r... r... r... r... r...*
 051 *... r... r... r... r... r... r...*
 052 *... r... r... r... r... r... r...*

Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

ll. 39-52 {= X^u. III B 39 – III C 52}

039 ԲՆԺԵՆՅԱՆ ԵՂՆԵՅՅԱՆ ՏԵՅՆԱԴՅՅԱՆ 039
 ԳԻՆՎԵՐԵՆՆ ԵՎԷԲ ԾԾ ԻՂՄԵՈՒՆ ՏԵՅՆ 040
 ԱԼԻՆՆ ԳՂԿ ՏԵԲԵՆՄԵՆ ԳԻՆԿ 041
 ԵՆՅՆ ԻՂՂՆ ԵՂՂՂՆ ԾԾ ԻՂԻՆ 042
 ԵՆՅՆ ԲՎՂԵԾ ԵՎԵՆՆՆ ԳՂՂԿ 043
 ԻՂԻՆԵ ԻՂՄԵՈՒՆ ԵՎԷԲ ԿԵԿ ԻՆՆ 044
 ԵԲՆՅՆ ԴԷԷՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂ ԻՆՆ ԴՂԿՅՆ ԾԾ 045
 ԵՂՂՂՂՂ ԵՂՂՂՂՂՂ ԵՂՂՂՂՂՂ ԵՎԵՆՆՆ 046
 ԵՂՂՂՂՂ ԵՎԵՆՆՂՂՂՂ ԵՂՂՂՂՂՂ ԵՎԵՂՂՂՂՂՂ 047
 ԾԾ ԵՂՂՂՂ ԵՎԷԲ ԿԵԿ ԵՂՂՂՂՂՂՂՂ 048
 ԿԵԿ ԳԻՆԿ ԱԼՂՂՂՂ ԿԵՎԷԲ 049
 ԴՂՂՂՂՂՂՂՂ ԴՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂ ԴՂՂՂՂՂՂ 050
 ԴՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂ 051
 ԴՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂՂ 052

039 B'LQDWQYN QR'K' Q'TLTW_
 40 040 _QYN 'WYČWN ԾԾ TNGRY YYRYNG'RW
 041 B'RW 'WM'TYN BWW YYRD'
 042 'RWR ԾԾ 'WYZ' 'WWN Q'T
 043 QWYK 'SR' S'GYZ Q'T
 044 YR BYŠ TNGRY 'WYČWN TWRWR
 45 045 QMΓ YR 'WYZ'KYNNG QWTY
 046 QYBY 'WYNGYY M'NGZY 'WYZY
 047 'WYZWTYY KWYČYY YRWQYY TWYZY
 048 YYLTZY BYŠ TNGRY 'WL ԾԾ
 III C 049 TNGRYM SWYD' B'RW BYŠ
 50 050 TNGRYG BYLM'TYN 'NYF YBL'K
 051 BYLYGYN N'Č' SYDMZ BRTYMZ
 052 'RS'R ԾԾ TWYRT YYGRMY TWRWLW

40 bal(i)qduqin q(a)raqa qat(i)ltu-
 qin ucun ԾԾ t(ä)hri yirinäri
 baru umatın boo yirdä
 ärür ԾԾ üzä oon qat
 kök ärsär sägiz qat
 yir biš t(ä)hrii ucun turur
 45 ԾԾ q(a)m(a)γ yir üzäkinin quti
 qiwii öñii mänzi özi
 özütii küçii y(a)ruqii tözi
 yiltizii biš t(ä)hrii ol ԾԾ
 (III C) t(ä)hriim södä bärü biš
 50 t(ä)hriig bilmätin anıγ yawlaq
 biligin näčä sädimiz birtimiz
 ärsär ԾԾ tört yig(i)rmii türlüg

he (in this connection) was wounded and
 mixed with Darkness, he could not go (return)
 to the land of gods (and therefore) is on this
 earth. The tenfold heaven above (and) the
 eightfold earth below (only) exist for the sake
 of the Fivefold God. Blessing and happiness,
 colour and appearance, self and soul, power
 and light, (and) origin and root of everything
 on earth are the Fivefold God.
 (III C) My God, if we ever somehow,
 unwittingly (or) by badness and wickedness
 should have broken or destroyed the Fivefold
 God, if we should have inflicted on him the
 fourteen-fold

Or. 8212 (178)

II. 53-67 {= X^u. III C 53 – IV A 67}

053 *... ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn*

054 *ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn*

055 *ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn*

056 *ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn*

057 *ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn*

058 *ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn*

059 *ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn*

060 *ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn*

061 *ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn*

062 *ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn*

063 *ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn*

064 *ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn*

065 *ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn*

066 *ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn*

067 *ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn ʾwʾtʾn*

Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

II. 53-67 {= X^u. III C 53 – IV A 67}

ԻՐԱՆ ԹԹ ԻՆՇԻՆ ԸՍԵՆՎՈՅՅ ԱՆԱԿ 053
 ԵՅՅՈՆ ԸՅՅՈՒԿԵՐԻՆ ԳՊԱՆԱԿ ԻՆՎՈՅ 054
 ԳՂԸՈՆ ԳՈՒՅԵՆ ԻՍՍԵՆ ՄՅՐՈՅՅ 055
 ՆՄՈՆԷ ԳՈՒԿԵՆ ԳՂԸՄՈՆ ԱՆՈՆ 056
 ԻՆՇԻՆ ԵՍԵՆՎՈՅՅ ԸՍԵՆՎՈՅՅ 057
 ԱՆԱԿ ՄՂԻՅՈՅ ԳՂՈՆ ԳՂԻՆՅՅ ԹԹ 058
 ԳՂԻՆՅՅ ԱՆԱԿ ՄՅՐՈՅՅ ԳՂԻՆՅՅ 059
 ՆՄՈՆԷ ՄՅՐՈՅՅՈՆ ՄՅՆՆՈՆ 060
 ՄՈՒԿԵՆ ԵՆՎՈՆ ԹԹ ԻՆՇԻՆ ԸՍԵՆՎՈՅՅ 061
 ԻՆՆՆՆՈՆ ՂԵՂԱՆԱԿ ՄՅՐՈՅՅ 062
 ԹԹ ԹԹ ՆՂԻՅՈՆ ԻՆՇՈՆՆՈՆՄՈՆ ԸՍԿ 063
 ԳՂԻՆՅՅ ԵՅՅՈՆՇՈՆ ՄՅՆՆՆՆՈՆ 064
 ՄՅՆՆՆՆՈՆՅՂԻՆԱԿ ԵՅՅՈՆՇՈՆՈՆ 065
 ԳՂԻՆ ԵՅՅՈՆՅՂԱԿ ԵՅՅՈՆՆՈՆԱԿ 066
 ՆՄՈՆԷ ԻՆՆՆՆՈՆԱԿ ՄՅՆՆՆՆՈՆՅԵՂ 067

053 BAŠ QYLTYMZ 'RS'R^{oo}'WN
 054 YYL'NB'ŠLG'RNG'KYN'YKY
 55 055 QY^D/RQ TYSYN TYRYG 'WYZWG
 056 ''Š 'YCKWW TNGRYG N'Č'
 057 ''ČTYMZ ''TRYTYMZ 'RS'R
 058 ^{oo}QWRWT 'WYL YYRK' BYŠ
 059 TWYRLWG TYNLİQ' BYŠ TWYRLWG
 60 060 'WWTQ' 'YT'ČQ' N'Č'
 061 Y'ZNTMZ 'RS'R^{oo}'MTY TNGRYM
 062 Y'ZWQD' BWŠWNW 'WYTWNWR
 063 BYZ MN'ST'R HYRZ' ^{oo oo}
 IV A 064 TWYRTWNČ SWYKYY TNGRY-H
 65 065 Y'L'B'ČYY BWRX'NL'RQ'
 IV B 066 BWY'NČYY BWGT'ČYY 'RYT
 067 ĐYNT'RL'RK' BYLM'TYN N'Č'

55 baš qiltimiz ärsär^{oo} on
 yılan başlıy ärnäkin ikii
 qırq tişin tirig özüg
 aš ičküü t(ä)ņrig näčä
 ačitim(i)z ayritim(i)z ärsär
^{oo} quruy öl yirkä biş
 türlüg tınl(i)γqa biş türlüg
 60 ootqa iγaçqa näčä
 yaz(i)nt(i)m(i)z ärsär^{oo} amtı t(ä)ņrim
 yazuqda boşunu ötünür
 biz manastar hirza^{oo}
 IV A törtünč sökii t(ä)ņri-h
 65 yalawačii burxanlarqa
 IV B buyančii bügtäčii ariγ
 dintarlarqa bilmätin näčä

wounds, if we somehow with the ten serpent-headed fingers (and) the 32 teeth should have tortured and pained the Living Self, (viz.) the god of eating and drinking (the god, the divine of food and drink), (and) if we should somehow have sinned against the dry and wet earth, against the five kinds of living beings, against the five kinds of herbs and trees, we now pray, my God, to be liberated from sin. Forgive my sin!
 (IV A) Fourthly. (About sins) against the always existing messengers of God, the prophets.
 (IV B) If we should somehow, unwittingly have sinned against the holy Elect,

Or. 8212 (178)

ll. 68-80 {= X^u. IV B 68 – IV C 80}

րնից առ օօ Ինչոն ըսեցաւ 068
 ինչոն օգուչնմաւ օճեք 069
 ինչոն ինչպէս զի Ինչոն 070
 ըստապարհից Ինչ Ինչեւ 071
 Երբեք ըստա օճեք օօ Ինչոն 072
 ըստաբար Ինչոն ըստաբար Ինչ 073
 . — Ինչոն ինչոն օօ Ինչոն 074
 Ինչոն ըստեւ Ինչոն 075
 Ինչ Ինչոն օճեք օօ 076
 Ինչոն Ինչոն Ինչոն 077
 օօ օօ Ինչ Ինչոն օօ 078
 Ինչ Ինչոն Ինչ Ինչոն 079
 Ինչ Ինչոն Ինչ Ինչոն 080

068 Y'ZNṬMZ 'RS'R օօ YM' KYRTW
 069 ṬNGRY Y'L'V'ČYY BWRX'N
 70 070 ṬYP'N 'ḌGW QYLYNČLF 'RYṬ
 071 ḌYNT'R ṬYP KYRTKWNM'ḌMZ
 072 'RS'R օօ ṬNGRY NWMYN SWYZL' _
 073 _S'R BYLYGSYZN 'WṬRW 'WYZN'ḌMZ
 074 'RS'R օօ NWMWṬ ṬWYRWG
 75 075 Y'ḌṬWRM'ṬYN ṬYḌṬYIMZ 'RS'R
 076 օ ṬNGRYM 'MṬYY 'WYKWNWR BYZ
 077 Y'ZWQḌ' BWŠWNWW 'WYṬWNWR
 V A 078 BYZ MN'SṬ'R HYRZ' օօ օօ
 V B 079 BYŠYNČ BYŠ ṬWYRLWG ṬYNLFK'
 080 BYR YM' 'QYY 'Ḍ'QLF KYŠYK'

70 yaz(i)nt(i)m(i)z ärsär^{օօ}ymä kirtü
 t(ä)ṅrii yalawačii burxan
 tipän ädgü qilinč(i)γ arıγ
 dintar tip kirtkünmäd(i)miz
 ärsär^{օօ}t(ä)ṅrii nomİN sözlä-
 sär biligsiz(i)n utru üznäd(i)m(i)z
 75 ärsär^{օօ}nomuγ törüg
 yadurmatİN tİdtİM(i)z ärsär
 t(ä)ṅrim amtii ökünürbiz
 yazuqda boşunuu ötünür
 biz m(a)nastar hirza^{օօ օօ}
 V A bišinč biš türlüg tİn(i)γqa
 V B bir ymä äkii adaql(i)γ kişikä

who do meritorious deeds, and bring redemption,
 and if we, although we called (them) “true
 messenger of God” and “prophet”, (still) should
 not have believed (this): “The holy Elect is
 characterized by good deeds,” (or) if we, when
 they proclaimed the law of God, (still) out of
 unwisdom should have opposed, (or) if we, not
 spreading the doctrine and the law, (on the
 contrary) should have obstructed them, (then),
 my God, we now repent (and) pray to be liberated
 from sin. Forgive my sin.
 (V A) Fifthly. (About sins) against the five
 kinds of living beings.
 (V B) And (that is) firstly, against the two-
 legged human beings,

Or. 8212 (178)

II. 81-91 {= Xⁿ. V B 81 – V C 91}

081 *ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb*

082 *ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb*

083 *ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb*

084 *ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb*

085 *ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb*

086 *ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb*

087 *ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb*

088 *ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb*

089 *ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb*

090 *ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb*

091 *ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb ḥāḥōb*

Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

ll. 81-91 {= X^u. V B 81 – V C 91}

օրհնեմք զոմեոս երեւոյս օրհնեմք 081
 օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք 082
 օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք 083
 օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք (084a)
 օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք 084
 օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք 085
 օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք 086
 օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք 087
 օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք 088
 օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք 089
 օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք 090
 օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք օրհնեմք 091

081 'QYNTYY ṬWYRT BWṬLWF ṬYNLFĶ'
 082 'WYĈWNC' WĈWGM' ṬYNLFQ̄'
 083 ṬWYRTWNC SWĒ 'YĈR' KY Y ṬYNLFQ̄'
 (084a) YRD' KY
 084 BYŠYNĈ † B' ṬRYN YWRYGM' ṬYNLFĶ'
 V C 085 SWYD' B' RWW TNGRYM BWW BYŠ
 086 ṬWYRLWG ṬYNLIF ṬWR' LIF' WLWFĶ'
 087 QYĈY GK' ṬGY Y ° N'Ĉ' QWRĶY ṬYMZ
 088 'WYRKY ṬYMZ' RS' R N'Ĉ' 'WRṬWMZ
 089 YWNṬWMWZ' RS' R ° N'Ĉ' 'ĈY ṬYMZ
 90 090 '' ṬRY ṬYMZ' RS' R N'Ĉ' 'WYLWRDWMZ
 091 'RS' R ° MWNC' ṬYNLFĶ' ṬWR' LF_

81 äkintii tört butluγ tīnl(i)γqa
 üčünč učugma tīnl(i)γqa
 törtunč suw 'ičrākii tīnl(i)γqa
 bišinč yirdäki bayrīn yorīγma tīnl(i)γqa
 v c södä bärüü t(ä)ḡrim boo biš
 86 türlüg tīnl(i)γ(i)γ tural(i)γ(i)γ ulugqa
 kičigkā t(ä)gii ° näčä qorqītīm(i)z
 ürkitīm(i)z ärsär näčä urtum(u)z
 yontumuz ärsär ° näčä ačītīm(i)z
 90 aγrītīm(i)z ärsär näčä ölürdüm(ü)z
 ärsär ° munča tīn(lī)γqa tural(i)γ-

secondly, against the four-legged
 living beings, thirdly, against the
 flying living beings, fourthly,
 against the living beings in the
 water, (and) fifthly, the living
 beings creeping on the ground on
 their belly.

(V C) If we ever, my God, some-
 how should have inspired with fear
 (or) scared these five kinds of liv-
 ing beings from the biggest to the
 smallest, if we somehow should
 have beaten or cut them, somehow
 have pained and tortured them, (in-
 deed) somehow should have killed
 them, (then) we to the same degree
 owe life to the living beings.

Or. 8212 (178)

II. 92-104 {= X^u. V C 92 – VI B 104}

092
093
094
095
096
097
098
099
100
101
102
103
104

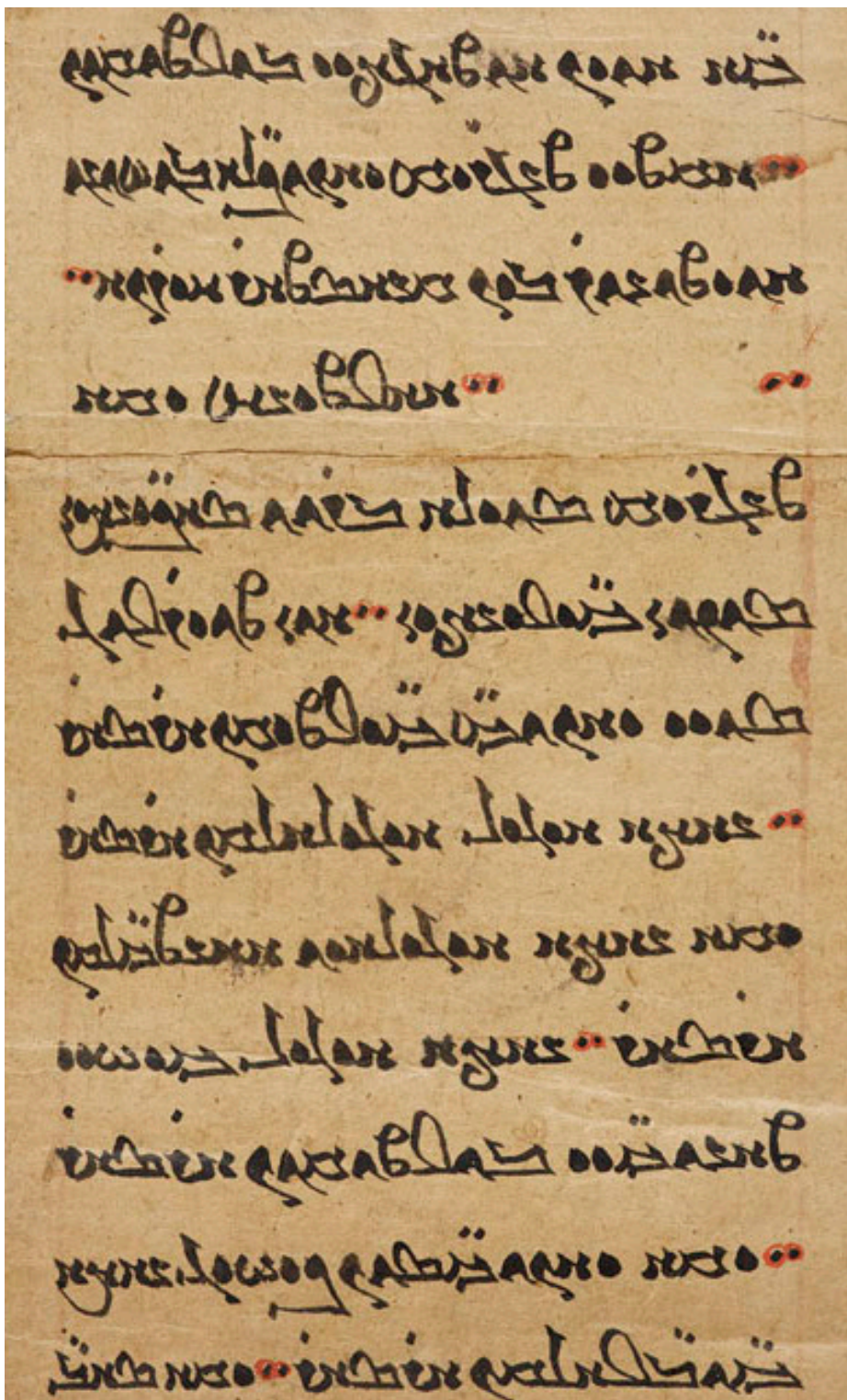


Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

Il. 92-104 {= X^u. V C 92 – VI B 104}

ԳՐԾՈՅԹԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ ԳՐԻՆ ՆՅՆՆ 092
 ՌԵՆՍԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ 093
 ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ 094
 ՆՍԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ 095
 ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ 096
 ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ 097
 ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ 098
 ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ 099
 ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ 100
 ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ 101
 ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ 102
 ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ 103
 ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐԵՆԻՆ 104

092 _Q' 'WYZ 'WT' GČYY BWLṬWMWZ
 093 °° 'MṬYY ṬNGRYM Y'ZWĶD' BWSWNW
 094 'WYṬWNWR BYZ MN'SṬ'R HYRZ' °°
 VIA 095 °° °° 'LṬYNC' YM'
 096 ṬNGRYM SWYD' BRWW S'ĶYNČYN
 097 SWZWN QYLYNČYN °° 'WN ṬWYRLWG
 098 SWYY Y'ZWQ QYLYMZY 'RS'R
 VIB 099 °° N'Č' 'YGYD' YGYD'DMZ 'RS'R
 100 100 YM' N'Č' 'YGYD' YW 'NṬQDMZ
 101 'RS'R °° N'Č' 'YGYD' QYŠYY
 102 Ṭ'NWQYY BWLṬWMWZ 'RS'R
 103 °° YM' Y'ZWQSWZ KYŠYG N'Č'
 104 QWBŁ'DMZ 'RS'R °° YM' S'Ḃ

VI A 96 qa öz ötägčii boltumuz
 amtii t(ä)ḡrim yazuqda boşunu
 ötünürbiz m(a)nastar hirza °°
 °° °° altinč ymä
 t(ä)ḡrim södä b(ä)rüü saqinčin
 sözün qilinčin °° on türlüg
 suyy yazuq qiltim(i)z ärsär
 VI B 100 °° näčä 'igid 'igidäd(i)m(i)z ärsär
 ymä näčä 'igidäyü ant(i)qd(i)m(i)z
 ärsär °° näčä 'igid kišii
 tanuqii boltumuz ärsär
 °° ymä yazuqsuz kišig näčä
 qowlad(i)m(i)z ärsär °° ymä saw

(Therefore) we now, my God, pray that we
 may be liberated from sin. Forgive my sin.
 (VI A) Sixthly. Likewise, my God, if we
 ever in thought, word, and deed should have
 committed the ten kinds of sins:
 (VI B) If we should somehow have been
 false, and somehow committed perjury, if we
 should somehow have been witness for a
 false person, and if we should somehow have
 prosecuted an innocent person,

Or. 8212 (178)

Il. 105-118 {= X^u. VI B 105 – 118}

105 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰

106 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰

107 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰

108 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰

109 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰

110 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰

111 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰

112 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰

113 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰

114 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰

115 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰

116 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰

117 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰

118 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰

Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

ll. 105-118 {= X^u. VI B 105 – 118}

105 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 105
 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 106
 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 107
 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 108
 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 109
 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 110
 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 111
 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 112
 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 113
 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 114
 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 115
 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 116
 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 117
 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 118

105 105 'YLYTYP S'V K'LWRWP KYŠYG
 106 N'Č' QYKŠWRWW SWYZL'ĐMZ
 107 'RS'R °° KWYNGWLYN BYLYGYN
 108 'RT'TĐMZ 'RS'R °° N'Č' YYLBY
 109 YYLVYL'ĐMZ 'RS'R °° YM' N'Č'
 110 110 'WYQWŠ TYNLFT TWR'LFT 'WYLWRĐWMWZ
 111 'RS'R °° N'Č' TBL'ĐĐMZ
 112 QWYRL'ĐMZ 'RS'R °° N'Č'
 113 'VYNNG 'WRWNČ' Q'YYĐĐMZ
 114 'RS'R °° KWYN ''Y TNGRY Y T'PL'_
 115 115 _M'Z 'YŠYG N'Č' 'YŠL'ĐMZ
 116 'RS'R °° YM' 'YLYKY 'WYZWN BW
 117 'WYZWN 'WZWN TWNLWT 'WRYL'R
 118 'WYZ BWLWP N'Č' Y'ZNTMZ

105 'ilitip saw kälürüp kišig
 nāčā kikšürüü sözlād(i)m(i)z
 ärsär °° köñülin biligin
 artatd(i)m(i)z ärsär °° nāčā yilwii
 yilwilād(i)m(i)z ärsär °° ymä nāčā
 110 üküš tīnl(i)γ(i)γ tural(i)γ(i)γ
 ölürdümüz
 ärsär °° nāčā t(ā)wlādd(i)m(i)z
 kürlād(i)m(i)z ärsär °° nāčā
 äwin(i)η orunča q yidd(i)m(i)z
 ärsär °° kün ay ('y) t(ā)ηrii tapla-
 115 maz 'išig nāčā išlād(i)m(i)z
 ärsär °° ymä ilkii özün bo bu
 özün uzuntonluγ urilar
 öz bolup nāčā yaz(i)nt(i)miz

and if we by spreading rumours should
 somehow by (our) words have exasperated
 a person (and thus) have corrupted his heart
 and mind, if we should somehow have
 practised black magic, if we should
 somehow have inflicted destruction and
 ruin on so many living beings, and if we
 should somehow have cheated and
 deceived, if we should somehow have used
 a strange (another) person's (according to
 the Leningrad MS.) goods (entrusted to our
 care), if we should somehow have per-
 formed an action of which the God of the
 Sun and Moon does not approve, and if we
 should somehow have sinned

Or. 8212 (178)

II. 119-131 {= Xⁿ. VI B 119 – VII B 131}

119 *ⲙⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲛⲧⲉⲛⲟⲩ*
 120 *ⲉⲛⲁⲛ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ*
 121 *ⲟⲩⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲛⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲛⲧ*
 122 *ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ*
 123 *ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ*
 124 *ⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲧⲉⲛ*
 125 *ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ*
 126 *ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ*
 127 *ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ*
 128 *ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ*
 129 *ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ*
 130 *ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ*
 131 *ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩ*

Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

II. 119-131 {= X^u. VI B 119 – VII B 131}

ոյսքոս օօ օնձին ըսնձիքոս 119
 ըոս ոյսքոս անձիքոս անձոս 120
 անձիք օօ օնձին ըսնձիք ըս 121
 անձիքոս ինձիքոս ըս ոս օնձոս 122
 օնձոսքոս ըս օնձիքոս ոս ոս 123
 ոս ոյսքոս օօ օօ օօ ըս 124
 ինձիքոս օնձոս ոս անձ 125
 անձիքոս անձ անձոս անձ 126
 օնձոս անձ անձոս օնձիքոս 127
 ինձիք անձոս անձոս օօ 128
 անձոս ոս օնձոս օօ անձիքոս 129
 անձիքոս ոյսքոս օնձոս օնձիք 130
 անձոս անձիք ոս անձ օօ 131

	119	Y'NGLTMZ 'RS'R °° MWNC'
120	120	'WYQWS TYNLFQ' N'Č' 'WYZ
	121	BWZ QYLTMZ 'RS'R °° TNGRYM
	122	'MṬYY BW 'WN ṬWYRLWG Y'ZWQD'
	123	BWŠWNW 'WYṬWNWRBYZ MN'SṬ'R
VII A	124	HYRZ °° °° YYṬYNČ YM'
125	125	SWYD' BRWW 'QYY ''ḠWLWF
	126	YWL B'ŠYNG' Ṭ'MW Q'PGYNG'
	127	''ZḠWRWFLYY YWLQ' KYM ṬYS'R
	128	°° BYR 'YGYDD NWMWF ṬWYRWG
	129	ṬWṬWGM' °° 'QYNṬYY YM' Y'QK'
130	130	ṬNGRY Y ṬYP'N YWKWNČ YWKWNWGM'
VII B	131	°° SWYD' BRWW ṬNGRYM QYRTW

120 yaṅ(i)lt(i)m(i)z ärsär °° munča
 üküš tīnl(i)ḡqa nāčā üz
 boz qīlt(i)m(i)z ärsär °° t(ä)ḡrim
 amtīr bo (bu) on türlüg yazuqda
 bošunu ötünürbiz manastar
 (VII A) hirz °° °° yitinč ymä
 125 södä b(ä)rüü äkii aḡluy
 yol bašīḡa tamu qap(i)ḡīḡa
 azḡuruḡlī yolqa kim tisär
 °° bir 'gidd nomuy törüg
 tutuyma °° äkintii ymä yäkkä
 130 t(ä)ḡrii tipän yükünč yükünügmä
 (VII B) södä bärüü t(ä)ḡrim kirtü

and erred with the first self (and) with this self,
 after we ourselves have become ‘long-mantled’,
 if we should somehow have inflicted destruction
 and ruin on so many living beings, (then), my
 God we now pray to be liberated from the ten
 kinds of sins. Forgive my sin.
 (VII A) Seventhly. And if one should ever ask
 (lit. say): ‘Who (comes) to the beginning of the
 two poisonous roads (and) to the gate of Hell’
 (then) it is in the first place the one who adheres
 to a false doctrine and law, (and) in the second
 place likewise the one who worships the devil
 and addresses him as God.
 (VII B) If we, my God, should ever

Or. 8212 (178)

Il. 132-144 {= X^u. VII B 132 -144}

132 *soberuolay fayas foye foyeb*
 133 *foye velenqatay • soberuolay*
 134 *soberuolay velenqatay velenqatay*
 135 *soberuolay velenqatay velenqatay*
 136 *soberuolay velenqatay velenqatay*
 137 *soberuolay velenqatay velenqatay*
 138 *soberuolay velenqatay velenqatay*
 139 *soberuolay velenqatay velenqatay*
 140 *soberuolay velenqatay velenqatay*
 141 *soberuolay velenqatay velenqatay*
 142 *soberuolay velenqatay velenqatay*
 143 *soberuolay velenqatay velenqatay*
 144 *soberuolay velenqatay velenqatay*

Or. 8212 (178)

ll. 132-144 {= X^u. VII B 132 –144}

ʃobnawdax ʃaxnax ʃoxin ʃoxib 132
 ʃoxin inelaxigix ʃoxin ʃobnawdax 133
 ʃoxinaxgibig inelawdax inelawdax 134
 ʃoxinaxgibig inelawdax inelawdax 135
 ʃoxinaxgibig inelawdax inelawdax 136
 ʃoxinaxgibig inelawdax inelawdax 137
 ʃoxinaxgibig inelawdax inelawdax 138
 ʃoxinaxgibig inelawdax inelawdax 139
 ʃoxinaxgibig inelawdax inelawdax 140
 ʃoxinaxgibig inelawdax inelawdax 141
 ʃoxinaxgibig inelawdax inelawdax 142
 ʃoxinaxgibig inelawdax inelawdax 143
 ʃoxinaxgibig inelawdax inelawdax 144

132 ʦNGRYG ʹRYG NWMWF BYLMʹTYN
 133 ʹWQMʹTYN ʹʹ BWRXʹNLʹR ʹRYG
 134 DYNTʹLʹR NWMLʹSʹR KYRTKWNMʹDN
 135 ʦRTRW YʹNʹ ʹYGDʹYW ʦNGRYCYMYN
 136 NWMCYMYN ʦGMʹKʹ ʹʹRʹTYZYP
 137 ʹʹNYNG SʹBYN ʹʹLYP NʹCʹ
 138 YʹNGLWW BʹCʹQʹBʹCʹDMZ
 139 ʹRSʹR ʹʹ NʹCʹ YʹNGLW YWKWNTWMWZ
 140 RSʹR NʹCʹ YʹNGLW PWŠYY
 141 BYRDMZ ʹRSʹR ʹʹ YMʹ BWYʹN
 142 BWGTʹG QYLRW BYZ ʦYP
 143 YʹNGLW NʹCʹ ʹNYT QYLYNČ
 144 QYLTMZ ʹRSʹR ʹʹ YMʹ YʹKKʹ

135 t(ä)riḡ arıḡ nomuḡ bilmätin
 uqmatin ʹʹ burxanlar arıḡ
 dıntarlar nomlasar kirtkünmädin
 t(ä)rtrü yana ʹig(i)däyü t(ä)ričimin
 nomčimin tigmäkä artüzip
 anıḡ sawın alıp näčä
 yaḡ(i)luu baçaq baçadimüz
 140 ärsär ʹʹ näčä yaḡ(i)lu yüküntümüz
 ärsär näčä yaḡ(i)lu pušii
 bird(i)m(i)z ärsär ʹʹ ymä buyan
 bügtäg qılurbiz tip
 yaḡ(i)lu näčä anıḡ qilinč
 qilt(i)m(i)z ärsär ʹʹ ymä yäkkä

somehow, without recognizing and understanding
 the true God and the pure (sacred) doctrine (and)
 without believing, when the prophets, the pure
 (holy) Elect preached, allowing ourselves to be
 deceived by one who falsely and mendaciously
 (lit. wrong and false) maintained (said): ‘I am a
 man of God and a preacher’ (and) accepted his
 words, have fasted erroneously (erring), should
 some how have worshipped erroneously, should
 some how have given alms erroneously, and if
 we should somehow, erring, have performed an
 evil action, saying (at the same time): ‘We do
 meritorious deeds which bring redemption,’ and
 if we, when addressing the

Or. 8212 (178)

II. 145-156 {= X^u. VII B 145 – VIII A156}

145 𐌲𐌹𐌳𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱
 146 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱
 147 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱
 148 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱
 149 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱
 150 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱
 151 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱
 152 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱
 153 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱
 154 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱
 155 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱
 156 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱 𐌸𐌰𐌲𐌰𐌱

Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

II. 145-156 {= X^u. VII B 145 – VIII A 156}

145 145 Ի յառօրեան սպարապետ 145
 146 146 արարածոսն ինչպիսիս ինչպիսիս 146
 147 147 ևս օօ Ինչպիսիս ինչպիսիս 147
 148 148 ևս ևս ևս ևս ևս ևս ևս ևս 148
 149 149 Ինչպիսիս ինչպիսիս ինչպիսիս 149
 150 150 ինչպիսիս ևս ևս ևս օօ 150
 151 151 Ինչպիսիս ինչպիսիս ևս ևս 151
 152 152 օօ Ինչպիսիս ինչպիսիս ևս ևս 152
 153 153 ևս ևս ևս ևս ևս ևս ևս ևս 153
 154 154 ևս ևս ևս ևս ևս ևս ևս ևս 154
 155 155 օօ օօ ևս ևս ևս ևս 155
 156 156 Ինչպիսիս ևս ևս ևս ևս ևս 156

145 145 'YĈQ'KQ' ṬNGRY Y ṬYP'N
 146 ṬYNLIT ṬWR'LIT 'WYLWRWP
 147 'YWQWNTWMWZ 'RS'R °° YM'
 148 BWRX'N ṬYP'N 'YGYDD NWMQ'
 149 'WDWNTWMWZ Ṭ'PNTMZ 'RS'R
 150 150 °° QWT QWLW YWKWNTWMWZ
 151 'RS'R ṬNGRYK' Y'ZYNYP
 152 Y'QK' Ṭ'PYNTMZ 'RS'R °°
 153 ṬNGRYM 'MTYY 'WYQWNWRBYZ
 154 Y'ZWQD' BWŠWNW 'WYṬWNWRBYZ
 155 155 MN'SṬ'R HYRZ °° °°
 VIII A 156 S'QYZYNĈ QYRTW ṬNGRYYG

145 'ičkākā t(ä)ṅrii tipān
 tīnl(i)γ(i)γ tural(i)γ(i)γ ölü rūp
 yūküntümüz ärsär °° ymä
 burxan tipān 'igidd nomqa
 uduntumuz tap(i)nt(i)m(i)z ärsär
 150 °° qut qolu yūküntümüz
 ärsär t(ä)ṅrikä yazinip
 yäkkä tapint(i)m(i)z ärsär °°
 t(ä)ṅrim amtii ökünürbiz
 yazuqda boşunu ötünürbiz
 155 manastar hirz °° °°
 VIII A säkizinč kirtü t(ä)ṅriig

devil and the demon as God, should have
 worshipped (them) by killing living beings
 and if we, saying: '(He is) a prophet,' should
 have cherished a false doctrine (and) shown (it
 (the doctrine) or him (the 'prophet')) worship
 and honour (and thus) sinning against God
 have served the devil, (then), my God, we
 now repent (and) pray to be liberated from sin.
 Forgive my sin.
 (VIII A) Eighthly. (Ever) since we have
 recognized the true God (and)

Or. 8212 (178)

ll. 157- {= X^u. VIII A157-169}

Վրաստանից հարազատ 157
 Կրոն հորեմն ասան օօ արե 158
 օօ քսեմն հարազատ ասան 159
 Ինչ օօքեք Իհորեմն աննի 160
 Ինչ արան Իհորեմն հարազատ 161
 աննի օօքեք օօ ասան օօ քսեմն 162
 ասան օօքեք և և օօքեք ասան 163
 աննի օօքեք օօ քսեմն և և 164
 օօ ասան և և և և և և և և և 165
 օօքեք օօքեք օօքեք 166
 ասան օօքեք Ինչ ասան և և 167
 օօ քսեմն և և և և և և և և 168
 և և և և և և և և և և և և 169

157 'RYΓ NWMWF BYLTWQWMWZD'
 158 BRWW °° 'QYY YYLTZY ZYG 'WYČ
 159 'WYDQYY NWMWF BYLT YMZ °°
 160 YRWQ̄ YYLTZY ZYN ṬNGRY YRYN
 161 ṬWYN'RYG YYLTZY ZYN Ṭ' MW YRYN
 162 BYLT YMZ °° YM' YR ṬNGRY YWQ̄
 163 'RQ'N 'WYNGR' N' B'R 'RMYŠ
 164 ṬYP'N BYLT YMZ °° ṬNGRYLY Y'KLY
 165 N'D' 'WYṬRW SWNGWŠMYŠ °°
 166 YRWQ̄LYY QR'LYY Q'LTYY
 167 Q'TYLMYŠ YYRYG ṬNGRYG QYM
 168 Y'R ṬMYŠ ṬYP'N BYLT YMZ °°
 169 YM' 'RQ̄WN YR ṬNGRY Y N'DD'

160 arĭy nomuy biltükümüzdä
 b(ä)rüü °° äkii yiltizig üč
 ödkii nomuy biltim(i)z °°
 y(a)ruq yiltizän t(ä)ņrii yirin
 tünärig yiltizän tamu yirin
 biltim(i)z °° ymä yir t(ä)ņri yoq
 165 ärkän öņrä nä bar ärmiš
 tipän biltimiz °° t(ä)ņrili yäkli
 nädä ötrü söņüşmiš °°
 y(a)ruqlĭi q(a)ralĭi qaltĭi
 qatĭlmiš yirig t(ä)ņrig kim
 yaratmiš tipän biltim(i)z °°
 ymä arqun yir t(ä)ņrii näddä

the pure (sacred) doctrine, we know 'the two principles' (lit. roots, origins) (and) 'the doctrine of the three times'. We know the light principle, the Realm of God, (and) the dark principle, the Realm of Hell. And we know what existed previously, when there was no earth and heaven, we know why God and the devil were fighting, how Light and Darkness were commingled, (and) who created earth and heaven, and finally we know why earth and heaven (once)

Or. 8212 (178)

II. 170-182 {= X^u. VIII A 170 - VIII B 182}

170 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆
 171 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆
 172 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆
 173 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆
 174 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆
 175 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆
 176 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆
 177 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆
 178 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆
 179 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆
 180 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆
 181 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆
 182 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆

Or. 8212 (178)

II. 170-182 {= X^u. VIII A 170 - VIII B 182}

օճնչոյն օօ օւղճոյն սնո րիբօրն 170
 օրն—յճիւնն օեճն օճնոնչ 171
 րաճօն օւղճոյն ու ունոյն ընտրօրն 172
 րօրն յոճնչօն րօրն օօ րօրն 173
 յոճնչօն յոճնչօրն յոճնչօն օրն 174
 րօրն օրն ունչօն յոճնչօն 175
 րօրն օրն սոսոյն րօրն օրն 176
 րօրն օրն յոճնչօն օրն օօ 177
 սնո օրն օրն օրն օրն օրն 178
 օրն օրն օրն օրն օրն օրն 179
 օրն օրն օրն օրն օրն օրն 180
 սնո օրն օրն օրն օրն օրն 181
 օրն օրն օրն օրն օրն օրն 182

170 170 'WYṬRW YWÖ BWLF'Y °° YRWÖLYY
 171 ÖR'LYY ÖLTYY 'ḌRLF'YY
 172 'NṬ'D' QYSR' N' BWLF'Y ṬYP'N
VIII B 173 BYLT YMZ °° 'ZRW' ṬNGRYK' QWYN
 174 'Y ṬNGRYK' QWYČLWG ṬNGRYK'
 175 175 BWRX'NL'RĶ' YN'NṬYMZ
 176 Ṭ'Y'NṬYMZ NFWŠ'Q BWLTWMWZ
 177 °° ṬWYRT YRWÖ Ṭ'MṬ' QWYNGLWMWZ_
 178 _D' Ṭ'MṬ'L'ḌMZ BYR 'MR'NM'Ö
 179 'ZRW' ṬNGRY Y Ṭ'MṬ'SYY 'QYNTYY
 180 180 QYRTKWNM'K QWYN 'Y ṬNGRY Y
 181 Ṭ'MFSYY 'WYČWNC ÖWRÖM'Ö
 182 BYŠ ṬNGRY Y Ṭ'MṬ'SYY ṬWYRTWNC

170 ötrü yoq bolṗay °° y(a)ruqlüi
 q(a)ralüi q(a)ltüi adr(i)lyayy
 antada kišrä nä bolṗay tipän
VIII B biltim(i)z °° äzrua t(ä)ṗrikä kün
 ay ('y) t(ä)ṗrikä kučlüg t(ä)ṗrikä
 175 burxanlarqa 'inantim(i)z
 tayantim(i)z n(i)ṗošak boltumuz
 °° tört y(a)ruq tamṗa köṗ(ü)lümüz-
 dä tamṗalad(i)m(i)z bir amranmaq
 äzrua t(ä)ṗrii tamṗasüi äkintii
 180 kirtkünmäk kün ay ('y) t(ä)ṗrii
 tamṗasüi üçünč qorqmaq
 biš t(ä)ṗrii tamṗasüi törtünč

will cease existing, how Light and Darkness
 will be separated, (and) what then will be
 (happen).
(VIII B) In God Azrua, in the God of the
 Sun and Moon, in the powerful God and the
 prophets we have put our trust, we have
 relied on them (and) have become Hearers.
 Four Light seals have we sealed in our heart:
 Firstly love, the seal of God Azrua, secondly
 faith, the seal of the God of the Sun and
 Moon, thirdly the fear (of God), the seal of
 the Fivefold God, (and) fourthly wisdom, the

Or. 8212 (178)

II. 183-194 {= X^u. VIII B 184 - IX B 194}

183 ēre ḥwāqān ḥāleḥ ḥelleḥ
 184 uḥwāqān uḥwāqān uḥwāqān uḥwāqān
 185 ḥḥānāb uḥwāqān uḥwāqān
 186 uḥwāqān uḥwāqān ḥḥānāb
 187 uḥwāqān uḥwāqān uḥwāqān
 188 uḥwāqān uḥwāqān uḥwāqān
 189 uḥwāqān uḥwāqān uḥwāqān
 190 uḥwāqān uḥwāqān uḥwāqān
 191 uḥwāqān uḥwāqān uḥwāqān
 192 uḥwāqān uḥwāqān uḥwāqān
 193 uḥwāqān uḥwāqān uḥwāqān
 194 uḥwāqān uḥwāqān uḥwāqān

Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

II. 183-194 {= X^u. VIII B 184 - IX B 194}

Ին — Բարձրն հմուտ զմուտ 183
 օգրտմուտ Կօճեմ օօ օճոմքան 184
 Ենթոն րոտ օգրտոմմաթոն 185
 ըմբոյնու ընթոճեմ հմուտն 186
 ընթոյտանն ընթոն օօ Ինթոն 187
 օմմոթոտ օճոմքան օճեմ Ինթոն 188
 ընթոթոն Կօճեմ օնտ օօ Ինթոն 189
 Ինթոնուտ ընթոնթոն րոտան 190
 րոտ ընթոնն օօ օօ ընթո 191
 րոտ ընթոնն ընթոն Ենթոյն 192
 րոտն ընթոնն րոտն ընթոն րոտն 193
 օնտանն ընթոնն ընթոնն րոտն ընթոն 194

183 BYLG' BYLYG BWRX'NL'R
 184 T'MG'SYY °° TNGRYM BYLYGYMZNY
 185 QWYNGWLWMWZNY BWW TWYRTT
 186 TWYRLWG TNGRYL'RD' 'GYTDMZ
 187 'RS'R °° 'WRNYNT' Q'MŠ'TMZ
 188 'RS'R TNGRY Y T'MG'SYY BWZWLTY
 189 'RS'R °° 'MTY TNGRYM Y'ZWQD'
 190 BWŠWNW 'WYTWNWR BYZ MN'ST'R
 IX A 191 HYRZ °° °° TWQWZWNČ 'WN
 192 ČXŠ'PT TWTDWQWMWZD' BRW
 193 'WYČ 'GZYN 'WYČ QWYNGLWN 'WYČ
 194 'LGYN BYR QMF 'WYZWN TWYQ'TYY

VIII C bilgä bilig burxanlar
 tamyasii °° t(ä)ñrim biligim(i)znii
 185 köñülümüznii boo (buu) törtt
 türlüg t(ä)ñrilärdä aytidimiz
 ärsär °° orninta qamšatimiz
 ärsär t(ä)ñrii tamyasii buzultii
 ärsär °° amtii t(ä)ñrim yazuqda
 190 bošunu ötünürbiz m(a)nastar
 IX A hirz °° °° toqzunč on
 č(a)xšap(a)t tutduqumuzda b(ä)rü
 üç ayzin üç köñ(ü)lün üç
 älgin bir q(a)m(a)ğ özün tükätii

seal of the prophets.
 (VIII C) My God, if we should have
 let (have removed) our intellect and our
 heart get away from these four kinds of
 gods ('divine aspects'), 'this Fourfold
 God'), if we should have shaken (them)
 away from their (right) place, (and) if
 (thus) God's seal should have been
 annihilated, (then) my God, we now
 pray to be liberated from sin. Forgive
 my sin!
 (IX A) Ninthly. (Ever) since we
 have obeyed the ten commandments, it
 was necessary closely to obey three with
 the mouth, three with heart, three with
 the hand, (and) one with the whole self.

Or. 8212 (178)

II. 195-207 {= X^u. IX B 195- X A 207}195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207

195 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌰𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰
 196 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰
 197 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰
 198 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰
 199 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰
 200 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰
 201 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰
 202 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰
 203 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰
 204 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰
 205 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰
 206 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰
 207 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌱𐌴𐌹𐌶𐌰

Or. 8212 (178)

II. 195-207 {= X^u. IX B 195- X A 207}

աօճբ օօ օօ օօ օօ օօ օօ օօ օօ օօ 195
 զօղ—նե զօնե զօնե զօնե զօնե 196
 աօն օնե զօնե զօնե զօնե զօնե 197
 զօնե զօնե զօնե զօնե զօնե զօնե 198
 զօնե զօնե զօնե զօնե զօնե զօնե 199
 զօնե զօնե զօնե զօնե զօնե զօնե 200
 զօնե զօնե զօնե զօնե զօնե զօնե 201
 զօնե զօնե զօնե զօնե զօնե զօնե 202
 աօճբ օնե օնե օնե օնե օնե օնե 203
 զօն օնե զօնե զօնե զօնե զօնե 204
 օօ օօ օօ օօ օօ օօ օօ օօ օօ օօ 205
 աօնե օնե զօնե զօնե զօնե զօնե 206
 աօճբ օնե զօնե զօնե զօնե զօնե 207

195 TWTM'Q QRG'K 'RTYY °° TNGRYM
 196 BYLYP BYLM'TYN 'T'WYZ
 197 SBYGYNC' YWRYP YBL'K'YŠ
 198 TWS 'D'S QWD'S S'B:YN
 199 'LYP QWNGWLYN QWRWP YYLQYK'
 200 B'RMQ' BWLWP °° 'ZW MWNGWMWZ
 201 T'QYMZ TGYP BW 'WN ČXŠ'PT'
 202 SYDMZ 'RS'R °° N'Č' 'GSWTWMWZ
 203 QRG'TYMS 'RS'R °° MTY TNGRYM
 204 Y'ZWQD' BWSWNW 'WYTWNWR BYZ
 205 MN'ST'R HYRZ °° °°
 X A 206 'WNWNČ QWYNK' TWYRT' LQYŠ
 207 'ZRW TNGRYK' QWYN 'Y TNGRYK'

(IX B) tutmaq k(ä)rgäk ärtii °° t(ä)ņrim
 s(ä)wiginčä yoriþ y(a)wlaq 'iš
 tuš adaš qudaš sawīn
 alīþ köñülin körüp yilqīqa
 200 bar(i)mqa bolup °° azu muņumuz
 taqīm(i)z t(ä)gīþ bo (bu) on č(a)xčap(a)t(i)γ
 sīd(i)m(i)z ärsär °° näčä ägsütümüz
 k(ä)rgätim(i)z ärsär °° amtī t(ä)ņrim
 yazuqda bošunu ötünürbiz
 205 manastar hirz °° °°
(X A) onunč künkä tört alqīš
 äzrua t(ä)ņrikä kün ay ('y) t(ä)ņrikä

(IX B) My God, if we should wittingly
 (or) unwittingly, as we lived (went,
 walked) in love of ourselves (in selfish-
 ness) (or) caught (accepted) a bad com-
 panion's and friend's word (and) saw with
 his mind (heart) (or) troubled about cattle
 and property, or our grief and our distress
 appeared (fell upon (us)), have broken
 these ten commandments, (or) if we
 should somehow have put up with defects
 and errors (viz. in the keeping of these
 commandments), (then) my God, we now
 pray to be liberated from sin. Forgive my
 sin!

(X A) Tenthly. There is a rule that one
 must every day direct four acts of praise
 (prayers) to God Azrua, to the God of the
 Sun and Moon,

Or. 8212 (178)

II. 208-220 {= X^u. X A 208- X B 220}

Խննդեցինք յոյժեք իրաւորս 208
 իրաւորս ինչ իջեալ ինքն 209
 Երբն ինքն որոնք իշտեալսն 210
 Երբն ինքն իշտեալսն յոյժեք 211
 իշտեալսն իշտեալսն իշտեալսն 212
 իշտեալսն իշտեալսն իշտեալսն 213
 Երբն իշտեալսն իշտեալսն 214
 Երբն իշտեալսն իշտեալսն 215
 յոյժեք իշտեալսն իշտեալսն 216
 Երբն իշտեալսն իշտեալսն 217
 Երբն իշտեալսն իշտեալսն 218
 իշտեալսն իշտեալսն իշտեալսն 219
 Երբն իշտեալսն իշտեալսն 220

208 QWYĈLWG ṬNGRYK' BWRX'NL'RQ'
 209 °° BYR BYLYGYN 'RYT QWYNGWLWN
 210 'LQ'NSYT ṬWYRW B'R 'RTYY °°
 X B 211 YM' QWRQM'TYN 'RM'GWRWP
 212 'DGWTYY ṬWYQ'TYY ''LQ'NM'DMZ
 213 'RS'R °° YM' ''LQ'NWR 'RQ'N
 214 QWYNGWLWMWZNY S'QYNČYMZNY
 215 215 ṬNGRYG'RWW ṬWTM'DMZ 'RS'R °°
 216 ''LQYŠYMZ 'WYṬWGWWMWZ ṬNGRYK'
 217 ''RYTYN ṬGM'DYY 'RS'R °° N' YYRD'
 218 ṬYDYNṬYY ṬWTWNṬYY 'RS'R °° 'MṬYY
 219 ṬNGRYM Y'ZWQD' BWSWNW 'WYṬWNWR
 220 220 BYZ MN'SṬ'R ḤYRZ °° °°

küçlüg t(ä)ḡrikä burxanlarqa
 °° bir biligin arġ köñülün
 210 alqansiy törü bar ärtii °°
 X B ymä qorqmatin ärmägürüp
 ädgütii tükätii alqanmad(i)m(i)z
 ärsär °° ymä alqanur ärkän
 köñülümüzni saqinčim(i)znii
 215 t(ä)ḡrigärüü tutmad(i)m(i)z ärsär °°
 alqışim(i)z ötügümüz t(ä)ḡrikä
 arġyin t(ä)gmädii ärsär °° nä yirdä
 tündintii tutuntii ärsär °° amtii
 t(ä)ḡrim yazuqda boşunu ötünür
 220 biz m(a)nastar hirz °° °°

to the powerful God, and to the prophets, in simplicity (sincerity) and with a pure heart.

(X B) And if we, being negligent without having fear (of God), should not have praised (prayed) correctly and completely and, while praising (praying), not have kept our hearts and our thoughts directed toward God, (and) our praise and our prayer (thus) should not in purity have reached God, (or) if somewhere there should have been something which obstructed (or) impeded, (then), my God, we now pray to be liberated from sin. Forgive my sin!

Or. 8212 (178)

II. 221-231 {= X^u. XI A 221 – XI B 231}

221 𐌆𐌗𐌰𐌹𐌸𐌰𐌵 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌵𐌰𐌴𐌰 𐌵𐌰𐌴𐌰𐌴𐌲𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲

222 𐌲𐌴𐌲𐌴𐌲𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌵𐌰𐌴𐌰𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲

223 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲

224 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲

225 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲

226 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲

227 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲

228 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲

229 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲

230 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲

231 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲 𐌴𐌲𐌴𐌲

Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

ll. 221-231 {= X^u. XI A 221 – XI B 231}

221 𐌺𐌹𐌳𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 221
 𐌺𐌹𐌳𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 222
 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 223
 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 224
 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 225
 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 226
 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 227
 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 228
 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 229
 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 230
 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 231

XI A 221 BYR YGRMYNYČ YM' YYTY ṬWYRLWG
 222 PWSYY 'RYΓ NWMĶ' ''NČWL'SYĶ
 223 ṬWYRW B'R 'RṬYY °° YM' BYŠ ṬNGRY Y
 224 YRWQYN QWĒR'ṬFLYY FRYŠṬYL'R
 225 225 XRWŠṬG PDW'XTG ṬNGRY Y °° ṬNG^D/RYG'RW
 226 B'RD'ČYY BWŠWNT'ČYY BYŠ ṬNGRY
 227 YRWQYN BYZNG'RW QLWRḌYY 'RS'R
 228 °° BYZ 'DRWQ 'DRWQ 'YṬYP YR'ṬYP
 229 NWMQ' QYGWRSWG ṬWYRW B'R
 XI B 230 'RṬYY °° ''ZW MWNG 'WYČWN ''ZW
 231 PWSYY BYRG'LYY QYZI'NYP

XI A bir y(i)g(i)rminič ymä yiti türlüg
 pušii arıγ nomqa ančulasıq
 törü bar ärtii °° ymä biš t(ä)ηrii
 y(a)ruqin quwrat(i)γlii frištilär
 225 xrošt(a)g p(a)dvaxt(a)g t(ä)ηrii °° t(ä)ηrigärü
 bardaçii bošuntačii biš t(ä)ηri
 y(a)ruqin biz(i)ηärü kälürdii ärsär
 °° biz adruq adruq 'itip y(a)ratip
 nomqa kigürsüg törü bar
XI B ärtii °° azu muγ üçün azu
 231 pušii birgälii qizyanip

(XI A) Eleventhly. Likewise there is a rule, that one is to give the pure (sacred) doctrine (religion) a sevenfold present. And if the angels gathering the light of the Fivefold God (and) God Xrostag and Padwax should let the light of the Fivefold God, which goes up to heaven and is liberated, come to us, (then) there is a rule that we very excellently putting it in order and arranging it, shall lead it to religion.
(XI B) If we, either because of distress, or being miserly about giving alms,

Or. 8212 (178)

II. 232-245 {XI B 232 – XII A 245}

232 𐌸𐌹𐌲𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌸𐌹𐌲𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳

233 𐌸𐌹𐌲𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳

234 𐌸𐌹𐌲𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳

235 𐌸𐌹𐌲𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳

236 𐌸𐌹𐌲𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳

237 𐌸𐌹𐌲𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳

238 𐌸𐌹𐌲𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳

239 𐌸𐌹𐌲𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳

240 𐌸𐌹𐌲𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳

241 𐌸𐌹𐌲𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳

242 𐌸𐌹𐌲𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳

243 𐌸𐌹𐌲𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳

244 𐌸𐌹𐌲𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳

245 𐌸𐌹𐌲𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳 𐌰𐌰𐌶𐌰𐌳

Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

II. 232-245 {XI B 232 – XII A 245}

աշտու ստառ հրճութեան սեփ 232
 Ինձին բախտան ուր սեփառան 233
 Երեսնասուս Երեսնան ուրճութեան 234
 Այնու աղտն տառն սեփեան աւ 235
 Հիւստան հաս Ինձին բախտ 236
 աշտեան ստան Երեսնան 237
 Ինձին բախտ աշտութեան 238
 Ինձին բախտան բախտան 239
 ուրճութեան ստան տառն սեփեան 240
 սեփառան սեփեան Ինձին բախտ 241
 Եւ Ինձին ուրճութեան աշտութեան 242
 Ինձին Ինձին Ինձին 243
 աշտու Եւ Երեսնան ստան 244
 Երեսնան հիւստ տառ հիւստ(ու) 245

232 Y Y T Y Y T W Y R L W G P W Š Y Y N W M Q '

233 T W Y Q ' T Y Y B Y R W ' W M ' D M Z ' R S ' R

234 ° ° T N G R Y G ' R W P ' R D ' Č Y Y B W Š W N T ' Č Y

235 235 B Y Š T N G R Y Y Y R W Q Y N ' B K ' B ' R K '

236 B ' D M Z ' R S ' R ° ° ' N Y T Q Y L Y N Č L F

237 Q Y Š Y K ' Y B L ' Q T Y N L F Q '

238 T W R ' L G ' B Y R D M Z ' R S ' R ° °

239 T W Q T W M W Z S ' Č T Y M Z ' R S ' R

240 240 T N G R Y Y Y R W Q Y N Y B L ' Q Y Y R T ' R W

241 ' Y D T Y M Z ' R S ' R ° ° T N G R Y M ' M T Y Y

242 Y ' Z W Q D ' B W Š W N W ' W Y T W N W R B Y Z

243 M N ' S T ' R H Y R Z ' ° ° ° °

XII A 244 ' Q Y Y Y Y G Y R M Y N Č B Y R Y Y L Q '

245 245 ' Y L Y G Q W Y N ' R Y T D Y N T ' R Č '

235 yitii türlüg pušii nomqa
 tükätii birü umad(i)m(i)z ärsär
 °°t(ä)ņrigärü pardačii bošuntači
 biš t(ä)ņrii y(a)ruqin äwkä barqa
 bad(i)m(i)z ärsär •• anıy qilinčl(i)γ
 kişikä y(a)wlaq tınl(i)γqa
 tural(i)γqa bird(i)m(i)z ärsär °°
 240 töktümüz sačtim(i)z ärsär
 t(ä)ņrii yaruqin yawlaq yirgärüü
 'ıdtim(i)z ärsär °° t(ä)ņrim amtü
 yazuqda bošunu ötünür biz
 m(a)nastar hirza °° °°
 XII A 245 äkii yigirminč bir yılqa
 245 älig kün anıy dintarča

should not have been able to give the sevenfold
 alms to its full extent to Religion, if we should
 have tied the light of the Fivefold God, which
 goes up to Heaven and is liberated, to house and
 property (or) have given it to a person of bad
 action (or) an evil being, (or) we should have
 shed it (or) thrown it away, (or) we should have
 sent God's light to an evil place, (then), my God,
 we now pray to be liberated from sin. Forgive my
 sin!
 (XII A) Twelfthly. There is a rule that like the
 holy Elect one is in one year to celebrate

Or. 8212 (178)

Il. 246-258 {XII A 246 – XII B 258}

246 ܐܢܫ ܗܝܘܬܐ ܘܢܗܘܠܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ 246
 ܐܢܫܘܢܫܐ ܘܢܗܘܠܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ 247
 ܐܢܫܘܢܫܐ ܘܢܗܘܠܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ 248
 ܘܢܗܘܠܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ 249
 ܐܢܫܘܢܫܐ ܘܢܗܘܠܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ 250
 • ܐܢܫܘܢܫܐ ܘܢܗܘܠܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ 251
 ܘܢܗܘܠܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ 252
 ܐܢܫܘܢܫܐ ܘܢܗܘܠܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ 253
 ܐܢܫܘܢܫܐ ܘܢܗܘܠܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ 254
 ܐܢܫܘܢܫܐ ܘܢܗܘܠܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ 255
 ܘܢܗܘܠܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ 256
 ܐܢܫܘܢܫܐ ܘܢܗܘܠܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ 257
 ܐܢܫܘܢܫܐ ܘܢܗܘܠܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ 258

246 B̄WSNṬYY 'WLWRSWQ ṬWYRW B'R
 247 'RṬYY °° 'RYṬ B'Č'Q B'Č'P
 248 ṬNGRYQ' 'NČWL'SYQ QRG'K
XII B 249 'RṬYY °° YM' 'B B'R ṬWṬDṬWQ
 250 250 'WYČWN YYLQYQ' B'RMK' BWLWP
 251 'ZW MWNGWMWZ Ṭ' QYMZ ṬGYP ••
 252 YM' ṬWDWNČSWZ 'WBWṬSWZ SWQ
 253 Y'Q 'WYČWN YM' QWRQWNČSWZ
 254 QWYNGLWMWZ 'WYČWN °° 'RYNYP
 255 255 'RM'GWRWP 'RQLYGYN 'RQSYZN
 256 B'Č'Q SYDMZ 'RS'R °° YM'
 257 B'Č'Q 'WLWRWP 'DGTṬY NWMČ'
 258 ṬWYRWČ' B'Č'M'DMZ 'RS'R

wus(a)ntii olursuq törü bar
 ärtii °° arıy baçaq baçap
 t(ä)ḡrikä ançulasıq k(ä)rgäk
XII B ärtii °° ymä äw barq tutduq
 250 üçün yilqııqa bar(i)mqa bolup
 azu muḡumuz taqım(i)z t(ä)gip
 ymä todunçsuz uwutsuz suq
 yäk üçün ymä qorqunçsuz
 köḡ(ü)lümüz üçün °° arinip
 255 ärmägürüp ärkligin ärksiz(i)n
 baçaq sid(i)m(i)z ärsär °° ymä
 baçaq olurup ädgüti nomça
 törüçä baçamad(i)m(i)z ärsär

wusanti (fast) for 50 days, (and) it is necessary to
 praise God (repay God) by observing the sacred
 (pure) fast.
 (XII B) And if we, as we, in order to maintain
 house and property, worried about (were
 occupied by) cattle and goods, or because our
 need and our distress supervened, (or) still
 because of the insatiable and shameless Az
 demon and our heart devoid of fear (of God), (or)
 as we were lazy and indolent (negligent), volun-
 tarily (or) involuntarily should have broken the
 fast (or) further, while we were fasting, had not
 fasted correctly according to the religion and the
 doctrine,

Or. 8212 (178)

Il. 259-272 {XII B 259 – XIV A 272}

259 ⊙⊙ 259
⊙⊙ ⊙⊙ 260
⊙⊙ ⊙⊙ 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
⊙⊙ ⊙⊙ 271
 272

259 ⊙⊙ ṬNGRYM 'MṬYY Y'ZWQḌ' BWŠWNW
 260 'WYṬWNWR BYZ MN'SṬ'R HYRZ' ⊙⊙⊙⊙
 XIII A 261 ⊙⊙ ⊙⊙ 'WYČ YGYRMYNČ ' 'Y
 262 ṬNGRYY QWYNYN S'YW ṬNGRYK' NWMĶ'
 263 'RYṬ ḌYNT'RL'R ⊙⊙ SWYWMWZNY
 264 Y'ZWQWMWZNY BWŠWYW QWLM'Ķ
 XIII B 265 QRG'K'RṬYY ⊙⊙ YM' 'RQLYGYN
 266 'RQSYZN 'RYNYP 'RM'GWRWP
 267 'YŠQ' QWYḌWGK' ṬYLT'NYP
 268 Y'ZWQḌ' BWŠWNḠ'LYY B'RM'ḌMZ
 269 'RS'R ⊙⊙ ṬNGRYM 'MṬYY Y'ZWQḌ'
 270 BWŠWNW 'WYṬWNWR BYZ MN'SṬ'R
 271 HYRZ' ⊙⊙ ⊙⊙
 272 ṬWYRT YGYRMYNČ BYR YYLQ' YYṬYY

260 ⊙⊙ t(ä)ḡrim amtüü yazuqda bošunu
 XIII A ⊙⊙⊙⊙ ütünürbiz m(a)nastar hirz
⊙⊙⊙⊙ üç yigirminç ay ('y)
 t(ä)ḡrii künin sayu t(ä)ḡrikä nomqa
 arıy dintarlar ⊙⊙ suyumuznı
 yazuqumuznı boşuyu qolmaq
 XIII B ⊙⊙ kärgäk ärtii ymä ärkligin
 266 ärsiz(i)n arinip ärmägürüp
 'iškä ködügkä tiltanip
 yazuqda boşunyalii barmad(i)m(i)z
 ärsär ⊙⊙ t(ä)ḡrim amtüü yazuqda
 270 boşunu ütünürbiz m(a)nastar
 hirza ⊙⊙ ⊙⊙
 XIV A tört y(i)girminç bir yılqa yitii

(then), my God, we now pray to be
 liberated from sin. Forgive my sin!
 (XIII A) In the thirteenth place. It
 is necessary that every Monday we
 should pray to God, religion, (and) the
 holy (pure) Elect to forgive our errors
 and our sins.
 (XIII B) And should we not,
 voluntarily (or) involuntarily, as we
 were lazy and indolent (negligent),
 (or) as we mentioned business (or
 another) undertaking as a pretext, have
 gone to obtain forgiveness for (be
 liberated from) sin, (then), my God,
 we now pray to be liberated from sin.
 Forgive my sin!
 (XIV A) In the fourteenth

Or. 8212 (178)

II. 273- {XIV A 273 – XIV B 284}

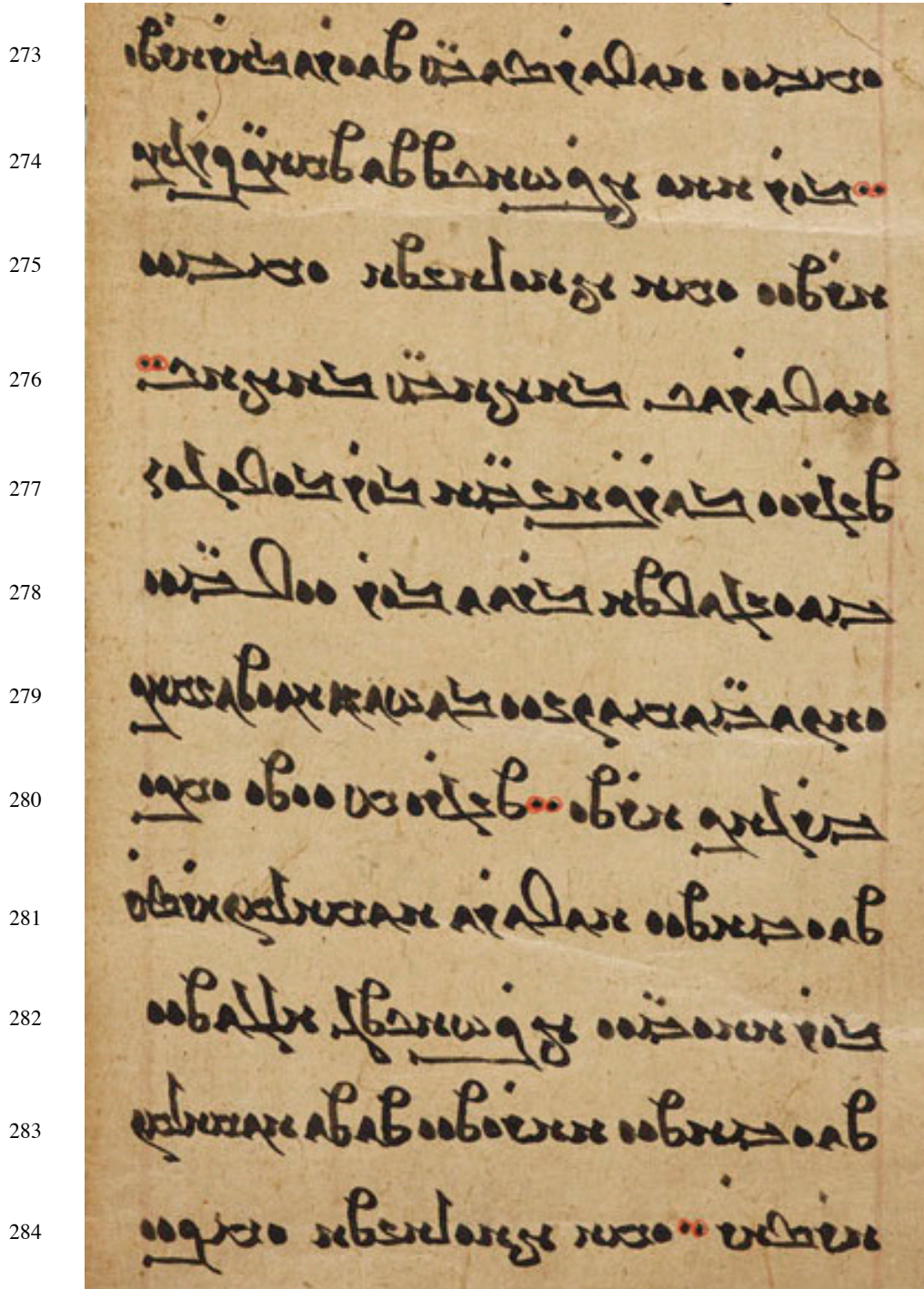


Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

II. 273-284 {XIV A 273 – XIV B 284}

օբին իւս որոն տնոր շինման օրս 273
 քրքի քրտնեմեմայց օրս օ 274
 օրս օրեւ յայ օրս օբին 275
 օ օրս օրս օրս օրս 276
 իջմուս իս օրս օրս օրս 277
 օրս օրս իս օրս օրս 278
 քրտնեմեմ օրս օրս օրս օրս 279
 օրս օրս օրս օրս օրս 280
 իւրն քրտնեմեմ օրս օրս օրս 281
 օրս օրս օրս օրս օրս 282
 քրտնեմեմ օրս օրս օրս օրս 283
 օրս օրս օրս օրս օրս 284

273 YMQYY 'WLWRWQ' T'WYRW B'R 'RTY
 274 օ BYR 'Y ČXS'PT TWTM'K KRG'K
 275 'RTYY YM' Č'YD'NT' YMQYY
 276 'WLWRWP B'Č'Q B'Č'P օ
 277 TNGRY Y BWRX'NQ' BYR BYLYGYN
 278 QWYNGWLT' BRWW BYR YYLQYY
 279 Y'ZWQWMWZNY Y BWŠWNW 'WYTWNM'K
XIV B 280 QRG'K 'RTY օ TNGRYM YYTY YMKY
 281 281 T'WYQ'TYY 'WLWRW 'WM'DMZ 'RS'R
 282 BYR 'YQYY ČXS'PT' DGWTYY
 283 T'WYQ'TYY 'RYTYY TWTW 'WM'DMZ
 284 'RS'R օ YM' Č'YD'NT' YMKYY

275 y(i)mkii olursuq törü bar ärti
 օ bir ay č(a)xšap(a)t tutmaq k(ä)rgäk
 ärtii ymä čaidanta y(i)mkii
 olurup bačaq bačap օ
 t(ä)ņrii burxanqa bir biligin
 köñültä b(ä)rüü bir yilqii
 yazuqumuznii bošunu ötünmäk
XIV B k(ä)rgäk ärti օ t(ä)ņrim yiti y(i)mki
 281 tükätii oluru umad(i)m(i)z ärsär
 bir ayqii č(a)xšap(a)t(i)γ ädgütii
 tükätii aritii tutu umad(i)m(i)z
 ärsär օ ymä čaidanta y(i)mkii

place. There is a rule that in one year one is to celebrate seven Yimki (festivals), (and) we are in duty bound to obey the one month commandment (precept, viz. concerning fast). Likewise we are obliged, after celebrating the Yimki (festival), fasting, at the Bema sincerely (lit. with an insight) (and) with all our hearts to pray to God Buddha to forgive our sins through one year.

(XIV B) My God, if we should not have been able to celebrate the seven Yimki (festivals) completely (or) not been able correctly and completely to obey the commandment of a month('s fast) at all, and we should not at the Bema have been able to celebrate the Yimki fast correctly according

Or. 8212 (178)

II. 285-297 {XIV B 285 – XV A 297}

285 𐭀𐭃𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐾀𐾁𐾃𐾅𐾂𐾄𐾆𐾇𐾈𐾉𐾊𐾋𐾌𐾍𐾎𐾏𐾐𐾑𐾒𐾓𐾔𐾕𐾖𐾗𐾘𐾙𐾚𐾛𐾜𐾝𐾞𐾟𐾠𐾡𐾢𐾣𐾤𐾥𐾦𐾧𐾨𐾩𐾪𐾫𐾬𐾭𐾮𐾯𐾰𐾱𐾲𐾳𐾴𐾵𐾶𐾷𐾸𐾹𐾺𐾻𐾼𐾽𐾾𐾿𐿀𐿁𐿂𐿃𐿄𐿅𐿆𐿇𐿈𐿉𐿊𐿋𐿌𐿍𐿎𐿏𐿐𐿑𐿒𐿓𐿔𐿕𐿖𐿗𐿘𐿙𐿚𐿛𐿜𐿝𐿞𐿟𐿠𐿡𐿢𐿣𐿤𐿥𐿦𐿧𐿨𐿩𐿪𐿫𐿬𐿭𐿮𐿯𐿰𐿱𐿲𐿳𐿴𐿵𐿶𐿷𐿸𐿹𐿺𐿻𐿼𐿽𐿾𐿿

Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

Il. 298-307 {XV B 298 - 307}

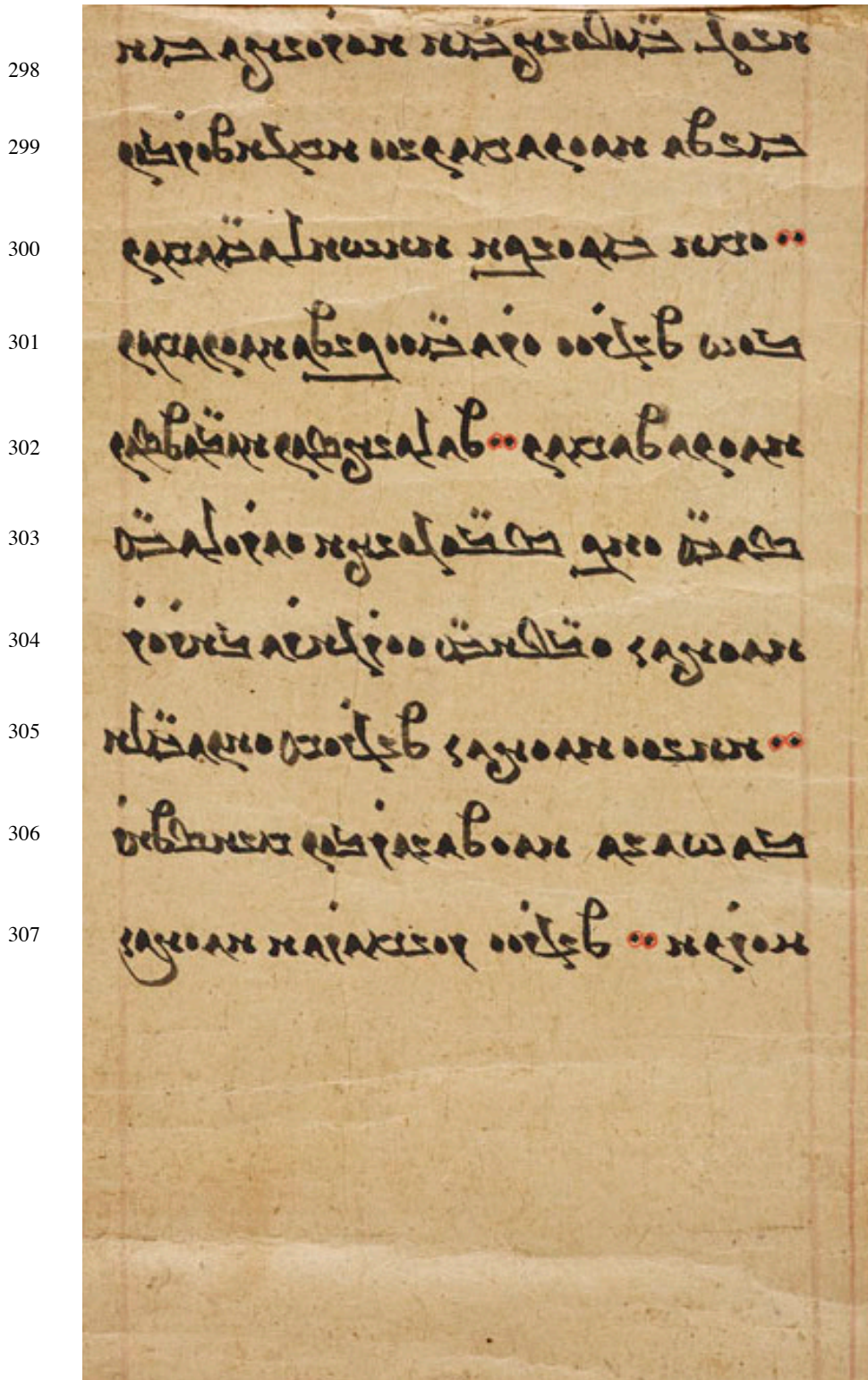


Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

Il. 298-307 {XV B 298 - 307}

աճղյաբուն աճյաբուն ճյաբ 298
 ըս իօնիսն օգրադրոն ղեաճ 299
 ըսնաճնանան օգրոնա սա 300
 ըսնադրոն ղեզ օննիօ օճյեբ սաճ 301
 ըսնաճնանադրոն օճյեբ օճյեբ օճյեբ 302
 սնանիօն օյաբօճյեբ օճյեբ սնան 303
 իօնս օննիօ սնանիօ ըսնոն 304
 ըսնադրոն սաճյեբ ըսնոն օգրոն օճյեբ 305
 իննանաճ ըս իննանոն ղեաճ 306
 ըսնոն օննաճ օճյեբ օճյեբ օճյեբ 307

XV B	298	'NYT QYLYNČĀ 'YRYNČWQ'
	299	QNTW 'WYZWMWZNY 'MG'TYR BYZ
300	300	YM' QWYNK' ''Š'DWĀWMWZ
	301	BYŠ TNGRY YRWQYY KNTW 'WYZWMWZ
	302	'WYZWTWMWZ °° TWDWNČSWZ 'WBWTŠWZ
	303	SWQ Y'K SBYGYNČ YWRYDQ
	304	'WYČWN YBL' Q YRGRW B'R YR
305	305	°° ''NYY 'WYČWN TNGRYM Y'ZWQD'
	306	BWŠWNW 'WYTWNR BYZ MN'ST'R
	307	HYRZ' °° TNGRY DYNMWRW' 'WYČWN

XV B aniy qilinčqa 'irinčukā
 k(ā)ntü özümüzni ämgätirbiz
 300 °° ymä künkä ašaduqumuz
 biš t(ā)ḡrii y(a)ruqī kätü özümüz
 özüümüz °° todunčsuz uwutsuz
 suq yäk s(ā)wiginčä yorīduq
 üçün y(a)wlaq yirgärü barir
 305 °° anī üçün t(ā)ḡrim yazuqda
 bošunu ötünürbiz m(a)nastar
 hirza °° t(ā)ḡrii dinmurwa üçün

(XV B) Because of the evil deeds and sin we incur agony upon ourselves (our own selves), and the light of the Fivefold God, which we in the course of day (during the day) have eaten, goes to the evil place, because we ourselves, our souls, wandered (lived) in love of the insatiable and shameless Az demon (actually: according to the ... Az demon's love). For this reason (because of this, therefore), my God, we pray to be liberated from sin. Forgive my sin! For the sake of the divine omen of religion!

Or. 8212 (178)

II. 308-320 {XV C 308 - 320}

308 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎸𐎠𐎹𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺
 309 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎸𐎠𐎹𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺
 310 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎸𐎠𐎹𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺
 311 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎸𐎠𐎹𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺
 312 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎸𐎠𐎹𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺
 313 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎸𐎠𐎹𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺
 314 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎸𐎠𐎹𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺
 315 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎸𐎠𐎹𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺
 316 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎸𐎠𐎹𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺
 317 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎸𐎠𐎹𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺
 318 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎸𐎠𐎹𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺
 319 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎸𐎠𐎹𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺
 320 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎸𐎠𐎹𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎺𐎽𐎿𐎺

Or. 8212 (178)

ll. 321-333 {XV C 321 - 333}

օրն ինքն ինքն սառնալէ անհոյս 321
 զս զստոս հմտն զյուզմտն օօ զս 322
 զյուն անհոյսն ինքն սառն 323
 զյուն օյստառ օյստն ինքն 324
 զտեղոս ոյսն օօ անհոյսն 325
 օյսն սառն ինքն զտեղոս 326
 ոյսն զտեղոս ոյստոս սառն 327
 ինքն օօ ինքն զտեղոս 328
 սառն ինքն զտեղոս զտեղոս 329
 ինքն սառն սառն սառն օյստ 330
 զտեղոս ինքն ոյստոս ոյստ 331
 զտեղոս ոյստ օօ ինքն 332
 ինքն սառն օօ ինքն զտեղոս 333

321 TMT'Q' NFWŠ'Q 'TYN TWT'R
 322 BYZ օօ QYLYNČYN QYLW 'WM'Z BYZ
 323 YM' YRWQ TNGRYL'RQ' 'RYT
 324 NWMQ' TNGRYČYY NWMČYY 'RYT
 325 325 DYNȚ'RL'RQ' օօ N'Č' Y'ZNTMZ
 326 Y'NGLTMZ 'RS'R YM' TNGRY
 327 'YMYŠ 'WYTČ' BYLYGČ'
 328 YWRYM'DMZ 'RS'R օօ TNGRYL'R
 329 QWYNGLYN BRȚDMZ 'RS'R YM'
 330 330 YMKYY B'Č'Q 'LKYŠ ČXŠ'PȚ
 331 NWMČ' TWYRWČ TWTW 'WM'DMZ
 332 'RS'R օօ N'Č' 'GSWTWMWZ
 333 QRG'TYMYZ 'RS'R օօ QWYN S'YW

t(a)m̄yaqa n(i)yošak atin tutar
 biz օօ qilinč̄in qilu umazbiz
 ymä y(a)ruq t(ä)nrilärkä ar̄y
 nomqa t(ä)nr̄ič̄ii nomč̄ii ar̄y
 325 dintarlarqa օօ näč̄ä yaz(i)nt(i)m(i)z
 yaṅ(i)lt(i)m(i)z ärsär ymä t(ä)nr̄ii
 aymiš ötä biligč̄ä
 yor̄imad(i)m(i)z ärsär օօ t(ä)nr̄ilär
 köṅ(ü)lin b(i)rtd(i)m(i)z ärsär ymä
 330 y(i)mkii bačaq alqiš č(a)xšap(a)t
 nomč̄ä törüč̄ä tutu umad(i)m(i)z
 ärsär օօ näč̄ä ägsütümüz
 k(ä)rgätim(i)z ärsär օօ kün sayu

three seals we have name of Hearer (the
 Hearer's name), (but) we are unable to
 do his deeds.
 If likewise we should somehow have
 sinned and erred against the gods of
 Light, the pure (sacred) doctrine (religion)
 (and) against the men of God and
 the preachers, the pure (holy) Elect, and
 if we should not have wandered (lived)
 in accordance with the doctrine and wisdom
 communicated (said, preached) by
 God, if we should have broken the
 hearts of the gods and been unable to
 celebrate Yimki, fast, prayer, and com-
 mandments in accordance with religion
 and the doctrine, (and) if we somehow
 should have put up with defects and
 errors ... everyday,

Or. 8212 (178)

Il. 334-338 {XV C 334 - 338}

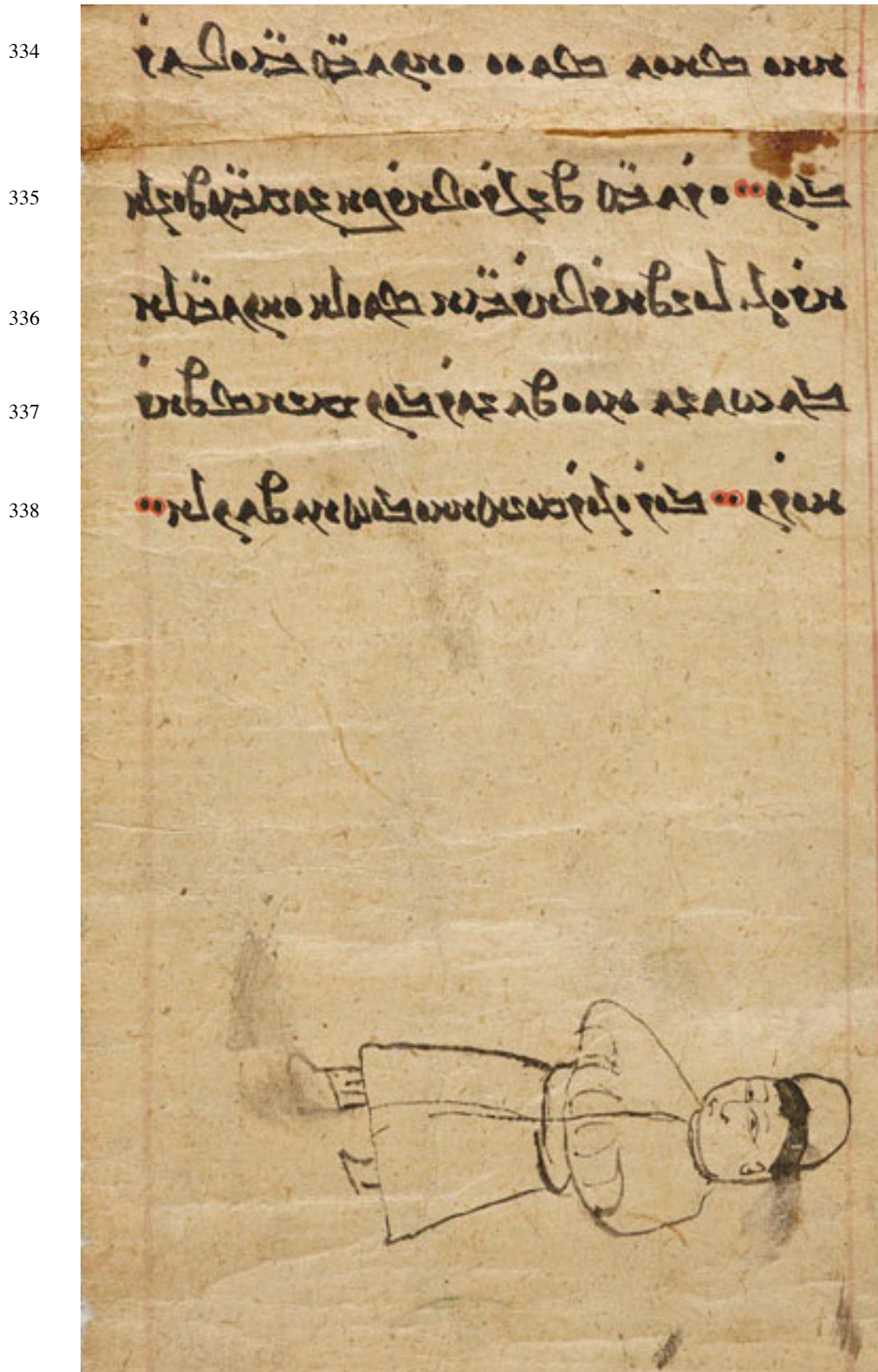


Photo: International Dunhuang Project

Or. 8212 (178)

ll. 334-338 {XV C 334 - 338}

334 𐭠𐭩𐭮𐭮𐭥 𐭮𐭩𐭮𐭮𐭥 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮 334
 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 335
 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 336
 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 337
 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 338

334 'Y S'YW SWYY Y'ZWQ̄ Q̄YLWR
 335 BYZ^{oo} YRWQ̄ TNGRYL'RK' NWMQ̄WTYNG'
 336 'RYT̄ DYNT̄'RL'RQ̄' SWYD' Y'ZWQ̄D'
 337 BWŠWNW 'WYT̄WNWR BYZ MN'ST̄'R
 338 ḤYRZ^{oo} BYR YGYRMYNČ 'Y BYŠ 'WTWZD'

335 ay ('y) sayu suyy yazuq qilur
 biz^{oo} y(a)ruq t(ä)ḡrilärkä nom qutiḡa
 arīy dintarlarqa suyda yazuqda
 boṣunu ötünürbiz m(a)nastar
 hirz^{oo} bir y(i)girminč ay biš otuzda^{oo}

every month (indeed) we are sinning! ...
 (then) we pray to the gods of Light, Nom
 Quti (i.e., Vahman, the personified church)
 (and) the pure (holy) Elect to be liberated
 from sin. Forgive my sin! Eleventh month,
 on the twenty-fifth day.



LEXICAL INDEX

Compiled by
S.N.C. Lieu

- açit-** [M: **𐭠𐭭𐭮𐭮** 'ÇT-] lit. 'to make something bitter or sour' (ED 21a **açit-**)
III C 57 täņrig năcā l ac(i)tīm(i)z (**𐭠𐭭𐭮𐭮**)
ayrītīm(i)z ärsār 'inasmuch as we have pained and grieved god' (tr. ED 21b)
V C 89 năcā ačitīm(i)z (**𐭠𐭭𐭮𐭮**) l ayrītīm(i)z
ärsār 'somehow have pained and tortured them' (tr. Asm.)
- adaq** [M: **𐭠𐭭𐭮𐭮** 'D'Q] 'leg, foot'; hence 'end, final' (ED 45a **adək**)
XV C 314 adaqin (**𐭠𐭭𐭮𐭮**) yorip 'walking with our legs' (tr. ED 45b)
- adaqlıy** [M: **𐭠𐭭𐭮𐭮𐭮𐭮** 'D'QLF] 'having legs or feet' (ED 48b **adəkliğ**)
V B 80 äkii adaq(i)γ kişikā 'two legged human beings' (tr. ED 48b)
- adaş** [M: **𐭠𐭭𐭮𐭮** 'D'S] 'friend, comrade' (ED 72a **adaş / addaş**)
IX B 198 y(a)wlaq 'iş l tuş adaş qudaş 'evil comrades (Hend.)' (tr. ED 72a), 'bad comrades and chance acquaintances' (tr. vLC, p. 292)
- adır-** [M: **𐭠𐭭𐭮𐭮** 'TYR-] Caus. f. of **ad-**; 'to separate', hence 'to distinguish (between things), to differentiate' (ED 66b **adır-**)
II B (48) (in order to release the five gods and) y(a)rukūğ karağ | adırğalı (**𐭠𐭭𐭮𐭮𐭮**) 'to separate the light and the darkness' (tr. ED 66b)
- adril-** *see atril-*.
- adruq** [M: **𐭠𐭭𐭮𐭮** 'DRWQ] 'divided, separated' (ED 65a **adrük**)
XI A 228 (*bis*) adruq adruq 'various things' (tr. ED 65a)
- adunčsuz** [*] 'unpardonable'
I C (35) munday bo adunčsuz (ED 63a believes **adunčsuz** is an error, the correct reading should have been **bosunčsuz q.v.**)
- ayıt-** [M: **𐭠𐭭𐭮𐭮** 'GYT-] meaning uncertain 'to cause to be separated from?, to drift away?' (ED 80b **ağit-**), Bang 'entfernen lassen'
VIII C 186 boo (buu) tört l türlüg t(ä)ņrilärdä ayıtd(i)m(i)z (**𐭠𐭭𐭮𐭮**) l ärsār 'if we have exalted our knowledge and minds above these four kinds of gods' (tr. ED 81a)
- ayız** [M: **𐭠𐭭𐭮𐭮** 'GZ] 'the mouth' in an anatomical sense; hence 'the mouth (of a river)' or any sort of aperture (ED 98a **ağız**)
IX A 193 üç agzın (**𐭠𐭭𐭮𐭮**) 'three (commandments must be obeyed) with the mouth' (tr. ED 98a)
- ayrit-** [M: **𐭠𐭭𐭮𐭮** 'GRYT-] 'to cause pain' (ED 92a **ağrit-**)
III C 57 täņrig năcā l ačitīm(i)z ayrītīm(i)z (**𐭠𐭭𐭮𐭮**) ärsār 'inasmuch as we have pained and grieved god' (tr. ED 21b)
V C 90 năcā ačitīm(i)z l ayrītīm(i)z ärsār (if we) 'somehow should have pained and tortured them' (tr. Asm.)
- ayuluγ** [M: **𐭠𐭭𐭮𐭮𐭮** 'RWLWT] 'poisonous' (ED 86b **ağuluğ**)
VII A 125 äkii ayuluγ l yol 'the two poisonous roads' (tr. ED 86b)
- al-** [M: **𐭠𐭭𐭮𐭮** 'L-] 'to take' (ED 124b), 'accept' (PB)
VII B 137 aniņ sawin alip (**𐭠𐭭𐭮𐭮**) 'and having accepted their words' (tr. vLC, p. 289), 'and accepted his words' (tr. Asm. 196)
IX B 199 sawin l alip 'accepted the words' (tr. Asm.)
- alqan-** [M: **𐭠𐭭𐭮𐭮** 'Q'N-] Refl. f. of alqa- but syn. with it 'to call out invocations' (ED 138a **alkan-**)
X A 210 bir biligin arıy köñülün l alqansıy (**𐭠𐭭𐭮𐭮𐭮**) törü bar ärtii 'And if we, being negligent without having fear (of God), should not have praised (prayed) correctly and completely ...' (tr. Asm.)
X B 212 tört alqış ... l (210) alqansıy törü bar ärtii : ... l (212) alqanmad(i)m(i)z (**𐭠𐭭𐭮𐭮𐭮**) l ärsār : ... (213) alqanur ärkän 'there was a rule that we should recite praises four times a day (to certain gods), if we have not recited them (properly or if) while reciting them (we have been inattentive),' (tr. ED 138b)
X B 213 ymä alqanur (**𐭠𐭭𐭮𐭮**) ärkän l köñülümüzni saqinčim(i)znıl t(ä)ņrigärüü tutmad(i)m(i)z ärsār 'and, while praising (praying), not have kept our hearts and our thoughts directed toward God' (tr. Asm.)
- alqış** [M: **𐭠𐭭𐭮𐭮** 'LQYŞ] 'praise, blessings, praise, hymn', ('praise', originally in the sense of praising God, later also in ordinary human relations, where 'blessing' is sometimes the better translation. (ED 137b **alkış**)
X A 206 tört alqış 'four acts of praise' (tr. Asm. 197)
X B 216 alqışim(i)z (**𐭠𐭭𐭮𐭮𐭮**) ötügümüz 'our praises and prayers' (ED 137b)
XV C 330 baçaq alqış č(a)xš(a)pat 'fasting, praise, the commandments' (tr. *ibid.*)
- altinč** [M: **𐭠𐭭𐭮𐭮** 'LTYNČ] 'sixth' (ED 131b **altınç**)
VI A 95
- amranmaq** [M: **𐭠𐭭𐭮𐭮𐭮** 'MR'NM'Q] 'a loving disposition, honour, respect and serve the Hearers'

- (cf. ED 163b **amran-**)
VIII B 178 amranmak (first of the four seals put on the minds of believers:) 'a loving disposition' (tr. ED 164a)
- amtī** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥 'MTY] 'now' (ED 156b **amtī**)
I C (36) tāḡrim amtī m(ā)n raym(a)st l fārzind ögünür m(ā)n 'my God, now, I, Raymast Frazend, I repent' (tr. vLC, p. 282)
III C 61 amtī t(ā)ḡrim 'now my God' (tr. vLC 286), IV B 76, V C 93, VI B 122, VII B 153, VIII C 189, IX B 203, X B 218, XI B 241, XII B 259, XIII B 269, XIV B 291
- ančula-** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 'NČWL'] 'to present offering' (ED 175b **anču:la-**)
XI A 222 yiti türlüg l pušī arīy nomqa ančulasīq (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥) (There has been a precept that) 'one should present the seven kinds of alms to the pure religion' (tr. CFM ii 91)
- anī** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥 'NYY] 'to this, their, his/her, its' (D.O. of **ol**, UW 139)
XV B 305 anī üçün 'For this reason (because of this, therefore)' (tr. Asm. 198)
- anīy** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥 'NYT] 'wicked' (ED 182a **anīğ**)
I B (4) anīy qilinčl(ī)γ (with) 'the evil deeds' (tr. Asm.)
I C (18) *ditto*
I C (28) ädgüg | anīyay (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥) 'good and evil' (tr. ED 51b)
III C 50 anīy yawlaq l biligin 'by badness and wickedness' (tr. Asm.)
VII B 143 nāčā anīy qilinč l qilt(i)m(i)z ärsār 'and if we should somehow, erring, have performed an evil action' (tr. Asm.)
XI B 236 anīy qilinčl(ī)γ l kişikā 'to a person of bad action' (tr. Asm.)
XV B 298 anīy qilinčqa 'because of the evil' (tr. Asm.)
- anīğ** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 'NYNG] 'his, her, its, their' (gen. of **ol**) (cf. ED 123a **ol**)
VII B 137 anīğ sawīn alīp 'and having accepted their words' (tr. vLC, p. 289), 'and accepted his words' (tr. Asm. 196),
- antada** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 'NT'DD'] loc. form of **anta** (loc. of **ol**) used only with Postpositions of time 'thereafter, since that time, from then on' etc. (ED 181b)
I C 16/17 antađđalta (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥) (*sic* -ta at the beginning of a new line – *dittography?*) berü 'since that time' (tr. ED 181b)
VIII A 172 antada kišrā nā bolay 'what will happen after that?' (tr. CFM ii 91)
- antīq-** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 'NTY Q-] 'to swear an oath' (ED 180b **andik-**)
VI B 100 ymā nāčā igidäyü ant(i)qd(i)m(i)z (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥) | ärsār 'If we may sometimes have sworn falsely.' (tr. ED 180b)
- arīy** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥 'RYT] 'pure' (ED 213b **arīğ**)
I C 22 arīy y(a)ruq äzrua tāḡrikā 'holy (pure), light Äzrua tāḡri' (tr. Asm. 193)
II B (42) arīy nomnuḡ 'the pure (sacred) doctrine' (tr. Asm. 194)
IV B 66 buyančī bügtāčī arīy | dintarlarqa bilmätin nāčā | yaz(i)nt(i)m(i)z ärsār 'If we should somehow, unwittingly have sinned against the holy Elect, who do meritorious deeds,' (tr. Asm. 195)
VII B 132 arīy nomuy 'the pure doctrine' (tr. Asm.)
VII B 133 burxanlar arīy | dintarlar 'the burxans (i.e. Buddhas) and the pure Elect' (tr. ED 360)
VIII A 157 arīy nomuy 'the pure doctrine' (tr. Asm.)
X A 209 bir biligin arīy köñülün 'in simplicity (i.e. sincerity) and with a pure heart' (tr. Asm.)
X B 217 alqışim(i)z ötügümüz t(ā)ḡrikā l arīyīn (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥) t(ā)gmādī ärsār (and if) 'our praise and our prayer (thus) should not in purity have reached God' (tr. Asm.)
XI A 222 yiti türlüg l pušī arīy nomqa ančulasīq (There has been a precept that) 'one should present the seven kinds of alms to the pure religion' (tr. *UMT* ii, 91)
XII A 247 arīy bačaq bačap | tāḡrikā ančulasīq kargāk | ärtii '(and) it is necessary to praise God (repay God) by observing the sacred (pure) fast' (tr. Asm. 197)
XIII A 263 arīy dintarlar 'the holy pure elect' (tr. Asm.)
- arin-** (?) *see ärin-*
- ariti** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 'RYTY] 'completely' (ED 211a **ariti**)
XIV B 283 bir ayqī č(a)xšap(a)t(i)γ ädgütii | tükätii ariti tutu umad(i)m(i)z | ärsār 'if we have been unable to keep one month's commandments well, perfectly and completely' (tr. ED 283)
- arkun** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 'RKWWN] 'while' (? = **ärkän?**) (cf. ED 224a **erken**)
I C (19) ögümüzni l saqinčim(i)znī azyurduqin 'l[r]quun (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥) (and) because we (thus) [at last] had become without knowledge and intellect' (tr. Asm.)
VIII A 169 ymā arqun yir t(ā)ḡrii nāddā l ötrü yoq bolay 'and finally we know why earth and heaven (once) will cease existing, ...' (tr. Asm.)
- artat-, artad-** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 'RT'T-] caus. f. **arta-** 'to damage or spoil' (ED 208a **erken**)
VI B 108 köñülin biligin | artat(i)m(i)z (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥) ärsār 'if we have corrupted their minds' (tr. ED 208b)
- artiz-** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 'RTYZ-] hap. leg.; caus. f. **ar-** 'to deceive' (ED 211a **artiz-**); 'to confide, to believe in' (vLC 303, n. 28); causative = 'leave to somebody (dative) to deceive' = 'be deceived by' (Asm. 219, comm. ad 136)
VII B 136 t(ā)rtrü yana 'ig(i)däyü t(ā)ḡričimin | nomčimin t(i)gmākā artizip [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥] 'letting (myself) be deceived by one who says falsely and untruthfully' (tr. ED 211a)

artuq [M: 𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥 'RTW Q] 'more, specially, a large additional amount' (ED 204b **artuk** (?**artok**))
 I B (12) yūz artuqī (𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥) qīrq 'one hundred and forty' (tr. ED 204b)

asra [M: 𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥 'SR'] abbreviated Adv. from **ast**; properly an Adv. 'below, under' and an Adj. 'low, lowly' (ED 250a)
 III B 43 üzä oon qat | kök asra sägiz qat | yir 'the ten-fold heaven above and the eight-fold earth below' (ED 250a)

aš [M: 𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥 'š] 'food' in a broad sense (ED 253b **aš**)
 III C 56 aš içküü 'food and drink' (tr. ED 253b)

aša- [M: 𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥 'š'] 'to eat' in a physical sense (ED 256b **aša-**)
 XV B 300 künkä ašaduqumuz (𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥) | biš t(ä)ñrii y(a)ruqī 'the light of the five gods which we have enjoyed daily' (tr. ED 256b)

at [M: 𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥 'D, 𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥 'T] 'name' (ED 32b **a:t / a:d**)
 XV C 321 n(i)yošak atin (𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥) tutar | biz 'we have name of Hearer' (tr. Asm. 199)

atīr- see **adīr-**.

atrīl-, adrīl- [M: 𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥 'TRYL-] 'to be separated, parted; to break away from (someone)' (ED 68b **adrīl-**)
 I B (16) y(a)ruq t(ä)ñriilärdä atrīltī (𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥) 'he was separated from the gods of light' (tr. ED 68b)
 VIII A 171 yaruqlī | q(a)ralī qaltī adr(i)lyayy (𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥) 'how will the light and darkness be separated' (tr. ED 68b)

ay [M: (1) 𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥 'Y, (2) 𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥 'YY] originally 'moon', hence 'month' (ED 265a **a:y**)
 (I) 'moon'
 II B (46) barsar öñü |] | qapīyī° kün ay (𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥) t(ä)ñrii ol 'the god of the sun and moon is its front door' (tr. Asm.)
 II C 14: [t(ä)ñrim] | södä bärüü bil[mätin] | kün ay (𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥) t(ä)ñrikä ['iki] l¹⁵ y(a)ruq orduu 'ič[rä] | oluruyma t(ä)ñrilä[rkä] | näčä yaz(i)nt(i)m(i)z ärsä[r] 'My God, if we ever, unwittingly, should somehow have sinned against the god of the sun and moon, the gods who sit in the two palaces of Light, ...' (tr. Asm.)
 II C 23 ymä | kün ay (𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥) ölür tid(i)m(i)z ärsär 'and if we should have said: "The sun and the moon will die (perish)," ...' (tr. Asm.)
 II C 27 k(ä)ntü özümzüni | küntä ayda (𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥) öñii biz | tid(i)m(i)z ärsär '(and) if we should have said: "Our Self is different from the sun and the moon," ...' (tr. Asm.)

ay t(ä)ñri [M: 𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥 'YY TNGRY] 'Moon God'
 XIII A 261 üç yigirmič ay ('y) | t(ä)ñrii künin sayu t(ä)ñrikä nomqa | arīy dantarlar 'In the thirteenth place. It is necessary that every Monday (i.e. the day of the Moon God) we should pray to God, religion, (and) the holy (pure) Elect ...' (tr. Asm.)

kün ay t(ä)ñri [M: 𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥 KWYN 'YY TNGRY] 'Sun and Moon God'
 II A (40) ikintii ymä | kün ay (𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥) t(ä)ñrikä 'Secondly. (Also the sins) against the God of the Sun and Moon, ...' (tr. Asm.)
 VI B 114 kün ay t(ä)ñrii taplalmaz¹¹⁵ 'išig näčä išläd(i)m(i)z ärsär 'if we should somehow have performed an action of which the God of the Sun and Moon does not approve, ...' (tr. Asm.)
 VIII B 174 äzrua t(ä)ñrikä kün | ay t(ä)ñrikä kučlüg t(ä)ñrikä l¹⁷⁵ burxanlarqa 'inanüm(i)z | tayantim(i)z 'In God Azrua, in the God of the Sun and Moon, in the powerful God and the prophets we have put our trust, we have relied on them, ...' (tr. Asm.)
 VIII B 180 äkintii l¹⁸⁰ kirtkünüm kün ay ('y) t(ä)ñrii | tamyasīr 'secondly faith, the seal of the God of the Sun and Moon' (tr. Asm.)
 X A 207 onunč künkä tört alqış | äzrua t(ä)ñrikä kün ay t(ä)ñrikä l 'Tenthly. There is a rule that one must every day direct four acts of praise (prayers) to God Azrua, to the God of the Sun and Moon, ...' (tr. Asm.)
 (II) 'month'
 XIV A 274 bir ay č(a)xšap(a)t tutmaq k(ä)rgäk l²⁷⁵ ärtii '... (and) we are in duty bound to obey the one month commandment (precept, viz. concerning fast).' (tr. Asm.)
 XIV B 282 bir ayqī (𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥) č(a)xšap(a)t(i)γ ädgütii | tükätii aritīi tutu umad(i)m(i)z | ärsär 'if we should not have been able to correctly and completely obey the commandment of a month('s fast) at all, ...' (tr. Asm., altered)
 XV C 334 kün sayu | ay sayu suyy yazuq qīlur l³³⁵ biz '... everyday, every month (indeed) we are sinning! ...' (tr. Asm.)
 XV C 338 bir y(i)girminč ay 'Eleventh month' (tr. Asm.)

ay- [M: 𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥] Intrans. 'to speak'; (2) 'to say, declare, prescribe (something Acc.)', (3) 'to say' with words in *oratio recta*. (ED 266a)
 XV C 327 t(ä)ñrii | aymiš (𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥) ötčä biligčä | yorīmad(i)m(i)z ärsär 'if we have not behaved in accordance with the advice and knowledge declared by the gods' (tr. ED 266a)

azγur- [M: 𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥 'ZGWR-] 'to lead astray, seduce' (ED 283b **azγur-**)
 I C (19) antaddalta bärü t(ä)ñrim yäk qīlinčīna-ḥ | anīy qīlinč(i)γ š(i)mnuu ögümzüni | saqinčī- m(i)znii azγurduqin (𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥) 'r]quon 'If from then on, my God, by the fact that Shimnu with the evil deeds by devilish action seduced our intellect and our thoughts, ...' (tr. Asm.)
 VII A 127 azγuruylī (𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥) yolka 'to the road that leads astray' (ED 283b)

azu [M: 𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥 'ZW] 'or' (ED 280a)
 IX B 200, XI B 230, 230, XII B 251

- ädgü** [M: 𐭆𐭇𐭆𐭇 'DGW] 'good' in every sense of the word, (of people) 'morally good'; (of things) 'qualitatively good, serviceable' (ED 51b **edgü**)
I C (27) ädgüg (𐭆𐭇𐭆𐭇) | anīgag 'of both the divine and the demonic' (tr. *UMT* ii, 89)
II B (42) ädd[*gü*]ü (𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇) | qīlinčl(i)γ özütlärniḡ 'the souls provided with good action, ...' (tr. Asm.)
IV B 70 ädgü qīlinčl(i)γ arīy | tip kirtkünmäd(i)miz | ärsär '(saying thus:) "The holy Elect is characterized by good deeds."' (tr. Asm.)
- ädgüti** [M: 𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇 'DGWTY] Adv. fr. **ädgü** 'properly, correctly' (ED 53a **edgü:ti**)
X B 212 ädgütii tükätii alqanmad(i)m(i)z | ärsär 'if we have not praised (God) properly and comprehensively' (tr. ED 53a)
XII B 257 ymä | baçaq olurup ädgüti nomča | törüçä baçamadimiz ärsär '(or) further, while we were fasting, had not fasted correctly according to the religion and the doctrine' (tr. Asm. 198)
XIV B 282 bir ayqī č(a)xšap(a)t(i)γ ädgütii | tükätii aritīi tutu umadimiz | ärsär 'not been able correctly and completely to obey the commandment of a month(s fast) at all' (tr. Asm. 198)
XIV B 285 ymä čaidanta yimkii | baçaq ädgütii nomča törüçä | oluru umadimiz ärsär 'and we should not at the Bema have been able to celebrate the Yimki fast correctly according to the religion and the doctrine' (tr. Asm. 198)
- ägsü-** [M: 𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇 'GSW-] 'to be, or become, defective, deficient' (ED 117a **egsü:-**)
X B 202 näçä ägsütümüz (𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇) | k(ä)rgätim(i)z ärsär 'if we have been deficient or have stinted' (tr. ED 117a)
XV C 332 näçä ägsütümüz | k(ä)rgätim(i)z ärsär *ditto*
- ägsüg** [M: 𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇 'GSWG] 'deficient, defective; deficiency, defect' (ED 116b **egsük**)
XIV B 289 näçä ägsüg | k(ä)rgäk boltīi ärsär 'whatever may have been deficient or stinted' (tr. ED 116b)
- ägsüklüg** [M: 𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇 'GSWQLWG] 'imperfect' (ED 117b **egsüklüg**)
XV C 308 ägsüklüg yazuqluy | biz 'we are imperfect and sinful' (tr. ED 117b)
XV C 319 (*ditto*)
- äki** [M: 𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇 'QYY] 'two' (ED 100b **ékki**)
V B 80 äkii adaql(i)γ kišikä 'against the two-legged human beings' (tr. Asm.)
VII A 125 äkii ayuluy | yol 'two poisonous roads' (tr. Asm. mod.)
VIII A 158 äkii yiltizig üç | ödkii nomuy biltim(i)z 'we know "the two principles" (lit. roots, origins) (and) "the doctrine of the three times"' (tr. Asm.)
XII A 244 äkii yigirminč 'Twelfthly.' (tr. Asm.)
- äkinti** [M: 𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇 'QYNTY] 'second' (ED 111b **ékkinti**)
V B 81 äkintii (𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇) tört butluy tinl(i)γqa 'secondly, against the four-legged living beings, ...' (tr. Asm.)
VII A 129 äkintii ymä 'and in the second place, ...' (tr. Asm.)
VIII B 179 äkintii ¹⁸⁰ kirtkünmäk 'secondly faith' (tr. Asm.)
- älig** (1) [M: 𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇 'LG] 'hand, forearm' (ED 140b **elig**)
IX A 194 üç | älgin (𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇) 'three (commandments) with our hands' (tr. ED 140b)
XV C 314 älgin sunup 'reaching out with our hands' (tr. ED 140)
- älig** (2) [M: 𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇 'YLYG] 'fifty' (ED 141a **éllig**)
XII A 245 bir yılqa ¹²⁴⁵ älig kün arīy dintarča | wus(a)ntīi olursuq törü bar | ärtii 'There is a rule that like the holy Elect one is in one year to celebrate *wusanti* (fast) for 50 days, ...' (tr. Asm.)
- älit-** [M: 𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇 'YLYT-] 'to carry, to bring' or 'to cause to bring' (ED 132a **elet-**)
VI B 105 ymä saw | 'ilitip (𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇) saw kälürüp 'if we by spreading rumours (hend.)' (tr. Asm. 195)
- ämğät-** [M: 𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇 'MG'T-] 'to cause pain' (ED 159a **emget-**)
𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇 XV B 299 k(ä)ntü özümüzni ämğätir biz 'we incur agony upon ourselves (lit. our own selves)' (tr. Asm. 198)
XV C 315 ürkä üzüksüz ämğätirbiz :| biš t(ä)ḡrii yaruqin 'we ... incur constant and permanent agony on the light of the Fivefold God' (tr. Asm. 199)
- är-** [M: 𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇 'R-] 'to be' (ED 193b **er-**)
ärmiš (𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇) VIII A 163
ärsär I C (23) (𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇), (25), (27), (29), (30), (32), (34), (36), II C 17 ärsä[r], 20, 22, 23, 25, 26, 28, III C 52, 53, 57, 61, IV B 68, 72, 74, 75, V C 88, 89, 90, 91, VI A 98, VI B 99, 101, 102, 104, 107, 108, 109, 111, 112, 114, 116, 119, 121, VII B 139, 140, 141, 144, 147, 149, 151, 152, VIII C 187, 188, 189, IX B 202, IX B 203, X B 213, 215, 217, 218, XI A 227, XI B 233, 236, 238, 239, 241, XII B 256, 258, XIII B 269, XIV B 281, 284, 286, 289, 290, XV C 326, 328, 329, 332, 333
ärti (𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇) XIV A 273, XIV A 280
ärtii (𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇) IX A 195, X A 210, XI A 223, 230, XII A 247, XIII A 265, XIV A 275
ärür (𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇) III B 42
- ärin-** [M: 𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇 'RYN-] (? **arin-**) 'to be lazy, indolent' (ED 235a **erin-**)
XII B 254 arinip (𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇) | ärmägürüp 'being indolent and lazy' (tr. ED, 232a)
XIII B 266 arinip ärmägürüp *ditto*
- ärk** [M: 𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇 'RK] 'power, authority' (ED 220b **erk**)
II C 24 ärkii (𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇) | bar ärsär toymazun 'if they have free-will let them refrain from rising' (tr. ED 220b)
- ärkän** [M: 𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇𐭆𐭇 'RQ'N] 'while' (?), 'the next' (?) (ED 224b **erken**)

- VIII A 163 yir t(ä)ŋri yoq | ārkān öŋrā ‘before earth and heaven existed’ (tr. ED 189), X B 213
- ärklig** [M: ʾRKLȢ / U: ʾRKLYK] both ‘possessing power or authority’ and ‘possessing free-will or independence, free to do as one likes’ (ED 224a)
- II C 18 (if we have believed that He is) kirtü ärklig küčlüg | t(ä)ŋrii ‘the true, mighty, powerful God’ (tr. ED 224a)
- XII B 255 ärkligin (ʾRKLȢ) ärsizin ‘voluntarily or involuntarily do’ (tr. ED p. 224a)
- XIII B 265 ärkligin | ärsiz(i)n *ditto*
- ärsiz** [M: ʾRQSZ] ‘without free will, involuntary’ (ED 226a **erklig**)
- II C 24 ärs(i)z(i)n (ʾRQSZ) toyar batar ‘rise and set voluntarily’
- XII B 255 ärkligin ärsizin (ʾRQSZ) ‘voluntarily or involuntarily do’ (tr. ED 224a)
- XIII B 266 ärkligin | ärsiz(i)n *ditto*
- ärmägür-** [M: ʾRMʾGWR-] ‘to be lazy, indolent’ (ED 232a **ermegü:r-**)
- X B 211 qorqmatin ärmägürüp (ʾRMʾGWR) ‘because we do not fear him and are lazy’ (tr. ED 232b)
- XII B 255 arinip | ärmägürüp ‘being indolent and lazy’ (tr. ED 232a)
- XIII B 266 arinip ärmägürüp ‘being indolent and lazy’ (tr. ED 232)
- ärŋäk** [M: ʾRNGʾK] ‘finger’ (ED 234b **erŋe:k**)
- III C 54 on | yılan bašl(i)ŋ ärŋäkin (ʾRNGʾK) ‘with ten-snake-headed fingers’ (tr. ED 234b)
- äšid-** [M: ʾŠYD-] ‘to hear’ (ED 257b **ešid-**)
- XV III 313 qulqaqin äšidip (ʾŠYD) ‘hearing with the ears’ (tr. ED 258a)
- ätʾöz** [M: ʾTʾWYZ] ‘body’ (ED 74a **etöz**)
- IX B 196 ätöz (ätʾöz)
- äw** [M: ʾB: / U: ʾv] ‘dwelling place’ (ED 3b **e:v**); **äw barq** ‘dwelling and movable property’ (ED 359b)
- XI B 235 äwkä (ʾB) barqa ‘to our dwellings and household goods’ (tr. ED 360a)
- XII B 249 äw barq ‘house and property’ (tr. Asm. 197)
- äwiŋ** [M: ʾVYNNG] ‘other, another’ (CFM ii, 106)
- VI B 113 näčä | äwin(i)ŋ (ʾVYNNG) orunčaq yiddimiz | ärsär ‘if we should somehow have used a strange (another) person’s goods (entrusted to our care)’
- äzrua** [M: ʾZRWʾ] ‘Zervan’ (from Sogd. ʾzrwʾ *W.-L. i 14410 B R 19*, cf. Tongerloo, p. 215)
- äzrua t(ä)ŋri**
- VIII B 179
- I C (22) arıy y(a)ruq äzrua t(ä)ŋrikä ‘holy (pure), light Äzrua täŋri’ (tr. Asm. 193), VIII B 173, X A 207
- ba-** [M: ʾBʾ-] ‘to bind’ (ED 292a **ba:-**)
- XI B 236 biš t(ä)ŋrii yaruqin äwkä barqa | bad(i)m(i)z (ʾB) ärsär ‘if we have bound the light of the five gods to our house and household goods’ (tr. ED 292b)
- bača-** [M: ʾBʾCʾ-] ‘to fast’ (ED 293a **bača:-**)
- VII B 138 näčä | yaŋ(i)luu bačaŋ bačad(i)miz (ʾBʾCʾ) ärsär ‘if we have sometimes kept irregular fasts’ (tr. ED 293a)
- XII A 247 arıy bačaŋ bačap (ʾBʾCʾ) | täŋrikä ančulasıq kärgäk | ärtii ‘(and) it is necessary to praise God (repay God) by observing the sacred (pure) fast’ (tr. Asm. 197)
- XII B 258 ymä bačaŋ oluruŋ ädgüti nomča törüčä bačamad(i)miz (ʾBʾCʾ) ärsär ‘while we were fasting, had not fasted correctly according to the religion and the doctrine’
- XIV A 276 ymä čaidanta yimkii | oluruŋ bačaŋ bačap ‘after celebrating the Yimki (festival), fasting (lit. fasting the fasts), at the Bema ...’ (tr. Asm. 198)
- bačaŋ** [M: ʾBʾCʾQ] ‘a (religious) fast’ (ED 293b **bača:k**)
- VII B 138 näčä | yaŋ(i)luu bačaŋ bačad(i)miz ärsär ‘have fasted erroneously (erring)’ (tr. Asm. 196)
- XII A 247 arıy bačaŋ bačap | täŋrikä ančulasıq kärgäk | ärtii ‘(and) it is necessary to praise God (repay God) by observing the sacred (pure) fast’ (tr. Asm. 197)
- XII B 256 bačaŋ sidimiz ärsär ‘if we have broken our fast’ (ED 293b)
- XII B 257 bačaŋ oluruŋ ‘while sitting fasting’ (tr. ED 150b)
- XIV A 276 ymä čaidanta yimkii | oluruŋ bačaŋ bačap ‘after celebrating the Yimki (festival), fasting (lit. fasting the fasts), at the Bema ...’ (tr. Asm. 198)
- XIV B 285 ymä čaidanta yimkii | bačaŋ ädgütii nomča törüčä | oluruŋ umadimiz ärsär ‘and we should not at the Bema have been able to celebrate the Yimki fast correctly according to the religion and the doctrine’ (tr. Asm. 198)
- XV C 330 bačaŋ alqiš č(a)xš(a)pat ‘fasting, praise, the commandments’ (tr. ED 137b)
- baŋür** [M: ʾBʾTR] ‘liver’ (i.e. belly) (ED 317a **baŋür**)
- V B 84 yirdäki baŋürin (ʾBʾTR) yoriŋma tünliŋga ‘terrestrial creatures that crawl on their bellies’ (tr. ED 317b)
- balıy** [M: ʾBʾLȢ] ‘wounded’ (ED 335b **ba:lȢ**)
- I B (9) balıy bašlıy (hendiadys) | boltii ‘became injured and wounded’ (tr. ED 335b), ‘ensnared (?) and intertwined (?)’ (vLC)
- balıy-** [M: ʾBʾLȢ-] ‘to be wounded’ (ED 337a **balik-**)
- III B 39 bal(i)qduqin (ʾBʾLȢ) q(a)raqa qat(i)ltulqin üçün ‘(and) because he (in this connection) was wounded and mixed with Darkness’ (tr. Asm. 194)

bar [M: ܒܪܐ B'R] 'all, whole, existent, hence there is' (ED 353a)

II C 25, VIII A 163 nā bar ārmiš 'what existed' (before there was heaven and earth), XI A 229, XIV A 273

bar ärtii X A 210, XI A 223

bar-, par- [M: ܒܪܐ B'R-, ܦܪܐ P'R-] 'to go', more specifically 'to go away' (ED 354a)

II B (45) t(ä)ḡrii yiriḡärüü barsar (ܒܪܫܐܪ) 'If one goes to the land of the gods' (tr. Asm. 194)

III B 41 t(ä)ḡri yiriḡärü | baru (ܒܪܐ) umatīn 'because they could not go the the heavenly country' (tr. ED 354a)

XI A 226 t(ä)ḡrigärü | bardačii (ܒܪܕܥܝܐ) bošuntačii 'which goes up to heaven and is liberated' (tr. Asm.)

XI B 234 t(ä)ḡrigärü pardačii (sic) (ܒܪܕܥܝܐ) bošuntačii 'which goes up to Heaven and is liberated' (tr. Asm.)

XIII B 268 yazuqda bošungaliī barmad(i)m(i)z (ܒܪܡܕܝܡܝܐ) ärsär 'have gone to obtain

forgiveness for (be liberated from) sin' (tr. Asm.)

XV B 304 y(a)wlaq yirgärü barir (ܒܪܝܐ) 'goes to the evil place' (tr. Asm.)

barim [M: ܒܪܝܡܐ B'RYM] 'property; livestock' (ED 366a **barim**)

IX B 200 yilqīqa bar(i)mqa (ܒܪܝܡܩܐ) bolup ' (or) troubled about cattle and property' (tr. Asm.)

XII B 250 (ܒܪܝܡܩܐ) ditto

barq [M: ܒܪܩܐ B'RQ] 'movable property, household goods'; **äw barq** 'dwelling and movable property' (ED 359b **bark**)

XII B 249 äw barq 'house and property' (tr. Asm. 197)

XI B 235 äwkä barqa (ܒܪܩܐ) 'to our dwellings and household goods' (tr. ED 360a)

baš (1) [ܒܫܐ B'S] 'head; beginning' (ED 375a **baš**)

VII A 126 äkii aḡuluy | yol bašīḡa (ܒܫܝܓܐ) 'to the beginning of the two poisonous roads' (tr. ED 375a)

baš (2) [ܒܫܐ B'S] 'wound' (ED 376a **ba:š**)

III C 53 tört yig(i)rmii türlüg | baš qältim(i)z ärsär 'if we have inflicted the fourteen kinds of wounds' (tr. ED 376a)

baš(i)ḡ (1) [M: ܒܫܝܓܐ B'SLḡ] 'having a head etc., headed' (ED 381b **bašlḡ**)

III C 54 on | yīlan bašlīḡ äḡḡäkin 'with ten snake-headed fingers' (tr. ED 381b)

bašlīḡ (2) [M: ܒܫܝܓܐ B'SLḡ] 'wounded' (ED 381b **ba:šlḡ**)

I B (9) balīy bašlīḡ (hendiadys) | boltīi 'became injured and wounded' (tr. ED 335b)

bat- [M: ܒܬܐ B'T-] 'to descend and disappear' (ED 298a)

II C 24 toyar batar (ܒܬܐܪܐ) 'rise and set' (tr. ED 298a)

bärü [M: ܒܪܝܘܐ B'RWW] 'time (postposition)' - an adverb used both of time and space (cf. ED 355b **berü**)

I C (17) antadda|ta bärü 'since then' (tr., ED 356a)

IX A 192 on | č(a)xšap(a)t tutduqumuzda b(ä)rü '(Ever) since we have obeyed the ten commandments' (Asm.)

XIV B 288 bir yilqīi yazuqumuznī bir biligin köḡültä bärüü bošuyu qollmad(i)m(i)z ärsär 'with all our hearts have prayed (to Tangri Burkhan) to forgive our sins through a year' (tr. Asm.)

VIII A 158 kirtü t(ä)ḡriiḡ | arīy nomuy biltükümüzdä | b(ä)rüü 'eversince we got to know the true god and the pure doctrine' (tr. ED 356a) **södä bärü** 'ever'

I C (32) södä bärüü (if we) 'ever somehow' (tr. Asm.) II C 13 södä bärü, III C 49, V C 85 södä bärüü, VI A 96 b(ä)rüü, VII A 125, VII B 131, XIV A 278

bil- [M: ܒܝܠܐ BYL-] 'to know' (ED 330b)

I C (33) t(ä)ḡrim södä bärüü | [b]ilmätin (ܒܝܠܡܝܬܝܢ) t(ä)ḡrikä 'igidäyüü 'if we, my God, ever, unwittingly false to God ...'

II C 13 t(ä)ḡrim | södä bärüü bil[mätin] | kün ay t(ä)ḡrikä 'My God, if we ever, unwittingly, should somehow have sinned against the god of the sun and moon, ...' (tr. Asm.)

II C 29 boo 'ikinti | bilmätin (M:) yaz(i)n<t>mīš yazuquy 'when we unwittingly have committed this other sin ...' (tr. Asm.)

III C 50 t(ä)ḡrim södä bärü biš | t(ä)ḡrig bilmätin anīy yawlaq | biligin näčä sīdīmiz birtīmiz | ärsär 'My God, if we ever somehow, unwittingly (or) by badness and wickedness should have broken or destroyed the Fivefold God, ...' (tr. Asm.)

IV B 67 arīy | dintarlarqa bilmätin näčä | yaz(i)nt(i)m(i)z ärsär 'If we should somehow, unwittingly have sinned against the holy Elect, ...' (tr. Asm.)

VII B 132 södä bärüü t(ä)ḡrim kirtü | t(ä)ḡrig arīy nomuy bilmätin | uqmatīn 'If we, my God, should ever somehow, without recognizing and understanding the true God ...' (tr. Asm.)

VIII A 157 kirtü t(ä)ḡriiḡ | arīy nomuy biltükümüzdä (ܒܝܠܩܘܡܘܙܕܐ) b(ä)rüü '(Ever) since we have recognized the true God ...' (tr. Asm.)

VIII A 159 äkii yiltizig üč | ödkii nomug biltim(i)z (ܒܝܠܩܘܡܘܙ) 'we knew the two roots and the doctrine of the three times' (tr. ED 330b)

VIII A 162 y(a)ruq yiltizīn t(ä)ḡrii yirin | tünäriḡ yiltizīn tamu yirin | biltim(i)z 'We know the light principle, the Realm of God, (and) the dark principle, the Realm of Hell.' (tr. Asm.)

VIII A 168 y(a)ruqlīi q(a)ralīi qaltīi | qatīlīmīš yirig t(ä)ḡrig kim | yaratmīš tipān biltim(i)z 'we know how Light and Darkness were commingled, (and) who created earth and heaven, ...' (tr. Asm.)

VIII B 173 y(a)ruqlīi | q(a)ralīi qaltīi adr(i)lyayy |

- antada kišrā nā bolyay tipān | biltim(i)z ‘(and finally) we know how Light and Darkness will be separated, (and) what then will be (happen).’ (tr. Asm.)
- IX B 196 bilip (𐭠𐭣𐭥𐭥) bilmātin (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥) ‘wittingly or unwittingly’ (tr. ED 330b)
- bilgā** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥 BYLG’] ‘wise’ (ED 340a **bilge**):
- bilgā bilig** (M: 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥) ‘wisdom’ (tr. ED 340b)
- VIII B 183 törtünč | bilgā bilig burxanlar | tamyašii ‘fourthly wisdom, the seal of the prophets’ (tr. Asm.)
- bilig** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥] ‘knowledge’ (cf. ED 339a)
- I B (13) yawlaq | biligiñä-*h* (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥) ‘evil knowledge = wickedness’ (tr. Asm. 193)
- III C 51 anig y(a)wlaq | biligin (𐭠𐭣𐭥𐭥) ‘with very evil intentions’ (tr. ED 339a)
- VIII B 183 bilgā bilig ‘wisdom’ (tr. ED 340b)
- VI B 107 köñülün biligin | artatd(i)m(i)z ärsär ‘(and thus) have corrupted his heart and mind’ (tr. Asm. 195)
- VIII B 184 biligim(i)znii (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥) | köñülümünii ‘our minds and thoughts’ (tr. ED 339a)
- X A 209 bir biligin arıy köñülün | alqansiy törü bar ‘(There is a rule that) one must every day direct four acts of praise (prayers) ... in simplicity (sincerity) and with a pure heart’ (tr. Asm.)
- XIV A 277 t(ä)ñrii burxanqa bir biligin | köñültä ... ötünmäk | (ä)rgäk ärti ‘Likewise we are obliged, after celebrating the Yimki (festival), fasting, at the Bema sincerely (lit. with an insight) (and) with all our hearts to pray to God Buddha’ (tr. Asm.)
- XIV B 287 bir | yilqii yazuqumuznii bir biligin | köñültä bärüü boşuyu qollmad(i)m(i)z ärsär ‘nor should (or) sincerely (actually with an insight) (and) with all our hearts have prayed (to Tangri Burkhan) to forgive our sins through a year’ (tr. Asm. adapted)
- XV C 327 t(ä)ñrii | aymiš ötčä biligčä (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥) ‘in accordance with the guidance given to us by God’ (tr. ED 339a)
- biligsiz** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥] ‘senseless, foolish’ (ED 342a)
- I C (20) biligsiz ögsüz boltuqumuz ‘we had become without knowledge and intellect’ (tr. Asm. 193)
- IV B 73 täñrii nomīn sözlä|sär biligsiz(i)n (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥) utru üznäd(i)m(i)z | ärsär ‘if we, when they proclaimed the law of God, (still) out of unwisdom should have opposed’ (tr. Asm. 195)
- bir** (M: 𐭠𐭣) ‘one’ (ED 353b) ‘firstly’ (PB)
- III B 34, V B 80, VII A 128, VIII B 178, IX A 194, X A 209, XI A 221, XII A 244, XIV A 272, 274, 277, 278, XIV B 282, 286, 287, XV C 338
- bir-** (M: 𐭠𐭣-) ‘give’ (ED 354b)
- VII B 141 pušii | bird(i)m(i)z (𐭠𐭣𐭥𐭥) ärsär ‘if we have given alms’ (tr. ED 354)
- XI B 231 pušii birgälii (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥) qizganip ‘being miserly about giving alms’ (tr. Asm. 197)
- XI B 233 yitii türlüg pušii nomqa | tükätii birü (𐭠𐭣𐭥) umad(i)m(i)z ärsär ‘should not have been able to give the sevenfold (lit. seven types) of alms to its full extent to religion’ (tr. Asm. 197)
- XI B 238 bird(i)m(i)z ärsär ‘we should have given’ (tr. Asm.)
- birimči** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥] ‘indemnity, compensation’ (cf. ED 366b **bérimçi**; cf. **birim** ‘debtor’)
- XV C 309 ägsüklüg yazuqluy | biz ötägčii birimčibiz ‘we are encumbered with defect and sin, we are great debtors’ (tr. Asm.)
- birlä** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥 BYRL’] ‘with’ (ED 364b **birle**):
- I B (2) Xormuztah t(ä)ñrii biš t(ä)ñrii | birlä qam(a)y t(ä)ñrilär ‘God Xurmazda ... together with the Five(fold) God’ (tr. Asm. 193), ‘all together as one’ (tr. *UMT* ii, 89)
- biš** [M: 𐭠𐭣𐭥 BYŠ] ‘five’ (ED 376a **be:š**)
- I B (1), (5), (8), II B (46), III A 32, B 44, 48, C 49, 58, 59, V A 79, C 85, VIII B 182, XI A 223, 226, XI B 225, 235, XV A 293, B 301, C 316, 317 (bis), 338
- See also under **t(ä)ñri**
- bišinč** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥] ‘fifth, fifthly’ (ED 383a **béšinč**)
- III B 37, V A 79, V B 84
- biz** [M: 𐭠𐭣𐭥] ‘we’ (ED 388a)
- biz II C 27, 30, III C 63, IV B 78, X B 220, XI A 228, XI B 242, XV C 309, 322, 335
- biz(i)ñärü XI A 227 (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥)
- bizniñ I B (8) bizniñ (𐭠𐭣𐭥𐭥) özü(tü)müz ‘our souls’
- birt-** [M: 𐭠𐭣𐭥 BRT-] ‘to injure, wound, hurt’ (ED 358b **bert-**)
- III C 51 biš | täñrig ... näčä säd(i)m(i)z b(i)rtim(i)z | ärsär ‘inasmuch as (or to the extent that) we have injured and hurt the five gods’ (ED 775)
- XV C 329 t(ä)ñrilär | köñülün b(i)rtid(i)m(i)z ärsär ‘if we should have broken the hearts of the gods’ (tr. Asm.)
- bo, boo, bu** [M: 𐭠𐭣 BW, also 𐭠𐭣𐭥 BWW] ‘this’ (ED 291b **bu**):
- bo (𐭠𐭣) I C (35), VI B 122, VI B 116, VI B 122, IX B 201
- boo (𐭠𐭣𐭥) II C 28, III B 41, V C 85, VIII C 185
- bol-** [M: 𐭠𐭣𐭥 BWL-] ‘to be’ (ED 331a)
- bolyay (M: 𐭠𐭣𐭥𐭥) VIII A 170, VIII A 172
- boltii (M: 𐭠𐭣𐭥𐭥) I B (10) (14), XIV B 290
- boltumuz (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥) V C 92, VI B 102, VIII B 176
- boltuqumuz (M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥) I C (20)
- bolup (M: 𐭠𐭣𐭥𐭥) VI B 118, IX B 200, XII B 250
- bošu-** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥 BWŠW-] ‘to free, liberate’ (ED 377b **bošu-**)
- II B (47) biš | t(ä)ñrig bošyalii (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥) ‘In

order to free the Fivefold God' (tr. Asm. 194)
XIII A 264 *suyumuznii* | *yazuqumuznii* boşuyu
(𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀) qolmaq | *kärgäk ärtii* 'It is necessary
that ... the holy (pure) Elect to forgive our errors
and our sins.' (tr. Asm.)

XIV B 288 boşuyu qollmad(i)m(i)z ärsär '... we
now pray to be liberated from sin.' (tr. Asm.)

boşun- [M: 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 BWŠWN-] 'to free oneself, to be
freed' (ED 383a **boşun-**)

I C (37) m(ä)n ya|zıuqda boşunuu | ötüniür 'we
prayed to be freed from sin' (tr. ED 383a reading
ötünürbiz – not supported by ms.)

II C 30 boo 'ikinti | bilmätin yaz(i)n<t>miš
yazuquγ |³⁰ boşunuu ötüniür biz 'when we
unwittingly have committed this other sin, to be
forgiven.' (tr. Asm.)

III C 62 amtī t(ä)ñrim | yazuqda boşunu ötüniür |
biz '... we now pray, my God, to be liberated from
sin.' (tr. Asm.)

IV B 77 amtī öküniürbiz | yazuqda boşunuu ötüniür
| biz '... we now repent (and) pray to be liberated
from sin.' (tr. Asm.)

V C 93 amtī t(ä)ñrim yazuqda boşunu (𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀) |
ötünürbiz 'we now, my God, pray that we may be
liberated from sin' (tr. Asm.)

VI B 123 t(ä)ñrim | amtī bo on türlüğ yazuqda |
boşunu ötüniürbiz 'my God we now pray to be
liberated from the ten kinds of sins' (tr. Asm.)

VII B 154 t(ä)ñrim amtī öküniürbiz | yazuqda
boşunu ötüniürbiz '...my God, we now repent
(and) pray to be liberated from sin.' (tr. Asm.)

VIII C 190 amtī t(ä)ñrim yazuqda |¹⁹⁰ boşunu
ötünürbiz 'my God, we now pray to be liberated
from sin' (tr. Asm.)

IX B 204 amtī t(ä)ñrim | yazuqda boşunu ötüniürbiz
'(then) my God, we now pray to be liberated from
sin' (tr. Asm.)

X B 219 t(ä)ñrim yazuqda boşunu ötüniür |²²⁰ biz
'...my God, we now pray to be liberated from sin.'
(tr. Asm.)

XI A 226 boşuntaçii (𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀) t(ä)ñrigärü |
bardaçii 'going to heaven and freeing themselves
(from sin?)' (tr. ED 383a)

XI B 234 t(ä)ñrigärü pardaçii boşuntaçii
(𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀) |²³⁵ biš t(ä)ñrii y(a)ruqin 'which goes
up to heaven and is liberated' (tr. Asm.)

XI B 242 t(ä)ñrim amtī | yazuqda boşunu ötüniür
biz '... my God, we now pray to be liberated from
sin.' (tr. Asm.)

XII B 259 t(ä)ñrim amtī yazuqda boşunu |²⁶⁰
ötünürbiz '... my God, we now pray to be
liberated from sin.' (tr. Asm.)

XIII B 268 tıtanip | yazuqda boşunyalii
(𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀) barmad(i)m(i)z | ärsär '...
undertaking as a pretext, have gone to obtain for-
giveness for (be liberated from) sin, ...' (tr. Asm.)

XIII B 270 t(ä)ñrim amtī yazuqda |²⁷⁰ boşunu
ötünürbiz '...my God, we now pray to be liberated
from sin.' (tr. Asm.)

XIV A 279 t(ä)ñrii burxañqa bir biligin | köñültä
b(ä)rüü bir yılqii | yazuqumuznii boşunu ötüniür
|²⁸⁰ k(ä)rgäk ärti 'Likewise we are obliged, after
celebrating the Yimki (festival), fasting, at the
Bema sincerely (and) with all our hearts to pray to
God Buddha to forgive our sins through one year.'
(tr. Asm.)

XIV B 291 t(ä)ñrim | amtī yazuqda boşunu ötüniür |
biz 'then, my God, we now pray to be liberated
from sin.' (tr. Asm.)

XV B 306 anii üçün t(ä)ñrim yazuqda | boşunuu
(𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀) ötüniürbiz 'For this reason (because of
this, therefore), my God, we pray to be liberated
from sin.' (tr. Asm.)

XV C 337 y(a)ruq t(ä)ñrilärkä nom qutiña | arıy
dintarlarqa suyda yazuqda | boşunu ötüniürbiz '...
(then) we pray to the gods of Light, Nom Quti
(and) the pure (holy) Elect to be liberated from
sin.' (tr. Asm.)

boşunçsuz [M: 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 BWŠWNÇSWZ] 'unpar-
donable' (ED 383b **boşunçsuz**)

I C (35) mundaγ bo boşunçsuz yazuq
yaz(i)nt(i)m(i)z | ärsär '... (and) thus done sin
bringing perdition, ...' (tr. Asm.)

boz [M: 𐭆𐭀𐭆𐭀] 'hate, hatred' (ED 279a **boz**)

VI B 121 munça |¹²⁰ üküš tñl(i)γqa nāčä üz
boz qilt(i)m(i)z ärsär 'if we should somehow have
inflicted destruction and ruin on so many living
beings, ...' (tr. Asm.)

buluñ [M: 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 BWLWNG] 'corner, angle' (ED
343b)

II B 12 tört | buluñuñ (written as *bulunuguy*
𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀) yarutr 'he illuminates the four
quarters' (tr. ED 343b)

burxan [M: 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 BWRX'N] 'Buddha' (compound
of Chinese **fo** and presumably **xan**, cf. ED 360b)
II B (42) qam(a)γ | burxanlarñiñ (𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀
𐭆𐭀𐭆𐭀) '(and rallying-ground) of all prophets' (tr.
Asm.)

IV A 65 törtünç sökii t(ä)ñri-h |⁶⁵ yalawaçii
burxanlarqa (𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀) | buyançii bgtäçii
arıy | dintarlarqa bilmätin nāčä | yaz(i)nt(i)m(i)z
ärsär 'If we should somehow, unwittingly have
sinned against the holy Elect, ...' (tr. Asm.)

IV B 69 ymä kirtü | t(ä)ñrii yalawaçii burxan
(𐭆𐭀𐭆𐭀) | tipän 'although we called (them) "true
messenger of God"' (tr. Asm. p. 195)

VII A 133 burhanlar (𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀) arıñ | dentarlar
nomlasar kirtkünmäd(i)n 'not believing when the
prophets and the pure Elect preach' (tr. ED 778)

VII B 148 ymä | burxan tipän

VIII B 175 äzrua t(ä)ñrikä kün | ay t(ä)ñrikä kuçlüğ
t(ä)ñrikä |¹⁷⁵ burxanlarqa 'inantim(i)z 'In God
Azrua, in the God of the Sun and Moon, in the

powerful God and the prophets we have put our trust, ...' (tr. Asm.)

VIII B 183 törtünč | bilgä bilig burxanlar (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥) | tamyasii '(and) fourthly wisdom, the seal of the prophets.' (tr. Asm.)

X A 208 küčlüg t(ä)ņrikä burxanlarqa (There is a rule that one must every day direct four acts of praise) 'to the powerful God, and to the prophets, ...' (tr. Asm.)

XIV A 277 t(ä)ņrii burxanqa (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥) bir biligin | köñültä b(ä)rüü bir yılqii | yazuqumuznii boşunu ötünmäk | k(ä)rgäk ärti (we are obliged) 'with all our hearts to pray to God Buddha to forgive our sins through one year' (tr. Asm.)

butluγ [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥] 'having legs, thighs' etc. (ED 305 **butluğ**)

V B 81 äkintii tört butluγ tñl(i)γqa 'secondly, against the four-legged living beings ...' (tr. Asm.)

buyan [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 BWY'N] 'merit' (a metathesis of Sanskrit *puṇya*, ED 386)

VII B 141

buyanči bügtäči [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 BWY'NČY BWGŦ'ČY] 'meritorious deeds' (ED 387a) (?)

IV B 66 buyanči bügtäči arıγ | dintarlarqa bilmätin näčä | yaz(i)nt(i)m(i)z ärsär 'If we should somehow, unwittingly have sinned against the holy Elect, who do meritorious deeds, ...' (tr. Asm.)

buzul- [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 BWZWL] 'to be destroyed' (ED 391)

VIII C 188 täņrii tamgasii buzultı (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥) | ärsär 'if God's seal has been broken' (ED 391b)

bügtäči [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 BWGŦ'ČY] see under **buyan** (Asm. suggests transl. as 'bring redemption')

bügtäg [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 BWGŦ'G] 'assistant' (?) Hap. leg. and noted only in a hendiyadoin buyan bügtäg (ED 325b *sub* **bügte**). Henning (BSOS, 1936, 587) see **büg** as borrowing from the Iranian buxt 'salvation' and *böytay would have meant a 'bringer of salvation' - a reference to the Light-redeeming work of the Electi, cf. Tongerloo, p. 215.

VII B 142 buyan | bügtäg qilurbiz (if by mistake we have done something wicked, saying) 'we are performing a meritorious act' (tr. ED 325)

čaidan [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 Č'YD'N] (Huast. **čaydan**) (from Chinese *zhaitan* 齋壇 or *zhaitang* 齋堂 'hall for fasting or eating of vegetarian meals', cf. Tongerloo, p. 215) = 'Bema'

XIV A 275 ymä čaidanta (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥) yimkii | olurup bačaq bačap 'after celebrating the Yimki (festival), fasting, at the Bema ...' (tr. Asm. p. 198)

XIV B 284 ymä čaidanta yimkii | bačaq ädgütii nomča törüčä | oluru umadimiz ärsär 'and we

should not at the Bema have been able to celebrate the Yimki fast correctly according to the religion and the doctrine' (tr. Asm. 198)

čaxsap(a)t [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 ČXS'PT] 'commandment' (from Sogd. čys'pd which is in turn derived from Sanskrit *śikṣapāda*. It was adopted by the Manichaeen missionaries, with other Buddhist technical terms, to translate 'commandment', but in Buddhist terminology was often used more vaguely to translate 'good behaviour'.) (ED 412b

caxša:pat)

IX A 192 on č(a)xšap(a)t 'the ten commandments' (tr. ED 412b)

IX B 201 azu muṇumuz | taqim(i)z t(ä)gip bo (bu) on č(a)xšap(a)t(i)γ (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥) | sid(i)m(i)z ärsär (if we should wittingly (or) unwittingly) 'have broken these ten commandments, ...' (tr. Asm.)

XIV A 274 bir ay č(a)xšap(a)t tutmaq k(ä)rgäk l²⁷⁵ ärtii ymä čaidanta y(i)mkii | olurup bačaq bačap 'is a rule that in one year one is to celebrate seven Yimki (festivals), (and) we are in duty bound to obey the one month commandment (precept, viz. concerning fast).' (tr. Asm.)

XIV B 282 yiti y(i)mkii | tükätii oluru umad(i)m(i)z ärsär | bir ayqii č(a)xšap(a)t(i)γ ädgütii | tükätii aritii tutu umad(i)m(i)z | ärsär 'if we should not have been able to celebrate the seven Yimki (festivals) completely (or) not been able correctly and completely to obey the commandment of a month('s fast) at all,' (tr. Asm.)

XV C 330 y(i)mkii bačaq alqış č(a)xšap(a)t | nomča törüčä tutu umad(i)m(i)z | ärsär 'if we should have broken the hearts of the gods and been unable to celebrate Yimki, fast, prayer, and commandments in accordance with religion and the doctrine, ...' (tr. Asm.)

XV C 320 on l³²⁰ č(a)xšap(a)tqa (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥) yitii pušiqā üč | t(a)mγaqa n(i)γošak atin tutar | biz 'Because of (by) the ten commandments, the seven alms, and the three seals we have name of Hearer (the Hearer's name), ...' (tr. Asm.)

čulwu [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 ČWLĪWW] loan word (from Sogd.?) but not identifiable as such. The context points to 'blasphemy' (ED 418a **čulvu**)

I C (34) muntay | uluy čulwuu saw sözlädimiz ärsär 'if we have spoken such great blasphemies' (tr. ED 418a)

II C 21 näčä üküš | yawlaq čulwuu saw | sözlädimiz ärsär 'if we should some how have used much evil blasphemous speech,' (tr. Asm. 194)

dinmurwa [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 DYNMWRW'] (from Pe. **din** 'faith, religion' and **murwa** 'omen, prognostication') 'the divine omen of religion'

XV B 307 t(ä)ņrii dinmurwa üčün 'For the sake of the divine omen of religion!' (tr. Asm.)

dintar [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 DYNĎ'R] (<Sogd. *dynḏ'r*) 'Elect'

IV B 71 ädgü qilinčl(i)γ arıγ | dintar tip

kirtkünmäd(i)miz | ärsär ‘(saying thus:) “The holy Elect is characterized by good deeds.”’ (tr. Asm.) VII B 134 burxanlar arıy | dintarlar (𐬰𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌) nomlasar kirtkünmäd(i)n ‘not believing when the prophets and the pure Elect preach’ (tr. ED 778) IV B 67 buyančii bügtäčii arıy | dintarlarqa (𐬰𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌) bilmätin näčä | yaz(i)nt(i)m(i)z ärsär ‘If we should somehow, unwittingly have sinned against the holy Elect, who do meritorious deeds,’ (tr. Asm. 195) XII A 245 bir yılqa l²⁴⁵ älig kün arıy dintarča (𐬰𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌) | wus(a)ntii olursuq törü bar | ärtii ‘There is a rule that like the holy Elect one is in one year to celebrate *wusanti* (fast) for 50 days, ...’ (tr. Asm.) XIII A 263 arıy dintarlar ‘the holy pure elect’ (tr. Asm.) XV C 325 ymä y(a)ruq t(ä)ñrilärkä arıy | nomqa t(ä)ñričii nomčii arıy l³²⁵ dintarlarqa ‘If likewise we should somehow have sinned and erred against the gods of Light, the pure (sacred) doctrine (religion) (and) against the men of God, ...’ (tr. Asm.) XV C 336 y(a)ruq t(ä)ñrilärkä nom qutiña | arıy dintarlarqa suyda yazuqda | boşunu ötünürbiz ‘... we pray to the gods of Light, Nom Quti (i.e., Vahman, the personified church) (and) the pure (holy) Elect to be liberated from sin.’ (tr. Asm.)

xormuzta [M: 𐬰𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌 XWRMWTZ] (Sogd. xwrmzt’, cf. Tongerloo, p. 215) (**hormuzta** Huast. 148b) ‘Ohrmezd’
I B (1) xormuzta-h (𐬰𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌) t(ä)ñrii biš t(ä)ñrii | birlä qam(a)γ t(ä)ñrilär sözinlög(ü)n | ‘intii ‘God Xurmazda came (and) descended together with the Fivefold God ...’ (tr. Asm.)
I B (7) xormuzta t(ä)ñrii-h | oylan[ri] biš t(ä)ñrii ‘God Xurmazda’s son, the Fivefold God’ (tr. Asm.)
I C (30) xormuzta | [t(ä)ñrilii š(i)]mnlüi ‘inilii ‘ičilii ol (if we should have said:) “God Xurmazda and Simnu are brothers,” ...’ (tr. Asm.)
III A 33 üçünč ymä biš t(ä)ñrikä | xorm(u)zta t(ä)ñrii oylanıña ‘Thirdly. Likewise (the sins) against the Fivefold God, God Xurmazda’s son.’ (tr. Asm.)
xrošt(a)g [M: 𐬰𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌 XRWŠTG] (hrošttag Huast. 148b) ‘(the god) Xrōšttag’ (= Call)
XI A 225 xrošt(a)g p(a)dvaxt(a)g t(ä)ñrii ‘God Xrostag and Padwax’ (tr. Asm.)

färzind [M: 𐬰𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌 FRZYND] (<Pa/MP **frzynd** /frazend ‘child, son’) pr. name ‘Frazend’
see under **raym(a)st färzind**

frišti [M: 𐬰𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌 FRYŠTY] ‘angel’ (<Sogd. **fryšty** ‘envoy, apostle, angel’) *BBB* c 38, cf. Tongerloo, p. 215) (**frišti** Huast. 148a)
XI A 224 ymä biš t(ä)ñrii | y(a)ruqin quwratiglri frištilär | xrošt(a)g p(a)dgaxt(a)g t(ä)ñrii ‘And if

the angels gathering the light of the Fivefold God (and) Xrōšttag and Padwaxtag täñri ...’ (tr. Asm. 197)

hirza [M: 𐬰𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌 HYRZ] (<Pth. *hyrz* ‘2SSubj. of **hyrz-** ‘to release, remit (sins)’ see **m(a)nastar hirza**.

id- [M: 𐬰𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌 ‘YT-] ‘send (something *Acc.*), by extension ‘to allow to go, to release’ (ED 37b **i:d-**) I B (15) unıtuu ‘itddii (𐬰𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌) (*sic* – norm. *itdi*) ‘he completely forgot’ (tr. ED 37b), (lit.) ‘forgetting sent away, released’ (tr. Asm. 193) – The (the verb **it-/id-** is used here as an auxiliary verb which after gerunds in –u/-ü denotes completed action); *hence unıtu itddi* = ‘he completely forgot’ (HdO)

XI B 241 t(ä)ñrii y(a)ruqin y(a)wlaq yirgärüü | itdim(i)z (𐬰𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌) ärsär ‘if we should have sent God’s light to an evil place’ (tr. Asm. 197)

ıyač, ıyač [M: 𐬰𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌 ‘YΓ’Ç] ‘tree, wood’ (ED 79 **ıgac**)

III C 60 biš türlüg | ootqa ıyačqa (𐬰𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌) ‘the five kinds of vegetables and trees’ (tr. ED 79)

XV C 318 biš | türlüg otug ıgačry (𐬰𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌) *ditto*, ‘five kinds of herbs and trees’ (tr. Asm. 199)

ınan- [M: 𐬰𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌 ‘YN’N-] ‘to trust, rely on someone’ (ED 188a **ınan-**)

VIII B 175 burxanlarqa ınantim(i)z (𐬰𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌) | tayantim(i)z ‘we have trusted and relied on the prophets’ (tr. ED 188a)

‘itddii see **id-**.

ıci, ıci [M: 𐬰𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌 ‘YČY] ‘elder brother’, ‘a close male relative, brother’ (ED 20a **ıci**.)

II B (31) ınilii ıčilii ‘younger and elder brothers’ (tr. ED 170a)

ıčkäk, ıčkäk [M: 𐬰𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌 ‘YČQ’K] ‘demon’ (ED 24b **ıçgek**)

VII B 145 ymä yäkkä | ıčkäkkä (𐬰𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌) ıčkäkkä t(ä)ñrii tipän ‘and if we, when addressing the devil and the demon as God, ...’ (tr. Asm.)

ıčkü [M: 𐬰𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌 ‘YČKW] ‘drink’ (ED 24a **ıçgü**)

III C 56 tirig özüg | aš ıčküü <omission in ms.> <by taking?> ‘living creatures for food and drink’ (tr. ED 543)

ıçrä, ıçrä [M: 𐬰𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌 ‘YČR’] used both as an Adv. ‘within, inside’ and as a Postposition connoting both motion into and rest within (something) (ED 30a)

II A (41) ikii y(a)ruq ordduu | ıçrä oluruyma t(ä)ñrilärkä ‘(Also) the sins against) ... the gods sitting in the two camps of princes’ (tr. Asm. 194)

II C 15 iki | yaruq orduu ıç[rä] | oluruyma ‘who sit in the two palaces of light’ (tr. Asm. 194)

ıçräki, ıçräki [M: 𐬰𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌 ‘YČR’KYY] ‘situated within’ (ED 31a **ıçre:ki**.)

V B 83 suw ičrākii tñlġqqa ‘the living beings in the water’ (tr. Asm. 195)
igid, **’igid** [M: ܘܓܝܕܘܢܘܢ ’YGYD] ‘false, lying, a lie’ (ED 102a)
 ’igid VI B 99 nāčā ’igid ’igidād(i)m(i)z (ܘܓܝܕܘܢܘܢ) ārsār ‘if we have told lies’ (tr. ED 102a), I B 101
 ’igidd VII A 128 (ܘܓܝܕܘܢܘܢ), VII B 148
igidā-, **’igidā-**, **’igidā-** [M: ܘܓܝܕܘܢܘܢ ’YGD’-, ܘܓܝܕܘܢܘܢ
 ‘YGD’-] ‘to lie’ (ED 104b **igid-**)
 I C (33) tānrim sōdā bārūū | bilmātin tānrikā
 ’igidāyūū (ܘܓܝܕܘܢܘܢ) ‘if we, my God, ever false to God unwittingly’ (tr. Asm. 194)
 VI B 99 nāčā ’igid ’igidād(i)m(i)z (ܘܓܝܕܘܢܘܢ) ārsār ‘if we have told lies’ (lit. to lie lies)
 VI B 100 ymā nāčā ’igidāyūū (ܘܓܝܕܘܢܘܢ) ant(i)qd(i)m(i)z | ārsār ‘and somehow committed perjury’ (tr. Asm.)
 VII B 135 t(ā)nrūū yana ’ig(i)dāyūū (ܘܓܝܕܘܢܘܢ) t(ā)nrīčimin | nomčimin tigmākā artūzīp ‘allowing ourselves to be deceived by one who falsely and mendaciously (lit. wrong and false) maintained: ...’ (tr. Asm.)
iki, **’iki**, **’iki** [M: ܘܝܟܝܘܢܘܢ ’YKYY, ܘܝܟܝܘܢܘܢ ’YKYY] ‘two’ (ED 100b **ékki**)
 ’ikii II A (40) ’ikii (ܘܝܟܝܘܢܘܢ) y(a)ruq ordduu ‘two radiant palaces’ (tr. Asm.)
 II C 14 [’iki] | yaruq orduu ičrā | olurugma ‘who sit in the two palaces of light’ (tr. Asm. 194)
 III C 54 ikii (ܘܝܟܝܘܢܘܢ) | qīr/dq ‘thirty-two’ (tr. Asm.)
ikinti, **’ikinti** [M: ܘܝܟܝܢܘܢܘܢ ’YKYNTY, ܘܝܟܝܢܘܢܘܢ
 ‘YKYNTY] ‘second’ ‘second’ (ED 111 **ékkinti**)
 ’ikinti II C 28 (= II A (39)) boo ’ikinti | bilmātin yaz(i)nmiš yazuquy ‘(then) we pray, when we unwittingly have committed this other sin, ...’ (tr. Asm. 194)
 II A (39) ikintii (ܘܝܟܝܢܘܢܘܢ) ymāl kūn ay (ܘܝܟܝܢܘܢܘܢ) t(ā)nrīkā ‘Secondly. (Also the sins) against the God of the Sun and Moon, ...’ (tr. Asm.)
 III B 34 ’ikinti (ܘܝܟܝܢܘܢܘܢ)
’ilit- see **ālit-**
ilki, **’ilki** [M: ܘܝܠܟܝܘܢܘܢ ’YLKY] ‘first’ (ED 140b **ilk**) **ilki**
 VI B 116 ymā **ilki** (ܘܝܠܟܝܘܢܘܢ)özün bo bu | özüū uzuntonluḡ urīlar ‘and (if we should somehow have sinned and erred) with the first self (and) with this self, after we ourselves have become ‘long-mantled’, ...’ (tr. Asm.)
in-, **’in-** [M: ܘܝܢܘܢܘܢ ’YN-] ‘descend, come down’ (ED 168a **én-**)
 I B (4) ‘intii (ܘܝܢܘܢܘܢ) ‘he came down’ (tr. ED 168a)
ini, **’ini** [M: ܘܝܢܘܢܘܢ ’YNY] ‘younger brother’ (ED 170a **ini**)
 I C (31) ’inilii (ܘܝܢܘܢܘܢ) ‘ičillii ‘younger and elder brothers’ (i.e. are brothers) (tr. ED 170a)
irinčü [M: ܘܝܪܝܢܘܢܘܢ ’YRYNČW] ‘sin, fault’ (ED 236b **irinčü**)

XV B 298: anġ qīlinčqa irinčükā (ܘܝܪܝܢܘܢܘܢ) ‘by evil deeds and sins’ (tr. ED 236b)
irinčülüg [M: ܘܝܪܝܢܘܢܘܢܘܢ ’YRYNČWLWG] ‘sinful’; Germ. ‘sündhaft’ ’irinčülüg
 XV A 295 nāčā sözlāmāsīg ’irinčülüg | söz sözlāyūrbiz ‘somehow speak sinful words which one should not speak’ (tr. Asm.)
iš (1) [M: ܘܝܫܘܢܘܢ ’YŠ] ‘companion, comrade, spouse, someone of the same rank’ (ED 253b **é:š**); **iš tuš** ‘comrades’ (Hend.) (ED 254a)
 IX B 197 y(a)wlaḡ ’iš | tuš adaš qudaš ‘evil comrades (Hend.)’ (tr. ED 72a), ‘bad comrades and chance acquaintances’ (tr. vLC, p. 292)
iš (2) [M: ܘܝܫܘܢܘܢ ’YŠ] ‘work, labour’ hence ‘something done’ (ED 254a **i:š**)
 VI B 115: ’išīg (ܘܝܫܘܢܘܢ) nāčā ’išlād(i)m(i)z | ārsār ‘whatever we have done’ (tr. ED 254a)
 XV A 297 nāčā | išlāmāsīg iš išlāyūrbiz ‘how many things we do that we ought not to do’ (tr. ED 262b)
’iš ködüg ‘wordly affairs’
 XIII B 267 ’iškā (ܘܝܫܘܢܘܢ) ködügkā (sic) tīltanīp ‘being involved in (worldly) affairs’ (tr. ED 702b)
išlā- [M: ܘܝܫܘܢܘܢܘܢ ’YŠL’-] ‘to work, to do (something, Acc.)’ (ED 262b **išle-**)
 VI B 115 ’išīg nāčā ’išlād(i)m(i)z (ܘܝܫܘܢܘܢܘܢ) | ārsār ‘whatever we have done’ (tr. ED 254a)
 XV A 297 nāčā | išlāmāsīg (ܘܝܫܘܢܘܢܘܢܘܢ) iš išlāyūrbiz ‘how many things we do that we ought not to do’ (tr. ED 262b)
 XV A 297 ’išlāyūrbiz (written as ’išlāyūr biz ܘܝܫܘܢܘܢܘܢ) (see above)
it- [M: ܘܝܬܘܢܘܢܘܢ ’YT-] ‘to organize, put in order’ (ED 36b **é:t-**), ‘to prepare, furnish, decorate’; ‘to do’ (PB)
 XI A 228 biz adruḡ adruḡ itip (ܘܝܬܘܢܘܢܘܢ) y(a)ratīp | nomḡa kīgūrsūḡ tōrū bar | artii ‘there was a rule that we should organize (Hend.) various things and introduce them into the doctrine’ (tr. ED 37a)
käl- [M: ܘܝܠܘܢܘܢܘܢ QL-] ‘come’ (ED 715b **kel-**)
 I B (3) k(ā)ltii-*h* (ܘܝܠܘܢܘܢܘܢ) (with line filler *-h*) | ‘intii ‘he came (and) descended’ (tr. Asm. 193), I B (14) kältii (vLC), boltii (Bang, Asm.)
kälür- [M: ܘܝܠܘܪܘܢܘܢܘܢ] Caus. form of **käl-** ‘bring’ (ED 719b **kelür-**)
 VI B 105 ymā saw | ’ilitip saw kälürüp (ܘܝܠܘܪܘܢܘܢܘܢ) kišīg | nāčā kikšürūū sözlād(i)m(i)z | ārsār ‘and if we by spreading rumours (hend., lit. carrying words to and fro (?)) vLC.) should somehow by (our) words have exasperated a person’ (tr. Asm. 195)
 XI A 227 biš t(ā)nrī | y(a)ruḡin biz(i)ḡārū k(ā)lürdii (ܘܝܠܘܪܘܢܘܢܘܢ) ārsār ‘when they had brought us the light of the Five Gods’ (tr. ED 720)
kāntü [M: ܘܝܠܘܪܘܢܘܢܘܢ KNTW, ܘܝܠܘܪܘܢܘܢܘܢ QNTW] ‘self, own’ (ED 728b **kentü**)

- I B (14) k(ä)ntüü (𐌆𐌆𐌆𐌆) toymış qilinmiş ‘in which he himself was born and created’ (tr. Asm. 193)
- II C 26 k(ä)ntü özümüzni | küntä ayda öñji biz “‘Our Self is different from the sun and the moon.’ ...’ (tr. Asm.)
- XV B 299 k(ä)ntü özümüzni ämgätirbiz ‘we incur agony upon ourselves (lit. our own selves)’ (tr. Asm. 198)
- XV B 301 kântü özümüz | özütümüz ‘we ourselves, our souls’ (tr. Asm. 198)
- kärga-** [M: 𐌆𐌆𐌆𐌆 QRG’- or 𐌆𐌆𐌆𐌆 QRG’T-] the base of **k(ä)rgäk** ‘be deficient, be stinted’ (cf. ED 743b **kerge:-**)
- IX B 203 näčä ägsütümüz | k(ä)rgätim(i)z (𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆) ärsär ‘if we have been deficient or have stinted’ (tr. ED 117, 743)
- XV C 333 näčä ägsütümüz | k(ä)rgätim(i)z ärsär *ditto*
- kärgäk** [M: 𐌆𐌆𐌆𐌆 QRG’K] ‘necessity, necessary’ (ED 742a **kergek**)
- IX A 195 tutmaq k(ä)rgäk ärtii ‘it was necessary to keep’ (the commandments) (tr. ED 742a)
- XII A 248 arıy baçaq baçap | t(ä)ñrikä ançulasıq k(ä)rgäk | ärtii ‘it is necessary to praise God (repay God) by observing the sacred (pure) fast’ (tr. Asm. 197)
- XIII B 265 suyumuzni | yazuqumuzni boşuy qolmaq | k(ä)rgäk ärtii ‘It is necessary that ... we should pray (to God etc.) to forgive our errors and our sins’ (tr. Asm. 198)
- XIV A 274 bir ay (‘y) çaxşapat tutmaq k(ä)rgäk | ärtii ymä çaidanta y(i)mkii | olurup baçaq baçap ‘we are in duty bound to obey the one month commandment (precept, viz. concerning fast).’ (tr. Asm. 198)
- XIV A 280 t(ä)ñrii burxanqa ... | (279) yazuqumuzni boşunu ötünmāk | k(ä)rgäk ärti ‘we are obliged, ... to pray to (God Buddha) to forgive our sins’ (tr. Asm. 198)
- XIV B 290 näčä ägsüg | k(ä)rgäk boltii ärsär ‘whatever may have been deficient or stinted’ (tr. ED 116b)
- kiçik** [M: 𐌆𐌆𐌆𐌆 QYÇYK] ‘small’ (ED 696a **kiçig**)
- V C 87 uluqqa | kiçigkă (𐌆𐌆𐌆𐌆) tägii ‘from the great to the small’ (tr. ED 696b)
- kigür-** [M: 𐌆𐌆𐌆𐌆 QYGWR] ‘bring in, introduce’ (ED 712b)
- XI A 229 biz adruq adruq itip y(a)ratip | nomqa kigürsüg (𐌆𐌆𐌆𐌆) törü bar | ärtii ‘there was a rule that we should organize (Hend.) various things and introduce them into the doctrine’ (tr. ED 37a, vLC. transliterates as k(ä)gürsüg, **k(ä)gur-** ‘to cause to put on clothes’, p. 305)
- kikšür-** [M: 𐌆𐌆𐌆𐌆 QYKŠWR] Caus. refl. of **kik-** ‘to incite against one another’ (ED 714a **kikšür-**)
- VI B 106 ymä saw | ’ilitip saw kälürüp kişig | näčä kikšürüü (𐌆𐌆𐌆𐌆) sözläd(i)miz | ärsär ‘if we have somehow carried remarks to and fro and
- incited people to mutual enmity’ (tr. ED 714a mod.)
- kim** [M: 𐌆𐌆𐌆𐌆 KYM] *relative* ‘who, which, who?’ (ED ED 720b)
- VII A 127 kim tisär ‘if one should ever ask’ (tr. Asm.)
- VIII A 167 y(a)ruqlı q(a)ralı qaltü | qatılmış yirig t(ä)ñrig kim | yaratmış tipän biltim(i)z ‘we know how Light and Darkness were commingled, (and) who created earth and heaven, ...’ (tr. Asm.)
- kirtkün-** [M: 𐌆𐌆𐌆𐌆 KYRṬKWN- / 𐌆𐌆𐌆𐌆 QYRṬKWN-] ‘to believe (something Acc.); to believe in (something Dat.)’ (ED 739b)
- II C 19 küçlüg | t(ä)ñrii tipän kirtkünmäd(i)m(i)z (𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆) | ärsär ‘if we have not believed that he is a true, powerful, strong God’ (tr. ED 739b)
- IV B 71 kirtkünmäd(i)m(i)z ‘(if) we should not have believed’ (tr. Asm. 195)
- VII B 134 kirtkünmäd(i)n (𐌆𐌆𐌆𐌆) ‘through unbelief’ (tr. ED 739b)
- VIII B 180 (of the four seals) äkintii | kirtkünmāk (𐌆𐌆𐌆𐌆) ‘the second is faith’ (tr. ED 739)
- kirtü** [M: 𐌆𐌆𐌆𐌆 KYRṬW] ‘true, truth’ (ED 738b **kértü:**)
- II C 18 kirtü ärklig küçlüg | t(ä)ñrii ‘true, mighty and powerful is the god (of the sun and moon),’ (tr. Asm. 194)
- IV B 68 ymä kirtü | t(ä)ñrii yalawaçii burxan | tipän ‘although we called (them) “‘true messenger of God”’ (tr. Asm. p. 195)
- VII B 131 södä bärüü t(ä)ñrim kirtü | t(ä)ñrig arıy nomuy bilmätin | uqmatin ‘If we, my God, should ever somehow, without recognizing and understanding the true God ...’ (tr. Asm.)
- VIII A 156 kirtü t(ä)ñrii | arıy nomuy biltükümüzädä | b(ä)rüü ‘(Ever) since we have recognized the true God (and) the pure (sacred) doctrine,’ (tr. Asm. 196)
- kişi** [M: 𐌆𐌆𐌆𐌆 KYŞY, 𐌆𐌆𐌆𐌆 QYŞY] ‘man, person, human being’ (ED 752b **kişi:**)
- V B 80 äkii adaql(i)y kişikă (𐌆𐌆𐌆𐌆) ‘to two legged human beings’ (as opposed to animals) (tr. ED 752)
- VI B 101 näčä ’igid kişii (𐌆𐌆𐌆𐌆) | tanuqii boltumuz ärsär ‘and if we should have somehow persecuted an innocent person’ (tr. Asm. 195)
- VI B 105 ymä saw | ’ilitip saw kälürüp kişig (𐌆𐌆𐌆𐌆) | näčä kikšürüü sözläd(i)miz | ärsär ‘and if we have somehow carried remarks to and fro and incited people to mutual enmity (tr. ED 714a, mod.)
- VI B 103 ymä yazuqsuz kişig näčä | qowlad(i)m(i)z
- VI B 113 (kişi) äwiniñ orunçaq yiddimiz ‘if we have misappropriated a householder’s deposit’ (tr. ED 236b)

- VIII B 173 äzrua t(ä)ņrikä kün | ay t(ä)ņrikä kučlüg t(ä)ņrikä |¹⁷⁵ burxanlarqa 'inantim(i)z 'In God Azrua, in the God of the Sun and Moon, in the powerful God and the prophets we have put our trust, ...' (tr. Asm.)
X A 207 kün ay täņrikä 'to the God of the Sun and Moon' (tr. Asm. 197)
I C 14 kün ay täņrikä iki | yaruq orduu içrä | olurugma täņrilärkä 'the God of the Sun and Moon, the gods who sit in the two palaces of light' (tr. Asm. 194)
- kürlä-** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭 QWYRL'-] Hap. leg. ? 'to be deceitful, tricky' (ED 745a **kürle:-**)
VI B 112 näčä t(ä)wlädd(i)m(i)z | kürläd(i)m(i)z (𐭪𐭫𐭬𐭭) ärsär 'if we should somehow have cheated and deceived,' (tr. Asm. 195)
- manastar hirza** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭 𐭪𐭫𐭬𐭭] (<Pth. *mn* 'st' r *hyrz*') 'Forgive my sin!'
m(a)nastar hirza: I C (38) [m(a)nastar] hirza-*h*, II C 31, III C 63, IV B 78, V C 94, XI B 243, XIII B 270, XV B 306/07 m(a)nastar | hirza
manastar hirz VI B 123/4, VII B 155, VIII C 190/91, IX B 205, X B 220, XIV B 292
m(a)nastar hirz: XII B 260, XV C 337/38
- män** [M: 𐭪 MN] First Pers. Sing. Pron. 'I' (ED 346a **ben**)
I C (36) täņrim amtii m(ä)n raym(a)st | färzind ögünür m(ä)n 'my God, now, I, Raymast Frazend, I repent' (tr. vLC, p. 282)
I C (37 & 38) ög[ünür m(ä)n ya]zuqda bošunuu | ötünür m(ä)n 'I repent, now praying to be delivered from sin' (tr. Asm. 194)
- mängigü** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭 M'NGYWW] 'eternal, immortal' (ED 351a **meņigü**)
I B (15) mäņigüü (𐭪𐭫𐭬𐭭) t(ä)ņrii yirin 'land of the immortal gods'
I C (29) mäņigüü t(ä)ņriläriḡ | [yara]t[i]ḡliri ol tidim(i)z ärsär (if we should have said:) 'He (Azrua) is the one who has created the immortal gods, ...' (tr. Asm.)
- mängiz** [*𐭪𐭫𐭬𐭭 M'NGYZ] 'complexion' (**beņiz** ED 352a **meņiz sub beņiz**) 'appearance, beauty'
III B 46 öņii mäņzi (𐭪𐭫𐭬𐭭) (the five gods are the majesty) 'the material form (Hend.)' (the self, soul, strength, light, and root of everything on earth.) (tr. ED 168a)
- munča** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭 MWNC'] 'as many, or as much, as this; so many, so much' (ED 349a **sub bunča**)
V C 91 munča tñl(i)ḡqa tural(i)ḡqa öz ötäḡii boltumuz 'then we to the same degree owe life to the living beings (Hend.)' (tr. Asm. 195)
VI B 119 munča | üküš tñl(i)ḡqa näčä üz | boz qilt(i)m(i)z ärsär 'if we should somehow have inflicted destruction and ruin on so many living beings' (tr. Asm. 196)
- munday, muntay** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭 MWND'ḡ, 𐭪𐭫𐭬𐭭 MWNT'ḡ] 'like this' (ED 349b **sub buntaḡ**)
- I C (33) muntay (𐭪𐭫𐭬𐭭) | uluy čulwuu saw sözlädimiz ärsär 'if we have spoken such great blasphemies' (tr. ED 418)
I C (35) muntay (𐭪𐭫𐭬𐭭) bo adunčsuz {or bosunčsuz} yazuq yazintimiz | ärsär 'If we have committed such unpardonable sins' (tr. ED 383)
- muḡ, mung** [M: 𐭪𐭫𐭬 MWNG] 'grief, sorrow, melancholy' (ED 347a **sub buḡ**)
IX B 200 azu muḡumuz (𐭪𐭫𐭬𐭭) | taqim(i)z t(ä)ḡip 'or our grief and our distress appeared (fell upon (us))' (tr. Asm.)
XI B 230 azu muḡ üçün azu 'either because of distress ...' (tr. Asm.)
XII B 251 muḡumuz | taqim(i)z t(ä)ḡip 'because distress or compulsion (?) affected us' (tr. ED 347a)
- nä** [M: 𐭪 N'] 'what?', also used as a Relative. (ED 774a **ne**)
VIII A 163 nä bar ärmiš | tipän biltim(i)z 'we knew what existed' (before there was a heaven and earth) (tr. ED 774a)
VIII A 165 t(ä)ņrili yäkli | nädä (𐭪𐭫𐭬) ötrü söhüşmiš (we knew) 'why heaven and the demon fought' (ED 774a)
VIII A 169 ymä arqun yir t(ä)ņrii näddä ötrü yoq bolḡay 'we knew why earth and heaven (once) will cease existing' (tr. Asm. 196)
VIII A 172 y(a)ruḡliri | q(a)ralii qaltii adr(i)lyayy | antada kišrä nä bolḡay tipän | biltim(i)z 'we knew how Light and Darkness will be separated (and) what then will be (happen)' (tr. Asm. 196)
X B 217 nä yirdä | tidintii tutuntii ärsär 'but have been obstructed or detained somewhere' (tr. ED 458a)
- näčä** [M: 𐭪𐭫𐭬 N'Č'] 'how many?, why?, in as much as, however many' (ED 775a **ne:če:**)
I C (23) [näčä] '[somehow]' (Asm.), II C 17, 20, III C 51 biš | tährig ... näčä sid(i)m(i)z b(i)rtim(i)z | ärsär 'inasmuch as (or to the extent that) we have injured and hurt the five gods' (ED 775), 56, 60, IV B 67, V C 87, 88, 89, 90, VI B 99, 100, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 112, 115, 118, 120, VII B 137, 139, 140, 143, IX B 202, XIV B 289, XV A 293, XV A 295, XV A 296, XV C 325, 332
- niyošak** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭 N'WŠ'Q] (<Sogd. *ngwš'kpt*) 'Auditor, Hearer' (TT ii Gloss.)
VIII B 176 n(i)yošak boltumuz 'we have become Hearers' (tr. Asm. 196)
XV C 321 üç | t(a)mḡaqa n(i)yošak atin tutar | biz 'and the three seals we have name of Hearer (the Hearer's name),' (tr. Asm. 199)
- nom** [M: 𐭪𐭫𐭬 NWM] 'law' (<Gr. νόμος, via Sogd. *nwm*; used to translate Buddhist *dharma* 'doctrine, teaching; book, scripture'; **nom toru** 'true doctrine' (ED 777a **no:m**)
II B (42) ariḡ nomnuḡ (𐭪𐭫𐭬𐭭) 'the pure (sacred) doctrine' (tr. Asm. 194)

- IV B 72 t(ä)hrii nomĭn (𐭪𐭫𐭬𐭭) sōzlä|sār ‘when (we) recite the holy scriptures’ (tr. ED 777)
- IV B 74 nomug (𐭪𐭫𐭬𐭭) törüg | yadurmatĭn tĭdtĭm(i)z ärsār ‘(or) if we, not spreading the doctrine and the law, (on the contrary) should have obstructed them’ (tr. Asm.)
- VII B 132 arĭy nomuy ‘pure doctrine’
- VII B 148 ymä | burxan tipān ‘igidd nomqa (𐭪𐭫𐭬𐭭) | uduntumuz tap(i)nt(i)mĭz ärsār ‘and if we, saying: “(He is) a prophet,” should have cherished a false doctrine’ (tr. Asm. 196)
- VIII A 157 kirtü t(ä)hriig | arĭy nomuy biltükümüzdä | b(ä)rüü ‘(Ever) since we have recognized the true God (and) the pure (sacred) doctrine,’ (tr. Asm. 196)
- VIII A 159 äkii yiltĭzig üč | ödkii nomug biltim(i)z ‘we knew the two roots and the doctrine of the three times’ (tr. ED 330b)
- XI A 222 ymä yiti türüg | pušĭi arĭy nomqa ančulasĭq | törü bar ärtii ‘Likewise there is a rule, that one is to give the pure (sacred) doctrine (religion) a sevenfold present.’ (tr. Asm. 197)
- XI A 229 biz adruq adruq itip y(a)ratĭp | nomqa kĭgürsüg törü bar | ärtii ‘there was a rule that we should organize (Hend.) various things and introduce them into the doctrine’ (tr. ED 37a)
- XI B 232 yitii türüg pušĭi nomqa | tükätii birü umad(i)m(i)z ärsār ‘should not have been able to give the sevenfold alms to it full extent to Religion’ (tr. Asm. 197)
- XII B 257 ymä | bačaq olurup ädgüti nomča (𐭪𐭫𐭬𐭭) | törüčä bačamadimĭz ärsār ‘(or) further, while we were fasting, had not fasted correctly according to the religion and the doctrine’ (tr. Asm. 198)
- XIV B 285 ymä čaidanta yimkii | bačaq ädgütii nomča törüčä | oluru umadimĭz ärsār ‘and we should not at the Bema have been able to celebrate the Yimki fast correctly according to the religion and the doctrine’ (tr. Asm. 198)
- XV C 324 arĭy | nomqa ‘the pure doctrine’ (tr. Asm. 199)
- XV C 331 nomča törüčä
- nomči** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭 NWMČY] ‘preacher’ (ED 778a **nomči**)
- VII B 136 t(ä)hričĭmin | nomčĭmin (𐭪𐭫𐭬𐭭) (= t(ä)hričĭ m(ä)n nomčĭ m(ä)n (cf. AvG §191) ‘I am a man of God and a preacher’ (tr. Asm. 196)
- XV C 324 t(ä)hričĭi nomčĭi (𐭪𐭫𐭬𐭭) (if we should have sinned against) ‘the men of God and the preachers’ (tr. Asm. 179)
- nomla-** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭 NWML’-] ‘preach’ (with or without an Obj.) (ED 778a **nomla:-**)
- VII B 134 burxanlar arĭy | dintarlar nomlasar (𐭪𐭫𐭬𐭭) kirtkümäd(i)n ‘not believing when the prophets and the pure Elect preach’ (tr. ED 778)
- oğul** [M: * 𐭪𐭫𐭬𐭭 ‘WGWL]; pl. **oğlan** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭 ‘WFL’N] ‘son, child’ (ED 83a **oğul**)
- I B (8) xormuzta t(ä)hrii | oğlan[ri] ([𐭪𐭫𐭬𐭭]) ‘son of Ohrmizd’
- III A 33 oğlanĭnga (𐭪𐭫𐭬𐭭)
- ol** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭 ‘WL] ‘that’ **anĭy** (gen.), **anta, anda** (loc.) (ED 123a)
- I B (6), I C (28), I C (30), I C (31), II B (46), III B 48
- olur-** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭 ‘WLWR-] ‘to sit’ (ED 150a)
- II A (41) ‘ikii y(a)ruq ordduu ‘ičra oluruyma (𐭪𐭫𐭬𐭭) ‘who sit in the two palaces of light’ (tr. Asm. 194)
- II C 16 iki | yaruq orduu içrā | olurugma ‘who sit in the two palaces of light’ (tr. Asm. 194)
- XII A 246 wus(a)ntĭi olursuq törü bar | ärtii
- XII B 257 bačaq olurup (𐭪𐭫𐭬𐭭) ‘while sitting fasting’ (tr. ED 150b)
- XIV A 273 bir yılqa yitii | y(i)mkii olursuq (𐭪𐭫𐭬𐭭) törü bar ärti ‘There is a rule that in one year one is to celebrate seven Yimki (festivals)’ (tr. Asm. 198)
- XIV A 276 ymä čaidanta yimkii | olurup bačaq bačap ‘after celebrating the Yimki (festival), fasting, at the Bema ...’ (tr. Asm. p. 198)
- XIV B 281 t(ä)hriim yiti y(i)mki | tükätii oluru (𐭪𐭫𐭬𐭭) umad(i)m(i)z ärsār ‘My God, if we should not have been able to celebrate the seven Yimki (festivals) completely’ (tr. Asm. 198)
- XIV B 286 oluru
- on, oon** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭 ‘WN, 𐭪𐭫𐭬𐭭 ‘WWN] ‘ten’ (ED 166b **o:n**)
- on III C 53, VI A 97, VI B 122, IX A 191, IX B 201, XV C 319
- oon III B 42
- onunč** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭 ‘WNWNČ] ‘tenth’ (ED 187b **onunč**)
- X A 206 (*paragraph number*)
- oot, ot (1)** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭 ‘WWT] ‘fire’, **oot t(ä)hri** ‘God of Fire, the Fire God’ (ED 34b **o:t**)
- III B 37 bišinč oot tä(η)rii ‘fifthly, God Fire’ (tr. Asm. 194)
- oot, ot (2)** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭 ‘WWT, 𐭪𐭫𐭬𐭭 ‘WT] ‘grass, vegetation’ (ED 34b **ot**) ‘herb’
- III C 60 biš türüg ootqa (𐭪𐭫𐭬𐭭) ĩyačqa ‘five kinds of vegetables and trees’ (tr. ED 34)
- XV C 318 biš | türüg otuy (𐭪𐭫𐭬𐭭) | ĩyačĭy *ditto*
- ordu** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭 ‘WRDDWW, 𐭪𐭫𐭬𐭭 ‘WRDW] originally a ‘royal residence’, ‘camp, palace’ (ED 203a **ordu:**), **iki y(a)ruq ordu** ‘Two Light Palaces’
- II A (40) ‘ikii y(a)ruq ordduu (𐭪𐭫𐭬𐭭) II A (40) ‘two radiant palaces’ (tr. Asm.)
- II C 15 [‘iki] | yaruq orduu (𐭪𐭫𐭬𐭭) içrā ‘in the two palaces of light’ (tr. ED 203b)
- orun** [M: * 𐭪𐭫𐭬𐭭 ‘WRWN] ‘place’, and more specifically ‘high place, throne’ (ED 233a)

- VIII C 187 ornīnta (𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮) qamšatīmīz | ärsär
‘if we have overthrown (the four kinds of gods)
from their thrones’ (tr. ED 233a)
- orunčaq** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱 ‘WRWNC’Q] ‘security,
pledge’ (ED 236b)
VI B 113 (kiši) äwiniḡ orunčaq yiddimiz ‘if we
have misappropriated a householder’s deposit’ (tr.
ED 236b)
- ot** (1) *see oot* (1).
ot (2) *see oot* (2).
- otuz** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱 ‘WTWZ] ‘thirty’ (ED 74a)
XV C 338 biš otuzda (𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱) ‘twenty-fifth
(day)’ (vLC)
- öd** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱 ‘WYP] ‘time, hour’ (ED 35a **ö:d**)
I B (7) ol ödün (𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱) ‘at that time’
VIII A 159 äkii yiltizig üč | ödkii (𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱)
nomug biltim(i)z ‘we knew the two roots and the
doctrine of the three times’ (tr. ED 330)
- ög** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱 ‘mind’ (ED 99a)
I C (18) ögümüzni (𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱) |
saqinčimīznī azyurduqin ... üčün ‘have led our
thoughts (Hend.) astray’ (tr. ED 99a)
- ögsüz** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱 ‘WGSWZ] ‘witless, incapable of
rational thought’ (ED 117a)
I B (13) ögsüz köñul[süz] boltī (or k(a)lī) ‘he
became witless and weak-willed’ (tr. Asm. 193)
I C (20) biligsiz ögsüz boltuqumuz üčün ‘because
we have become ignorant and witless’ (tr. ED
117a)
- ökün-** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱 ‘WYKWN-, 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱 ‘WYQWN-
, also 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱 ‘WYGWN- (error?)] ‘repent, regret
(something *Dat.*)’ (ED 111a)
I C (37) täñrim amtī m(ä)n raym(a)st | färzind
ögü[nür] (*sic*) ([𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱] m(ä)n ‘my God, now,
I, Raymast Frazend, I repent’ (tr. vLC, p. 282)
IV B 76 t(ä)ñrim amtī ökünürbiz (written ökünür
biz 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱) ‘my God, we now repent’ (tr.
Asm.)
VII B 153 t(ä)ñrim amtī ökünürbiz
(𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱) *ditto*
- öl** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱 ‘WYL] ‘damp, moist’, **quruḡ öl yir** ‘dry
and moist ground’ (ED 124a)
III C 58 quruḡ öl yirkä ‘dry and moist ground’ (tr.
ED 652b)
XV C 316 quruḡ öl | yirig *ditto*
- öl-** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱 ‘WYL-] ‘to die’ (ED 125b)
II C 23 ymä | kün ay ölür (𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱) tid(i)m(i)z
ärsär ‘and if we should have said: “The sun and the
moon will die (perish).”’ (tr. Asm. 194)
- ölür-** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱 ‘WYLWR-] ‘to kill’ (ED 151a)
I C (26) tirgüdsär (*sic*) t(ä)ñr[īi tirgürür] ° ölürsär
(𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱) | t(ä)ñrii ölüür ‘if someone brings
to life it is God who brings to life, and if someone
kills it is God who kills’ (tr. ED 545b)
I C (27) ölüür (𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱) *v. supra*
- V C 90/91 näčä ačitīm(i)z 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱⁹⁰ ayritīm(i)z ärsär näčä
ölürdüm(ü)z (𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱) ärsär
- VI B 110 näčä | üküš tīnl(i)ḡ(i)ḡ tural(i)ḡ(i)ḡ
ölürdümüz | ärsär ‘if we should somehow have
inflicted destruction and ruin on so many living
beings’ (tr. Asm. 195)
- VII B 146 ölürüp (𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱)
- öng** (1) [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱 ‘WYNG (?) or ‘WYNGY (?)] ‘the
front’ of anything’ (ED 167b **öñ**)
II B 7 öñüü (𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱) qa[pigi (ED)] | kün ay
t(ä)ñrii ol ‘its front gate is the sun and moon gods’
(tr. ED 167b)
- öng** (2) [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱 ‘WYNGY] ‘colour’ (ED 167b)
III B 46 öñii (𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱) mänzi (the five gods are the
majesty) ‘the material form (Hend.)’ (tr. ED 168)
- öngi** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱 ‘WYNGY] ‘other than (something
Abl.), different’ (ED 170b), ‘separately’
II C 27 kántü özümüzni | küntä ayda öñii
(𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱) biz | tidimiz ärsär (if we have said) “we
ourselves are independent (?) of the sun and
moon”’ (tr. ED 170b)
- öngrä** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱 ‘WYNGR’] ‘in front, forwards;
formerly’ (ED 189a **öñre:**)
VIII A 163 yir t(ä)ñri yoq | ärkän öñrä ‘before
earth and heaven existed’ (tr. ED 189)
- öngü** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱 ‘WYNGW] does not seem to be an
independent word (ED 171a), from **öng** ‘front’ (?)
(ED 167); ‘only’ (*UMT* ii, 99)
II B (45) öñü (I 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱) | qapīgī ‘front gate’ (tr.
I. 167) ‘only doorway’ (tr. *UMT* ii, 99)
- öt** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱 ‘WYT] ‘advice and counsel, teaching,
spoken word’ (ED 36a)
XV C 327 t(ä)ñrii | aymiš ötčä (𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱) biligčä
‘in accordance with the guidance given to us by
God’ (tr. ED 339a)
- ötägči** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱 ‘WT’GČY, 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱 ‘WYT’GČY]
N. Ag. fr. **ötäg** (ED 53b **ötekçi**) ‘indemnity,
compensation’ (ED 50b **ötek**)
V C 92 munča tīnl(i)ḡqa tural(i)ḡqa öz ötägčii
(𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱) boltumuz ‘then we to the same degree
owe life to the living beings (Hend.)’ (tr. Asm.
195)
XV C 309 biz ötägčii (𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱) birimčibiz ‘we
are great debtors’ (tr. Asm. 198) (mistranslated:
the meaning clearly is ‘we have not carried out our
religious obligations’ cf. ED 53a, see also vLC, p.
307, n. 68)
- ötrü** [M: 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱 ‘WYTRW] used as Adv. or
Postposition. As an Adv. begins the sentence and
means ‘then, thereupon’; as a Postposition follows
the *Abl.* (and *Loc.*?) and means ‘because of,
following on’ (ED 64a)
VIII A 165 nädä ötrü ‘why?’ (tr. ED 64a)
VIII A 170 ymä arqun yir t(ä)ñrii nädä l ötrü yoq
bolḡay ‘and finally we know why earth and heaven
(once) will cease existing, ...’ (tr. Asm.)

ötüg [M: ʒəbərə 'WYTWG] 'request, memorial to a superior' (ED 51)
 X B 216 alqışim(i)z ötügümüz (ʒəbərəʒəbərə) 'our praises and prayers' (tr. ED 51)

ötün- [M: -ʒəbərə 'WYTWN-] 'to submit a statement or request to a superior; to request, pray' (ED 62a)
 ötünür: I C (38) ögü[nür m(ä)n ya]zuqda boşunuu | m(ä)n ötünür (ʒəbərə) 'now, praying to be delivered from sin' (tr. Asm. 194), II C 30, III C 62, IV B 77, X B 219, XI B 242, XIV A 279
 ötünmāk (ʒəbərə) | k(ä)rgäk ärti 'we are obliged, ... to pray' (tr. Asm. 198), XIV B 291
 ötünürbiz V C 94, VI B 123, VII B 154 ökünürbiz | yazuqda boşunu ötünürbiz 'I (we) repent and beg to be forgiven from sin' (tr. ED 62), VIII C 190, IX B 204, XII B 260, XIII B 270, XV B 306, XV C 337

öz [M: ʒərə 'WYZ] 'self, own; body and spirit, life, person' (ED 278a)
 II C 26 özümüzni (ʒərəʒərə) 'ourselves' (tr. Asm.)
 III B 46 özi (ʒərə) | özütii 'self and soul' (tr. Asm. 194)
 III C 55 tirig özüg (ʒərə) | aš içküü <omission in ms.> <by taking?> 'living creatures for food and drink' (tr. ED 543b)
 V C 92 munča tīn(i)γqa tural(i)γ|qa öz ötäğçii boltumuz 'then we to the same degree owe life to the living beings (Hend.)' (tr. Asm. 195)
 VI B 118 öz bolup (is unintelligible acc. to ED 197a)
 XV B 299 k(ä)ntü özümüzni ämgätirbiz 'we incur agony upon ourselves (lit. our own selves)' (tr. Asm. 198)
 XV B 301 kântü özümüz (ʒərə) | özütümüz 'we ourselves, our souls' (tr. Asm. 198)

***özün** [M: ʒərə 'WYZWN] Clauson (ED 197a *sub urı*:) takes **özün** to be a corruption of **ažun** (<Sogd. 'žwn) 'state of existence, one of a series of lives in the process of birth, death, reincarnation' (ED 28a **a:ju:n**)
 VI B 116 ilki özün and 117 bo (bu) özün thus become respectively 'in a previous incarnation' and 'the present incarnation' (ED 197a), IX A 194.

özüt [M: ʒərə 'WYZWT] 'soul, spirit' (ED 281b)
 I B (8) bizniñ özüt(ü)müz (ʒərə) 'our souls'
 I C (21) qamay yaruq özütläriñ (ʒərə) 'all souls of light' (tr. Asm.)
 II B (43) ädd[g]üü | qilinč(i)γ özütläriñ 'of the souls of good deeds'
 III B 47 özi | özütii (ʒərə) 'self and soul' (tr. Asm. 194)
 XV B 302 kântü özümüz | özütümüz (ʒərə) 'we ourselves, our souls' (tr. Asm. 198)

padsar [M: * ʒərə P^D/RS] 'beginning' (?)
 II A (39) qutluγ pad[sar] {N.B. P^DDS// is a disputed reading. *pad[sar]* is the reading of Asmussen (169) and understood as composing of MP *pd* (pad) 'in, at' and *sr* (sar) 'head, beginning' (204-05) and who translated (194) the phrase as 'Blissful be[ginning]'. See CFM 97-98 for discussion.}

p(a)dvaxt(a)g [M: ʒərə PDW'XTG] (<Pth.) 'God Padvāxtag' (i.e. Answer)
 XI A 225 xrošt(a)g p(a)dvaxt(a)g t(ä)ñrii 'God Xrōštāg and Padvāxtag'

par- see under **bar-**.

puši, buši [M: ʒərə PWŠY] from Chinese (<Chin. *bushi* 布施) 'to give alms' (ED 377)
 VII B 140 pušii (ʒərə) | bird(i)m(i)z ärsär 'if we have given alms' (tr. ED 377)
 XI A 222 ymä yiti türlüg | pušii arıy nomqa ančulasıq | törü bar ärtii 'Likewise there is a rule, that one is to give the pure (sacred) doctrine (religion) a sevenfold present.' (tr. Asm. 197)
 XI B 231 pušii birgälii qızganıp 'being miserly about giving alms' (tr. Asm. 197)
 XI B 232 yitii türlüg pušii nomqa | tükätii birü umad(i)m(i)z ärsär 'should not have been able to give the sevenfold alms to it full extent to Religion' (tr. Asm. 197)
 XV C 320 yitii pušiqa (ʒərə) 'seven alms' (tr. Asm. 199)

qaltı [M: ʒərə Q'LTY] 'how?' or just 'as', 'when' (ED 618b **kaltı**:)
 VIII A 166 y(a)ruqlıi q(a)ralıi qaltıi (ʒərə) | qatılmıš 'how Light and Darkness were mixed' (ED 618b)
 VIII A 171 y(a)ruqlıi | q(a)ralıi qaltıi adr(i)lyayy | antada kišrä nä bolıy tipän | biltim(i)z ' (we knew) how Light and Darkness will be separated (and) what then will be (happen)' (tr. Asm. 196)

qamay [M: ʒərə K' MΓ, ʒərə QM'Γ] 'all, together, the entirety' (<MP *hm* 'g) (ED 627)
 I B (2) birlä qam(a)γ (ʒərə) t(ä)ñrilär 'together with the Fivefold God' (tr. Asm. 193), 'all together as one' (tr. *UMT* ii, 89)
 I B (10) qam(a)γ yäklär uluylariniñ 'the uppermost one of all the demons'
 I C (21) qamay yaruq özütläriñ 'all souls of light' (Asm.)
 II B (41) qamay | burxanlariñ ' (rallying ground) of all prophets' (tr. Asm. 194)
 III B 45 q(a)m(a)γ (ʒərə) yir üzäkiniñ 'of everything on earth' (tr. ED 627)
 IX A 194 bir q(a)m(a)γ (ʒərə) özün tükätii ' (and) one with the whole self' (tr. Asm.)

qamšat- [M: ʒərə Q'MŠ'T-] 'to shake (something); to allow (one's feet) to waver, or

- (one's thoughts) to stray' (ED 629b); 'overthrow' (Asm.)
VIII C 187 qamšatimīz (𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮) ärsär
- qap(i)γ** [M: 𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 K'PYT] 'door, gate' (ED 583a)
II B (46) qapīyī (𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮) ° kün ay ('yy) t(ä)ṅrii
ol 'the god of the sun and moon is its front door'
(tr. Asm. 194)
VII A 126 tamu qap(i)γīña (𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮) 'to the gate of hell' (tr. ED 583)
- qara** [M: 𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 K'R] 'black, darkness' (ED 643b)
I B (6) y(a)ruqlī qaralī (𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮) 'light and darkness' (tr. ED 643)
I C (24) [yaruqlī] qaralī *ditto*
II B (47) yaruquy q(a)ray (𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮) *sic* | atīrgalī
'separate Light and Darkness' (tr. Asm. 194)
III A 39 q(a)raqa (𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮)
VIII A 166 y(a)ruqlī q(a)ralī qaltī | qatīlmiš 'how Light and Darkness were mixed' (ED 618)
VIII A 171 y(a)ruqlī | q(a)ralī qaltī adr(i)lyayy |
antada kišrā nā bolayy tipān |biltim(i)z '(we knew) how Light and Darkness will be separated (and) what then will be (happen)' (tr. Asm. 196)
- qat** [M: 𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 Q'T] 'layer' (ED 593)
on qat kök [M: 𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 Q'WN Q'T] QWYK 'the ten-fold heaven' III B 42
sägiz qat yir [M: 𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 S'GYZ Q'T YZR] 'the eight-fold earth' III B 43
- qatīl-** [M: 𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 Q'TYL-] 'be mixed with, or added to (something)' (ED 601b)
I B (7) ol | ödün q[a]rīdī (𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮) 'then mingled with one another' (ED 601b)
I B (13) yäk[nīṅ] yawlaq| biligiñāñ qatīlīp (𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮) 'mingling with their evil(?) knowledge' (tr. ED 601b)
III B 39 sōñüşüp | bal(i)qduqīn qaraqā qat(i)ltuqīn (𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮) 'because he was wounded and mixed with Darkness' (tr. Asm. 194)
VIII A 167 y(a)ruqlī q(a)ralī qaltī | qatīlmiš (𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮) 'how Light and Darkness were mixed' (tr. ED 618)
- qil-** [M: 𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 QYL-] 'to do (something); to make (someone something)' (ED 616a), 'perform, administer'
III C 53 baš qiltim(i)z (𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮) ärsär 'if we have wounded' (tr. ED 616a)
VI A 98 on türlüg | suyy yazuq qiltim(i)z ärsär 'we should have committed the ten kinds of sin' (tr. Asm. 195)
VI B 121 boz qilt(i)m(i)z ärsär
VII B 142 buyan | bügtäg qilurbiz (written as qilur-biz 𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮) (if by mistake we have done something wicked, saying) 'we are performing a meritorious act' (tr. ED 325b)
XV C 322 qilinčīn qīlu (𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮) umazbiz '(but) we are unable to do his deeds' (tr. Asm. 199)
XV C 334 (Öz. 372) kün sayu | ay sayu suyy yazuq qilur | biz
- qilin-** [M: 𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 K'LYLN-] 'be made, created' (ED 623a)
I B (14) k(ä)ntüü toymiš qilinmiš (𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮) 'self-born and self-created' (ED 623)
- qilinč** [M: 𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 K'LYLNČ] 'deed' (ED 624)
I C (17) yäk qilinčīña-h (𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮) (with line-filler -h) '(by) devilish action' (tr. Asm.)
VI A 97 qilinčīn
VII B 143 yañ(i)lu nāčā anīy qilinč | qilt(i)m(i)z ärsär 'and if we should somehow, erring, have performed an evil action, ...' (tr. Asm.)
XV B 298 anīg qilinčqa (𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮) irinčükä 'by evil deeds and sins' (tr. ED 236b)
XV C 312 saqinčīn sözin | qilinčīn 'in thought, word, and deed' (tr. Asm.)
XV C 322 qilinčīn qīlu umazbiz (written as umaz biz '(but) we are unable to do his deeds' (tr. Asm. 199)
- qilinčlīy** [M: 𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 K'LYLNČL] P.N./A. fr.
qilinč; used only with preceding qualifying Adj.; 'deed' (ED 624) II B (43) ädd[gu]i | qilinč(i)γ özütlärniñ 'the souls provided with good action, ...' (tr. Asm.)
IV B 70 ädgü qilinč(i)γ arīy | tip kirtkünmäd(i)miz | ärsär '(saying thus:) "The holy Elect is characterized by good deeds."' (tr. Asm.)
XI B 236 anīy qilinč(i)γ | kišikā 'to a person of bad action' (tr. Asm.)
anīy qilinč(i)γ [M: 𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 K'LYLNČL] 'evil doing'
I B (4) anīy qilinč(i)γ š(i)mnuluyun 'Šimnu with the evil deeds' (tr. Asm. 193)
I C (18) anīy qilinč(i)γ š(i)mnuu 'the wicked demon' (tr. ED 868)
- qīrq** [M: 𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 QYRQ] 'forty' (ED 651a)
I B (12) yüz artuqī qīr[q] ([| 𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮) tümän 'one hundred and forty'
III C 55 ikii | qīr/dq (𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮) 'thirty-two'
- qīw** [M: 𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 QY B] 'divine favour' synon. with **qut** (ED 579)
III B 46 qutī | qīwī (𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮) (the five gods are) 'divine favour (Hend.)' (tr. ED 579)
- qizyan-** [M: 𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 QYZT'N-] 'to be mean, gasping' (ED 667b), 'greedy, avaricious'
XI B 231 pušī birgālii qizyanīp (𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮) 'being miserly about giving alms' (tr. Asm. 197)
- qol-** [M: 𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 QWL-] 'to ask for (something Acc.)' (ED 616 kol-)
VII B 150 qut qolu (𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮) yūküntümüz (if we have bowed down to false doctrines and) 'worshipped asking for divine favour' (tr. ED 594a)
XIII A 264 suyumuznī | yazuqumuznī boşuyu qolmaq (𐭪𐭮𐭲𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮) | k(ä)rgāk ärtii 'It is necessary that ... we should pray (to God etc.) to forgive our errors and our sins' (tr. Asm. 198)
XIV B 288/89 boşuyu qollmad(i)m(i)z

(𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰆𐰏) ärsär ‘... we now pray to be liberated from sin.’ (tr. Asm.)

qop [M: 𐰽𐰺𐰍 K^W WP] ‘thoroughly, completely’ (ED 579b **kop**)
I C (28) ädgüg | anıgag qop (𐰽𐰺𐰍) täñrii yaratmiš ol (if we have said) ‘god created good and evil, both of them’ (tr. ED 59b)

qorq- [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏 Q^WRQ^W-] ‘to fear, be afraid of (someone or something)’ (ED 651b **kork-**)
VIII B 181 qorqmaq (𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰆𐰏) ‘to fear’ (tr. ED 651b)
X B 211 qorqmatın (𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰆𐰏) ‘without fearing (God)’ (tr. ED 651b)

qorqıt- Caus. form of **qorq-** ‘to frighten (someone)’ (ED 655b)
V C 87 qorqıtım(i)z (𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰆𐰏) | ürkitim(i)z ärsär ‘(if ever we) should have inspired with fear or scared’ (tr. Asm.)

qorqunčsuz [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰆𐰏𐰤𐰆𐰏 QWRQWNČSWZ] ‘lacking proper awe’ (ED 657b **korkınčsuz**)
XII B 253 ymä qorqunčsuz | köñ(ü)lümüz ‘and our heart devoid of fear (of God), ...’ (tr. Asm.)

qowla- [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏 QW B^W L^W-] almost synon. with **qow-** ‘to follow, pursue, chase; to persecute’ (ED 584b **kovla:-**)
VI B 104 ymä yazuqsuz kišig näčä | qowlad(i)m(i)z (𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰆𐰏) ärsär ‘if we have persecuted (or falsely accused?) an innocent person’ (tr. ED 584b)

qudaš [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏 QWD^W Š] ‘member of the same family, kinsman’ (ED 607 **kadaš**)
IX B 198 y(a)wlaq ‘iš | tuš adaš qudaš ‘evil comrades (Hend.)’ (tr. ED 72a),

qulqaq [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰆𐰏 QWLQ^W Q] ‘ear’ (ED 621a)
XV III 313 qulqaqın (𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰆𐰏) äšidip ‘hearing with the ears’ (ED 258a)

quruy [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏 QWRWT] ‘dry’ (ED 652b **kuruğ**)
quruy öl yir [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰆𐰏 𐰽𐰺𐰍𐰏 QWRWT^W YL YYR] ‘dry and moist ground’
III C 58 quruy öl yirkä ‘dry and moist ground’ (tr. ED 652b)
XV C 316 quruy öl | yirig *ditto*

qut [M: 𐰽𐰺𐰍 QWT] ‘the favour of heaven, good fortune, happiness’ (ED 594a)
III B 45 qutı (𐰽𐰺𐰍) | qıwıı (the five gods are) ‘divine favour (Hend.)’ (tr. ED 579)
VII B 150 qut (𐰽𐰺𐰍) qolu yöküntümüz (if we have bowed down to false doctrines and) ‘worshipped asking for divine favour’ (tr. ED 594a)

nom qutı [M: 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 NWMQW T^W] ‘lit. the Majesty of the Law, i.e. the Great Nous
XV C 335 y(a)ruq t(ä)ñrilärkä nom qutıña | (written as nomqutıña 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰆𐰏𐰤𐰆𐰏) | arıy dıntarlarqa suyda yazuqda | boşunu ötünürbiz ‘... we pray to the gods of Light, Nom Quti (i.e., Vahman, the personified church) (and) the pure (holy) Elect to be liberated from sin.’ (tr. Asm.)

qutluğ [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰆𐰏 K^WT^WL^WT^W] originally ‘enjoying the favour of heaven’, more generally ‘fortunate, happy, blessed’ (ED 601a **kutluğ**)
I C (39) qutluğ padsar ‘blissful be[ginning]!’ (tr. Asm. 194)

quwrat- [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰆𐰏 QW BR^W T^W-] ‘to collect, to cause to assemble’ (ED 586a)
XI A 224 biš t(ä)ñrii | y(a)ruqın quwratıglıı (𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰆𐰏) ‘collecting the light of the Five Gods’ (tr. ED 586)

raym(a)st färzind [M: 𐰽𐰺𐰍𐰏 𐰽𐰺𐰍𐰏 R^WYMS^W FRZYND] pr. name ‘Rāimast Frazend’
I C (36) raym(a)st | färzind ‘Rāimast Frazend’ (tr. Asm. 194)

saç- [M: 𐰽𐰺𐰍 S^W Č^W-] ‘to scatter, sprinkle’ (ED 794b **saç-**)
XI B 239 töktümüz saçtım(i)z (𐰽𐰺𐰍𐰏) ärsär ‘if we have poured out or scattered’ (the light of the five gods) (tr. ED 477)

saqın- [M: 𐰽𐰺𐰍 S^W QYN^W-] ‘think, be anxious about, plan, intend,’ (ED 812a **sakin-**)
XV A 294 kün sayu näčä | y(a)wlaq saqınč saqınur (𐰽𐰺𐰍) biz ‘Every day we somehow are thinking bad thoughts’ (tr. Asm. 198)

saqınč [M: 𐰽𐰺𐰍 S^W KYNČ, 𐰽𐰺𐰍 S^W QYNČ] ‘thought’ (ED 812a)
I C (19) ögümüzniı | saqınčim(i)znıı (𐰽𐰺𐰍𐰏) ‘our VI A 96 saqınčın intellect and our thoughts’ (tr. Asm. 193)
X B 214 saqınčim(i)znıı (𐰽𐰺𐰍𐰏) XV A 294 kün sayu näčä | y(a)wlaq saqınč saqınurbiz ‘Every day we somehow are thinking bad thoughts’ (tr. Asm. 198)
XV C 311 saqınčın (𐰽𐰺𐰍) sözin | qılınčın ‘in thought, word, and deed’ (tr. Asm.)

saw [M: 𐰽𐰺𐰍 S^W B^W] ‘a (full-length) speech’ (ED 782b **sa:v**), ‘word, affair’
I C (34) muntay | uluy čulwuu saw sözlädimiz ärsär ‘if we have spoken such great blasphemies’ (tr. ED 418)
II C 21 näčä üküš | yawlaq čulwuu saw | sözlädimiz ärsär ‘if we should some how have used much evil blasphemous speech,’ (tr. Asm. 194)
VI B 105 saw | ilitip saw kälürüp ‘carrying messages to and fro’ (ED 782b)
VII B 137 anıñ sawın (𐰽𐰺𐰍) alıp ‘and having accepted their words’ (tr. vLC, p. 289), ‘and accepted his words’ (tr. Asm. 196)
IX B 198 sawın | alıp ‘accepted the words’

sayu [M: 𐰽𐰺𐰍 S^W YW] ‘every’ (lit. ‘counting’) (ED 858b **sayu:**)
XIII A 262 ay | t(ä)ñrii künin sayu ‘every day in the month’ (tr. ED 858b)
XV A 293 kün sayu ‘every day’ (tr. Asm., 198)

- XV C 333-334 kün sayu | ay sayu ‘every day, every month’ (tr. Asm. 199)
- sägiz** [M: ܣܘܓܝܙ S’GYZ] ‘eight’ (ED 823b **sekkiz**)
- sägiz qat yir** [M: ܣܘܓܝܙܩܩܬܝܪ S’GYZ Q’T YIR] ‘the eight-fold earth’
- III B 43 üzä oon qat | kök asra sägiz qat | yir ‘the ten-fold heaven above and the eight-fold earth below’ (ED 250 a)
- säkizinč** [M: ܣܘܩܝܙܝܢܘܫܘܫ S’QYZYNČ] ‘eighth’ (ED 823)
- VIII A 156 säkizinč ‘Eighthly.’ (tr. Asm.)
- säwig** [M: ܣܘܘܝܓܘܫܘܫ SBYG] ‘love, loving, liking’ (ED 787b **sevig**)
- IX B 197 ätöz (ät’öz) | s(ä)wiginčä (ܣܘܘܝܓܘܫܘܫܘܫ) yorip ‘(if we have sinned) acting in accordance with the desires of the flesh’ (tr. ED 787)
- XV B 303 todunčsuz uwutsuz | suq yäk s(ä)wiginčä yoriduq ‘wandered (lived) in love of the insatiable and shameless Āz demon’ (tr. Asm. 198)
- sī-** [M: -ܣܝܘܫ SY-] ‘break, hurt’ (ED 782a **si:-**)
- III C 51 biš | täḥriḡ ... näčä sīd(i)m(i)z (ܣܝܘܫܘܫܘܫ) b(i)rtīm(i)z | ärsär ‘inasmuch as (or to the extent that) we have injured and hurt the five gods’ (tr. ED 775)
- sīd(i)m(i)z ärsär IX B 202, XII B 256
- södä** [M: ܣܘܕܝܘܫ SWYD’] noted only in the phrase **södä bärü** ‘for a long time past’ (ED 781a **sö:**)
- södä bärüü I C (32) täḥriḡm södä bärüü | bilmätin täḥriḡkä ‘igidäyüü ‘if we, my God, ever false to God unwittingly’ (tr. Asm. 194)
- II C 13 södä bärüü bil[mätin] ... yaz(i)nt(i)m(i)z ärsär[r] ‘if we have long time past we have sinned’ (against the sun and moon gods etc.) (tr., ED 781), III C 49 *vel sim.*, V C 85, VI A 96, VII A 125, VII B 131
- söki** [M: ܣܘܩܝܘܫ SWYKYY] (from **sö**) ‘former, of old’ (ED 819a **sö:ki:**)
- IV A 64 sökii t(ä)ḥriḡ | yalawačü burxanlarqa (if we have somehow sinned against) ‘the former messengers of God, the prophets’ (tr. ED 819)
- sön** [M: ܣܘܢ SWYN] ‘for some time’ (?) (See Bang, *Le Museon*, 36 (1923), 176-77); ‘in times past’ (tr. *UMT* ii, 89)
- I B (9) bizniḡ özüt(ü)müz | sön y[ä]klügün sönjüšüp balīḡ baš(i)ḡ | boltü ‘In times past, the sons [of] the God, Primal Man, (that is) the Fivefold God, fought the demons, (who were) all together as one group, and became injured and wounded.’ (ibid.)
- III B 37 sön | yäklügün sönjüšüp ‘for some time had fought the devil’ (tr. Asm.)
- söngüš-, süngüš-** [M: -ܣܘܨܘܨܘܨ SWYNGWS-] ‘to fight’ (ED 842b **süḡüš-**)
- I B (3) yäkkä sönjüškälü (ܣܘܨܘܨܘܨܘܨ) ‘in order to fight the devil’ (tr. Asm. 193)
- I B (5) anīḡ qilinč(i)ḡ š(i)mnuluḡun | biš türlüg yäklärlügün sönjüšdi (ܣܘܨܘܨܘܨ) ‘He fought Shimnu (i.e. Ahrmen) with the evil deeds (and) with the five kinds of devils.’ (tr. Asm. 193)
- I B (9) sön yäklügün sönjüšüp (ܣܘܨܘܨܘܨܘܨ) ‘fought for some time against the devil’ (tr. Asm. 193)
- VIII A 165 t(ä)ḥriḡli yäklü | nädä ötrü sönjüšmiš (ܣܘܨܘܨܘܨܘܨ) ‘why the gods and demons fought one another’ (tr. ED 842b)
- söz** [M: ܣܘܘܘܫܘܫ SWYZ, ܣܘܘܫܘܫ SWZ] ‘word’ (ED 860b **sö:z**); **sözinlüg** ‘with the command’ (cf. Bang, *Le Museon*, 36 (1923).
- I B (2) birlä qam(a)ḡ t(ä)ḥriḡlär sözinlüg(ü)n (ܣܘܘܫܘܫܘܫܘܫ *sic*) ‘(who are) the Word of all the Gods’ (tr. *UMT* ii, 89)
- VI A 97 saqinčün sözü (ܣܘܩܝܢܘܫܘܫ) | qilinčün ‘in thought, word, and deed’ (tr. Asm.)
- XV A 296 näčä sözlämäsīg ‘irinčülüg | söz sözläyürbiz ‘whatever wicked things we say that we should not have said’ (tr. ED 863a)
- XV C 311 saqinčün sözin (ܣܘܩܝܢܘܫܘܫ) | qilinčün ‘in thought, word, and deed’ (tr. Asm.)
- sözinlüg** [M: * ܣܘܘܫܘܫܘܫܘܫ SWYZYNLWG] ‘with the command’ (cf. Bang, *Le Museon*, 36 (1923). See also under **söz**. (not in ED)
- sözinlüg(ü)n (ܣܘܘܫܘܫܘܫܘܫ) I B (2) *v. supra söz*
- sözlä-** [M: -ܣܘܘܫܘܫ SWYZL’-] to speak, say’ (ED 863a)
- I C (34) muntay | uluy čulwuu saw sözläd(i)m(i)z (ܣܘܘܫܘܫܘܫܘܫ) ärsär ‘if we have spoken such great blasphemies’ (tr. ED 418a)
- II C 22 näčä üküš | yawlaq čulwuu saw | sözläd(i)m(i)z (ܣܘܘܫܘܫܘܫܘܫ) ärsär ‘if we should some how have used much evil blasphemous speech,’ (tr. Asm. 194)
- IV B 72 t(ä)ḥriḡ nomīn sözlä[sär (ܣܘܘܫܘܫܘܫܘܫ) ‘if someone preaches the sacred doctrine’
- VI B 106 ymä saw | ‘ilitip saw kälürüp kišig | näčä kikšürüü sözläd(i)m(i)z | ärsär ‘and if we by spreading rumours (hend., lit. carrying words to and fro (?) vLC.) should somehow by (our) words have exasperated a person’ (tr. Asm. 195)
- XV A 295 näčä sözlämäsīg (ܣܘܘܫܘܫܘܫܘܫ) ‘irinčülüg | söz sözläyürbiz ‘whatever wicked things we way that we should not have said’ (tr. ED 863a)
- XV A 296 sözläyür (ܣܘܘܫܘܫܘܫܘܫ) biz
- XV C 313 tilin sözlöp (ܣܘܘܫܘܫܘܫ) ‘speaking with its tongue’ (tr. Asm.)
- sun-** [M: -ܣܘܢ SWN-] ‘stretch out (one’s hand *Acc.*); to offer or present (something *Acc.*, to someone *Dat.*)’ (ED 834a) ‘reach out’ (tr. Asm.)

- XV C 314 älgün sunup (𐰽𐰺𐰍𐰏) ‘reaching out with our hands’ (tr. ED 140)
- suq** [M: 𐰽𐰺 SWĶ] ‘greed, greedy, envious, covetous’ (ED 804a **su:k**) ‘avarice’
- suq yäk** [M: 𐰽𐰺𐰏 SWĶ Y’K] ‘demon of greed’ (= the demoness Āz)
- I B (11) todunčsuz uwutsuz suq yäk[niŋ] ‘the insatiable and shameless Āz demon’s ...’ (tr. Asm.)
- XII B 252 todunčsuz uwutsuz suq | yäk ‘because of the insatiable, shameless demon of greed’ (tr. ED 804a), XV B 303 *ditto*, XV C 310 *ditto*
- suw** [M: 𐰽𐰺 SWĪ] ‘water’ (ED 783a **su:v**)
- suw t(ä)ŋri** ‘God of Water’
- III B 36 suw t(ä)ŋri ‘the water god’ (tr. ED 783b)
- V B 83 törtunč suw ‘içräkii tīn(i)γqa ‘fourthly, against the living beings in the water, ...’ (tr. Asm.)
- suy** [M: 𐰽𐰺 SWY] (<Chinese *zui / tsui* 罪 ‘guilt, sin’) ‘sin’ and the like (ED 556a **tsuy**)
- VI A 98 on türlüg | suyy (𐰽𐰺) yazuq qiltīm(i)z ärsär ‘we should have committed the ten kinds of sin’ (tr. Asm. 195)
- XIII A 263 suyumuznii (𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺) | yazuqumuznii bošuyu qolmaq | kargäk ärtii ‘It is necessary that ... the holy (pure) Elect to forgive our errors and our sins.’ (tr. Asm.)
- XV C 336 y(a)ruq t(ä)ŋrilärkä nom qutīja | arīy dintarlarqa suyda (𐰽𐰺) yazuqda | bošunu ötünürbiz ‘... (then) we pray to the gods of Light, Nom Quti (and) the pure (holy) Elect to be liberated from sin.’ (tr. Asm.)
- šmnū, šimnu** [M: 𐰽𐰺𐰺𐰺 ŠMNWW] (from Sogd. šmnw) ‘Shimnu (= Ahriman) ‘evil spirit’ (ED 868a **šmnū**.)
- I B (4) anīy qilīnčl(i)γ š(i)mnuluγun (𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺𐰺) ‘Šimnu with the evil deeds’ (tr. Asm. 193)
- I C (18) anīy qilīnčl(i)γ š(i)mnū ‘the wicked demon’ (tr. ED 868)
- I C (31) xormuzta | [tāŋrili] š(i)mnulii (𐰽𐰺𐰺𐰺[𐰽]) ‘Xormuzta the God and Šimnu’
- tamya** [M: 𐰽𐰺𐰺 T’MΓ’] ‘brand or mark of ownership, word used for a Chinese seal’ (ED 504b **tamğa**)
- tamyasii (𐰽𐰺𐰺𐰺) VIII B 179, 181, 182, 184, VIII C 188
- tört y(a)ruq tamya** [M: 𐰽𐰺𐰺𐰺 𐰽𐰺𐰺𐰺 𐰽𐰺𐰺𐰺 T’WYRT YRW QT’MΓ’] ‘four light seals’
- VIII B 177 tört y(a)ruq tamya köŋ(ü)lümüz[dä tamgalad(i)m(i)z] ‘Four light seals have we sealed in our hearts’ (tr. Asm. 196)
- üč tamya** [M: 𐰽𐰺𐰺𐰺 𐰽𐰺𐰺 WYČ] ‘three seals’
- XV C 321 üč | t(a)myaqa (𐰽𐰺𐰺𐰺) n(i)γošač atin tutar | biz ‘and the three seals we have name of Hearer (the Hearer’s name),’ (tr. Asm. 199)
- tamyala-** [M: 𐰽𐰺𐰺𐰺 T’MΓ’L’-] ‘to brand, to seal, to stamp’ (ED 506a **tamğa:la-**)
- VIII B 178 tört y(a)ruq tamya köŋ(ü)lümüz[dä tamgalad(i)m(i)z] (𐰽𐰺𐰺𐰺𐰺) ‘we have sealed our minds with the four seals of light’ (ED 506)
- tamu** [M: 𐰽𐰺𐰺 T’MW] ‘hell (<Sogd. *tmw*)’ (ED 503a **tamu**.)
- VII A 126 tamu qap(i)γiŋa ‘to the door of hell’ (tr. ED 503a)
- VIII A 161 y(a)ruq yiltüzin t(ä)ŋrii yirin | tünäriγ yiltüzin tamu yirin | biltim(i)z ‘We know the light principle, the Realm of God, (and) the dark principle, the Realm of Hell.’ (tr. Asm.)
- tanuq** [M: 𐰽𐰺𐰺 T’NWÖ] ‘a witness (to a statement, document)’ (ED 518)
- VI B 102 ‘igid kišii | tanuqii (𐰽𐰺𐰺) boltumuz ärsär ‘if we have become witnesses for a liar’ (tr. ED 518)
- tap(i)n-** [M: 𐰽𐰺𐰺 T’PN-, 𐰽𐰺𐰺 T’PYN-] ‘to serve or worship (God *Dat.*)’ (ED 441b **tapin-**)
- VII B 149 ymä | burxan tipän ‘igidd nomqa | uduntumuz tap(i)nt(i)miz (𐰽𐰺𐰺𐰺) ärsär ‘and if we, saying: “(He is) a prophet,” should have cherished a false doctrine’ (tr. Asm. 196)
- VII B 152 yäkkä tapint(i)miz (𐰽𐰺𐰺𐰺) ärsär ‘if we should have worshipped demons’ (tr. ED 441b)
- tapla-** [M: 𐰽𐰺𐰺 T’PL’-] ‘to be pleased, satisfied (with something *Acc.*)’ (ED 440a **tapla:-**)
- VI B 114 kün ay (‘y) t(ä)ŋrii tapla|maz (𐰽𐰺𐰺𐰺) ‘išig näčä ‘išlād(i)m(i)z | ärsär ‘if we have done things which are displeasing to the sun and moon gods’ (tr. ED 440a)
- taq** [M: 𐰽𐰺𐰺 T’Q] ‘sorrow, distress (occurs only in association with **mung**)’ (ED 463b **tak**)
- IX B 201 mungumuz | taqim(i)z (𐰽𐰺𐰺𐰺) t(ä)gip ‘because distress or compulsion (?) affected us’ (tr. ED 347a), XII B 251 *ditto*
- tayan-** [M: 𐰽𐰺𐰺 T’Y’N-] Refl. f. **taya-** ‘to support oneself by, lean on or rely on (someone or something *Dat.*)’ (ED 569)
- VIII B 176 burxanlarqa ‘inantim(i)z | tayanim(i)z (𐰽𐰺𐰺𐰺) ‘we have trusted and relied on the prophets’ (tr. ED 188)
- täg-** [M: 𐰽𐰺𐰺 T’Q-, 𐰽𐰺𐰺 T’G-] ‘to reach’ (ED 476a **teg-**)
- IX B 201 mungumuz | taqim(i)z t(ä)gip (𐰽𐰺𐰺) ‘because distress or compulsion (?) affected us’ (tr. ED 347a)
- X B 217 alqišim(i)z ötügümüz täŋrikä | arīyīn t(ä)gmädii (𐰽𐰺𐰺𐰺) ärsär ‘our praises and our prayers (thus) should not in purity have reached God,’ (tr. Asm. 197, alt.)
- XII B 251 azu muŋumuz taqim(i)z (𐰽𐰺𐰺𐰺) t(ä)gip (𐰽𐰺𐰺)
- tägi** [M: 𐰽𐰺𐰺 T’GY] used as a Postposn. after Nouns in the *Dat.* meaning ‘up to, as far as’ (a place), and ‘until’ (a time) (ED 477b **tegi**.)

- V C 87 uluyqa | kičigkă tǎgii (𐬰𐬀𐬎) ‘from great to small’ (tr. ED 478)
- tǎgrā** [M: 𐬰𐬀𐬎 Ṭ’GR’] Adv. and Postposn. ‘(all) around’ (ED 485b **tegre**:-)
II B (48) (= II B 10) tǎgrā (𐬰𐬀𐬎 *sic*) tolīi tǎgzinūr (the sun and moon gods) ‘revolve round and round’ (ED 485b)
- tǎgzin-** [M: 𐬰𐬀𐬎 Ṭ’GZYN-] Refl. f. of **tegziz-**; ‘to revolve, rotate, travel about’ (ED 488b)
II B (48) (= II B 11) tǎgrā | tolīi tǎgzinūr (𐬰𐬀𐬎𐬀𐬎) (the sun and moon gods) ‘revolve round and round’ (ED 485b)
- t(ā)ḡri** [M: 𐬰𐬀𐬎 ṬNGRY] ‘god’ (ED523b **teḡri**)
I B (1) biš t(ā)ḡrii ‘five-fold god’
I B (1) Xormuzta-*h* t(ā)ḡrii ‘Xormuzta the God’
I B (2) qam(a)ḡ t(ā)ḡrilār (𐬰𐬀𐬎𐬀𐬎) ‘(of) all the gods’
I B (6) t(ā)ḡrilii (𐬰𐬀𐬎𐬀𐬎) yǎklii ‘god as well as demon’ (tr. HdO)
I B (7) xormuzta t(ā)ḡrii-*h* (𐬰𐬀𐬎𐬀𐬎) (with line-filler *-h*) | oylan[īi] ‘God Xormuzta’s son’
I B (8) biš t(ā)ḡrii ‘five-fold god’
I B (15) mānjigū t(ā)ḡrii yirin ‘land of the immortal gods’
I B (16) y(a)ruq t(ā)ḡriilārddā (𐬰𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎) atrilīi ‘he was separated from the gods of light’ (tr. ED 68)
I C (17) tǎḡrim (𐬰𐬀𐬎) ‘my God’
I C (22) āzrua t(ā)ḡrikā (𐬰𐬀𐬎𐬀𐬎) ‘the bright spirits’ (tr. vLC, p. 281), ‘Āzrua tǎḡri’ (tr. Asm. 193)
I C (24) t(ā)ḡ[ri]lii yǎklii-*h* ‘God as well as Demon’ (HdO)
I C (29) mānjigū t(ā)ḡrilārig | [yara]t(i)ḡlīi ol tidim(i)z ārsār ‘if we should have said: “He (Azrua) is the one who has created the immortal gods, ...”’ (tr. Asm. 194)
I C (31) xormuzta | [tǎḡriiī š]imnulīi ‘Xormuzta the God and Šimnu’
II B (40) kūn ay t(ā)ḡrikā ‘God of the Sun and Moon’ (tr. Asm. 194)
II B (41) ikii y(a)ruq ordduu | ‘ičra oluruyma t(ā)ḡrilārkkā (𐬰𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎) ‘(Also the sins against) ... the gods sitting in the two camps of princes’ (tr. Asm. 194)
II B (47) biš | t(ā)ḡrig (𐬰𐬀𐬎) bošuyālīi ‘In order to free the Fivefold God’ (tr. Asm. 194)
II C 14-16 kūn ay tǎḡrikā iki | yaruq orduu ičrā | olurugma tǎḡrilārkkā ‘the God of the Sun and Moon, the gods who sit in the two palaces of light’ (tr. Asm. 194)
II C 19 (if we have believed that He is) kirtū ārkliḡ kūčlūḡ | t(ā)ḡrii ‘the true, mighty, powerful God’ (tr. ED 224)
III B 34 tūntura t(ā)ḡrii ‘God Zephyr’ (tr. Asm. 194)
III B 36 suw t(ā)ḡri ‘the water god’ (tr. ED 783b)
III C 51 biš | tǎḡrig ... nāčā sid(i)m(i)z b(i)rtim(i)z | ārsār ‘inasmuch as (or to the extent that) we have injured and hurt the five gods’ (ED 775)
VI B 114-16 kūn ay tǎḡrii tapla|maz ‘išig nāčā ‘išlādimiz | ārsār ‘if we should somehow have performed an action of which the God of the Sun and Moon does not approve,’ (tr. Asm., pp. 195-96)
VIII B 180 kūn ay tǎḡrii | tamgasīi ‘the seal of the God of the Sun and Moon’ (tr. Asm. 196)
VIII C 186 tōrt | tūrlūḡ t(ā)ḡrilārddā ‘kinds of gods’ (tr. Asm. p. 197)
X A 207 kūn ay tǎḡrikā ‘to the God of the Sun and Moon’ (tr. Asm. 197)
X B 215 tǎḡrigārū (𐬰𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎)
XI A 225 tǎḡrigārū
XIII A 262 ay | t(ā)ḡrii kūnin sayu ‘every Monday’ (tr. Asm. 198)
XV C 323 ymā y(a)ruq t(ā)ḡrilārkkā (𐬰𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎) arīḡ | nomqa t(ā)ḡričīi nomčīi arīḡ |³²⁵ dintarlarqa ‘If likewise we should somehow have sinned and erred against the gods of Light, the pure (sacred) doctrine (religion) (and) against the men of God, ...’ (tr. Asm.)
- t(ā)ḡričī** [M: 𐬰𐬀𐬎𐬀𐬎 ṬNGRYČY] ‘a preacher of god’ (ED 524b **teḡričī**:-)
VII B 135 t(ā)ḡrtrū yana ‘ig(i)dāyū t(ā)ḡričimin (𐬰𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎) | nomčimin t(i)ḡmākā artizip ‘letting (myself) be deceived by one who says falsely and untruthfully’ (tr. ED 211a)
XV C 324 t(ā)ḡričīi (𐬰𐬀𐬎𐬀𐬎) nomčīi arīḡ | dintarlarqa (if we have sinned against the gods of light, the pure doctrine and) ‘the pure Elect who are preachers of God and of the doctrine’ (tr. ED 524)
- t(ā)ḡrtrū** [M: 𐬰𐬀𐬎𐬀𐬎 ṬRTRW] ‘wrongly’ (ED 459a **tétru**)
VII B 135 t(ā)ḡrtrū (*sic*) yana ‘igidāyū ‘wrongly and untruthfully’ (tr. ED 459a); ‘askance’ (PB)
- t(ā)vlā-** [M: 𐬰𐬀𐬎𐬀𐬎 ṬBL’-] Hap. leg. ‘to deceive’ from **tāw-** ‘trick device’ (ED 440b **tevlē**:-)
VI B 111 nāčā t(ā)wlādd(i)m(i)z (𐬰𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎) | kūrād(i)m(i)z ārsār ‘if we have been somewhat deceitful and tricky’ (tr. ED 440b)
- ti-** [M: 𐬰𐬀𐬎 ṬY-] ‘to say, *not* to speak’ (ED 433b **té**:-)
I C (25) [tiḡimiz] ‘if we should have said’
I C (29) tiḡdim(i)z (𐬰𐬀𐬎𐬀𐬎) *v. supra*
I C (30) tiḡdim(i)z (𐬰𐬀𐬎) *v. supra*
II C 19 kūčlūḡ | t(ā)ḡrii tipān (𐬰𐬀𐬎) kirtkūnmā-d(i)m(i)z | ārsār ‘if we have not believed the he is a true, powerful, strong God’ (tr. ED 739)
II C 23 ymā | kūn ay ölür tid(i)m(i)z (𐬰𐬀𐬎) ārsār ‘and if we should have said: “The sun and the moon will die (perish).”’ (tr. Asm. 194)
VII A 127 kim tisār (𐬰𐬀𐬎) ‘if one should ever ask’ (tr. Asm.)
VII A 130 yākkā | t(ā)ḡrii tipān yūkūnč yūkūnūgmā ‘the one who worships the devil and addresses him as God’ (tr. Asm. 196)
then will be (happen)’ (tr. Asm. 196)

- VII B 136 t(ä)rtrü yana 'ig(i)däyü t(ä)ñriçimin | nomçimin t(i)gmäkä (ᠮᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ) artüzip 'letting (myself) be deceived by one who says falsely and untruthfully' (tr. ED 211a)
- VII B 142 ymä buyan | bügtäg qilurbiz tip (ᠮᠠᠭᠠᠨ) | yañ(i)lu näčä anıy qilinč | qilt(i)m(i)z ärsär '' and if we should somehow, erring, have performed an evil action, saying (at the same time): 'We do meritorious deeds which bring redemption, and if we should somehow, erring, have performed an evil action, saying (at the same time): "We do meritorious deeds which bring redemption, ..."' (tr. Asm.)
- VII B 145 ymä yäkkä | 'ičkäkä t(ä)ñrii tipän 'and if we, when addressing the devil and the demon as God, ...' (tr. Asm.)
- VII B 148 ymä | burxan tipän 'igidd nomqa | uduntumuz tap(i)nt(i)miz ärsär 'and if we, saying: "(He is) a prophet," should have cherished a false doctrine' (tr. Asm. 196)
- VIII A 164 nä bar ärmiš | tipän biltim(i)z 'we knew what existed' (before there was a heaven and earth) (tr. ED 774)
- VIII A 168 y(a)ruqlıı q(a)ralıı qaltıı | qatılmiš yirig t(ä)ñrig kim | yaratmiš tipän biltim(i)z 'we know how Light and Darkness were commingled, (and) who created earth and heaven, ...' (tr. Asm.)
- VIII A 172 y(a)ruqlıı | q(a)ralıı qaltıı adr(i)lyayy | antada kišrä nä bolıyay tipän |biltim(i)z '(we knew) how Light and Darkness will be separated (and) what
- til** [M: ᠲᠢᠯ TYL] 'the tongue' (ED 489b **til**)
XV C 313 tilin (ᠲᠢᠯ) sözlöp 'speaking with its tongue' (tr. Asm.)
- tirgür-** [M: * -ᠲᠢᠷᠭᠦᠷ TYRGWR-] 'to revive, to bring to live' (ED 545b)
I C (26) (*bis*) tirgüdsär (*sic*) () t(ä)ñr[ii tirgürür] ° ölürsär | t(ä)ñrii ölüür 'if someone brings to life it is God who brings to life, and if someone kills it is God who kills' (tr. ED 545b)
- tirig** [M: ᠲᠢᠷᠢᠭ TYRYG] 'living, alive, life' (ED 543b)
III C 55 tirig özüg | aš ičküü <omission in ms.> <by taking?> 'living creatures for food and drink' (tr. ED 543b)
- tirnä-** (?), **tirin-** (?) [M: -ᠲᠢᠷᠨ TYRN'-] Refl. of tir- 'to bring together, assemble' (ED 552b **térne-** R-T 8273 → ED 529a **té:r-**)
II B (44) yaruqnuq ° tözii yiltizii tirnä[güsi] ([ᠲᠢᠷᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ) | t(ä)ñrii yirinärüü barsar 'when the origin and root of the light (of the country of all the Prophets) assembles and goes to the country of the gods' (tr. ED 552). {tirnägüli is the reading of two MSS. and seems to be the Gerund of **tirnä-** a Den. v. from **tirin-**.
- tiš** [M: ᠲᠢᠰ TYŠ] 'tooth' (ED 557b **ti:š**)
III C 55 'ikii | qırq tišin (ᠲᠢᠰ) 'with thirty-two teeth' (tr. ED 557b)
- tüd-** (?) [M: -ᠲᠦᠳ TYD-] 'to obstruct, restrain' (ED 450a **tüd-**)
IV B 75 nomuy törüg | yadurmatin tüdtim(i)z (ᠲᠦᠳᠦᠳ) ärsär 'if we have failed to disseminate and have obstructed the doctrine and rules' (tr. ED 450)
- tüdin-** [M: -ᠲᠦᠳᠢᠨ TYDYN-] 'to restrain or control oneself' (ED 458a **tütin-**)
X B 218 nä yirdä | tüdintii (ᠲᠦᠳᠢᠨᠲᠢ) ärsär 'have been obstructed or detained somewhere' (tr. ED 458)
- tiltan-** [-ᠲᠢᠯᠲᠠᠨ TYLT'N-] Hap. leg.: perhaps 'to make (something Dat.) an excuse' (ED 494b **tiltan-**)
XIII B 267 'iškä ködügkä (sic) tiltaniḥ (ᠲᠢᠯᠲᠠᠨᠢᠬ) 'being involved in (worldly) affairs' (tr. ED 702b)
- tinliy, tinlig** [M: ᠲᠢᠨᠯᠢᠭ TYNLG, ᠲᠢᠨᠯᠢᠭ TYNLYG] 'a living creature' (ED 520a **tinliḡ**)
III C 59 tinliḡqa (ᠲᠢᠨᠯᠢᠭᠠ) V B 81 tört butluy tinliḡqa (ᠲᠢᠨᠯᠢᠭᠠ) (against) 'four-footed animals' (tr. ED 305a)
V B 82 uçugma tin(i)ḡqa (against) 'the flying living beings' (tr. Asm. 195)
V B 83 suw ičräkii tin(i)ḡqa (against) 'the living beings in the water' (tr. Asm. 195)
V B 84 yirdäki bayrin yorigma tin(i)ḡqa (against) 'terrestrial creatures that crawl on their bellies' (tr. ED 317a)
V C 86 biš | türlüg tin(i)ḡ(i)ḡ tural(i)ḡ(i)ḡ V C 91 munča tin(i)ḡqa tural(i)ḡ(i)ḡqa öz ötägčii boltumuz 'then we to the same degree owe life to the living beings (Hend.)' (tr. Asm. 195)
VI B 110 näčä | üküš tin(i)ḡ(i)ḡ (ᠲᠢᠨᠯᠢᠭ) tural(i)ḡ(i)ḡ ölürdümüz | ärsär 'if we should somehow have inflicted destruction and ruin on so many living beings' (tr. Asm. 195)
VII B 146 yäkkä | 'ičkäkä t(ä)ñrii tipän | tin(i)ḡ(i)ḡ tural(i)ḡ(i)ḡ ölüürp | yöküntümüz ärsär 'if we, when addressing the devil and the demon as "God", should have worshipped (them) by killing living beings' (tr. Asm. 196)
- tintura** [M: ᠲᠢᠨᠲᠦᠷᠠ TYNTWR'] 'Zephyr' (ED 512a **tī:n** and 531a **tura:**) 'breath of air, breeze, (i.e. Ether)'
tintura t(ä)ñri 'the god of the Zephyr'
III B 34 tintura t(ä)ñrii 'the god of the Zephyr' (tr. ED 531)
- todunčsuz** [M: ᠲᠣᠳᠤᠨᠴᠢᠰᠤᠰᠤᠰ TWDWNČSWZ] 'insatiable' (ED 458b **todunčsuz**)
I B (11) todunčsuz (ᠲᠣᠳᠤᠨᠴᠢᠰᠤᠰᠤᠰ) uwutsuz suq yäk[niñ] 'the insatiable and shameless Āz devil's ...' (tr. Asm. 193)
XII B 252 todunčsuz uwutsuz suq | yäk 'the insatiable and shameless Az demon' (tr. Asm.)
XV B 302 todunčsuz uwutsuz suq yäk *ditto*
XV C 310 todunčsuz uwutsuz suq | yäk *ditto*
- toγ-** [M: -ᠲᠣᠭ TWΓ-] 'be born' (ED 465a **tuḡ-**), 'reborn, come into existence'

- I B (14) toymiš (𐭮𐭮𐭮𐭮) qīlinmiš ‘(in which) he was born and created’ (Asm.)
- II C 24 ārks(i)z(i)n toyar (𐭮𐭮𐭮) batar ‘rise and set involuntarily’ (tr. ED 465)
- II C 25 ārkii | bar ārsār toymazun (𐭮𐭮𐭮𐭮) ‘if they have free-will let them refrain from rising’ (tr. ED 220)
- tolī** [M: 𐭮𐭮𐭮 TWLYY] used in the phrase **tāgrā tolī** ‘all around’ (ED 491b **tolī**)
- II B (48) (= II B 11) tāgrā | tolī (𐭮𐭮𐭮) tāgzinūr (the sun and moon gods) ‘revolve round and round’ (ED 485)
- toquzunč** [M: 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 TW QWZWNČ] ‘ninth’ (ED 474b **tokuzunč**)
- IX A 191
- tök-** [M: 𐭮𐭮𐭮 TWQ-] ‘to pour out, scatter’ (ED 477a)
- XI B 239 töktümüz (𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮) sačtīm(i)z ārsār ‘if we have poured out or scattered’ (the light of the five gods) (tr. ED 477b)
- tört** [M: 𐭮𐭮𐭮 TWYRT / 𐭮𐭮𐭮 TWYRTT] ‘four’ (ED 534a)
- II B 11 törtt | buluñuñ yarutır ‘he illuminates the four quarters’ (tr. ED 343b)
- III C 52 tört yig(i)rmii türlüğ | baş qiltīm(i)z ārsār ‘if we have inflicted the fourteen kinds of wounds’ (tr. ED 376a)
- V B 81 äkintii tört butluy tīn(i)γqa ‘secondly, against the four-legged living beings, ...’ (tr. Asm.)
- VIII B 177 tört y(a)ruq tamya köñ(ü)lümüzldä tamgalad(i)m(i)z ‘Four light seals have we sealed in our hearts’ (tr. Asm. 196)
- VIII C 185 boo (buu) tört | türlüğ t(ä)ñrilärdä ayıtd(i)m(i)z | ārsār ‘if we have exalted our knowledge and minds above these four kinds of gods’ (tr. ED 81a)
- X A 206 tört alqış ... | (210) alqansiy törü bar ärtii : ... | (212) alqanmad(i)m(i)z | ārsār : ... (213) alqanur ārkān ‘there was a rule that we should recite praises four times a day (to certain gods); if we have not recited them (properly or if) while reciting them (we have been inattentive),’ (tr. ED 138b)
- XIV A 272 tört y(i)girminč ‘fourteenthly’ (tr. Asm.)
- törtünč** [M: 𐭮𐭮𐭮𐭮 TWYRTWNC] ‘fourth’ (ED 535b **törtünč**)
- III B 36 törtünč suw t(ä)ñri ‘fourthly, God Water, ...’ (tr. Asm.)
- IV A 64 törtünč sökii t(ä)ñri-*h* ^{l65} yalawačii burxanlarqa | buyančii bgtäčii arıy | dintarlarqa bilmätin näčä | yaz(i)nt(i)m(i)z ārsār ‘If we should somehow, unwittingly have sinned against the holy Elect, ...’ (tr. Asm.)
- V B 83 törtünč suw ‘icräkii tīn(i)γqa ‘fourthly, against the living beings in the water, ...’ (tr. Asm.)
- VIII B 182 törtünč | bilgä bilig burxanlar | tamyasii ‘fourthly wisdom, the seal of the prophets’ (tr. Asm.)
- törü** [M: 𐭮𐭮𐭮 TWRW] ‘traditional, customary, unwritten law’ (ED 531b **törü**):
- IV B 74 nomuγ törüg (𐭮𐭮𐭮) | yadurmatin tidtīm(i)z ārsār ‘if we have created obstacles by not preaching the doctrine and rules’ (tr. ED 531b)
- VII A 128 ‘igidd nomuγ törüg ‘false doctrine and rules’ (tr. ED 532a)
- X A 210 tört alqış ... | (210) alqansiy törü bar ärtii : ... | (212) alqanmad(i)m(i)z | ārsār : ... (213) alqanur ārkān ‘there was a rule that we should recite praises four times a day (to certain gods); if we have not recited them (properly or if) while reciting them (we have been inattentive),’ (tr. ED 138b)
- XI A 223 ymä yiti türlüğ | pušii arıy nomqa ančulasıq | törü bar ärtii ‘Likewise there is a rule, that one is to give the pure (sacred) doctrine (religion) a sevenfold present.’ (tr. Asm. 197)
- XI A 229 biz adruq adruq itip y(a)ratip | nomqa kigürsüg törü bar | ärtii ‘there was a rule that we should organize (Hend.) various things and introduce them into the doctrine’ (tr. ED 37a)
- XII A 246 bir yılqa | älig kün arıy dintarča | wus(a)ntii olursuq törü bar | ärtii ‘There is a rule that like the holy Elect one is in one year to celebrate *wusanti* (fast) for 50 days’ (tr. Asm. 197)
- XIV A 273 bir yılqa yitii | y(i)mkii olursuq törü bar ärti ‘There is a rule that in one year one is to celebrate seven Yimki (festivals),’ (tr. Asm. 198)
- XIV B 285 ymä çaidanta yimkii | baçaq ädgütii nomča törüčä (𐭮𐭮𐭮) | oluru umadimiz ārsār ‘and we should not at the Bema have been able to celebrate the Yimki fast correctly according to the religion and the doctrine’ (tr. Asm. 198)
- töz** [M: 𐭮𐭮 TWZ] ‘root, origin, principle’ (ED 571a **töz**):
- I C (21) töziñä (𐭮𐭮) [𐭮𐭮] | [yil]t[ri]ziñä ‘origin and root’
- I C (25) [yaruqlii] qaralī t(ä)ñ[ri]lii yäklī-*h* | tözii (𐭮𐭮) yiltizii [tidim(i)z] ārsār ‘have called him the origin and root of Light as well as Darkness (and) God as well as the Devil’ (tr. Asm. 193)
- II B (44) y(a)ruqnuñ ° tözii yiltizii tirnägüsi | t(ä)ñrii yiriñärüü barsar ‘when the origin and root of the light (of the country of all the Prophets) assembles and goes to the country of the gods’ (tr. ED 552a)
- tur-** [M: 𐭮𐭮 TWR-] ‘stand’; aux. vb. ‘continue to do something’ (ED 529); cf. **turma** ‘standing’; ‘an offering’ (ED 549)
- (N.B. X B 215 turmad(i)m(i)z in Asmussen’s text is almost certainly a misprint for tutmad(i)m(i)z see under **tut-**)
- III B 44 üzä oon qat | kök asra sägiz qat | yir buš täñrii üçün turur (𐭮𐭮) ‘above the heavens in ten layers and beneath the earths in eight layers and

- remain stationary for the sake of the five gods' (tr. ED 530a)
- turaliγ** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥] only in Hend. with **tīnlīγ** 'living creatures' (ED 548b **turalġ**) V C 86 biš | tūrlūg tīnl(i)γ(i)γ tural(i)γ(i)γ (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥) 'the five kinds of living creatures' (lit. those which have breath (Hend.)?) (tr. ED 548) V C 91 munča tīnl(i)γqa tural(i)γ|qa (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥) öz ötägčii boltumuz 'then we to the same degree owe life to the living beings (Hend.)' (tr. Asm. 195) VI B 110 nāčā | űkūš tīnl(i)γ(i)γ tural(i)γ(i)γ ölürdümüz | ärsār 'if we should somehow have inflicted destruction and ruin on so many living beings' (tr. Asm. 195) VII B 146 yākkā | 'ičkākā t(ā)ṅrii tipān | tīnl(i)γ(i)γ tural(i)γ(i)γ ölürup | yūküntümüz ärsār 'if we, when addressing the devil and the demon as "God", should have worshipped (them) by killing living beings' (tr. Asm. 196) XI B 238 (Öz. 276) anīγ qīlīnč(i)γ | kišikā y(a)wlaq tīnl(i)γqa | tural(i)γqa bird(i)m(i)z ärsār
- tuš** [𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥] 'equal' in the phrase 'iš tuš [M: 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥 'Yš 𐭠𐭣𐭥] 'comrade' (ED 558a **tu:š**) IX B 198 y(a)wlaq 'iš | tuš adaš qudaš 'evil comrades (Hend.)' (tr. ED 72a), 'bad comrades and chance acquaintances' (tr. vLC, p. 292)
- tut-** [M: 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥] 'hold, keep (the law), grasp, seize' (ED 451a) VII A 129 'igidd nomuγ törüg | tutuγma (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥) 'holding to a false doctrine and rules' (tr. ED 451) IX B 195 bir q(a)m(a)γ özün tükätii | tutmaq (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥) k(ā)rgāk ärtii 'it was necessary closely to obey one (commandment) with the whole self' (tr. Asm. 197) X B 215 saqīnčim(i)znīi | t(ā)ṅrigärüü tutmad(i)m(i)z (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥) ärsār 'should not have kept our thoughts directed toward God' (tr. Asm.) IX A 192 on | č(a)xšap(a)t tutduqumuzda (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥) 'we have obeyed the ten commandments' (tr. Asm.) XII B 249 ymä äw barq tutduq (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥) | üçün 'and if we, in order to maintain house and property' (tr. Asm.) XIV A 274 bir ay ('y) čaxšapat tutmaq k(ā)rgāk | ärtii ymä čaidanta y(i)mkii | olurup bačaq bačap 'we are in duty bound to obey the one month commandment (precept, viz. concerning fast).' (tr. Asm. 198) XIV B 283 bir ayqīi č(a)xšap(a)t(i)γ ädgütii | tükätii aritīi tutu (𐭠𐭣𐭥) umadīmiz | ärsār 'not been able correctly and completely to obey the commandment of a month('s fast) at all' (tr. Asm. 198) XV C 321 üç | t(a)mγaqa n(i)γošač atīn tutar (𐭠𐭣𐭥) | biz 'and the three seals we have name of Hearer (the Hearer's name),' (tr. Asm. 199) XV C 331 nomča törüčā tutu umad(i)m(i)z | ärsār
- tutun-** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥] Refl. f. of **tut-** (with **tīdin-**) 'to restrain or control oneself' (ED 458a) X B 218 nā yirdā | tīdintīi tutuntīi (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥) ärsār 'but have been obstructed or detained somewhere' (tr. ED 458b)
- tükäti** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥] 'completely' (ED 479 **tüketi:**) IX A 194 bir q(a)m(a)γ özün tükätii | tutmaq k(ā)rgāk ärtii 'it was necessary closely to obey one (commandment) with the whole self' (tr. Asm. 197) X B 212 ädgütii tükätii alqanmad(i)m(i)z | ärsār 'if we have not praised (God) properly and comprehensively' (tr. ED 53a) XI B 233 yitii tūrlūg pušīi nomqa | tükätii birü umad(i)m(i)z ärsār 'should not have been able to give the sevenfold (lit. seven types) of alms to its full extent to religion' (tr. Asm. 197) XIV B 281 t(ā)ṅrim yiti y(i)mkii | tükätii oluru umad(i)m(i)z ärsār 'My God, if we should not have been able to celebrate the seven Yimki (festivals) completely' (tr. Asm. 198) XIV B 283 bir ayqīi č(a)xšap(a)t(i)γ ädgütii | tükätii aritīi tutu umadīmiz | ärsār 'not been able correctly and completely to obey the commandment of a month('s fast) at all' (tr. Asm. 198)
- tümän** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥] 'ten thousand, numberless' (ED 507b **tümen**) I B (12) yüz artuqīi qīrq tümän 'one hundred and forty thousand' (tr. ED 983)
- tünärig** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥] 'dark' (ED 525a **tünerig**) VIII A 161 y(a)ruq yiltüzin '(we know) the dark principle' (tr. Asm.)
- tūrlūg** [M: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥] 'type, kind' (ED 546b **törlüg**), 'various, kinds of' (PB) I B (5) biš tūrlūg yāklārlūgün 'five types of demons' III C 52 tört yig(i)rmii tūrlūg | baš qīltim(i)z ärsār 'if we have inflicted the fourteen kinds of wounds' (tr. ED 376) III C 59 biš tūrlūg | ootqa iyačqa 'the five kinds of vegetables and trees' (tr. ED 79) V A 79 biš tūrlūg tīnl(i)γqa '(About sins) against the five kinds of living beings.' (tr. Asm. 195) V C 86 biš | tūrlūg tīnl(i)γ(i)γ tural(i)γ(i)γ 'the five kinds of living creatures' (lit. those which have breath (Hend.)?) (tr. ED 548) VI A 97 on tūrlūg | suyy yazuq qīltim(i)z ärsār 'we should have committed the ten kinds of sin' (tr. Asm. 195) VIII C 186 boo (buu) tört | tūrlūg t(ā)ṅrilārdā ayitd(i)m(i)z | ärsār 'if we have exalted our knowledge and minds above these four kinds of gods' (tr. ED 81) XI A 221 ymä yiti tūrlūg | pušīi arīy nomqa ančulasīq | törü bar ärtii 'Likewise there is a rule,

- that one is to give the pure (sacred) doctrine (religion) a sevenfold present.’ (tr. Asm. 197), XI B 232 yitii türlüg pušī nomqa | tükätii birü umad(i)m(i)z ärsär ‘should not have been able to give the sevenfold (lit. seven types) of alms to its full extent to religion’ (tr. Asm. 197)
- XV C 317 biš türlüg tīnl(i)γ(i)γ biš | türlüg otuy | iyačīy
- XV C 318 biš | türlüg otuy | iyačīy ‘five kinds of vegetables and trees’ (tr. ED 34)
- u-** [M: -𐌆𐌰𐌶- ‘w-] ‘to be able’ (ED 2a **u:-**)
- III B 41 t(ä)ḡri yiriḡärü | baru umatīn (𐌶𐌰𐌶𐌰𐌶𐌰) boo yirdä | ärür ‘because they could not go to the heavenly country’ (tr. ED 354a)
- XI B 233 umadīmiz (𐌶𐌰𐌶𐌰𐌶𐌰)
- XIV B 283 bir ayqī č(a)xšap(a)t(i)γ ädgütii | tükätii arīti tutu umadīmiz | ärsär ‘not been able correctly and completely to obey the commandment of a month(s fast) at all’ (tr. Asm. 198)
- XIV B 286 umadīmiz
- XIV B 285 ymä čaidanta yimkii | baçaq ädgütii nomča törüčä | oluru umadīmiz ärsär ‘and we should not at the Bema have been able to celebrate the Yimki fast correctly according to the religion and the doctrine’ (tr. Asm. 198)
- XV C 322 qīlīnčīn qīlu umazbiz (written as umaz biz 𐌶𐌰𐌶𐌰𐌶𐌰) ‘(but) we are unable to do his deeds’ (tr. Asm. 199)
- XV C 331 umad(i)m(i)z
- uč-** [M: -𐌶𐌰𐌶- basically (of a bird) ‘to fly’ (ED 19b **uč-**)
- V B 82 uçugma (𐌶𐌰𐌶𐌰𐌶𐌰) tīnl(i)γqa ‘flying living beings’ (Asm.)
- udun-** [M: -𐌶𐌰𐌶𐌰- ‘wḡWN-] ‘to follow, obey’ (ED 62a **oḡun-**)
- VII A 149 ‘igidd nomqa | uduntumuz (𐌶𐌰𐌶𐌰𐌶𐌰𐌶𐌰) tap(i)nt(i)m(i)z ärsär ‘if we have followed and worshipped false doctrines’ (tr. ED 62a)
- uluy** [M: 𐌶𐌰𐌶𐌰- ‘wLWF] ‘great’ (ED 136b **uluḡ**); pl. **uluylar** ‘great ones’
- I B (10) ul[u]γlar[inīḡ] ([? 𐌶𐌰𐌶𐌰𐌶𐌰𐌶𐌰) qamay yākälär ul[u]γlar[i-] ‘the uppermost of all devils’ (HdO); Clark (*UMT* ii, 83) reads uluylar and translates: ymä qam(a)γ yāklär ul[u]γlar ‘And (having commingled with the [wicked]ness) of all the demons, (including) the senior ones (i.e. Šamnu and his wife)’ (ibid.)
- I C (34) muntay | uluy čulwuu saw sözlädim(i)z ärsär ‘if we have spoken such great blasphemies’ (tr. ED 418a)
- V C 86 uluyqa (𐌶𐌰𐌶𐌰𐌶𐌰) | kičīgkā tāgii ‘from the great to the small’ (tr. ED 696b)
- unīt-** [M: -𐌶𐌰𐌶𐌰- ‘wNYT-] ‘forget’ (ED 179b **unīt-**)
- I B (15) t(ä)ḡrii yirin unītuu (𐌶𐌰𐌶𐌰𐌶𐌰) ‘itddīi (*sic*) ‘he completely forgot his heavenly country’ (tr. ED 179)
- uq-** [M: -𐌶𐌰𐌶- ‘wQ-] (**uq-** TM i 47c; **uk-** ED 77b, UM 211, Huast. 154b; **uq-** PB 217a) ‘to understand (something Acc.)’ (ED 77b)
- VII B 133 södä bärüü t(ä)ḡrim kirtü | t(ä)ḡrig arīy nomuy bilmätin | uqmatin (𐌶𐌰𐌶𐌰𐌶𐌰) ‘If we, my God, should ever somehow, without recognizing and understanding the true God ...’ (tr. Asm.)
- ur-** [M: -𐌶𐌰𐌶- ‘WR-] ‘to put’; (2) ‘to strike’ (ED 194)
- V C 88 näčä urtum(u)z (𐌶𐌰𐌶𐌰𐌶𐌰) | yontumuz ärsär ‘if we have somehow struck and wounded (them)’ (tr. ED 195)
- uri** [M: 𐌶𐌰𐌶𐌰- ‘WRY] ‘male child, son’ (ED 197a **urī**);
- VI B 117 ilkii özüḡ bo (bu) | özüḡ uzuntonlug urīlar (𐌶𐌰𐌶𐌰𐌶𐌰) | öz bolup (if we have sinned) ‘in a previous incarnation or the present incarnation by ... women and boys’ (tr. ED 197 see below **uzun, uzuntonluḡ**)
- utru** [M: 𐌶𐌰𐌶𐌰- ‘WTRW] ‘against’, in opposition to, against, facing’ with or without an implication of opposition or hostility (ED 64a **utru**);
- IV B 73 t(ä)ḡrii nomīn sözlälsär biligsiz(i)n utru ünäd(i)m(i)z | ärsär ‘if we, when they proclaimed the law of God, (still) out of unwisdom should have opposed’ (tr. Asm. 198)
- uwutsuz** [M: 𐌶𐌰𐌶𐌰𐌶𐌰- ‘wBWTswz] ‘shameless’ (ED 8a **uwutsuz**)
- I B (11) todunčsuz uwutsuz suq yāk[nīḡ] ‘the insatiable and shameless Āz devil’s ...’ (tr. Asm. 193)
- XII B 252 todunčsuz uwutsuz suq | yāk ‘the insatiable and shameless Az demon’, XV B 302 *ditto*
- XV C 310 todunčsuz uwutsuz suq | yāk *ditto*
- uzatī** [* 𐌶𐌰𐌶𐌰- ‘wZTY cf. *TT* iii 104 = PB 104] ‘for a long time’ (ED 282b **uzatī**);
- II B [43]
- uzun** [M: 𐌶𐌰𐌶𐌰- ‘WYZWN] ‘long’ in **uzuntonluḡ** [M: 𐌶𐌰𐌶𐌰𐌶𐌰- ‘wZWNTwNLWF] ‘with long clothes = woman’ (ED 288) ‘long-mantled = monk or a technical term for Manichaean’ (cf. Asm. 218-19)
- VI B 117 uzuntonluḡ urīlar | öz bolup ‘after we ourselves have become “long-mantled”’ (tr. Asm. 196), ‘now that we ourselves have become Manichaean youths’ (tr. vLC., p. 288)
- üč** [M: 𐌶𐌰𐌶𐌰- ‘wYČ] ‘three’ (ED 18b)
- VIII A 158, IX A 193, XV C 320
- üč yigirmīnč** [M: 𐌶𐌰𐌶𐌰𐌶𐌰- ‘wYČ YGYRMYNČ] ‘thirteenth’
- XIII A 261 üč yigirmīnč ‘In the thirteenth place.’ (tr. Asm.)
- üčün** [M: 𐌶𐌰𐌶𐌰- ‘wYČWN] Postpos. (after nouns) ‘because of, for the sake of, for’; (after verbs) ‘because, (less often) in order to’ (cf. ED 28b **üčün**)
- I C (20) biligsiz ögsüz boltuqumuz üčün ‘because we have become ignorant and witless’ (tr. ED 117a)

- III B 40 bal(i)qduqin q(a)raqa qat(i)ltulqin üçün ‘(and) because he (in this connection) was wounded and mixed with Darkness’ (tr. Asm. 194)
- III B 44 üzä oon qat | kök asra sägiz qat | yir buš täñrii üçün turur ‘above the heavens in ten layers and beneath the earths in eight layers and remain stationary for the sake of the five gods’ (tr. ED 530a)
- XI B 230 azu muḡ üçün azu ‘either because of distress ...’ (tr. Asm.)
- XII B 250 ymä äw barq tutduq | üçün ‘and if we, in order to maintain house and property’ (tr. Asm.)
- XII B 253 ymä todunčsuz uwutsuz suq | yäk üçün ‘(or) still because of the insatiable and shameless Az demon’ (tr. Asm.)
- XII B 254 ymä qorquñčsuz | köñ(ü)lümüž üçün ‘(or) as we were lazy and indolent (negligent), ...’ (tr. Asm.)
- XV B 304 todunčsuz uwutsuz | suq yäk s(ä)wiginčä yorıduq | üçün ‘because we ourselves, our souls, wandered (lived) in love of the insatiable and shameless Az demon, ...’ (tr. Asm.)
- XV B 305 anii üçün ‘For this reason (because of this, therefore)’ (tr. Asm. 198)
- XV B 307 t(ä)ñrii dinmurwa üçün ‘For the sake of the divine omen of religion!’ (tr. Asm.)
- XV C 311 todunčsuz uwutsuz | suq yäk s(ä)wiginčä yorıduq | üçün ‘because we ourselves, our souls, wandered (lived) in love of the insatiable and shameless Az demon, ...’ (tr. Asm.)
- üçünč** [M: յւչւնչ ’WYCWŃC’] ‘third, the third’ (ED 29a **üçünç**)
- III A 32 üçünč ymä biš t(ä)ñrikä | xorm(u)zta t(ä)ñrii oylanıña ‘Thirdly. Likewise (the sins) against the Fivefold God, God Xurmazda’s son.’ (tr. Asm.)
- III B 35 üçünč y(a)ruq | t(ä)ñrii ‘thirdly, God Light’ (tr. Asm.)
- V B 82 üçünč uçugma tñl(i)γqa ‘thirdly, against the flying living beings’ (tr. Asm.)
- VIII B 181 üçünč qorqmaq ‘thirdly the fear (of God), ...’ (tr. Asm.)
- üküş** [M: յւքւշ ’WYQWŠ’] ‘many, long (time)’ (ED 118a)
- II C 20 näčä üküš | yawlaq čulwuu saw | sözlädimiz ärsär ‘if we should some how have used much evil blasphemous speech,’ (tr. Asm. 194)
- VI B 110 üküš tñl(i)γ(i)γ ‘many mortals’ (tr. ED 118)
- VI B 120 munča | üküš tñl(i)γqa näčä üz | boz qilt(i)m(i)z ärsär ‘if we should somehow have inflicted destruction and ruin on so many living beings’ (tr. Asm. 196)
- ür** [M: յւր ’WYR’] ‘a long time’ (ED 193a), **ürkä** Germ. ‘stets’ (AvG)
- XV C 315 ürkä (յւրկա) üzüksüz ämgätirbiz ‘for a long time continuously we cause pain’ (tr. ED 193)
- ürkit-** [M: յւրկիտ ’WYRKYT-’] ‘to startle’ (ED 226b)
- V C 88 näčä qorqit(i)m(i)z | ürkitim(i)z (յւրկիտ) ärsär ‘if we have somehow frightened or startled people’ (tr. ED 226)
- üz** [M: յւզ ’WYZ’] Imperat. of **üz-**, used as a Hend. with **boz** – **üz boz** [M: յւջ յւջ ’WYZ BWZ’] ‘destructiveness’ (ED 279a)
- VI B 120 munča | üküš tñl(i)γqa näčä üz | boz qilt(i)m(i)z ärsär ‘if we should somehow have inflicted destruction and ruin on so many living beings’ (tr. Asm. 196)
- üzä** [M: յւզա ’WYZ’] ‘above, on high’ (ED 280b)
- III B 42 üzä oon qat | kök ‘the ten-fold heavens above’ (tr. ED 180)
- üzäki** [M: յւջաւկի ’WYZ’KY] ‘situated upon’ (ED 286a **üzä:ki:**)
- III B 45 q(a)m(a)γ yir üzäkinin (յւջաւկի) (the majesty etc.) ‘of everything on earth’ (tr. ED 286)
- üzna-** [M: յւջնա ’WYZN-’] ‘to rebel; to be insubordinate to (someone *Dat.*)’ (ED 289a **özne:-**)
- IV B 73 üznäd(i)m(i)z (յւջնաւկի) | ärsär ‘if we have been rebellious’ (tr. ED 289a)
- üzüksüz** [M: յւջւքսւջ ’WYZWQSWZ’] ‘uninterruptedly, continuously’ (ED 286a)
- XV C 315 ürkä üzüksüz ämgätirbiz | biš t(ä)ñrii yaruqin ‘we ... incur constant and permanent agony on the light of the Fivefold God’ (tr. Asm. 199)
- wusanti** [M: ւսանտի BWSNTYY] (<Sogd. *βwsndy* ‘fast’. Indian loanword. *DMT* III/2, 60a)
- XII A 246 bir yılqa | älig kün arıy dintarča | wus(a)ntii olursuq törü bar | ärtii ‘There is a rule that like the holy Elect one is in one year to celebrate wusanti (fast) for 50 days’ (tr. Asm. 197)
- yadtur-** [M: յադտւր Y’DTWR-] ‘to order to spread out’ (ED 887a **yadtur-**)
- IV B 75 nomuγ törüg | yadturmatin (յադտւրմատին) tıdtim(i)z ärsär ‘if we have impeded the (true) doctrine and rules by not causing them to be published abroad’ (tr. ED 887)
- yalawač** [M: յալաւաչ Y’L’B’Č] (a Persian loanword) ‘messenger, ambassador’ (ED 921a **yala:vač**)
- IV A 65 sökii t(ä)ñri-*h* | yalawačii (յալաւաչի) burxanlarqa ‘the former Prophets, the envoys of God’ (tr. ED 921)
- IV B 69 ymä kirtü | t(ä)ñrii yalawačii burxan | tipän ‘although we called (them) “true messenger of God”’ (tr. Asm. p. 195)
- yana** [M: յանա Y’N’] ‘again’ (ED 943a **yana:**)
- VII B 135 t(ä)trü yana ’ig(i)däyü t(ä)ñričimin | nomčimin t(i)gmäkä artizip ‘letting (myself) be deceived by one who says falsely and untruthfully’ (tr. ED 211a)

yañil- [M: -𐭩𐭥𐭥𐭥 Y'NGYL-] to err, make a mistake, commit a fault' (ED 951a **yāñil-**)
 VII B 139 yañ(i)lu (𐭩𐭥𐭥𐭥) | nāčā yañ(i)lu
 yūküntümüz^{l40} ärsär 'should some how have worshipped erroneously, ...' (tr. Asm.)
 VII B 140 nāčā yañ(i)lu pušii
 bird(i)m(i)z ärsär 'should some how have given alms erroneously, ...' (tr. Asm.)
 VII B 138 nāčā | yañ(i)luu bačaq bačad(i)miz 'if we have sometimes kept irregular fasts' (tr. ED 293a)
 VII B 143 yañ(i)lu nāčā aniy qilinč | qilt(i)m(i)z ärsär 'and if we should somehow, erring, have performed an evil action, ...' (tr. Asm.)
yaz(i)n- **yañil-** 'sin and err'
 I C (23) [y]azintimiz yañiltimiz (𐭩𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥) ärsär 'if we have sinned and erred' (tr. ED 951a)
 VI B 119 yaz(i)nt(i)m(i)z | yañ(i)lt(i)m(i)z ärsär *ditto*
 XV C 326 *ditto*

yarat- [M: -𐭩𐭥𐭥𐭥 YR'T-] 'to make or find, suitable, convenient' (ED 959b)
 I C (28) ädgüg | anigag qop täñrii yaratmiš (𐭩𐭥𐭥𐭥𐭥) ol (if we have said) 'god created good and evil, both of them' (tr. ED 959b)
yarat(i)ylī [M: 𐭩𐭥𐭥𐭥𐭥 Y'R'TYGLY] 'creator'
 I C (30) mänigüü t(ä)ñriläriḡ | [yara]t(i)ylī (* 𐭩𐭥𐭥𐭥𐭥) ol tidim(i)z ärsär 'if we should have said: "He (Azrua) is the one who has created the immortal gods,..."' (tr. Asm. 194)
 VIII A 168 yirig t(ä)ñrig kim | yaratmiš 'who created earth and heaven' (tr. ED 960a)
 XI A 228 biz adruq adruq itip y(a)ratip (𐭩𐭥𐭥𐭥) | nomqa kigürsüg törü bar | ärtii 'there was a rule that we should organize (Hend.) various things and introduce them into the doctrine' (tr. ED 37a)

y(a)ruq [M: 𐭩𐭥𐭥𐭥 YRWĪ, 𐭩𐭥𐭥𐭥 YRWĪ Dev. N./A. fr. **yaru-** 'light, gleam, bright, shining' (ED 962b **yaruk**)
 I C (21) qamay yaruq özütläriñ 'all souls of light' (Asm.), (22) ariy y(a)ruq (𐭩𐭥𐭥𐭥) äzrua täñrikä 'holy (pure), light Äzrua täñri' (Asm.) etc.
 II B (44) y(a)ruqnuḡ (𐭩𐭥𐭥𐭥) ° tözii yiltizii tirnägüsi | t(ä)ñrii yirinärüü barsar 'when the origin and root of the light (of the country of all the Prophets) assembles and goes to the country of the gods' (tr. ED 552a)
 II B (47) yaruquy (𐭩𐭥𐭥𐭥) q(a)ray | afirgalii 'separate Light and Darkness' (tr. Asm. 194)
 III B 47 küčii yaruqii (𐭩𐭥𐭥𐭥) 'power and light' (tr. Asm. 194)
 VIII A 160 y(a)ruq yiltizii t(ä)ñrii yirin | tünäriḡ yiltizii tamu yirin | biltim(i)z 'We know the light principle, the Realm of God, (and) the dark principle, the Realm of Hell.' (tr. Asm.)
 VIII B 177 tört y(a)ruq tamya köñ(ü)lümüzdä tamgalad(i)m(i)z 'Four light seals have we sealed in our hearts' (tr. Asm. 196)

XI A 224 ymä biš t(ä)ñrii | y(a)ruqin (𐭩𐭥𐭥𐭥) quwratiglii frištilär | xrošt(a)ḡ p(a)dgaxt(a)ḡ t(ä)ñrii 'And if the angels gathering the light of the Fivefold God (and) Xrōšt(a)ḡ and Padvāxt(a)ḡ täñri ...' (tr. Asm. 197)
 XI A 227 biš t(ä)ñrii | y(a)ruqin biz(i)ñärü k(ä)lürdii ärsär 'when they had brought us the light of the Five Gods' (tr. ED 720)
 XI B 235 t(ä)ñrigärü pardačii bošuntači^{l235} biš t(ä)ñrii y(a)ruqin 'which goes up to heaven and is liberated' (tr. Asm.)
biš t(ä)ñrii yaruq 'the Light of the Five Gods'
 XV B 301 künkä ašaduquumu | biš t(ä)ñrii y(a)ruqii (𐭩𐭥𐭥𐭥) 'the light of the five gods which we have enjoyed daily' (tr. ED 256b)
 XV C 316 biš t(ä)ñrii y(a)ruqin biš t(ä)ñrii y(a)ruqin quruḡ ol | yirig 'incur constant and permanent agony on the light of the Fivefold God in the dry and wet earth' (tr. Asm.)
yaruqli qarali 'Light as well as Darkness'
 I B (6) y(a)ruqlii (𐭩𐭥𐭥𐭥) qaralii 'light and darkness' (tr. ED 962b)
 I C (24) [yaruqlii] qaralii t(ä)ñ[ri]lii yäklīi-ḡ | tözii yiltizii [tidim(i)z] ärsär 'have called him the origin and root of Light as well as Darkness (and) God as well as the Devil' (tr. Asm. 193)
 VIII A 166 y(a)ruqlii q(a)ralii qaltii | qatilmis 'how Light and Darkness were mixed' (ED 618b)
 VIII A 170 y(a)ruqlii | q(a)ralii qaltii adr(i)lyayy | antada kišrä nä bolay tipän | biltim(i)z 'and finally) we know how Light and Darkness will be separated, (and) what then will be (happen).' (tr. Asm.)
y(a)ruq t(ä)ñri 'God of Light, the Light God'
 III B 35/36 üçünč y(a)ruq | t(ä)ñrii 'thirdly, God Light' (tr. Asm.)
y(a)ruq t(ä)ñrilär 'Light Gods'
 y(a)ruq t(ä)ñriilärdä I B (16) y(a)ruq t(ä)ñriilärdä atriltii 'he was separated from the gods of light' (ED 68b)
 XV C 323 ymä y(a)ruq t(ä)ñrilärkä ariy | nomqa t(ä)ñričii nomčii ariy^{l325} dintarlarqa 'If likewise we should somehow have sinned and erred against the gods of Light, the pure (sacred) doctrine (religion) (and) against the men of God, ...' (tr. Asm.)
 XV C 335 y(a)ruq t(ä)ñrilärkä nom qutiḡa | ariy dintarlarqa suyda yazuqda | bošunu ötünürbiz '... (then) we pray to the gods of Light, Nom Quti (and) the pure (holy) Elect to be liberated from sin.' (tr. Asm.)
iki y(a)ruq ordu 'Two Light Palaces'
 II A (40) ikii y(a)ruq ordduu | ičra oluruyma t(ä)ñrilärkä 'Also the sins against) ... the gods sitting in the two camps of princes' (tr. Asm. 194)
 II C 15 ['iki] | yaruq ordu ič[rä] | olurugma 'who sit in the two palaces of light' (tr. Asm. 194)

yarut- [M: -𐭩𐭥𐭥𐭥 Y'RWT-] 'to illuminate (something Acc.), to make it bright' (ED 960a)
 II B 12 tört | bulunuguy yarutir (𐭩𐭥𐭥𐭥)

- ‘illuminate the four corners (of the world)’ (tr. ED 960b)
- yawlaq** [M: **يَاوَلَاق** YBL’Ķ / **يَاوَلَاق** YBL’Q] ‘evil, wicked, witless’ (ED 876b **yavla:k**)
- I B (12) nāčā ūkūš | [yawlaq] | biligiñā-*h* ‘evil knowledge = wickedness’ (tr. Asm. 193)
- II C 21 nāčā ūkūš | y(a)wlaq (**يَاوَلَاق**) čulwuu saw | sözlādimiz ärsär ‘if we should some how have used much evil blasphemous speech, ...’ (tr. Asm. 194)
- III C 50 anig y(a)wlaq | biligin with very evil intentions’ (tr. ED 339a)
- IX B 197 y(a)wlaq ’iš | tuš adaš qudaš ‘evil comrades (Hend.)’ (tr. ED 72a)
- XI B 237 anıy qilinčl(i)γ | kişikā y(a)wlaq tīn(i)γqal tural(i)γqa bird(i)m(i)z ärsär ‘(if we should) have given it to a person of bad action (or) an evil being, ...’ (tr. Asm.)
- XI B 240 t(ä)ñrii y(a)ruqin y(a)wlaq yirgärüü | idtim(i)z ärsär ‘if we should have sent God’s light to an evil place’ (tr. Asm. 197)
- XV A 294 kün sayu nāčā | y(a)wlaq saqinč saqinurbiz ‘Every day we somehow are thinking bad thoughts’ (tr. Asm. 198)
- XV B 304 y(a)wlaq yirgärü barir ‘goes to the evil place’ (tr. Asm.)
- yazin-** [M: **يَازين-** Y’ZYN-] Refl. f. of **yaz-**; used with **yangil-** ‘to misbehave’ (ED 988a **yazin-**), ‘to sin against, violate’ (PB)
- I C (23) [y]jazintimiz (**يَازينتيميز**)[o] yañilt(i)m(i)z ärsär ‘we ... should have sinned and erred against ...’ (Asm.)
- II C 29 boo ’ikinti | bilmātin yaz(i)nmiš (**يَازينتميش** sic) yazuquy | bošunuu ötünür biz ‘(then) we pray, when we unwittingly have committed this other sin, to be forgiven (redeemed)’ (tr. Asm. 194)
- I C (35) munday bo bošunčsuz yazuq yaz(i)nt(i)m(i)z (**يَازينتيميز**) | ärsär ‘... (and) thus done sin bringing perdition, ...’ (tr. Asm.)
- II C 17 [t(ä)ñrim] | södā bärüü bil[mātin] | kün ay t(ä)ñrikā [’iki] |¹⁵ y(a)ruq orduu ’ič[rā] | oluruγma t(ä)ñrilä[rkā] | nāčā yaz(i)nt(i)m(i)z yaz(i)nt(i)m(i)š (**يَازينتيميش**) ärsä[r] ‘My God, if we ever, unwittingly, should somehow have sinned against the god of the sun and moon, the gods who sit in the two palaces of Light, ...’ (tr. Asm.)
- III C 61 yaz(i)nt(i)m(i)z (**يَازينتيميز**) ärsär | quruγ öl yirkä biš | türlüg tīn(i)γqa biš türlüg |⁶⁰ ootqa iyačqa nāčā | yaz(i)nt(i)m(i)z ärsär ‘(and) if we should somehow have sinned against the dry and wet earth, against the five kinds of living beings, against the five kinds of herbs and trees, we now pray, my God, to be liberated from sin.’ (tr. Asm.)
- IV B 68 buyančii bügtäčii arıy | dintarlarqa bilmātin nāčā | yaz(i)nt(i)m(i)z ärsär ‘If we should somehow, unwittingly have sinned against the holy Elect, who do meritorious deeds,’ (tr. Asm. 195)
- VI B 118 yaz(i)nt(i)m(i)z | yañ(i)lt(i)m(i)z ärsär *ditto* (*supra* I C (23))
- VII B 151 qut qolu yūküntümüz | ärsär t(ä)ñrikā yazinip (**يَازينيب**) | yäkkā tapint(i)m(i)z ärsär ‘... or him (the ‘prophet’)) worship and honour (and thus) sinning against God have served the devil, ...’ (tr. Asm.)
- XV C 325 yaz(i)nt(i)miz | yañ(i)lt(i)m(i)z ärsär *ditto* (*supra* I C (23))
- yazuq** [M: **يَازوق** Y’ZWK] ‘sin, failing, defect’ (ED 985b **yazuk**)
- yazuq I C (35) munday bo adunčsuz {or bosunčsuz} yazuq yazintimiz | ärsär ‘If we have committed such unpardonable sins’ (tr. ED 383), VI A 98 on türlüg | suyy yazuq qiltim(i)z ärsär ‘we should have committed the ten kinds of sin’ (tr. Asm. 195), XV C 334
- yazuqda I C (37) ög[ünür m(ä)n ya]zuqda bošunuu | ötünür m(ä)n ‘I repent, now praying to be delivered from sin’ (tr. Asm. 194), III C 62 (**يَازوقدا**), *vel sim*: IV B 77, V C 93, VI B 122, VII B 154, VIII C 189, IX B 204, X B 219, XI B 242, XII B 259, XIII B 268, 269, XIV B 291, XV B 305, XV C 336
- yazuquy II C 29 boo ’ikinti | bilmātin yaz(i)nmiš yazuquy (**يَازوقوي**) | bošunuu ötünür biz ‘(then) we pray, when we unwittingly have committed this other sin, to be forgiven (redeemed)’ (tr. Asm. 194)
- yazuqumuzniī (**يَازوقumuzniī**) XIII A 264, XIV A 279, XIV B 287
- yazuqluy** [M: **يَازوقلوي** Y’ZWLWT] ‘sinful, sinner’ etc. (ED 986a **yazukluğ**)
- XV C 308 ägsüklüg yazuqluy|biz (written as yazuqluy | biz **يَازوقلوي**) ‘we are imperfect and sinful’ (tr. ED 117b)
- yazuqluybiz (XV C 319 *ditto*)
- yazuqsuz** [M: **يَازوقسوز** Y’ZQSWZ] ‘innocent, guiltless’ (ED 986a **yazuksuz**)
- VI B 103 yazuqsuz kišig nāčā | qowlad(i)m(i)z ärsär ‘if we have persecuted (or falsely accused?) an innocent person’ (tr. ED 584)
- yäk** [M: **يَاك** Y’K] ‘devil, demon; devilish’ (ED 910a **ye:k**)
- I B (3) yäqkä (**يَاككا**) (*sic*) soñüşkalii ‘in order to fight the devil’ (tr. Asm. 193)
- I C (17) yäk qilinčña-*h* ‘(by) devilish action’ (tr. Asm.)
- I C (24) t(ä)ñrilii yäklī-*h* (**يَاككالي**) (with line-filler *-h*)
- I B (6) t(ä)ñrilii yäklī ([o] **يَاككالي**) t(ä)ñrilii yäklī ‘god as well as demon’ (tr. HdO)
- I B (9) y[ä]klügün (**يَاككالي**)
- I B (10) qam(a)γ yäklär uluylarinıñ ‘the uppermost one of all the demons’,
- I B (11) yüz artuqıı qırq tımän yäk[nin] ([**يَاككالي**] ‘one hundred and forty myriads of devils’)
- III B 38 sön | yäklügün soñüşüp ‘for some time

- had fought the devil' (tr. Asm.)
 VII A 129 äkintii ymä yäkkä l¹³⁰ t(ä)ñrii tipän
 yükünč yükünügmä '... (and) in the second place
 likewise the one who worships the devil and
 addresses him as God.' (tr. Asm.)
 VII B 144 ymä yäkkä l¹⁴⁵ ičkäkkä t(ä)ñrii tipän
 'and if we, when addressing the devil and the
 demon as God, ...' (tr. Asm.)
 VII B 152 yäkkä tapint(i)miz ärsär 'if we should
 have worshipped demons' (tr. ED 441b)
 VIII A 164 t(ä)ñrili yäkli (𐬀𐬎𐬌) | nädä ötrü
 söhüşmiš (we knew) 'why heaven and the demon
 fought' (ED 774a)
biš türlüg yäklär (𐬀𐬎𐬌 𐬆𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 BYŠ
 TWRLWG Y'KL'R) 'five types of demons'
 I B (5) biš türlüg yäklärlügün (𐬀𐬎𐬌 𐬆𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌) 'the
 five kinds of demons, (who were) all together as
 one group' (tr. UMT ii, 89)
suq yäk [M: 𐬆𐬀𐬎𐬌 SW K' Y'K]
 'demon(ness) of greed' (= the demoness Āz)
 I B (11) todunčsuz uwutsuz suq yäk[niñ] 'the
 insatiable and shameless Āz devil's ...' (tr. Asm.
 193)
 XII B 252/53 todunčsuz uwutsuz suq | yäk
 'because of the insatiable, shameless demon of
 greed' (tr. ED 804a)
 XV B 303 todunčsuz uwutsuz | suq yäk
 s(ä)wiginčä yoriđuq 'wandered (lived) in love of
 the insatiable and shameless Āz demon' (tr. Asm.
 198)
 XV C 310/11 todunčsuz uwutsuz suq | yäk 'the
 insatiable and shameless Āz demon' (tr. Asm.)
t(ä)ñrili yäklī 'God as well as the Devil'
 t(ä)ñrili [y]äklī I A (6)
 I C (24) t(ä)ñrili yäklī-ḥ (-ḥ line-filler) 'God as
 well as the Demon' (HdO)
yi- [M: 𐬀𐬎𐬌 YY-] 'to eat' (ED 869b ye-)
 VI B 113 yidd(i)m(i)z (𐬀𐬎𐬌 𐬎𐬌) | ärsär 'if we have
 misappropriated' (tr. ED 869b)
yigirmi [M: 𐬀𐬎𐬌 YYGRMY] 'twenty' (ED 915b
 yégirmi:)
 III C 52 tört yig(i)rmii (𐬀𐬎𐬌) 'fourteen'
yigirminč [M: 𐬀𐬎𐬌 𐬎𐬌 YGYRMYNČ / 𐬀𐬎𐬌 𐬎𐬌
 YGYRMYNČ] 'twentieth' (ED 915b yégirminč)
bir y(i)girminč 'eleventh' XV C 338
bir y(i)g(i)rminič 'eleventhly' XI A 221 (see
 textual note in Asm.)
äkii yigirminč 'twelfthly' XII A 244
üč yigirminč 'thirteenthly' XIII A 261
tört y(i)girminč 'fourteenthly' XIV A 272
biš yigirminč 'fifteenthly' XV A 293
yil [M: 𐬀𐬎𐬌 YYL] 'wind' (ED 916b yé:l)
yil t(ä)ñrii [M: 𐬀𐬎𐬌 𐬎𐬌 YYL TNGRY] 'God of
 Wind, the Wind God'
 III B 35 yil t(ä)ñrii 'the wind god' (tr. ED 916b)
yilwi [M: 𐬀𐬎𐬌 YYLBY] 'sorcery, witchcraft' (ED
 919b yélvi:)
 VI B 108 nāčä yilwii | yilwilädimiz ärsär 'in as
 much as we have practised witchcraft' (ED 919b)
yilwilä- [M: 𐬀𐬎𐬌 𐬎𐬌 YYLBYL-] Hap. leg. 'to
 practise magic' (ED 921b yélvile:-)
 VI B 109 nāčä yilwii | yilwilädimiz
 (𐬀𐬎𐬌 𐬎𐬌 𐬎𐬌) ärsär 'in as much as we have
 practised witchcraft' (ED 919)
yimki, ymki [M: 𐬀𐬎𐬌 YMKY] (<Sogd. *ymkw*) 'Yimki
 (festival)'
 XIV A 273 bir ay č(a)xšap(a)t tutmaq k(ä)rgäk
 l²⁷⁵ ärtii ymä čaidanta y(i)mkii (𐬀𐬎𐬌) | oluru
 baçaq bačap 'is a rule that in one year one is to
 celebrate seven Yimki (festivals), (and) we are in
 duty bound to obey the one month commandment
 (precept, viz. concerning fast).' (tr. Asm.)
 XIV A 275 ymä čaidanta yimkii | oluru baçaq
 bačap 'after celebrating the Yimki (festival),
 fasting (lit. fasting the fasts), at the Bema ...' (tr.
 Asm. p. 198)
 XIV B 280 yiti y(i)mkii | tükätii oluru
 umad(i)m(i)z ärsär | bir ayqi č(a)xšap(a)t(i)γ
 ädgütii | tükätii aritii tutu umad(i)m(i)z | ärsär
 'if we should not have been able to celebrate the
 seven Yimki (festivals) completely (or) not been
 able correctly and completely to obey the com-
 mandment of a month('s fast) at all,' (tr. Asm.)
 XIV B 284 ymä čaidanta yimkii | baçaq ädgütii
 nomča törüčä | oluru umadimz ärsär 'and we
 should not at the Bema have been able to celebrate
 the Yimki fast correctly according to the religion
 and the doctrine' (tr. Asm. 198)
 XV C 330 t(ä)ñrilär | köñ(ü)lin birtdimiz ärsär ymä
 | yimkii baçaq alqiš čaxšapat | nomča törüčä tutu
 umadimz | ärsär 'if we should have broken the
 hearts of the gods and been unable to celebrate
 Yimki, fast, prayer, and commandments in
 accordance with religion and the doctrine,' (tr.
 Asm. 199) 'fast'
yir [M: 𐬀𐬎𐬌 YYR] 'ground, territory' (ED 954a yé:r)
 'land, realm, earth'
 yir III B 45 q(a)m(a)γ yir üzäkiniñ (the majesty
 etc.) 'of everything on earth' (tr. ED 286)
 III B 41 t(ä)ñri yiriñärü | baru umañin boo yirdä
 (𐬀𐬎𐬌) | ärür 'he could not go (return) to the land
 of gods (and therefore) is on this earth' (tr. Asm.
 194)
 X B 217 nä yirdä | tidintii tutuntii ärsär 'but have
 been obstructed or detained somewhere' (tr. ED
 458a)
 XI B 240 t(ä)ñrii y(a)ruqin y(a)wlaq yirgärtü
 (𐬀𐬎𐬌) | idtim(i)z ärsär 'if we should have sent
 God's light to an evil place' (tr. Asm. 197)
 XV B 304 y(a)wlaq yirgärtü (𐬀𐬎𐬌) barir 'goes
 to the evil place' (tr. Asm.)
 VIII A 167 y(a)ruqlii q(a)ralii qaltii | qatiliš yirig
 (𐬀𐬎𐬌) t(ä)ñrig kim | yaratmiš tipän biltim(i)z 'we
 know how Light and Darkness were commingled,
 (and) who created earth and heaven, ...' (tr. Asm.)

- XV C 317 quruḡ öl | yirig ‘dry and moist ground’ (tr. ED 652b)
- mānjigüü t(ä)ḡri yir** ‘land of the immortal gods’ I B (15) mānjigüü t(ä)ḡrii yirin ‘land of the immortal gods’ (tr. Asm.)
- quruḡ öl yir** ‘Dry and Wet Earth’ III C 58 III C 58 quruḡ öl yirkä ‘dry and moist ground’ (tr. ED 652b)
- sägiz qat yir** [M: 𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐 S’GYZ Q’T YZR] ‘the eight-fold earth’ III B 43 üzä oon qat | kök asra sägiz qat | yir ‘the ten-fold heaven above and the eight-fold earth below’ (ED 250 a)
- @@@
- tamu yir** ‘the Realm of Hell’ tamu yirin VII A 161
- t(ä)ḡri yir** [M: 𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋 TNGRY YZR] ‘Realm of the Gods’ I B (15) mānjigüü t(ä)ḡrii yirin (𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍) ‘land of the immortal gods’ (tr. Asm.) II B (45) t(ä)ḡrii yiriḡärüü (𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍)
- III B 40 t(ä)ḡri yiriḡärü | baru umatīn boo yirdä | ärür ‘he could not go (return) to the land of gods (and therefore) is on this earth’ (tr. Asm. 194)
- VIII A 160 t(ä)ḡrii yirin
- yir t(ä)ḡri** ‘Realm of God, heaven’ VIII A 162 ymä yir t(ä)ḡri yoḡ | ärkän öḡrä nä bar ärmiš | tipān biltimiz ‘And we know what existed previously, when there was no earth and heaven, ...’ (tr. Asm.) VIII A 169 ymä arqun yir t(ä)ḡrii nāddä ötrü yoḡ bolgay ‘(we knew) why earth and heaven (once) will cease existing’ (tr. Asm. 196)
- yirdäki** [*] ‘terrestrial’ (word largely reconstructed) II B (43) yir[däki] bayrīn yoriḡma tīnlīḡqa ‘terrestrial creatures that crawl on their bellies’ (tr. ED 317a **yerdeki sub baḡir**) V B 84 (83a) <yirdäki (𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋)> bayrīn yoriḡma (𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋) tīn(ī)ḡqa (against) ‘creatures that crawl on their bellies’ (tr. ED 957a)
- yiti** [M: 𐭆𐭇𐭈 YTY] ‘seven’ (ED 886a **yétti**): yiti XI A 221, XIV B 280 yitii (𐭆𐭇𐭈) XI B 232, XIV A 272, XV C 320
- yitinč** [M: 𐭆𐭇𐭈𐭉 YTYNČ] ‘seventh’ (ED 892a **yétiñ**) VII A 124
- yil** [M: 𐭆𐭇 YYL] ‘year’ (ED 917a **yıl**) yilqa (𐭆𐭇𐭈) XII A 244 yilqii (𐭆𐭇𐭈) XIV A 278, 287
- yilan** [M: 𐭆𐭇𐭈 YYL’N] ‘snake’ (ED 930a **yıla:n**) III C 54 on | yilan baš(ī)ḡ arḡākin ‘with ten-snake-headed fingers’ (tr. ED 930)
- yilqī** [M: 𐭆𐭇𐭈𐭉 YYLQY] ‘livestock, quadrupeds’ (ED 925b **yılki**) yilqīqa (𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊) IX B 199, XII A 250
- yiltiz** [M: 𐭆𐭇𐭈 YLTYZ] ‘root’ (ED 922b **yiltiz**) I C (22) töziḡä | [yil]t(ī)zīḡa (𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋) ‘origin and root’ (tr. Asm.) I C (25) [yaruqlīi] qaralīi t(ä)ḡ[ri]lii yāklīi-ḡ | tözii yiltizīi (𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊) [tidim(i)z] äršär ‘have called him the origin and root of Light as well as Darkness (and) God as well as the Devil’ (tr. Asm. 193)
- II B (44) y(a)ruqnuḡ ° tözii yiltizīi tīrnāḡüsi | t(ä)ḡrii yiriḡärüü barsar ‘when the origin and root of the light (of the country of all the Prophets) assembles and goes to the country of the gods’ (tr. ED 552a)
- III B 48 q(a)m(a)ḡ yir üzäkinīḡ ... tözi | yiltizīi biš t(ä)ḡrii ol ‘(and) origin and root of everything on earth are the Fivefold God’ (tr. Asm.) VIII A 158 äkii yiltizīḡ (𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊) ‘the two roots’ (heaven and hell) (tr. ED 922b) @@@ VIII A 160 yiltizīn (𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊) y(a)ruḡ yiltizīn (𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊) t(ä)ḡrii yirin | tünärīḡ yiltizīn tamu yirin | biltim(i)z ‘We know the light principle, the Realm of God, (and) the dark principle, the Realm of Hell.’ (tr. Asm.) VIII A 161 yiltizīn v. *supra*
- ymä** [M: 𐭆𐭇 YM] ‘and’ (ED 934b **yeme**): I B (10), II A (39), II C 18, 22, III A 32, IV B 68, V B 80, VI A 95, VI B 100, 103, 104, 109, 116, VII A 124, 129, VII B 141, 144, 147, VIII A 162, 169, X B 211, X B 213, XI A 221, 223, XII B 249, 252, 253, 256, XIII B 265, XIV A 275, XIV B 284, XV B 300, XV C 312, 318, 323, 326, 329
- yol** [M: 𐭆𐭇 YWL] ‘road, way’ (ED 917a **yo:l**) VII A 126 äkii ayuluy | yol ‘the two poison-infected roads’ (tr. ED 917) yolqa (𐭆𐭇𐭈) VII A 127
- yon-** [M: -𐭆𐭇 YWN-] ‘to cut, to wound, more specifically to plane wood, to carve wood etc.’ (ED 942b **yon-/yo:n-**) V C 89 nāčä urtum(u)z | yontumuz (𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊) äršär ‘if we have somehow struck and wounded (them)’ (tr. ED 195a)
- yoḡ** [M: 𐭆𐭇𐭈 YWQ] ‘not’ used most commonly as the Predicate of a sentence (ED 895b **yo:k**) VIII A 162 yir t(ä)ḡri yoḡ | ärkän öḡrä ‘before earth and heaven existed’ (tr. ED 895b) VIII A 170
- yori-** [M: -𐭆𐭇 YWRY-] ‘to walk, march’ (ED 957a **yori:-**) V B 84 yirdäki bayrīn yoriḡma (𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊) tīn(ī)ḡqa (against) ‘creatures that crawl on their bellies’ (tr. ED 957a) IX B 197 ätöz | s(ä)wiginčä yoriḡ (𐭆𐭇𐭈) ‘leading a life of bodily pleasure’ (tr. ED 957a) XV B 303 todunčsuz uwutsuz | suḡ yāk s(ä)wiginčä yoriḡduḡ (𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊) ‘wandered (lived) in love of the insatiable and shameless Äz demon’ (tr. Asm. 198) XV C 314 adaḡin yoriḡ ‘walking on our legs’ (ED

957a)

XV C 328 t(ä)ḡrii | aymiš ötcä biligčä |
 yorimad(i)m(i)z (𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰) ärsär ‘if we have
 not behaved in accordance with the advice and
 knowledge declared by the gods’ (tr. ED 266a)

yükün- [M: 𐌶𐌿𐌵𐌺𐌺 YWKWN-] ‘to bow, do obeisance
 to (someone *Dat.*); to worship’ (ED 913b)
 VII A 130 yäkkä | t(ä)ḡrii tipän yükünč
 yükünügmä (𐌶𐌿𐌵𐌺𐌺𐌹𐌸𐌰) ‘the one who worships
 the devil and addresses him as God’ (tr. Asm. 196)
 VII B 139 näčä ya(ḡ)ilu yüküntümüz
 (𐌲𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰) ärsär ‘if we have somehow
 worshipped in error’ (tr. ED 913b)
 VII B 147 yäkkä | ’ičkäkkä t(ä)ḡrii tipän |
 tīnl(i)ḡ(i)ḡ tural(i)ḡ(i)ḡ ölürip | yüküntümüz ärsär
 ‘if we, when addressing the devil and the demon as

“God”, should have worshipped (them) by killing
 living beings’ (tr. Asm. 196)

VII B 150 qut qolu yüküntümüz (if we have bowed
 down to false doctrines and) ‘worshipped asking
 for divine favour’ (tr. ED 594a)

yükünč [M: 𐌶𐌿𐌵𐌺𐌺𐌹𐌸𐌰 YWKWNČ] ‘an act of worship or
 obeisance’ (ED 913a **yükünč**)

VII A 130 yäkkä | t(ä)ḡrii tipän yükünč
 yükünügmä ‘worshipping a demon, saying that he
 is a god’ (tr. ED 913a)

yüz [M: 𐌶𐌿𐌺 YWZ] ‘hundred’ (ED 983a **yü:z**)

I B (12) yüz artuqī qırq tūmān ‘one hundred and
 forty thousand’ (tr. ED 983)

Xuastvanift (in Göttingen System of transliteration - VATEC)

- (001) (U8R1) {**I B**} hormuzta tāñri beš tāñri
 (002) (U8R2) birlā kamag tāñrilār sözinlūgün
 (003) (U8R3) yākkā sūñüşkālī kälti
 (004) (U8R4) enti ° aņıg kılınçlıg šimnulugun
 (005) (U8R5) beš törlüg yāklārlūgün sūñüşdi °
 (006) (U8R6) tāñrili yākli yaroklı karalı ° ol
 (007) (U8R7) üdün katıldı ° hormuzta tāñri
 (008) (U8R8) oğlanı beš tāñri ° bizniñ üzütümüz
 (009) (U8R9) sön yāklūgün sūñüşüp balıg başlıg
 (010) (U8R10) boltı ° ymä kamag yāklār ul[ug]lar
 (011) (U8R11) todunçsuz uvutsuz suk yāk
 (012) (U8R12) yüz artokı kırk tūmān yāk
 (013) (U8V1) biligiñā katılıp ögsüz köñül
 (014) (U8V2) _süz kälti ° kāntü tugmıš kılınmıš
 (015) (U8V3) māñigü tāñri yerin unitu iddi °
 (016) (U8V4) yarok tāñrilārdā adrıltı °

{I C} antada

- (017) (U8V5) bārü tāñrim yāk kılınçıñā °
 (018) (U8V6) aņıg kılınçlıg šimnu ögümüzni
 (019) (U8V7) sakınçımızni azgurdokın a[r]kun °
 (020) (U8V8) biligsiz ögsüz boltokumuz üçün °
 (021) (U8V9) kamag yarok üzütleriñ t[özin]gā
 (022) (U8V10) [yıl]tızi[ñā] ° arıg yarok āzrua
 tā[ñ]rikā¹⁶
 (023) (U8V11) [nāčā] [y]azıntımız yañıltımız ārsār °
 (024) (U8V12) [yaroklı] karalı tāñrili yākli
 (025) (U10R1) tözi yıltızı [tedimiz] ārsār °
 (026) (U10R2) tırgürsār tāñri [tırgürür] ° ölürsār
 (027) (U10R3) tāñri ölüür tedimiz ārsār ° ādgüg
 (028) (U10R4) aņıgag kop tāñri yaratmıš ol
 (029) (U10R5) tedimiz ārsār ° māñigü tāñrilāriğ
 (030) (U10R6) yaratıglı ol tedimiz ārsār ° hormuzta
 (031) (U10R7) [tāñril]i šimnuli inili eçili ol
 (032) (U10R8) tedimiz ārsār ° tāñrim sōdā bārü
 (033) (U10R9) bilmātin tāñrikā iğdāyü montag
 (034) (U10R10) ulug çulvu sav sözlādimiz ārsār
 (035) (U10R11) montag boşunçsuz yazok yazıntımız °
 (036) (U10R12) ārsār ° tāñrim amti mān raymast
 (037) (U10V1) frazend ökünür mān yazokda boşunu
 (038) (U10V2) ötünür mān ° [° manastar] ħırz
 (039) (U10V3) kutlug pad[sar] °

{II A} [°]° ikinti ymä

- (040) (L001/2) kün ay tāñrikā ° iki yarok ordo
 (041) (L002/3) ičrā oluğma tāñrilārkā °

{II B} kamag

{I B} The God, Primal Man, and the Fivefold God, (who are) the Word of all the Gods, all together as one, came down to fight against the demons. They fought the evil-doer Šamnu and [5] the five kinds of demons, (who were) all together as one group. Both the divine and the demonic and both the Light and the Darkness were mixed at that time. In times past, the sons [of] the God, Primal Man, (that is) the Fivefold God, *our soul*, fought the demons, (who were) all together as one group, and became injured and wounded. [10] And, having commingled with the [wicked]ness of all the demons, (including) the senior ones (i.e. Šamnu and his wife) [together with] the insatiable and shameless demon of greed, and the one hundred and forty myriads of demons, they came (down) without minds or thoughts. They completely forgot the [15] eternal land of God where they themselves had been born and raised. They were separated from the Gods of Light. **{I C}** Since that is so—my God!— if we have sinned and erred [in any way] against the origin and root of all the Light Souls, (that is) against the God of Pure Light, Azruwā, because the evil-doer Šamnu has misled our minds and thoughts into doing demonic deeds or (because) we have been [20] ignorant and mindless mongrels; if [we have said that he (i.e. Azruwā)] is [25] the origin and root of both [the Light] and the Darkness, of both the divine and the demonic; if [we have] said that if anyone brings to life it is God [who brings to life], (but also) if anyone kills it is God who kills; if we have said that God is the one who created the good and the evil in their entirety; [30] if we have said that it is he who [creates] the eternal Gods; if we have [said] that the [God], Primal Man, and Šamnu are younger and older brothers; my God!—if unintentionally at any time past we have falsified God and spoken [35] such highly blasphemous words; if we have committed such unpardonable sins—my God, now!—I repent, and I beg to be free from sins. Release [my sins]! Blissful Beginning! (?) (or ‘Persia’)

{II A} And the second (section), on the [40] Sun and Moon Gods and on the Gods who reside within the two palaces of Light.

{II B} If one is going toward the [45] land of

¹⁶ VATEC gives tāñrikān_l_kā.

- (042) (L004/5) burhanlarını arıg nomnuñ ° ädgü
 (043) (U10V7) kılınçlıg üzütlärniñ ° yer [üzäki]
 (044) (L005/6) yaroknuñ ° tözi yiltızı ternägüsi
 (045) (L006/7) täñri yerinärü barsar öñü[]
 (046) (L007/8) kapıgı kün ay täñri ol ° beş
 (047) (L009/10) täñrig boşugalı ° yarokug karag
 (048) (L0010/11) adırgalı tägrä
 (049) (L011) tolı tägzinür ° tört
 (050) (L012) buluñug yarotır {II C} täñrim
 (051) (L013) södä bärü bilmätin
 (052) (L014) kün ay täñrikä iki
 (053) (L015) yarok ordo içrä
 (054) (L016) olorugma täñrilärkä
 (055) (L017) näčä yazıntımız ärsär [°°]
 (056) (L018) ymä kertü ärklig küclüg
 (057) (L019) täñri tepän kertgünmädimiz
 (058) (L020) ärsär °° näčä üküš
 (059) (L021) yavlak çulvu sav
 (060) (L022) sözlädimiz ärsär °° ymä
 (061) (L023) kün ay ölür tedimiz ärsär
 (062) (L024) °° ärksizin tugar batar ärki
 (063) (L025) bar ärsär tugmazun tedimiz
 (064) (L026) ärsär °° kántü özümüzni
 (065) (L027) küntä ayda öñi biz
 (066) (L028) tedimiz ärsär °° bo ikinti
 (067) (L029) bilmätin yazınmış yazokug
 (068) (L030) boşunu ötünür biz °°
 (069) (L031) man astar ħirz °° °°
 (070) (L032) {III A} üçünč ymä beş täñrikä
 (071) (L033) hormuzta täñri oglanıña °°
 (072) (L034) bir tıntura täñri °° {III B} ikinti
 (073) (L035) yel täñri °° üçünč yarok
 (074) (L036) täñri törtünč suv täñri
 (075) (L037) bešinč ot täñri °° sön
 (076) (L038) yäklügün süñüşüp
 (077) (L039) balıkdokın <üçün> karaka katılto_
 (078) (L040) _kın üçün täñri yerinärü
 (079) (L041) baru umatın bo yerdä
 (080) (L042) ärür °° üzä on kat
 (081) (L043) kök asra säkiz kat
 (082) (L044) yer beş täñri üçün turur
 (083) (L045) °° kamag yer üzäkinin kutı
 (084) (L046) kıvı öñi mänzi özi
 (085) (L047) üzüti küči yarokı tözi
 (086) (L048) yiltızı beş täñri ol °°
 (087) (L049) {III C} täñrim södä bärü beş
 (088) (L050) täñrig bilmätin añıg yavlak
 (089) (L051) biligin näčä sıdımız bærttimiz
 (090) (L052) ärsär °° tört yegirmi törlüg
 (091) (L053) baş kılıtmız ärsär °° on
 (092) (L054) yılan başlıg ärñäkin iki
 (093) (L055) kırk tuşın tirig özüg
 (094) (L056) aš içkü täñrig näčä
 (095) (L057) açtıtmız agrıttımız ärsär

God, (which is) the origin and root and gathering place of all the Buddhas, of the pure doctrine, of the souls who do good deeds and of the lights [that are above] the earth, (then) the Sun and Moon Gods are its only gate. They revolve around in a circle in order to free the Fivefold God and to separate out the Light (from) the Darkness. They illuminate the four corners (of the world). {II C} My God! If at any time past we have sinned unintentionally in any way against the Sun and Moon Gods and against the Gods who reside within the [two] (15) palaces of Light; and if we have not believed that they are true and mighty and powerful Gods; (20) if in any way we have spoken numerous wicked and blasphemous words; and if we have said that the sun and the moon (can) die; if we have said that they rise and set involuntarily and that if they have free-will let them (prove it and) not rise; (25) if we have said that our own spirits are separate from the sun and the moon—we beg (you) to <release> the sins of this second (kind) that we have committed unintentionally. (31) Release my sins!

{III A} And the third (section), on the Fivefold God, (that is) on the sons of the God, Primal Man: one, the God of Air; {III B} second, (35) the God of Wind; third, the God of Light; fourth, the God of Water; fifth, the God of Fire. Because, in times past, (the Fivefold God) had fought the demons, (who were) all together as one group and had been wounded, and (40) because (thereby) they had been mixed with Darkness, they are on this earth without being able to go to the land of God. The tenfold sky above and the eightfold earth below exist because of the Fivefold God. The divine blessings and fortunes, the colors and complexions, the spirits and souls, the forces and lights, and the origins and roots of (45) all that is upon the earth are the Fivefold God.

{III C} My God! If at any time past we have broken or bruised in any way the Fivefold (50) God unintentionally or with malicious intent; if we have inflicted (on them) the fourteen kinds of wounds; if we have hurt or aggrieved in any way the Living Self (that is) the God <in> food and drink, with the ten serpent-headed fingers or with the (55) thirty-two teeth; if we have sinned in any way (against the Living Self) in the dry

- (096) (L058) °° kurug öl yerkā beš
 (097) (L059) törlüg tınlıgka beš törlüg
 (098) (L060) otka ıgāčka nāčā
 (099) (L061) yazıntımız ārsār °° amtı tāñrim
 (100) (L062) yazokta boşunu ötünür
 (101) (L063) biz °° man astar ħırz °° °°
 (102) (L064) {IV A} törtünč söki tāñri
 (103) (L065) yalavači burhanlarka <°°>
 (104) (L066) buyanči bögtäči arıg
 (105) (L067) dentarlarka bilmätin nāčā
 (106) (L068) yazıntımız ārsār °° ymä kertü
 (107) (L069) tāñri yalavači burhan
 (108) (L070) tepän ädgü kılınçlıg arıg
 (109) (L071) dentar tep kertgünmädimiz
 (110) (L072) ārsār °° tāñri nomın sözläsär
 (111) (L073) biligsizin utru öznädimiz
 (112) (L074) ārsār °° nomug törög
 (113) (L075) yadurmatın tıdtımız ārsār
 (114) (L076) °° tāñrim amtı ökünür biz
 (115) (L077) yazokda boşunu ötünür
 (116) (L078) biz °° man astar ħırz °° °°
 (117) (L079) {V A} bešinč beš törlüg tınlıgka
 (118) (L080) bir ymä äki adaklıg kişikā
 (119) (L081) äkinti tört butlug tınlıgka
 (120) (L082) üçünč uçugma tınlıgka
 (121) (L083) törtünč suv içräki tınlıgka
 (122) (L084) bešinč yerdäki bagrın yorıgma tınlıgka
 (123) (L085) {V B} södä bärü tāñrim bo beš
 (124) (L086) törlüg tınlıgıg turalıgıg ulugka
 (125) (L087) kičıgkā tāgi nāčā korkıttımız
 (126) (L088) ürkıttımız ārsār nāčā urtumuz
 (127) (L089) yontumuz ārsār nāčā açıttımız
 (128) (L090) agrıttımız ārsār nāčā ölürdümüz
 (129) (L091) ārsār munča tınlıgka turalıgka
 (130) (L092) öz ötägci boltumuz
 (131) (L093) amtı tāñrim yazokda boşunu
 (132) (L094) ötünür biz man astar ħırz
 (133) (L095) {VI A} altınč ymä
 (134) (L096) tāñrim södä bärü sakinčın
 (135) (L097) sözün kılınčın on törlüg
 (136) (L098) suy yazok kılımız ārsār
 (137) (L099) nāčā igid igidädimiz ārsār
 (138) (L100) ymä nāčā igidäyü antıkdımız
 (139) (L101) ārsār nāčā igid kiši
 (140) (L102) tanukı boltumuz ārsār
 (141) (L103) ymä yazoksuz kišig nāčā
 (142) (L104) kovladımız ārsār ymä sav
 (143) (L105) elitip sav kälürüp kišig
 (144) (L106) nāčā kikšürü sözlädimiz
 (145) (L107) ārsār köñülin biligin
 (146) (L108) artattımız ārsār nāčā yelvi
 (147) (L109) yelvilädimiz ārsār ymä nāčā
 (148) (L110) üküš tınlıgıg turalıgıg ölürdümüz
 (149) (L111) ārsār nāčā tävlädimiz

and moist earth, in the five kinds of creatures, and in the five kinds of (60) plants and trees—now, my God!—we beg to be free from sins. Release my sins!

{IV A} The fourth (section), on the former (65) messengers of God, the Buddhas. {IV B} If we have sinned unintentionally in any way against (these) pure Elects who were meritorious and who brought redemption; if we did not believe that (these) true messengers of God, the Buddhas, were pure Elects (70) who did good deeds; if out of ignorance we have been insolent toward them (i.e. Elects) when they spoke the doctrine of God; if we have not let the doctrine and the precepts be propagated and (thereby) have been a hindrance— (75) my God, now!—we repent and we beg to be free from sins. Release my sins!

{V A} The fifth (section), on the five kinds of creatures, (that is) (80) one, on the two-legged persons; second, on the four-legged creatures; third, on the creatures that fly; fourth, on the creatures inside the water; fifth, on the terrestrial creatures that move on their bellies.

{V B} (85) If at any time past—my God!—we have frightened or we have scared in any way these five kinds of creatures and beings, whether great or small; if we have struck or we have cut them in any way; if we have hurt or (90) caused them pain in any way; if we have killed them in any way; (then) we are accountable for the spirits of such creatures and beings (that we have harmed or killed). Now, my God!—we beg to be free from sins. Release my sins!

(95) {VI A} And the sixth (section). My God! If at any time past we have committed the ten kinds of transgressions and sins in thought, word and deed (that are the following): (i) if we have falsified in any way; (100) (ii) and if we have taken a false oath in any way; if in any way we have been a witness for a false person; (iii) and if we have falsely accused in any way an innocent person; (iv) and if, by carrying their remarks (105) back and forth, we have incited in any way enmity between persons, and (in this way) we have corrupted their thoughts and understanding; (v) if we have practiced sorcery in any way; (vi) if in any way we have killed (110) numerous creatures and beings; (vii) if we have cheated and we have deceived in any way;

(150) (L112) kürlädimiz ärsär näčä
 (151) (L113) äviniņ urunčak yedimiz
 (152) (L114) ärsär kün ay täņri tapla_
 (153) (L115) _maz işig näčä işlädimiz
 (154) (L116) ärsär ymä ilki özün bo
 (155) (L117) özün uzun tonlug urılar
 (156) (L118) öz bulup näčä yazıntımız
 (157) (L119) yañıltımız ärsär munča
 (158) (L120) üküş tınlıgka näčä üz
 (159) (L121) buz kıltımız ärsär täņrim
 (160) (L122) amtı bo on törlüg yazokda
 (161) (L123) boşunu ötünür biz
 (162) (L124) ... {VII A} yetinč ymä
 (163) (L125) södə bärü äki agulug
 (164) (L126) yol başıña tamu kapıgıña
 (165) (L127) azguruglı yolka kim tesär
 (166) (L128) bir igid nomug törög
 (167) (L129) tutugma äkinti ymä yäkkä
 (168) (L130) täņri tepän yükünč yükünügmä
 (169) (L131) {VII B} södə bärü täņrim kertü
 (170) (L132) täņrig arıg nomug bilmätin
 (171) (L133) ukmatın burhanlar arıg
 (172) (L134) dentarlar nomlasar kertgünmädin
 (173) (L135) tärtrü yana igdäyü täņriči min
 (174) (L136) nomčı min tegmäkä artızıp
 (175) (L137) anıñ savın alıp näčä
 (176) (L138) yañlı bačak bačadımız
 (177) (L139) ärsär näčä yañlı yüküntümüz
 (178) (L140) ärsär näčä yañlı puşı
 (179) (L141) berdimiz ärsär ymä buyan
 (180) (L142) bögtäg kılur biz tep
 (181) (L143) yañlı näčä añıg kılınč
 (182) (L144) kıltımız ärsär ymä yäkkä
 (183) (L145) içkakkä täņri tepän
 (184) (L146) tınlıgıg turalıgıg ölürüp
 (185) (L147) yüküntümüz ärsär ° ymä
 (186) (L148) burhan tepän igid nomka
 (187) (L149) uduntumuz tapıntımız ärsär
 (188) (L150) ° kut kolu yüküntümüz
 (189) (L151) ärsär ° täņrikä yazınıp
 (190) (L152) yäkkä tapıntımız ärsär °
 (191) (L153) täņrim amtı ökünür biz °
 (192) (L154) yazokda boşunu ötünür biz °°
 (193) (L155) man astar ħirz °° °°
 (194) (L156) {VIII A} säkizinč kertü täņrig
 (195) (L157) arıg nomug biltökümüzä
 (196) (L158) bärü °° äki yıldıg üç
 (197) (L159) üdki nomug biltimiz °°
 (198) (L160) yarok yıldıgın täņri yerin
 (199) (L161) tünäriğ yıldıgın tamu yerin
 (200) (L162) biltimiz °° ymä yer täņri yok
 (201) (L163) ärkän öñrä nä bar ärmış
 (202) (L164) tepän biltimiz °° täņrili yäkli
 (203) (L165) nätä ötrü süñüşmiş °°

(viii) if in any way we have betrayed the confidence <of> another <person>; if we have done things that in any way displease the Sun and Moon Gods; (115) (ix) and if we have sinned and erred in any way in a previous existence or in this existence, whether the existence was as a woman or as a boy; (x) if we have inflicted destruction and ruin in any way (120) on so many creatures—my God, now!—we beg to be free from these ten kinds of sins. Release my sins!

{VII A} And the seventh (section). If at any time past one has wondered who is on the road that misleads one to (go to) the beginning of (125) the road of the two poisons and to the gate of hell, (then one should know that) it is the one who either embraces a false doctrine and precepts or who calls a demon or a <devil> God and kneels in worship to him.

{VII B} If at any time past—my God!—without knowing and without understanding the true God and the pure doctrine and, when the Buddhas or the pure Elects preached, without believing them, (135) we have let ourselves be deceived by one who wrongly, contradictorily and falsely said “I am a man of God” or “I am a preacher of the doctrine” and, by accepting his words, (we have) kept fasts mistakenly in any way; if we worshipped mistakenly in any way; if we have worshipped (140) mistakenly in any way; if we have given alms mistakenly in any way; if we have committed an evil deed mistakenly in any way while thinking we were performing (an act of) merit and redemption; and if we have called a demon or (145) a devil God and worshipped him by killing creatures and beings; and if we have called (him) Buddha and we have followed and served (his) false doctrine; if we have kneeled to ask for (his) (150) divine blessing; if we have sinned against God and served a demon—my God, now!—we repent and we beg to be free from sins. (155) Release my sins!

{VIII A} The eighth (section). Ever since we have known the true God and the pure doctrine, we have known the two principles and the doctrine of the three times. We have known the (160) principle of Light and the land of God and the principle of Darkness and the land of hell. And we have known that it (i.e. the doctrine) says what existed before when earth and heaven did not (yet) exist. We have known that it says why the divine and the demonic (165) fought

- (204) (L166) yarokli karalı kaltı
(205) (L167) katılmış yerig tānrig kim
(206) (L168) yaratmış tepān biltimiz °°
(207) (L169) ymā arkun yer tānri nātā
(208) (L170) ötrü yok bolgay °° yarokli
(209) (L171) karalı kaltı adrılgay
(210) (L172) antada kesrā nā bolgay tepān
(211) (L173) biltimiz °° azrua tānrikā kün
(212) (L174) ay tānrikā küçlüg tānrikā
(213) (L175) burhanlarka mantımız
(214) (L176) tayantımız nigoşak boltumuz
(215) (L177) °° tört yarok tamga köñülümüzä
(216) (L178) tamgaladımız °° bir amranmak
(217) (L179) azruwā tānri tamgası °° äkinti
(218) (L180) kertgünmäk kün ay tānri
(219) (L181) tamgası sücünč korkmak
(220) (L182) beş tānri tamgası °° törtünč
(221) (L183) bilgä bilig burhanlar
(222) (L184) tamgası °° {VIII B} tānrim biligimizni
(223) (L185) köñülümüzni bo tört
(224) (L186) törlüg tānriärdä agıtdımız
(225) (L187) ärsär °° ornıta kamşattımız
(226) (L188) ärsär °° tānri tamgası buzultı
(227) (L189) ärsär °° amtı tānrim yazokda
(228) (L190) boşunu ötünür biz °° man astar
(229) (L191) ħirz °° °° {IX A} tokuzunč on
(230) (L192) čahşapat tutdokumuzda bärü °°
(231) (L193) üç agzın üç köñlün üç
(232) (L194) älgın bir kamag özün tükäti
(233) (L195) tutmak kargäk ärti °° {IX B} tānrim
(234) (L196) bilip bilmätin ätöz
(235) (L197) säviginčä yorıp yavlak eş
(236) (L198) tuş adaş kudaş savın
(237) (L199) alıp köñülün körüp yılmıkı
(238) (L200) barımka bolup azu muñumuz
(239) (L201) takımız tägip bo on čahşapatıg
(240) (L202) sıdımız ärsär °° nāčä ägsütümüz
(241) (L203) kargättimiz ärsär °° amtı tānrim
(242) (L204) yazokda boşunu ötünür biz °°
(243) (L205) man astar ħirz °° °°
(244) (L206) {X A} onunč künkä tört alkış
(245) (L207) äzrua tānrikā kün ay tānrikā
(246) (L208) küçlüg tānrikā burhanlarka
(247) (L209) bir biligin arıg köñülün
(248) (L210) alkansıg törö bar ärti °°
(249) (L211) {X B} ymā korkmatın ärmägürüp
(250) (L212) ädgüti tükäti alkanmadımız
(251) (L213) ärsär °° ymā alkanur ärkän
(252) (L214) köñülümüzni sakınčımızni
(253) (L215) tānrigärü tutmadımız ärsär °°
(254) (L216) alkışımız ötügümüz tānrikā
(255) (L217) arıgın tägmädi ärsär °° nā yerdä
(256) (L218) tıdıntı tutuntı ärsär °° amtı
(257) (L219) tānrim yazokda boşunu ötünür

against each other, how the Light and the Darkness were mixed, and who created earth and heaven. And we have known that it says the reason why the intermingled earth and heaven (170) will cease to exist, how the Light and the Darkness will be separated, and what will happen after that. We have placed our trust in and we have placed our reliance on the God, Azruwā, on the Sun and Moon Gods, on the Powerful God, and on the (175) Buddhas, and we have become Auditors. We have stamped the four Light seals in our thoughts: one—a loving disposition, (which is) the seal of the God, Azruwā; second—(180) faith, (which is) the seal of the Sun and Moon Gods; third—fear (of God), (which is) the seal of the Fivefold God; fourth—wisdom, (which is) the seal of the Buddhas.

{VIII B} My God! If we have shifted our understanding and {185} our thoughts away from these four kinds of Gods; if we have dislodged them from their (proper) place; (and thereby) if the seals of the Gods have been broken—now, my God!—we beg (190) to be free from sins. Release my sins!

{IX A} The ninth (section). Ever since we have embraced the ten commandments it has been required to embrace completely three with the mouth, three with the mind, three with the hand, and one (195) with the whole self. {IX B} My God! If we have broken these ten commandments intentionally or unintentionally, by behaving out of love for the body (i.e. bodily pleasures), by accepting and agreeing with the words of an evil companion, acquaintance, friend or kinsman, by being (too) occupied with livestock (200) and property, or by our worries and our stress affecting us; if we have been deficient or we have been wanting in any way—my God, now!—we beg to be free from sins. (205) Release my sins!

{X A} The tenth (section). There has been a precept that one should recite four prayers of praise a day with single-mindedness and pure thoughts to the God, Azruwā, to the Sun and Moon Gods, to the Powerful God and to the Buddhas. {X B} (211) And if, without fearing (God), by being lazy we have not recited properly and completely (these prayers); and if we have not kept our hearts and our thoughts (215) (directed) toward God while reciting them; if (because of that) our praises and our prayers have not reached God in a pure form; if

- (258) (L220) biz °° man astar ħirz °° °°
 (259) (L221) {**XI A**} bir yegirminč ymä yeti törlüg
 (260) (L222) puši arıg nomka ančolasık
 (261) (L223) törö bar ärti °° ymä beš täñri
 (262) (L224) yarokın kuvratıgılı frištilär
 (263) (L225) hrōštag padvahtag täñri °° täñrigärü
 (264) (L226) bardači bošuntači beš täñri
 (265) (L227) yarokın bizingärü kälürdi ärsär
 (266) (L228) °° biz adrok adrok etip yaratıp
 (267) (L229) nomka kigürsüg törö bar
 (268) (L230) ärti °° {**XI B**} azu muñ üçün azu
 (269) (L231) puši bergäli kızganıp
 (270) (L232) yeti törlüg puši nomka
 (271) (L233) tükäti berü umadımız ärsär
 (272) (L234) °° täñrigärü pardači bošuntači
 (273) (L235) beš täñri yarokın ävkä barkka
 (274) (L236) badımız ärsär °° añıg kılınçlıg
 (275) (L237) kişikä yavlak tınlıgka
 (276) (L238) turalıgka berdimiz ärsär °°
 (277) (L239) töktümüz saçtımız ärsär °°
 (278) (L240) täñri yarokın yavlak yergärü
 (279) (L241) ıdtımız ärsär °° täñrim amtı
 (280) (L242) yazokta boşunu ötünür biz °°
 (281) (L243) man astar ħirz °° °°
 (282) (L244) {**XII A**} äki yegirminč bir yılka
 (283) (L245) älig kün arıg dentarča
 (284) (L246) vusantı olorsuk törö bar
 (285) (L247) ärti °° arıg baçak baçap
 (286) (L248) täñrikä ančolasık kargäk
 (287) (L249) ärti °° {**XII B**} ymä äv bark tutdok
 (288) (L250) üçün yılıka barımka bolup
 (289) (L251) azu muñumuz takımız tägip
 (290) (L252) ymä todunčsuz uvutsuz suk
 (291) (L253) yäk üçün ymä korkunčsuz
 (292) (L254) köñlümüz üçün ärinip
 (293) (L255) ärmägürüp ärkliğin ärsizsin
 (294) (L256) baçak sıdımız ärsär °° ymä
 (295) (L257) baçak olorup ädgüti nomča
 (296) (L258) töröçä baçamadımız ärsär
 (297) (L259) °° täñrim amtı yazokda boşunu
 (298) (L260) ötünür biz °° man astar ħirz °° °°
 (299) (L261) {**XIII A**} üç yegirminč ay
 (300) (L262) täñri künin sayu täñrikä nomka
 (301) (L263) arıg dentarlar °° suyumuznı
 (302) (L264) yazokumuznı boşuyu kolmak
 (303) (L265) kargäk ärti °° {**XIII B**} ymä ärkliğin
 (304) (L266) ärsizsin ärinip ärmägürüp
 (305) (L267) işkä küdügkâ tıltanıp
 (306) (L268) yazokda boşungalı barmadımız
 (307) (L269) ärsär °° täñrim amtı °° yazokda
 (308) (L270) boşunu ötünür biz °° man astar
 (309) (L271) ħirza °° °°

they have been hindered or they have been held back somewhere—now, my God!—we beg to be free from sins. (220) Release my sins!

{**XI A**} And the eleventh (section). There has been a precept that one should present the seven kinds of alms (as an act of worship) to the pure doctrine. And if the Angels who gather the Light of the Fivefold God, and the Gods, (225) Call and Answer, were to convey to us the Light of the Fivefold God that is to go to God and that is to be liberated, (then) there has been a precept that we should fashion and create superior things (from this Light) and bring them (as alms) to the doctrine. {**XI B**} If we have been unable to give completely the seven kinds of alms to the <pure> doctrine either because of misery or by being (too) miserly to give alms; if we have bound to house and home the Light of the Fivefold God that is to go to God and that is to be liberated; if we have given (this Light) to persons who do evil deeds or to wicked creatures or beings; if we have poured out or we have scattered (this Light); if we have sent (240) the Light of God to a wicked place—my God, now!—we beg to be free from sins. Release my sins!

{**XII A**} The twelfth (section). There has been a precept that one should observe a fast like the pure Elects (245) (do) fifty days a year. It has been required that one should keep a pure fast and present it (as an act of worship) to God. {**XII B**} And if we have broken the fast voluntarily or involuntarily by being (too) occupied with (250) livestock and property in order to maintain (our) house and home, or by our worries and our stress affecting us, or because <we have behaved to the liking> of the insatiable and shameless demon of greed, or because our thoughts are <wicked and> unafraid (of God), or by being indolent or lazy; (255) and if, voluntarily or involuntarily, we have not observed the fast or kept it properly in accordance with the doctrine and with the precepts—my God, now!—<we repent> and (260) we beg to be free from sins. Release my sins!

{**XIII A**} The thirteenth (section). It has been required every day of the Moon God (i.e. Mondays) to ask God, the doctrine, and the pure Elects to release our transgressions and our sins. {**XIII B**} (265) And if, voluntarily or involuntarily, by being indolent or lazy or by using work or affairs as an excuse, we have not gone (to the Monday service) in order to be free from

- (310) (L272) {XIV A} tört yegirminč bir yılka yeti
 (311) (L273) yimki olorsuk törö bar ärti
 (312) (L274) °° bir ay čahšapat tutmak kărgăk
 (313) (L275) ärti °° ymä čaydanta yimki
 (314) (L276) olorup bačak bačap
 (315) (L277) täñri burhanka bir biligin
 (316) (L278) köñültä bärü bir yılki
 (317) (L279) yazokumuzni boşunu ötünmăk
 (318) (L280) kărgăk ärti °° {XIV B} täñrim yeti yimki
 (319) (L281) tükäti oloru umadımız ärsăr °°
 (320) (L282) bir aykı čahšapatıg ädgüti
 (321) (L283) tükäti arıtı tutu umadımız
 (322) (L284) ärsăr °° ymä čaydanta yimki
 (323) (L285) bačak ädgüti nomča töröčä
 (324) (L286) oloru umadımız ärsăr °° bir
 (325) (L287) yılki yazokumuzni bir biligin
 (326) (L288) köñültä bärü boşunu kol
 (327) (L289) _madımız ärsăr °° näčä ägsük
 (328) (L290) kărgăk boltı ärsăr °° täñrim
 (329) (L291) amtı yazokda boşunu ötünür
 (330) (L292) biz °° man astar ħirz °° °°
 (331) (L293) {XV A} beš yegirminč kün sayu näčä
 (332) (L294) yavlak sakınč sakınur biz
 (333) (L295) °° näčä sözlämäsıg irinčülüg
 (334) (L296) söz sözlâyür biz °° näčä
 (335) (L297) işlămäsıg iş işlâyür biz
 (336) (L298) {XV B} aňıg kılınčka irinčükä
 (337) (L299) kăntü özümüzni ämgätir biz
 (338) (L300) °° ymä künkä ašadokumuz
 (339) (L301) beš täñri yarokı kăntü özümüz
 (340) (L302) üzütümüz °° todunčsuz uvutsuz
 (341) (L303) suk yăk säviginčä yorıdok
 (342) (L304) üçün yavlak yergărü barır
 (343) (L305) °° anı üçün täñrim yazokda
 (344) (L306) boşunu ötünür biz °° man astar
 (345) (L307) ħirz °° täñri dën mürwä üçün
 (346) (L308) {XV C} täñrim ägsüklüg yazoklug
 (347) (L309) biz °° ötäğči berimči biz °°
 (348) (L310) todunčsuz uvutsuz suk
 (349) (L311) yăk üçün sakınčın sözin
 (350) (L312) kılınčın ymä közin körüp
 (351) (L313) kulkakın äšidip tılın sözlăp
 (352) (L314) älgın sunup adakın yorıp
 (353) (L315) ürkä üzüksüz ämgätir biz °°
 (354) (L316) beš täñri yarokın kurug öl
 (355) (L317) yerig beš törlüg tınlıgıg beš
 (356) (L318) törlüg otug ıgačıg °° ymä
 (357) (L319) ägsüklüg yazoklug biz °° on
 (358) (L320) čahšapatka yeti pušika üç
 (359) (L321) tamgaka nigošak atın tutar
 (360) (L322) biz °° kılınčın kılı umaz biz °°
 (361) (L323) ymä yarok täñrilărkä arıg

sins—my God, now!—<we repent> and we beg (270) to be free from sins. Release my sins!

{XIV A} The fourteenth (section). There has been a precept that one should observe the seven Yimkis each year. It has been required to hold the one month Čaxšapat, and, while observing (275) the Yimkis and keeping the fast at the Bema, it has been required to beg the divine Buddha, with single-mindedness and whole-heartedness to release our sins of the whole year. (280) {XIV B} My God! If we have been unable to observe completely the seven Yimkis; if we have been unable to keep the one month Čaxšapat properly, completely and purely; and if we have been unable to observe the Yimkis and the fast at the Bema (285) properly in accordance with the doctrine and with the precepts; if we have not asked (God) with single-mindedness and whole-heartedness to release our sins of the whole year; if, in any way, there has been a defect (290) or a want—my God, now!—we beg to be free from sins. Release my sins!

{XV A} The fifteenth (section). Every day, whenever we think wicked thoughts, whenever we say sinful words that we should not say, (295) whenever we do <sinful> things that we should not do, {XV B} by (these) evil deeds and sins we make our own spirits suffer pain. And the Light of the Fivefold God (300) that we eat every day goes to a wicked land (i.e. hell) because our own spirits and our souls have behaved to the liking of the insatiable and shameless demon of greed. (305) Because of that—my God!—we beg to be free from (our) <many> sins <and ask for pure absolution>. Release my sins!

{XV C} My God! We have faults and sins. We are accountable and liable (for our faults and sins). Because of the (310) insatiable and shameless demon of greed, by thought, word and deed, and by <seeing> with the eyes, hearing with the ears, speaking with the tongue, touching with the hands, and walking with the feet, we are (315) forever and unceasingly causing pain to the Light of the Fivefold God (that is) in the dry and moist earth, in the five kinds of creatures and <beings>, and in the five kinds of plants and trees. And we do have faults and sins. By (accepting) the ten (320) commandments, seven alms, and three seals, we hold the name of Auditor. (However) we are not (always) able to carry them out in deeds. And if

- (362) (L324) nomka täñriči nomči arıg
 (363) (L325) dentarlarka näčä yazıntımız
 (364) (L326) yañıltımız ärsär °° ymä täñri
 (365) (L327) aymış ötčä biligčä
 (366) (L328) yorımadımız ärsär °° täñrilär
 (367) (L329) köñülin bärtdimiz ärsär °° ymä
 (368) (L330) yimki bačak alkış čahšapat
 (369) (L331) nomča töröčä tutu umadımız
 (370) (L332) ärsär °° näčä ägsüttümüz
 (371) (L333) kärgättimiz ärsär °° kün sayu
 (372) (L334) ay sayu suy yazok kılur
 (373) (L335) biz °° yarok täñrilärkä nomkutıña
 (374) (L336) arıg dentarlarka suyda yazokda
 (375) (L337) boşunu ötünür biz °° man astar
 (376) (L338) ħirz °° °° bir yegirminč ay beš otuzda °°

we have sinned and erred in any way against the Gods of Light, the pure doctrine, and the pure (325) Elects who are men of God and believers in the doctrine; and if we have not behaved according to the advice and knowledge that God has proclaimed; if we have injured the mind (i.e. Nous) of the Gods; and if we have been unable to keep the (330) Yimkis, the fasts, the prayers, and the commandments in accordance with the doctrine and with the precepts; if we have been faulty or lacking in any way—and we do commit transgressions and sins every day and every month— (335) (then) we beg the Gods of Light, the Glory of the Doctrine (i.e. Wahman), and the pure Elects to be free from transgressions and sins. Release my sins! Eleventh month, on the twenty-fifth day.

LEXICAL INDEX TO
UYGUR MANICHAEAN TEXTS
IN THE MANICHAEAN SCRIPT

(I) The *X'āstvānīft*

Compiled by

Samuel N.C. Lieu
and
Betül Özbay

açıt- lit. “to make something bitter or sour” (ED, p. 21a **açıt-**) / “acıtmak, acıya neden olmak” (Öz., p. 145a)
բացեցան (’çytymz) / **բացեցան** (’çytymz)
açittımız X^u. III C 57 (Öz. 95 **açıt<t>ım(i)z**), V C 89 (Öz. 127)

adak “leg, foot”; hence “end, final” (ED, p. 45a)
ադակ / “ayak” (Öz., p. 145a)
ադակն (’d’qyn) **adakın** X^u. XV C 314 (Öz. 352)

adaklıg “having legs or feet” (ED, p. 48b **adaklıg**) / “ayaklı” (Öz., p. 145a)
ադակալից (’d’qlı) **adaklıg** X^u. V B 80 (Öz. 118 **adakl(i)g**)

adaş “friend, comrade” (ED, p. 72a **adaş** / **addaş**) / “arkadaş, eş dost” (Öz., p. 145a)
ադաշ (’d’s) **adaş** X^u. IX B 198 (Öz. 236)

adır- Caus. f. of **ad-**; “to separate”, hence “to distinguish (between things), to differentiate” (ED, p. 66b **adır-**) / “ayırmaq” (Öz., p. 145a)
աճարկեցան (’tyry’lyy) **adırgalı** X^u. II B (48) (Öz. 48)

adrıl- “to be separated, parted; to break away from (someone)” (ED, p. 68b **adrıl-**) / “ayrılmak” (Öz., p. 145a)
աճարկեցան (’drly’yy) **adrılgay** X^u. VIII A 171 (Öz. 209 **adr(i)lgay**)
աճարկեցան (’trylytyy) **adrılı** X^u. I B (16) (Öz. 16)

adrok “divided, separated” (ED, p. 65a **adruk**) / “ayrı” *a. a. etip* “ayrı tumak, daha üstün tutmak” (Öz., p. 145a)
աճարկեցան (’drwq) **adrok** X^u. XI A 228 (*bis*) (Öz. 266)

agit- meaning uncertain “to cause to be separated from?, to drift away?” (ED, p. 80b **agit-**) / “başka tarafa yönelmek, yüz çevirmek (Öz., p. 145a)
բացեցան (’gytdmz) **agıtdımız** X^u. VIII C 186 (Öz. 224)

agız “the mouth” in an anatomical sense; hence “the mouth (of a river)” or any sort of aperture (ED, p. 98a **agız**) / “ağız” (Öz., p. 145a)
բացան (’gzyn) **agzın** X^u. IX A 193 (Öz. 231)

agrit- “to cause pain” (ED, p. 92a **agrit-**) / “ağrıtmak, acı çektirmek” (Öz., p. 145a)
բացեցան (’grytyzmz) **agrittımız** X^u. III C 57 (Öz. 95 **agrit<t>ım(i)z**), V C 90 (Öz. 128)

agulug “poisonous” (ED, p. 86b **ağu:luğ**) / “zehirli” (Öz., p. 145a)
գոճարկեցան (’gwlyw) **agulug** VII A 125

al- “to take” (ED, p. 124b), “accept” (PB, p. 211a) / “uymak; durdurmak, devamına engel olmak” (Öz., p. 145a)
ալան (’lyp) **alıp** X^u. VII B 137 (Öz. 175), IX B 199 (Öz. 237)

alkan- Refl. f. of **alqa-** but syn. with it “to call out invocations” (ED, p. 138a **alkan-**) / “methetmek, övmek” (Öz., p. 145a)
բացեցան (’lq’nm’dmz) **alkanmadımız** X^u. X B 212 (Öz. 250 **alkanmad(i)m(i)z**)
բացեցան (’lq’nsyy) **alkansıg** X^u. X A 210

(Öz. 248)
ալկանուր (’lq’nwr) **alkanur** X^u. X B 213 (Öz. 251)

alkış “praise, blessings, praise, hymn”, (“praise”, originally in the sense of praising God, later also in ordinary human relations, where “blessing” is sometimes the better translation. (ED, p. 137b **alkış**) / “övgü, alkış; ibadet” (Öz., p. 145a)
ալկիշ (’lqyş) **alkış** X^u. X A 206 (Öz. 244), XV C 330 (Öz. 368)
բացեցան (’lqyşymz) **alkışımız** X^u. X B 216 (Öz. 254 **alkışım(i)z**)

altınç “sixth” (ED, p. 131b **altınç**) / “altıncı” (Öz., p. 145a)
ալտինչ (’ltync) **altınç** X^u. VI A 95

amranmak “a loving disposition, honour, respect and serve the Hearers” (cf. ED 163b **amran-**) / “sevgi, sevmek” (Öz., p. 145a)
ամրանման (’mr’nm’q) **amranmak** X^u. VIII B 178 (Öz. 216)

amtı “now” (ED, p. 156b) / “şimdi” (Öz., p. 145b)
ամտ (’mtı) X^u. I C (36) (Öz. 36), III C 61 (Öz. 99), IV B 76 (Öz. 114), V C 93 (Öz. 131), VI B 122 (Öz. 160), VII B 153 (Öz. 191), VIII C 189 (Öz. 227), IX B 203 (Öz. 241), X B 218 (Öz. 256), XI B 241 (Öz. 279), XII B 259 (Öz. 297), XIII B 269 (Öz. 307), XIV B 291 (Öz. 329)

ançola- “to present offering” (ED, p. 175b **ançu:la-**) / (<Chin. 暗償 *an chang* + Tü. *+la-* Ölmez, 1995: 227-229) “sunma, takdim etme” (Öz., p. 145b)
անչոլակ (’nçwl’syk) **ançolasık** X^u. XI A 222

anı “to this, their, his/her, its” (D.O. of **ol**, UW p. 139b) / “onu” (Öz., p. 145b)
անի (’nyy) **anı** X^u. XV B 305 (Öz. 343)

anıg “his, her, its, their” (gen. of **ol**) (cf. ED, p. 123a **ol**) / “onun” (Öz., p. 145b)
անից (’nyng) X^u. VII B 137 (Öz. 175)

antada loc. form of **anta** (loc. of **ol**) used only with Postpositions of time “thereafter, since that time, from then on” etc. (ED, p. 181b) / “o zamandan beri” (Öz., p. 145b)
անտադան (’nt’d’) **antada** X^u. VIII A 172 (Öz. 210)
անտադան (’nt’dd’t’) (*sic -ta at the beginning of a new line – dittography?*) X^u. I C 16/17 (Öz. 16/17)

antık- “to swear an oath” (ED, p. 180b **andık-**) / “yemin etmek, ant içmek” (Öz., p. 145b)
անտիկեցան (’nt’qdmz) **antıkdımız** X^u. VI B 100 (Öz. 138 **ant(i)kd(i)m(i)z**)

añig “wicked” (ED, p. 182a **añig**) / “kötü” (Öz., p. 145b)
անից (’nyg) **añig** X^u. I B (4) (Öz. 4), III C 50 (Öz. 88 **an(i)g**), VII B 143 (Öz. 181), XI B 236 (Öz. 274), XV B 298 (Öz. 336)
անիցեցան (’nyg’g) **añigag** X^u. I C (28) (Öz. 28)

arig “pure” (ED, p. 213b **arig**) / “temiz” (Öz., p. 145b)

- հրիս** ('ryy) **arig** X^u. I C 22 (Öz. 22), II B (42) (Öz. 42 [arig]), IV B 66 (Öz. 104), IV B 70 (Öz. 108), VII B 132 (Öz. 170), VII B 133 (Öz. 171), VIII A 157 (Öz. 195), X A 209 (Öz. 247), XI A 222 (Öz. 260), XII A 245 (Öz. 283), XII A 247 (Öz. 285), XIII A 263 (Öz. 301), XV C 323 (Öz. 361), XV C 324 (Öz. 362), XV C 336 (Öz. 374)
- արիս** ('ryyy) **arigin** X B 217 (Öz. 255)
- ariti** “completely” (ED, p. 211a **ariti**: – perhaps Ger. in -i: fr. **arit-** etymologically it should mean ‘cleanly’) / **arit-** “arındırmak, temizlemek; arınmak” (Öz., p. 145b)
- երես** ('rytyy) **ariti** X^u. XIV B 283 (Öz. 321)
- arkun** “while” (cf. ED, p. 224a **erken**) / “ertesi, sonra, en sonunda” (Öz., p. 145b)
- արգուն** ('rkwn) X^u. I C (19) (Öz. 19 a[r]kun)
- արգուն** ('rqn) X^u. VIII A 169 (Öz. 207)
- artat-, artad-** Caus. f. **arta-** “to damage or spoil” (ED, p. 208a) / “mahvetmek, bozmak; baştan çıkarmak, kandırmak” (Öz., p. 145b)
- արտատն** ('rt' tdmz) **artattımız** X^u. VI B 108 (Öz. 146 **artatd(i)m(i)z**)
- artiz-** hap. leg.; caus. f. **ar-** “to deceive” (ED, p. 211a) / “kandırılmak, aldatılmak; aldanmak” (Öz., p. 145b)
- արտիպ** ('rtzyyp) **artızıp** X^u. VII B 136 (Öz. 174)
- artok** “more, specially, a large additional amount” (ED, p. 204b **artuk** (?**artok**)) / “fazla, fazlası” (Öz., p. 145b)
- արտուկ** ('rtwkyy) **artoki** X^u. I B (12) (Öz. 12)
- asra** abbreviated Adv. from **ast**; properly an Adv. “below, under” and an Adj. “low, lowly” (ED, p. 250a) / “alt, aşağı, aşağıda” (Öz., p. 145b)
- ասր** ('sr) **asra** X^u. III B 43 (Öz. 81)
- aš** “food” in a broad sense (ED, p. 253b **aš**) / “yiyecek” (Öz., p. 146a)
- աս** ('š) **aš** X^u. III C 56 (Öz. 94)
- aša-** “to eat” in a physical sense (ED, p. 256b **aša-**) / “yemek yemek” (Öz., p. 146a **aša-**)
- աշադուկում** ('š' dkwmwz) **ašadokumuz** X^u. XV B 300 (Öz. 338 **ašadokumuz**)
- at** “name” (ED, p. 32b **a:t** / **a:d**) / “ad, isim” (Öz., p. 146a)
- ատն** ('tyn) **atin** X^u. XV C 321 (Öz. 359)
- ay** originally “moon”, hence “month” (ED, p. 265a **a:y**) / “ay” (Öz., p. 146a)
- (I) **ay** “moon” (“Sun and Moon”)
- այ** ('y) **ay** II C 23 (Öz. 61)
- այդ** ('yd) **ayda** X^u. II C 27 (Öz. 65)
- (II) **kün ay t(ä)ğri** “Sun and Moon God” / “Manihaizme Ay tanrı” (Öz., p. 146a)
- (I) **ay** “moon” (“Sun and Moon
- այդ արիս** ('y tngryy qwynyn) **ay | tğri künin** X^u. XIII A 261/262 (Öz. 299/300)
- այդ արիս** ('y tngryy) **kün ay tğri** X^u. VI B 114 (Öz. 152), VIII B 180 (Öz. 218)
- այդ արիս** ('yy tngryy) **kün ay tğri** X^u. II B (46) (Öz. 46)
- այդ արիս** ('y tngryy) **kün ay tğrikä** X^u. II C 14 (Öz. 52), II A (40) (Öz. 39 **t(ä)ğr[ikä]**), VIII B 173/174 (Öz. 211/212), VIII B 180 (Öz. 218), X A 207 (Öz. 245)
- (III) **ay** “month” / “ay, yılın on ikide biri” (Öz., p. 146a)
- այ** ('y) **ay** X^u. XIV A 274 (Öz. 312), XV C 334 (Öz. 372), XV C 338 (Öz. 376)
- այկ** ('yqyy) **ayki** X^u. XIV B 282 (Öz. 320)
- ay-** Intrans. “to speak”; (2) “to say, declare, prescribe (something Acc.)”, (3) “to say” with words in *oratio recta*. (ED, p. 266a), “emretmek, buyurmak; (bir kişiyi bir işle) görevlendirmek”
- այմիս** ('ymyš) **aymiş** X^u. XV C 327 (Öz. 365)
- azgur-** “to lead astray, to seduce” (ED, p. 283b **azğur-**) / “kandırmak, yoldan çıkarmak, baştan çıkarmak” (Öz., p. 146a)
- azğurdokın** ('zğwrđwky) **azğurdokın** X^u. I C (19) (Öz. 19)
- azğurugh** ('zğwrwlyy) **azğurugh** X^u. VII A 127 (Öz. 165)
- azruwā** see **āzrua**.
- azu** “or” (ED, p. 280a) / “ya da, veya” (Öz., p. 146a)
- азу** ('zw) **azu** X^u. IX B 200 (Öz. 238), XI B 230 (Öz. 268) (*bis*), XII B 251 (Öz. 289)
- ädgü** “good” in every sense of the word, (of people) “morally good”; (of things) “qualitatively good, serviceable” (ED, p. 51b **ädgü**) / “iyi” (Öz., p. 146a)
- ädgü** ('dgw) / **ädgü** ('dgww) / **ädgü** ('ddgww)¹⁷ **ädgü** X^u. II B (42) (Öz. 42), IV B 70 (Öz. 108)
- ädgüg** ('dgwg) **ädgüg** I C (27) (Öz. 27)
- ädgüti** Adv. fr. **ädgü** “properly, correctly” (ED, p. 53a **ädgü:ti**) / “iyice, tam olarak” (Öz., p. 146a)
- ädgüti** ('dgwty) / **ädgüti** ('dgwtyy) **ädgüti** X^u. X B 212 (Öz. 250), XII B 257 (Öz. 295), XIV B 282 (Öz. 320), XIV B 285 (Öz. 323)
- ägsü-** “to be, or become, defective, deficient” (ED, p. 117a **ägsü:-**) / “eksiltmek, azaltmak; eksik yapmak, ihmal etmek” (Öz., p. 146a **ägsüt-**)
- ägsütümüz** ('gswt'wmwz) **ägsütümüz** X^u. X B 202 (Öz. 240 **ägsüt<t>ümüz**), XV C 332 (Öz. 370)
- ägsük** “deficient, defective; deficiency, defect” (ED, p. 116b **ägsük**) / “eksik” (Öz., p. 146a)
- ägsük** ('gswg) **ägsük** X^u. XIV B 289 (Öz. 327)
- ägsüklüg** “imperfect” (ED, p. 117b **ägsüklüg**) / “eksiklik, azlık, yetersizlik” (Öz., p. 146a)

¹⁷ **ädgü** (?) This form is only attested for U10 V 6 = X^u. II A (42). The word is poorly preserved in the ms. and the DTA photograph suggests 'dd/gww. Von Le Coq, the only scholar who has edited the text in Manichaean Script, gives **ädgü**. The scribe clearly needed to expand the line for artistic reasons. (SL)

- 𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 (' gswqlwg) **ägsüklüg** X^u. XV C 308 (Öz. 346), XV C 319 (Öz. 357)
- äki** “two” (ED, p. 100b **ékki**) / “iki” (Öz., p. 146a).
See also **iki**.
- 𐭪𐭥𐭥 (' qyy) **äki** X^u. V B 80 (Öz. 118), VII A 125 (Öz. 163), VIII A 158 (Öz. 196), XII A 244 (Öz. 282)
- äkinti** “second” (ED, p. 111b **ékkinti**) / “ikinci” (Öz., p. 146b)
𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 (' qyntyy) **äkinti** X^u. V B 81 (Öz. 119), VII A 129 (Öz. 167), VIII B 179 (Öz. 217)
- älig** (1) “hand, forearm” (ED, p. 140b **elig**) / “el” (Öz., p. 146b)
𐭪𐭥𐭥 (' lgy) **älgyn** X^u. IX A 194 (Öz. 232), XV C 314 (Öz. 352)
- älig** (2) “fifty” (ED, p. 141a **éllig**) / “elli, 50” (Öz., p. 146b)
𐭪𐭥𐭥𐭥 (' ylyg) **älig** X^u. XII A 245 (Öz. 283)
- älit-** “to carry, to bring” or “to cause to bring” (ED, p. 132a **elet-**) / (Öz., p. 146b)
𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 (' ylytyp) VI B 105 (Öz. 143)
- älit-** *see* **elit-**.
- ängät-** “to cause pain” (ED, p. 159a **emget-**) / “ızdırıp vermek, acı çektirmek” (Öz., p. 146b)
𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 (' mg' tyr) **ängätir** X^u. XV B 299 (Öz. 337), XV C 315 (Öz. 353)
- är-** “to be” (ED, p. 193b **er-**) / “imek (ek eylem); mevcut olmak, bulunmak, kalmak” (Öz., p. 146b)
𐭪𐭥𐭥𐭥 (' rmyš) **ärmiš** X^u. VIII A 163
𐭪𐭥𐭥𐭥 (' rs' r) **ärsär** X^u. I C (23) (Öz. 23), (25) (Öz. 25), (27) (Öz. 27), (29) (Öz. 29), (30) (Öz. 30), (32) (Öz. 32), (34) (Öz. 34), (36) (Öz. 36), II C 17 ärsä[r] (Öz. 55), 20 (Öz. 58), 22 (Öz. 60), 23 (Öz. 61), 25 (Öz. 63), 26 (Öz. 64), 28 (Öz. 66), III C 52 (Öz. 90), 53 (Öz. 91), 57 (Öz. 95), 61 (Öz. 99), IV B 68 (Öz. 106), 72 (Öz. 110), 74 (Öz. 112), 75 (Öz. 113), V C 88 (Öz. 126), 89 (Öz. 127), 90 (Öz. 128), 91 (Öz. 129), VI A 98 (Öz. 136), VI B 99 (Öz. 137), 101 (Öz. 139), 102 (Öz. 140), 104 (Öz. 142), 107 (Öz. 145), 108 (Öz. 146), 109 (Öz. 147), 111 (Öz. 149), 112 (Öz. 150), 114 (Öz. 152), 116 (Öz. 154), 119 (Öz. 157), 121 (Öz. 159), VII B 139 (Öz. 177), 140 (Öz. 178), 141 (Öz. 179), 144 (Öz. 182), 147 (Öz. 185), 149 (Öz. 187), 151 (Öz. 189), 152 (Öz. 190), VIII C 187 (Öz. 225), 188 (Öz. 226), 189 (Öz. 227), IX B 202 (Öz. 240), IX B 203 (Öz. 241), X B 213 (Öz. 251), 215 (Öz. 253), 217 (Öz. 255), 218 (Öz. 256), XI A 227 (Öz. 265), XI B 233 (Öz. 271), 236 (Öz. 274), 238 (Öz. 276), 239 (Öz. 277), 241 (Öz. 279), XII B 256 (Öz. 294), 258 (Öz. 296), XIII B 269 (Öz. 307), XIV B 281 (Öz. 319), 284 (Öz. 322), 286 (Öz. 324), 289 (Öz. 327), 290 (Öz. 328), XV C 326 (Öz. 364), 328 (Öz. 366), 329 (Öz. 367), 332 (Öz. 370), 333 (Öz. 371)
𐭪𐭥𐭥 (' rty) / 𐭪𐭥𐭥𐭥 (' rtyy) **ärți** X^u. IX A 195 (Öz. 233), X A 210 (Öz. 248), XI A 223 (Öz. 261), 230 (Öz. 268), 247 (Öz. 285), XIII A 265 (Öz. 303), (Öz. 303), XIV A 273 (Öz. 311), XIV A 275 (Öz. 313), XIV A 280 (Öz. 318)
- 𐭪𐭥𐭥 (' rwr) **ärür** X^u. III B 42 (Öz. 80)
- ärn-** “to be lazy, indolent” (ED, p. 235a **erın-**) / “erinmek, üşenmek, tembellik etmek” (Öz., p. 146b)
𐭪𐭥𐭥𐭥 (' rynyp) X^u. XII B 254 (Öz. 292), XIII B 266 (Öz. 304)
- ärk** “power, authority” (ED, p. 220b **erk**) / “güç, kudret” (Öz., p. 146b)
𐭪𐭥𐭥 (' rkyy) **ärki** X^u. II C 24 (Öz.)
- ärkän** “while” (?), “the next” (?) (ED, p. 224b **erken**) / “iken” (Öz., p. 146b)
𐭪𐭥𐭥𐭥 (' rq' n) **ärkän** VIII A 163 (Öz. 251)
- ärklig** both “possessing power or authority” and “possessing free-will or independence, free to do as one likes” (ED, p. 224a) / “güçlü, erkli, irade sahibi” (Öz., p. 146b)
𐭪𐭥𐭥𐭥 (' rklyg) **ärklig** X^u. II C 18 (Öz. 56)
𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 (' rklygyn) **ärkligin** X^u. XII B 255 (Öz. 293), XIII B 265 (Öz. 303)
- ärksiz** “without free will, involuntary” (ED, p. 226a **erklig**) / “güçsüz, iradesiz; kendiliğinden” (Öz., p. 146b)
𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 (' rqszn) **ärksizin** X^u. II C 24 (Öz. 62) **ärks(i)z(i)n)**, XII B 255 (Öz. 293) **ärksiz(i)n)**, XIII B 266 (Öz. 304)
- ärmägür-** “to be lazy, indolent” (ED, p. 232a **ermegü:r-**) / “tembellik etmek, kayıtsız kalmak, üşenmek” (Öz., p. 146b)
𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 (' rm' gwrwp) **ärmägürüp** X^u. X B 211 (Öz. 249), XII B 255 (Öz. 293), XIII B 266 (Öz. 304)
- ärnjäk** “finger” (ED, p. 234b **erņe:k**) / “parmak” (Öz., p. 147a)
𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 (' rmg' kyn) **ärnjäkin** X^u. III C 54 (Öz. 92)
- äšid-** “to hear” (ED, p. 257b **ešid-**) / “işitmek, duymak” (Öz., p. 147a)
𐭪𐭥𐭥𐭥 (' šydyp) **äšidip** X^u. XV III 313 (Öz. 351)
- ätöz** “body” (ED, p. 74a **etöz**) / “nefis, kendi” (Öz., p. 147a **ät' öz**)
𐭪𐭥𐭥𐭥 (' t' wyz) **ätöz** X^u. IX B 196 (Öz. 234)
- äv** “dwelling place”, **äv barq** “dwelling and movable property” (ED, p. 359b **e:v**) / “ev” (Öz., p. 147a)
𐭪𐭥𐭥 (' b) **äv** X^u. XII B 249 (Öz. 287)
𐭪𐭥𐭥 (' bk') X^u. XI B 235 (Öz. 273)
- ävij** “other, another” (*UMT* ii, 106) / “başka, diğer” (Öz., p. 147a)
𐭪𐭥𐭥𐭥 (' vynng) X^u. VI B 113 (Öz. 151)
- äzrua** “Zervan” (from Sogd. 'zrw', usually in the epithet **zrw' βγ-** = **äzrua täjri** ‘God Zervan’ (*DMT* III/2, p. 233b) / “Zurvan (Manihaizm), Brahma (Budizm)” (Öz., p. 147a **äzrua**)
- Azrua-God / God Zervan**
𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 (' zrw' tngryy) **äzrua täjri** X^u. VIII B 179
𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 (' zrw' t(ng)ryq') **äzrua täjrikä** X^u.

- I C (22) (Öz. 22), VIII B 173 (Öz. 211), X A 207 (Öz. 245)
- ba-** “to bind” (ED, p. 292a **ba:-**) / “bağlamak” (Öz., p. 147a)
 باڊامز (b’đmz) **badımız** X^u. XI B 236 (Öz. 275 **bad(i)m(i)z**)
- bača-** (<Sogd.) “to fast” (ED, p. 293a **bača:-**) / “oruç tutmak” (Öz., p. 147a **bača-**)
 باچادامز (b’č’đmz) **bačadımız** X^u. VII B 138 (Öz. 176 **baçad(i)m(i)z**)
 باچامادامز (b’č’m’đmz) **bačamadımız** X^u. XII B 258 (Öz. 296 **baçamad(i)m(i)z**)
 باچاپ (b’č’p) **bačap** XII A 247 (Öz. 285), XIV A 276 (Öz. 314)
- bačaq** “a (religious) fast” (ED, p. 293b **bača:k**) / “oruç” (Öz., p. 147a **bačak**)
 باچاق (b’č’q) X^u. VII B 138 (Öz. 176), XII A 247 (Öz. 285), XII B 256 (Öz. 294), XII B 257 (Öz. 295), XIV A 276 (Öz. 314), XIV B 285 (Öz. 323), XV C 330 (Öz. 368)
- bagr** “liver” (i.e. belly) (ED, p. 317a **bağır**) / “bağır, ciğer” (Öz., p. 147a)
 باغیر (b’ğyr) **bagrın** X^u. V B 84 (Öz. 122 **bag(i)rın**)
- balğ** “wounded” (ED, p. 335b **ba:hğ**) / (Öz., p. 147a) **balğ** (b’ly) **balğ** X^u. I B (9) (Öz. 9)
- balık-** “to be wounded” (ED, p. 337a **balık-**) / “yaralanmak” (Öz., p. 147a)
 بالیکدوکم (b’lqđwqyn) **balıkdukın** X^u. III B 39 (Öz. 77 **bal(i)kdukın**)
- bar** “all, whole, existent”, *hence bar är-* “there is” (ED, p. 353a) / “var, mevcut” (Öz., p. 147a)
 بار (b’r) **bar** X^u. II C 25 (Öz. 63), VIII A 163 (Öz. 201), X A 210 (Öz. 248), XI A 223 (Öz. 261), XI A 229 (Öz. 267), XIV A 273 (Öz. 311)
- bar-** see **par-**.
- bar-** “to go”, more specifically “to go away” (ED, p. 354a) / “varmak, ulaşmak; devam etmek” (Öz., p. 147a). See also **par-**.
 بارداچی (b’rd’čyy) **bardači** X^u. XI A 226 (Öz. 264)
 باریر (b’ryr) **barır** X^u. XV B 304 (Öz. 342)
 بارمادامز (b’rm’đmz) **barmadımız** X^u. XIII B 268 (Öz. 306 **barmad(i)m(i)z**)
 بارسار (b’rs’r) **barsar** X^u. II B (45) (Öz. 45)
 بارو (b’rw) **baru** X^u. III B 41 (Öz. 79)
- barım** “property; livestock” (ED, p. 366a **barım**) / “mal, varlık” (Öz., p. 147b)
 باریمکا (b’rmq’) **barımka** X^u. IX B 200 (Öz. 238 **bar(i)mka**), XII B 250 (Öz. 288)
- bark** “movable property, household goods”; **äv barq** “dwelling and movable property” (ED, p. 359b **bark**) / “ev, yapı” (Öz., p. 147b)
 باریق (β b’rġ) **äv bark** X^u. XII B 249 (Öz. 287)
 باریق (βk’ b’rk’) X^u. **ävkä barkka** XI B 235 (Öz. 273 **ävkä bark(k)a**)
- baş** (1) “head; beginning” (ED, p. 375a **baş**) / “baş, başlangıç” (Öz., p. 147b **baş**)
 باشیغا (b’šyng’) **başığa** X^u. VII A 126 (Öz. 164)
- baş** (2) “wound” (ED, p. 376a **ba:ş**) / (Öz., p. 147b **baş kılmak**)
 باشکیتیمز (b’š qyltymz) **baş kıtımız** X^u. III C 53 (Öz. 91)
- başlıg** (1) “wounded” (ED, p. 381b **ba:şlığ**) / “yaralı” (Öz., p. 147b **başlıg**)
 باشلیغ (b’şly) **balıg** X^u. I B (9) (Öz. 9 **başl(i)g**)
- başlıg** (2) “having a head etc., headed” (ED, p. 381b **başlıg**) / “başlı” (Öz., p. 147b **başlıg**)
 باشلیغ (b’şly) **başlıg** X^u. III C 54 **başlıg** (Öz. 92 **başl(i)g**)
- bat-** “to descend and disappear” (ED, p. 298a) / “batmak, görünmemek” (Öz., p. 147b)
 باتار (b’ṭ’r) **atar** X^u. II C 24 (Öz. 62)
- bärt-** “to injure, wound, hurt” (ED, p. 358b **bert-**) / “kırmak, incitmek” (Öz., p. 147b)
 بارتدیمز (brđmz) **bärtimiz** X^u. XV C 329 (Öz. 367 **b(ä)rt(i)m(i)z**)
 بارتیمز (brtymz) **bärtimiz** X^u. III C 51 (Öz. 89 **b(ä)rt<ṭ>im(i)z**)
- bärü** “time (postposition)” - an adverb used both of time and space (cf. ED 355b **berü**) / “beri, bu yana” (Öz., p. 147b)
 باری (b’rww) **bärü** X^u. I C (17) (Öz. 17)
 بارو (brw) **bärü** X^u. IX A 192 (Öz. 230)
 بارو (brww) **bärü** X^u. XIV B 288 (Öz. 316)
 VIII A 158 (Öz. 196), XIV A 278 (Öz. 316)
- södä bärü** “ever”
 سödä بارو (swyđ’ b’rw) **södä bärü** X^u. III C 49 (Öz. 87),
 سödä بارو (swyđ’ b’rww) **södä bärü** X^u. I C (32) (Öz. 32), II C 13 (Öz. 51), V C 85 (Öz. 123)
 سödä بارو (swyđ’ brww) **södä bärü** X^u. VI A 96 (Öz. 134 **b(ä)ru**), VII A 125 (Öz. 163), VII B 131 (Öz. 169)
- ber-** “give” (ED, p. 354b) / “vermek” (Öz., p. 147b)
 بېردیمز (byrdmz) **berdimiz** X^u. VII B 141 (Öz. 179 **berd(i)m(i)z**), XI B 238 (Öz. 276)
 بېرگالی (byrg’lyy) **bergäli** X^u. XI B 231 (Öz. 269)
 بېرو (byrw) **berü** X^u. XI B 233 (Öz. 271)
- berimči** “indemnity, compensation” (cf. ED 366b **bérimçi**; cf. **berim** “debtor”) / “borçlu” (Öz., p. 147b **bérimçi**)
 بېرىمچی (byrymčy) **berimči** X^u. XV C 309 (Öz. 347)
- beş** “five” (ED, p. 376a **be:ş**) / “beş, 5” (Öz., p. 147b **beş**)
 بەش X^u. I B (1) (Öz.), (5) (Öz. 5), (8) (Öz. 8), II B (46) (Öz. 46), III A 32 (Öz. 70), B 44 (Öz. 82), 48 (Öz. 86), C 49 (Öz. 87), 58 (Öz. 96), 59 (Öz. 97), V A 79 (Öz. 117), C 85 (Öz. 123), VIII B 182 (Öz. 220), XI A 223 (Öz. 261), 226 (Öz. 264), XI

- B 235 (Öz. 273), XV A 293 (Öz. 331), XV B 301 (Öz. 339), XV C 316 (Öz. 354), 317 (Öz. 355) (*bis*) 338 (Öz. 376)
See also under **tägrī: beš tägrī**.
- bešinč** “fifth, fifthly” (ED, p. 383a **béšinç**) / “beşinci” (Öz, p. 148a)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸 (byšynč) **bešinč** X^u. III B 37 (Öz. 75), V A 79 (Öz. 117), V B 84 (Öz. 122)
- bil-** “to know” (ED, p. 330b) / “bilmek, tanımak, ayırımına varmak” (Öz., p. 147b)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸 (bylm’ryn) **bilmätin** X^u. I C (33) (Öz. 33 [b]ilmätin), II C 13 (Öz. 51 bil[mätin]), II C 29 (Öz. 67), III C 50 (Öz. 88), IV B 67 (Öz. 105), VII B 132 (Öz. 170)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹𐌸 (bylṭwqwmwzd’)
biltükümüzdä X^u. VIII A 157 (Öz. 195)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸 (bylṭymz) **bilṭimiz** X^u. VIII A 159 (Öz. 197 **bilṭim(i)z**), VIII A 162 (Öz. 200), VIII A 164 (Öz. 202) VIII A 168 (Öz. 206), VIII B 173 (Öz. 211)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸 (bylṭp) **bilip** X^u. IX B 196 (Öz. 234)
- bilgä** “wise” (ED, p. 340a **bilge:**), **bilgä bilig** “wisdom” (tr. ED 340b / “bilge” (Öz., p. 147b)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹𐌸 (bylg’ bylyg) **bilgä bilig** X^u. VIII B 183 (Öz. 221)
- bilig** “knowledge” (cf. ED 339a) / “bilgi, bilinç” (Öz., p. 147b)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹𐌸 **bilgä bilig** “wisdom” (ED 340b) X^u. VIII B 183 (Öz. 221)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹𐌸 (bylygyng’ḥ) **biliginä** X^u. I B (13) (Öz.)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸 (bylygyn) **biligin** X^u. III C 51 (Öz. 89), VI B 107 (Öz. 145), VIII B 184 (Öz. 247) X A 209 (Öz. 247), XIV A 277 (Öz. 315), XIV B 287 (Öz. 325)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹𐌸 (bylygymznyy) **biligimizni** X^u. VIII C 184 (Öz. 222 **biligim(i)zni**)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹𐌸 XV C 327 (Öz. 365)
- biligsiz** “senseless, foolish” (ED, p. 342a) / “bilgisiz, bilinçsiz” (Öz., p. 147b)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹𐌸 (bylygsyz) **biligsiz** X^u. I C (20) (Öz. 20)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹𐌸 (bylygsyzn) **biligsizin** X^u. IV B 73 (Öz. 111)
- bir** “one” (ED, p. 353b) “firstly” (PB)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸 (byr) **bir** X^u. III B 34 (Öz. 72), V B 80 (Öz. 118), VII A 128 (Öz. 166), VIII B 178 (Öz. 216), IX A 194 (Öz. 232), X A 209 (Öz. 247), XI A 221 (Öz. 259), XII A 244 (Öz. 282), XIV A 272 (Öz. 310), 274 (Öz. 312), 277 (Öz. 315), 278 (Öz. 316), XIV B 282 (Öz. 320), 286 (Öz. 324), 287 (Öz. 325), XV C 338 (Öz. 376)
- birlä** “with” (ED, p. 364b **birle:**) / “ile” (Öz, p. 148a)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸 (byrl’) **birlä** X^u. I B (2) (Öz. 2), Öz. 11 [birlä]
- biz** “we” (ED, p. 388a) / “biz, 1. çoğul kişi zamiri” (Öz, p. 148a)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸 (byz) **biz** X^u. II C 27 (Öz. 65), 30 (Öz. 69), III C 63 (Öz. 101), IV B 78 (Öz. 116), V C 94 (Öz. 132), VI B 123 (Öz. 161), VII B 153 (Öz. 191) (’wyqwnwrbyz), 154 (Öz. 192) wyṭwnwrbyz), 190 (Öz. 228) (*ditto*), XI A 228 (266) X B 220 (Öz. 258), XI A 228 (Öz. 266), XI B 242 (Öz. 280), XII B 260 (Öz. 298) (’wyṭwnwrbyz), XII B 270 (Öz. 308), XIV B 292 (Öz. 330), XV A 294 (Öz. 332), XV A 294 (Öz. 334) (s’qynwrbyz)), XV A 297 (Öz. 335), XV C 309 (Öz. 337), 322 (Öz. 360), 335 (Öz. 373), XV C 337 (Öz. 375)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹𐌸 (byzng’rw) **bizingärü** X^u. XI A 227 (Öz. 265 **biz(i)ḡärü**)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸 (byznyng) **bizniḡ** X^u. I B (8) (Öz. 8)
- bo** “this” (ED, p. 291b **bu:**) / “bu” (Öz, p. 148a)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸 (bw) / 𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸 (bww) **bo** X^u. I C (35) (Öz. 35), II C 28 (Öz. 66), III B 41 (Öz. 79), V C 85 (Öz. 123), VI B 116 (Öz. 154), VI B 122 (Öz. 160), IX B 201 VIII C 185 (Öz. 223), (Öz. 239)
- bol-** “to be” (ED, p. 331a) / (Öz, p. 148a)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸 (bwl’y) **bolgay** X^u. VIII A 170 (Öz. 208), VIII A 172 (Öz. 210)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸 (bwlṭyy) **bolṭi** X^u. I B (10) (Öz. 10), I B (14) (Öz. 14), XIV B 290 (Öz. 328)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹𐌸 (bwlṭwmwz) **boltokumuz** X^u. V C 92 (Öz. 130), VI B 102 (Öz. 140), VIII B 176 (Öz. 214)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹𐌸 (bwlṭwkwmwz) **boltokumuz** X^u. I C (20) (Öz. 20)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸 (bwlwp) **bolup** X^u. VI B 118 (Öz. 156) {**bulup** VATEC}, IX B 200 (Öz. 238), XII B 250 (Öz. 288)
- bošu-** “to free, liberate” (ED, p. 377b **bošu-**) / “bağışlamak, özgür bırakmak, serbest bırakmak” (Öz, p. 148a **bošu-**)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹𐌸 (bwšw’y’lyy) **boşugalı** X^u. II B (47) (Öz. 47)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸 (bwšwyw) **boşuyu** X^u. XIII A 264, XIV B 288 (Öz. 302)
- boşun-** “to free oneself, to be freed” (ED, p. 383a **boşun-**) / “bağışlanmak, affedilmek, özgür bırakılmak” (Öz, p. 148a **boşun-**)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹𐌸 (bwšwn’y’lyy) **boşungalı** X^u. XIII B 268 (Öz. 302)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹𐌸 (bwšwnṭ’čy) / 𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹𐌸 (bwšwnṭ’čyy) **boşuntaçı** X^u. XI A 226 (Öz. 264 **boşuntaçı**), X^u. XI B 234 (Öz. 272),
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸 **boşunuu** / 𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸 **boşunuu** X^u. I C (37) (Öz. 37), II C 30 (Öz. 68), III C 62 (Öz. 100), IV B 77 (Öz. 115), V C 93 (Öz. 131), VI B 123 (Öz. 161), VII B 154 (Öz. 192), VIII C 190 (Öz. 228), IX B 204 (Öz. 242), X B 219 (Öz. 257), XI B 242 (Öz. 280), XII B 259 (Öz. 297), XIII B 270 (Öz. 308), XIV A 279 (Öz. 317), XIV B 291 (Öz. 329), XV B 306 (Öz. 344), XV C 337 (Öz. 375)
- boşunčsuz** “unpardonable” (ED, p. 383b **boşunčsuz**) / “affedilmez” (Öz, p. 148a **boşunčsuz**)
𐌪𐌶𐌰𐌺𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹𐌸𐌰𐌺𐌹𐌸 (bwšwnčswz) **boşunčsuz** X^u. I C (35) (Öz. 35)

- bögtäçi** in the phrase **buyançi bögtäçi** “meritorious deeds” / “sevap işleyen, sevap sahibi” (Öz., p. 148b **bügtägçi**)
𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (bwgʹčyy) **bögtäçi** X^u. IV B 66 (Öz. 104 **bügtä<g>çi**)
- bögtäg** “assistant” (?) Hap. leg. and noted only in a hendiyadoin **buyan bügtäg** (ED, p. 325b *sub bügte*); (<Pa. **bwg** /bōg/ “salvation” *DMT* III/1, p. 116a, Sogd. **bwγ** ‘salvation’ *DMT* III/2, p. 59a) “salvation” / “kurtuluş, necat” (Öz., p. 148b **bügtäg**)
𐰽𐰺𐰍𐰏 (bwgʹg) **bögtäg** X^u. VII B 142 (Öz. 180)
- buluŋ** “corner, angle” (ED, p. 343b) / “taraf, bucak” (Öz, p. 148a)
𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (bwlwnwgwγ) **buluŋug** X^u. II B 12 (Öz. 50) {written as **𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤** (bwlwnwgwγ)}
- burhan** “Buddha” (compound of Chinese **fo** 佛 and presumably **xan**, cf. ED 360b); often used as equivalent of “prophet” / “peygamber” (Öz, p. 148a)
𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (bwrxʹnqʹ) **burhanka** X^u. XIV A 277 (Öz. 315)
𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (bwrxʹnlʹr) **burhanlar** X^u. VIII B 183 (Öz. 221)
𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (bwrxʹnlʹrqʹ) **burhanlarka** X^u. IV A 65 (Öz. 103), VIII B 175 (Öz. 213), X A 208 (Öz. 246)
𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (bwrxʹnlʹrnyng) **burhanlarnıŋ** X^u. II B (42) (Öz. 42)
- butlug** “having legs, thighs” etc. (ED, p. 305 **butluğ**) / “bacaklı, butlu (Öz, p. 148a)
𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (bwʹlwγ) **butlug** X^u. V B 81 (Öz. 119)
- buyan** “merit” (a metathesis of Sanskrit *punya*, ED 386), **buyançi bügtäçi** “meritorious deeds” / “iyi amel, sevap” (Öz, p. 148a)
𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (bwyʹn) **buyan** X^u. VII B 141 (Öz. 119)
- buyançi** in the phrase **buyançi bögtäçi** “meritorious deeds” / (Öz. 148b **buyançi**)
𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (bwyʹnčyy) **buyançi** X^u. IV B 66 (Öz. 104)
- buz** “hate, hatred” (ED, p. 279a **bo:z**) / “kin, nefret” (Öz, p. 155a **üz buz**). See below **üz**.
𐰽𐰺 (bwz) **buz** X^u. VI B 121 (Öz. 159)
- buzul-** “to be destroyed” (ED, p. 391) / “bozmak, mahvetmek, zarar vermek” (Öz, p. 148b **buz-**)
𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (bwzwlty) **buzultı** X^u. VIII C 188 (Öz. 226)
- çaydan** (from Chinese *zhaitan* 齋壇 or *zhaitang* 齋堂 “hall for fasting or eating of vegetarian meals”) = “Bema” (Öz., p. 148b **çaydan**)
𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (čʹyɖʹntʹ) **çaydanta** X^u. XIV A 275 (Öz. 313 **çaydanta**), XIV B 284 (Öz. 322)
- çahşapat** “commandment” (from Sogd. çγsʹpd which is in turn derived from Sanskrit *śikṣapāda*. It was adopted by the Manichaeen missionaries to translate “commandment” (ED, p. 412b **caxşa:pat**) / “buyruk, emir, dinî talimat” (Öz., p. 148b **çahşapat**)
𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (čxšʹpt) **çahşapat** X^u. IX A 192 (Öz. 230 **ç(a)hşap(a)t**), XIV A 274 (Öz. 312), XV C 330 (Öz. 368)
𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (čxšʹptγ) **çahşapatıg** X^u. IX B 201 (Öz. 239 **ç(a)hşap(a)t(i)g**), XIV B 282 (Öz. 320)
𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (čxšʹptqʹ) **çahşapatka** XV C 320 (Öz. 358 **ç(a)hşap(a)tka**)
- çulwu** loan word (from Sogd.?) but not identifiable as such. The context points to “blasphemy” (ED, p. 418a **çulvu**) / “yalan, küfür, iftira” (Öz., p. 148b **çulvu**)
𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (čwlbww) **çulvu** X^u. I C (34) (Öz. 34), II C 21 (Öz. 59)
- dēn mürwā** <MP **dīn** “faith, religion” and **murwa** “omen, prognostication”) “the divine omen of religion” (*DMT* III/1, p. 234a) / “din” (Öz., p. 148b **den**), “kehanet, işaret (önsezi)” (Öz., p. 151a **murwa**)
𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (dynmwrw) **dēn mürwā** X^u. XV B 307 (Öz. 345)
- dentar** = Sogd. *dynδʹr* “Elect” (*DMT* III/2, p. 77a) / “rahip; seçilmiş, seçkin” (Öz., p. 148b **dendar**)
𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (dyntʹr) **dentar** X^u. IV B 71 (Öz. 109), **𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤** (dyntʹrčʹ) **dentarča** X^u. XII A 245 (Öz. 283)
𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (dyntʹlʹr) **dentarlar** X^u. VII B 134 (Öz. 172), XIII A 263 (Öz. 301), **𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤** **dentarlarka** X^u. IV B 67 (Öz. 105 **denđarlarka** misprint for **denđarlarka** ?), XV C 325 (Öz. 363), XV C 336 (Öz. 374)
- eçi** “elder brother”, “a close male relative, brother” (ED, p. 20a **éçi**:) / “ağabey” (Öz., p. 148b)
𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (ʹyčylyy) **eçili** X^u. II B (31) (Öz., p. 148b **eçi**)
- elit-** ‘to carry, to bring’ or ‘to cause to bring’ (ED 132a **elet-**) / “iletmek, taşımak, getirmek” (Öz. 148b)
𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (ʹylytyp) **elitip** X^u. VI B 105 (Öz. 143)
- en-** (*en-* UNW I.2, p. 16) “descend, come down” (ED, p. 168a **én-**) / (Öz., p. 149a) “inmek”
𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (ʹyntyy) **enti** X^u. I B (4) (Öz. 4) *sünüşgäli kälti* / *e.-ti*
- eş** ‘companion, comrade, spouse, someone of the same rank’ (ED 253b **é:ş**); **eş tuş** “comrades” (Hend.) (ED 254a)
𐰽𐰺 (ʹyş) **eş** X^u. IX B 197 (Öz. 235)
- et-** “to organize, put in order” (ED, p. 36b **ét-**), “to prepare, furnish, decorate”; “to do” (PB)
𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (ʹytyp) **etip** X^u. XI A 228 (Öz. 266)

- frazend** <Pa/MP **frzynd** /frazend/ “child, son” (DMT III/1, p. 161a) pr. name “Frazend” / “oğul” (Öz., p. 148b **färzind**). See also **Raymast Frazend** 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (frzynd) **frazend** X^u. I C (37) (Öz. 37)
- frišti** <Sogd. **fryšty** “envoy, apostle, angel” (DMT III/2, p. 83b) / “melek” (Öz., p. 148b **frišti**) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (fryštyl’r) **freštilär** X^u. XI A 224 (Öz. 262 **frištilär**)
- ħirz(a)** <Pth. *ħyrz*’ 2SSubj. of **ħyrz-** “to release, remit (sins)” (DMT III/1, p. 197a). / “affetmek, günahlarını bağışlamak” (Öz., p. 148b). Used only in the phrase **man astar ħirza** “remit my sins”. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (mn’sṭ’r ħyrz) / 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (mn’sṭ’r ħyrz’) / 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (mn’sṭ’r ħyrz’) **man astar ħirz** X^u. II A 38 (Öz. 38), (Öz. 69), III C 63 (Öz. 101), IV B 78 (Öz. 116), V C 94 (Öz. 132), VI B 123/4 (Öz. 161/2), VII B 155 (Öz. 193), VIII C 190/91 (Öz. 228), IX B 205 (Öz. 243), X B 220 (Öz. 258), XI B 243 (Öz. 281), XII B 260 (Öz. 298), XIII B 270/71 (Öz. 309), XIV B 292 (Öz. 330), XV B 306/07 (Öz. 344/5)
- hormuzta** <Sogd. **xwrmzt**’, **xwrmzt**’ βγ “God Khurmazt”. Sogdian name of the Primal Man. DMT III/2, p. 221b) “Ohrmezd” / “Manihaizme ilk insan, Hüzmüz” (Öz., p. 149a) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (xwrmwzt’) / 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (xwrmwzt’ h) **hormuzta** IX^u. I B (1) (Öz. 1), I B (7) (Öz. 7), I C (30) (Öz. 30), III A 33 (Öz. 71 **horm(u)zta**)
- hroštag** <Pa. **xrwštg**, **xrwštg** **xrōštag** “called; (the god) Xrōštag, i.e. the divinity Call,” (DMT III/1, p. 364b) / “çağrılmış; Manihaizme Çağrı tanrı” (Öz., p. 149a **hroštag**) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (xrwštg) **hroštag** X^u. XI A 225 (Öz. 263 **xrošt(a)g sic**)
- id-** “send (something *Acc.*), by extension “to allow to go, to release” (ED, p. 37b **i:d-**) / “göndermek, yükseltmek” (Öz., p. 149a) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (’yṭḏyy) **iddi** X^u. I B (15) (Öz. 15) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (’yṭymz) **ıdtımız** X^u. XI B 241 (Öz. 279)
- igač**, **ıyač** “tree, wood” (ED, p. 79 **ıgač**) / “ağaç” (Öz., p. 149a **ıgač**) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (’yṭ’čq’) **ıgačka** X^u. III C 60 (Öz. 98) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (’yṭ’čyy) **ıgačig** X^u. XV C 318 (Öz. 356)
- man-** “to trust, rely on someone” (ED, p. 188a **man-**) / “inanmak, güvenmek” (Öz., p. 149a) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (yn’ntymz) **mantımız** X^u. VIII B 175 (Öz. 213 **mantım(i)z**)
- ičkāk** “demon” (ED, p. 24b **ičgek**) / “şeytan, iblis” (Öz., p. 149a **ičgāk**) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (’yčq’kq) **ičkākka** X^u. VII B 145 (Öz. 183)
- ičkü** “drink” (ED, p. 24a **ičgü**) / (Öz., p. 149a) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (’yčkw) **ičkü** X^u. III C 56 (Öz. 94)
- ičrä** used both as an Adv. “within, inside” and as a Postposition connoting both motion into and rest within (something) (ED, p. 30a **ičre:**) / “içeri, içeride, içinde” (Öz., p. 149a **ičra**) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (’yčr’) **ičrä** X^u. II A (41) (Öz. 41) II C 15 (Öz. 53 **ič[ra]**)
- ičräki** “situated within” (ED, p. 31a **ičre:ki:**) / (Öz., p. 149a *sub* **ičrä**) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (’yčr’kyy) **ičräki** X^u. V B 83 (Öz. 121)
- igid**, **’igid** “false, lying, a lie” (ED, p. 102a) / “yalan; yanlış, hata” (Öz., p. 149a) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (’ygyd) / 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (’ygydd) **igid** X^u. VI B 99 (Öz. 137), I B 101 (Öz. 139) **’igidd** VII A 128 (Öz. 166), VII B 148 (Öz. 186)
- igidä-** “to lie” (ED, p. 104b **igid-**) / “yalan söylemek, hata yapmak, günah işlemek” (Öz., p. 149a) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (’ygd’yw) / 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (’ygyd’yw) / 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (’ygd’yww) **igidäyü** X^u. I C (33) **igidäyü** (VATEC *sic*, root **igdä-**) (Öz. 33 **ig(i)däyü**), VI B 100 (Öz. 138), VII B 135 (Öz. 173 **ig(i)däyü**) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (’ygyd’ḏmz) **igidädimiz** X^u. VI B 99 (Öz. 137 **igidäd(i)m(i)z**)
- iki** “two” (ED, p. 100b **ékki**) / “iki, 2” (Öz., p. 149a). See also **äki**. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (’ykyy) / 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (’ykyy) **iki** X^u. II A (40) (Öz. 40), II C 14 (Öz. 52 [**iki**]), III C 54 (Öz. 92)
- ikinti** “second” “second” (ED, p. 111 **ékkinti**) / “ikinci” (Öz., p. 149a) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (’ykynty) / 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (’ykynty) **ikinti** X^u. II A (39) (Öz. 39), II C 28 (Öz. 66), III B 34 (Öz. 72)
- ilki** “first” (ED, p. 140b **ilk**) / “ilk, birinci, başlangıç” (Öz., p. 149a) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (’ylkyy) **ilki** X^u. VI B 116 (Öz. 154)
- in-** see **en-**
- ini**, **’ini** “younger brother” (ED, p. 170a **ini:**) / “küçük erkek kardeş” (Öz., p. 149a) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (’ynyly) **inili** X^u. I C (31) (Öz. 31)
- irinčü** “sin, fault” (ED, p. 236b **irinčü:**) / “günah” (Öz. p. 149a **irinčü**) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (’yrynčwq’) **irinčükä** XV B 298 (Öz. 336)
- irinčülüg** “sinful” / “günahkâr, günahlı” (Öz., p. 149a) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (yrynčwlg) **irinčülüg** X^u. XV A 295 (Öz. 333)
- iš** “work, labour” *hence* “something done” (ED, p. 254a **i:š**), **iš ködüg** “wordly affairs” / “iş, görev” (Öz., p. 149b **iš**) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (’yš) **iš** X^u. XV A 297 (Öz. 335)
- iš ködüg** “wordly affairs” 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (’yšyg) **išig** X^u. VI B 115 (Öz. 153)
- iškä** “demon” (ED, p. 24b **ičgek**) / “şeytan, iblis” (Öz., p. 149a **ičgāk**) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (’yšq’) **iškä** X^u. XIII B 267 (Öz. 305)

- işlä-** “to work, to do (something, *Acc.*)” (ED, p. 262b **işle-**) / “işlemek, yapmak, yerine getirmek” (Öz., p. 149b **işlä-**)
یشلدیمز (‘yşl’dmz) **işlädimiz** X^u. VI B 115 (Öz. 153 **işläd(i)m(i)z**)
یشلایور (‘yşl’ywr) **işläyür** X^u. XV A 297 (Öz. 335 **işläyür**)
- işlāmäsik** “ought not to do” (tr. ED 262b) / “işlenmemesi gereken, yapılması yasak olan” (Öz., p. 149b **işlāmäsig**)
یشلāmäsik (‘yşl’m’syg) **işlāmäsik** X^u. XV A 297 (Öz. 335)
- kalti** “how?” or just “as”, “when” (ED, p. 618b **kaltı:**) / “nasıl” (Öz., p. 149b)
کالتی (q’ltyy) **kalti** X^u. VIII A 166 (Öz. 204), VIII A 171 (Öz. 209)
- kamag** “all, together, the entirety” (<MP *hm’g*) (ED, p. 627) / “tamamı, hepsi, bütün, bütünüyle” (Öz., p. 149b)
کاماغ (k’mγ) / **کامص** (q’mγ) / **کامغ** (q̄mγ)
kamag X^u. I B (2) (Öz. 2 **kam(a)g**), I B (10) (Öz. 10), I C (21) (Öz. 21), II B (41) (Öz. 41) [kam(a)g], III B 45 (Öz. 83 **k(a)m(a)g**), IX A 194 (Öz. 232)
- kamšat-** “to shake (something); to allow (one)’s feet to waver, or (one)’s thoughts to stray” (ED, p. 629b) / “yerinden oynatmak, sarsmak” (Öz., p. 149b)
کامشاتمیز (q’mš’tmz) **kamšattımız** X^u. VIII C 187 (Öz. **kamšat<t>(i)m(i)z**)
- kapig** “door, gate” (ED, p. 583a) / (Öz., p. 149b)
کاپیغ (k’pyyy) **kapıgı** X^u. II B (46) (Öz.)
کاپیغنا (q’pyyng’) **kapıgına** X^u. VII A 126 (Öz. 164 **kap(i)gına**)
- kara** “black, darkness” (ED, p. 643b) / “karanlık” (Öz., p. 149b)
کاراغ (kr’γ) **karag** X^u. II B (47) (Öz. **k(a)rag**)
کاراکا (qr’k’) **karaka** X^u. III A 39 (Öz. 77 **k(a)raka**)
کارالی (k’r’lyy) **karalı** X^u. I B (6) (Öz. 6), I C (24) (Öz. 24), VIII A 166 (Öz. 204), VIII A 171 (Öz. 209)
- kat** “layer” (ED, p. 593a) / “kat, katman” (Öz., p. 149b)
کات (q’t) **kat** X^u. III B 42 (Öz. 80), III B 43 (Öz. 81)
- katil-** “be mixed with, or added to (something)” (ED, p. 601b) / “karışmak, katılmak” (Öz., p. 149b)
کاتیلدی (k’tyldyy) **katıldı** X^u. I B (7) (Öz. 7 **k[at]ıldı**)
کاتیلپ (q’tylyp) **katılıp** X^u. I B (13) (Öz. 13)
کاتیلوکم (q’tlwtqyn) **katiltokm** X^u. III B 39 (Öz. **kat(i)ltukm**)
کاتیلmiş (q’tylmyš) **katılmış** X^u. VIII A 167 (Öz. 205 **katılmış**)
- käl-** “come” (ED, p. 715b **kel-**) / “gelmek” (Öz., p. 149b)
کالتی (qltyy-*h*) **kälti** X^u. I B (3) (Öz. 3 **k[äl]ti**)
- kälür-** Caus. form of **käl-** “bring” (ED, p. 719b **kelür-**) / “getirmek” (Öz., p. 149b)
کالوردی (qlwrđyy) **kälürdi** X^u. XI A 227 (Öz. 265 **k(ä)lürdi**)
کالورپ (k’lwrwp) **kälürp** X^u. VI B 105 (143)
- käntü** “self, own” (ED, p. 728b **kentü**) / “kendi” (Öz., p. 149b)
کانتو (kn̄tw) / **کانتوو** (kn̄tww) / **کانتو** (qn̄tw) X^u. I B (14) (Öz. 14 **k(ä)ntü**), II C 26 (Öz. 64), XV B 299 (Öz. 337), XV B 301 (Öz. 339)
- kärgäk** “necessity, necessary” (ED, p. 742a **kergek**) / “gerek, gerekli, ihtiyaç, lüzum” (Öz., p. 149b)
کارجاک (qrg’k) **kärgäk** X^u. IX A 195 (Öz. 233 **k(ä)rgäk**), XII A 248 (Öz. 286), XIII B 265 (Öz. 303), XIV A 274 (Öz. 312), XIV A 280 (Öz. 318), XIV B 290 (Öz. 328)
- kärgat-** the base of **k(ä)rgäk** “be deficient, be stunted” (cf. ED 743b **kerge:-**) / “kusurlu olmak, eksik kalmak” (Öz., p. 149b)
کارجاتیمز (qrg’tymz) **kärgätimiz** X^u. IX B 203 (Öz. 241 **k(ä)rgät<t>im(i)z**), XV C 333 (Öz. 371)
- kertgün-** “to believe (something *Acc.*); to believe in (something *Dat.*)” (ED, p. 739b **kértgün-**) / (Öz., p. 149b **kertkün-**)
کرتگونمیز (kyrtkwnm’dmz)
kertgünmädimiz X^u. II C 19 (Öz. 57)
kertkünmäd(i)m(i)z, IV B 71 (Öz. 109)
کرتگونمادین (kyrtkwnm’dn) **kertgünmädin** X^u. VII B 134 (Öz. 172 **kertkünmäd(i)n**)
- kertgünmäk** ‘faith, piety’ (cf. ED, p. 739b **kértgün-**) / “inanç” (Öz., p. 149b)
کرتگونمک (qyrtkwnm’k) **kertgünmäk** X^u. VIII B 180 (Öz. 218)
- kertü** “true, truth” (ED, p. 738b **kértü:**) / “gerçek, hakikat, doğru” (Öz., p. 150a)
کرتو (kyrtw) / **کرتو** (qyrtw) **kertü** X^u. II C 18 (Öz. 56), IV B 68 (Öz. 106), VII B 131 (Öz. 169), VIII A 156 (Öz. 194)
- kesrä** “behind, after, afterwards” (ED, p. 751a **késre:**) / “sonra” (Öz., p. 150a)
کسر (qysr’) **kesrä** X^u. VIII B 172 (Öz. 210)
- kil-** “to do (something); to make (someone something)” (ED, p. 616a), “perform, administer” / “kılmak; yapmak, etmek, işlemek” (Öz., p. 150a)
کیلیمز (qylytmz) **kılıtmız** X^u. III C 53 (Öz. 91 **kilt(i)m(i)z**), VI A 98 (Öz. 136 **kiltum(i)z**), VI B 121 (Öz. 159)
کیل (qylw) **kılı** X^u. XV C 322 (Öz. 360)
کیلور (qylwr) **kılır** X^u. VII B 142 (Öz. 180), XV C 334 (Öz. 372)
- kılın-** “be made, created” (ED, p. 623a) / “yaratılmak, kılınmak” (Öz., p. 150a)
کیلینمیش (kyly(n)myš) **kılınmış** X^u. I B (14) (Öz. 14 **kılınmış**)
- kılınč** “deed” (ED, p. 624) / “iş, davranış, amel” (Öz., p. 150a **kılınç**)

- kılınc** (qylync) **kılınc** X^u. VII B 143 (Öz. 181 **kılınc**)
- kılınc** (qylync'k') **kılınc** X^u. XV B 298 (Öz. 336 **kılınc**)
- kılınc** (qylyncyn) **kılınc** X^u. VI A 97 (Öz. 135 **kılınc**), XV C 312 (Öz. 350), XV C 322 (Öz. 360)
- kılınc** (kylincyng') **kılınc** X^u. I C (17) (Öz. 17 **kılınc**) {with gap filler 𐌰- / -h}
- kılınçlıg** P.N./A. fr. **kılınç**; used only with preceding qualifying Adj.; “deed” (ED, p. 624) / (Öz., p. 150a **kılınçlıg**)
- kılınçlıg** (kylynçly) **kılınçlıg** X^u. I B (4 **kılınçlıg**) (Öz. 4), I C (18) (Öz. 18) II B (43) (Öz. 43), IV B 70 (Öz. 108). XI B 236 (Öz. 372)
- kırk** “forty” (ED, p. 651a) / “kırk, 40” (Öz., p. 150a) **kırk** (qyrq) **kırk** X^u. I B (12) (Öz. 12), III C 55 (Öz. 93)
- kıv** “divine favour” synon. with **qut** (ED, p. 579) / “mutluluk, saadet, baht” (Öz., p. 150a) **kıv** (qybby) **kıv** X^u. III B 46 (Öz. 84)
- kızgan-** “to be mean, gasping” (ED, p. 667b), “greedy, avaricious” / “kiskanmak, cimrilik etmek” (Öz., p. 150a) **kızgan** (qyzg'nyp) **kızgan** X^u. XI B 231 (Öz. 269)
- kiçig** “small” (ED, p. 696a **kiçig**) / (Öz., p. 150a) **kiçig** (qyçygk') **kiçig** X^u. V C 87 (Öz. 125 **kiçig**)
- kigür-** “bring in, introduce” (ED, p. 712b) / (Öz., p. 150a) **kigür** (qygwrswg) **kigür** X^u. XI A 229 (Öz. 267)
- kikšür-** Caus. refl. of **kik-** “to incite against one another” (ED, p. 714a **kikšür-**) / “kışkırtmak, tahrik etmek; nifak sokmak” (Öz., p. 150a) **kikšür** (qykšwrww) **kikšür** X^u. VI B 106 (Öz. 144 **kikšür**)
- kim** *relative* “who, which, who?” (ED, p. ED 720b) / “kim” (Öz., p. 150a) **kim** (kym) **kim** X^u. VII A 127 (Öz. 165), VIII A 167 (Öz. 205)
- kişi** “man, person, human being” (ED, p. 752b **kişi**) / (Öz., p. 150a **kişi**) **kişi** (qyšyy) **kişi** X^u. VI B 101 (Öz. 139 **kişi**) **kişi** (kyšyg) X^u. VI B 103 (Öz. 141 **kişi**), VI B 105 (Öz. 143) **kişik** (kyšyk') **kişik** X^u. V B 80 **kişik** “to two legged human beings” (as opposed to animals) (Öz. 118 **kişik**) **kişik** (qyšyk') **kişik** X^u. XI B 237 (Öz. 275 **kişik**)
- kol-** “to ask for (something Acc.) (ED, p. 616b **kol-**) / “istemek, dilemek” (Öz., p. 150a) **kol** (qwlw'dmz) **kol** X^u. XIV B 288/89 (Öz. 326/27 **kol**) **kol** (i)m(i)z **kol** (qwlw) **kol** X^u. VII B (Öz. 188)
- kolmak** “request” / “dileme, istemek” (Öz., p. 150a) **kolmak** (qwlw'k) **kolmak** X^u. XIII A 264 (Öz. 302)
- kop** “thoroughly, completely” (ED, p. 579b **kop**) / “bütün, hep” (Öz., p. 150b) **kop** (kwp) **kop** X^u. I C (28) (Öz. 28)
- kork-** “to fear, be afraid of (someone or something)” (ED, p. 651b **kork-**) / “korkmak” (Öz., p. 150b) **korkmat** (qwrqm'tyn) **korkmat** X^u. X B 211 (Öz. 249)
- korkit-** Caus. form of **kork-** “to frighten (someone)” (ED 655b) / “korkutmak, ürktmek” (Öz., p. 150b) **korkit** (qwrkytymz) **korkit** X^u. V C 87 (Öz. 125 **korkit**)
- korkmak** “fear” (ED 651b **kork-**) / “korku, korkma” (Öz., p. 150b) **korkmak** (qwrqm'q) **korkmak** X^u. VIII B 181 (Öz. 219)
- korkunçsuz** “lacking proper awe” (ED, p. 657b **korkunçsuz**) / “korku” (Öz. p. 150b **korkunçsuz**) **korkunçsuz** (qwrqwnçswz) **korkunçsuz** X^u. XII B 253 (Öz. 291 **korkunçsuz**)
- kovla-** almost synon. with **kov-** “to follow, pursue, chase; to persecute” (ED, p. 584b **kovla-**) / “dedikodu yapmak; iftira etmek” (Öz., p. 150b) **kovlad** (qwb'l'dmz) **kovlad** X^u. VI B 104 (Öz. 142 **kovlad**)
- kök** basically “the sky”; hence “sky-coloured, blue, blue-grey” etc. (ED, p. 708b) / “gök, gökyüzü” (Öz., p. 150b) **kök** (qwyk) **kök** X^u. II B 43 (Öz. 81)
- köñül** “the mind, later the heart” (ED, p. 731b) / “düşünce; gönül” (Öz., p. 150b) **köñül** (kwyngwlyn) / **köñül** (qwynglwn) **köñül** X^u. VI B 107 (Öz. 145), IX B 199 (Öz. 237), XV C 329 (Öz. 367) **köñültä** (qwyngwlt') **köñültä** X^u. XIV A 278 (Öz. 316), XIV B 288 (Öz. 326) **köñlümüz** (qwynglwmmwz) **köñlümüz** X^u. XII B 254 (Öz. 292) **köñlümüz** (qwynglwmmwzd') **köñlümüz** X^u. VIII B 177 (Öz. 215) **köñlümüz** (qwynglwmmwnny) **köñlümüz** X^u. VIII B 185 (Öz. 223), X B 214 (Öz. 252) **köñlün** (qwynglwn) **köñlün** X^u. IX A 193 (Öz. 231), X A 209 (Öz. 247)
- köñülsüz** originally “without the ability to think” (ED, p. 733a) “senseless” / (Öz., p. 150b) **köñülsüz** (kwngwlszw) **köñülsüz** I B (13) (Öz. 13)
- kör-** “to see, to experience (something Acc.); to look to, i.e. obey (someone Dat.), to see to it that (you do something)” (ED, p. 736a) / “görmek; uymak” (Öz., p. 150b) **körüp** (qwrwp) **körüp** X^u. IX B 199 (Öz. 237), XV C 312 (Öz. 350)

- köz** “eye” (ED, p. 756b **ko:z**) / “göz” (Öz., p. 150b) **𐭪𐭫𐭮𐭭** (qwyzyn) **közin** X^u. XV C 312 (Öz. 350)
- kudaš** “member of the same family, kinsman” (ED, p. 607a **kadaš**) / “dost, ahbap” (Öz., p. 150b **kudaš**) **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭** (qwd’š) **kudaš** X^u. IX B 198 (Öz. 236)
- kulkak** “ear” (ED, p. 621a) / “kulak” (Öz., p. 150b) **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭𐭭** (qwlq’qyn) **kulkakın** X^u. XV III 313 (Öz. 351)
- kurug** “dry” (ED, p. 652b **kuruğ**) / “kuru” (Öz., p. 150b) **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭** (qwrwγ) **kurug** X^u. III C 58 (Öz. 96), XV C 316 (Öz. 354)
- kut** “the favour of heaven, good fortune, happiness” (ED, p. 594a) **𐭪𐭫𐭮𐭭** (qwt) **kut** X^u. VII B 150 (Öz. 188) **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭** (qwtγ) **kuti** X^u. III B 45 (Öz. 83) **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭𐭭** (qwtγng’) **kutiņa** XV C 335 (Öz. 373) (written as nomqutiņa **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭𐭭𐭭𐭭**). See under **nom**.
- kutlug** originally “enjoying the favour of heaven”, more generally “fortunate, happy, blessed” (ED, p. 601a **kutluğ**) / “mes’ut” @@@ (Öz., ?) **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭𐭭** (kwtlwg) **kutlug** X^u. I C (39) (Öz. 39)
- kuvrat-** “to collect, to cause to assemble” (ED, p. 586b) / “toplanmış, birleşmiş, derlenmiş” (Öz., p. 150b **kuvratıgli**) **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭𐭭𐭭** (qwb’r’tylyy) **kuvratıgli** X^u. XI A 224 (Öz. 262 **kuvrat(i)gli**)
- küč** “strength” in a physical or abstract sense, “power” (ED, p. 693a **kü:ç**) / (Öz., p. 150b **küç**) **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭** (kwyčyy) **küči** X^u. III B 47 (Öz. 85 **küçi**)
- küčlüg** “strong, powerful; violent, oppressive” (ED, p. 697a **kü:çlüg**) / (Öz., p. 150b **küçlüg**) **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭𐭭** (kwwčlwg) / **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭𐭭𐭭** (qwyčlwg) **küčlüg** X^u. II C 18 (Öz. 56 **küçlü[g]**), VIII B 174 (Öz. 212), X A 208 (Öz. 246)
- küdök** lit. “something waited for, looked after”; **iš** **küdök** “wordly affairs” (ED, p. 702b **küdük**) / “iş, uğraş” (Öz., p. 150a **küdök**) **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭𐭭** (qwydwgk’) **küdöğkä** X^u. XIII B 267 (Öz. 305)
- kün** originally “the sun”; hence, by extension, “day” (ED, p. 725a) / “gün, gündüz” (Öz., pp. 150b-151a)
- (I) **kün** ‘day’ **𐭪𐭫𐭮𐭭** (qwyn) **kün** X^u. XII A 245 (Öz. 283), XV A 293 (Öz. 371) **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭** (qwynyn) **künin** X^u. XIII A 262 (Öz. 300) **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭𐭭** (qwynk’) **künkä** X^u. X A 206 (Öz. 244), XV B 300” (Öz. 338), XV C 333 (Öz. 371)
- (II) **kün ay** “Sun and Moon” **𐭪𐭫𐭮𐭭 𐭪𐭫𐭮𐭭** (qwyn ’y) X^u. II C 23 (Öz. 61) **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭 𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭** (qwynt’ ’yd’) X^u. II C 27 (Öz. 65)
- (III) **kün ay t(ä)ņri** “Sun and Moon God” / “Manihaizmde Ay tanrı” (Öz., p. 146a) **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭 𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭 𐭪𐭫𐭮𐭭** (’y tngryy qwynyn) **ay | täņri künin** X^u. XIII A 261/262 (Öz. 299/300) **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭 𐭪𐭫𐭮𐭭 𐭪𐭫𐭮𐭭** (kwyn ’y tngryy) **kün ay täņri** X^u. VI B 114 (Öz. 152), VIII B 180 (Öz. 218) **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭 𐭪𐭫𐭮𐭭 𐭪𐭫𐭮𐭭** (kwyn ’yy tngryy) **kün ay täņri** X^u. II B (46) (Öz. 46) **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭 𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭 𐭪𐭫𐭮𐭭** (kwyn ’yy tngryk’) **kün ay täņrikä** X^u. II C 14 (Öz. 52), II B (40) (Öz. 40)
- kürlä-** Hap. leg. ? “to be deceitful, tricky” (ED, p. 745a **kürle:-**) / “aldatmak” (Öz., p. 151a **körlä-** but placed alphabetically after **kün!**) **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭𐭭𐭭** (qwyrl’dmz) **kürlädimiz** X^u. VI B 112 (Öz. **körläd(i)m(i)z**)
- manastar** in **manastar ħirz(a)** <Pa. mn ’st’r hyrz’ “Forgive my sin!” (DMT III/1, p. 82a ’z) / “ben” (Öz., p. 151 **man**) **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭𐭭** (mn’st’r) **manastar** X^u. II A 38 (Öz. 38 **m(a)n[astar]**), (Öz. 69), III C 63 (Öz. 101), IV B 78 (Öz. 116), V C 94 (Öz. 132), VI B 123/4 (Öz. 161/2), VII B 155 (Öz. 193), VIII C 190/91 (Öz. 228), IX B 205 (Öz. 243), X B 220 (Öz. 258), XI B 243 (Öz. 281), XII B 260 (Öz. 298), XIII B 270/71 (Öz. 309), XIV B 292 (Öz. 330), XV B 306/07 (Öz. 344/5)
- män** First Pers. Sing. Pron. “I” (ED, p. 346a **ben**) / “ben, 1. tekil kişi zamiri” (Öz., p. 151a) **𐭪𐭫𐭮𐭭** (mn) **män** X^u. I C (36) (Öz. 36 **m(än)**), I C (37) (Öz. 37 **[män]**), I C (38) (Öz. 38)
- mäņigü** “eternal, immortal” (ED, p. 351a **meņigü**) / “ebedî, sonsuz” (Öz., p. 151a) **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭𐭭** (m’ngyww) **mäņigü** X^u. I B (15) (Öz. 15), I C (29) (Öz. 15)
- mäņiz** “complexion” “appearance, beauty” (**beņiz** ED 352a **meņiz sub beņiz**) / “görünüş” (Öz., p. 151a) **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭** (m’ngzy) **mäņzi** X^u. III B 46 (Öz. 84 **mäņ(i)zi**)
- min** → **täņričimin**, **nomčimin**.
- munča** “as many, or as much, as this; so many, so much” (ED, p. 349a **sub bunča**) / “bunca, böylesine” (Öz., p. 151a **monča**) **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭** (mwnč’) **munča** X^u. V C 91 (Öz. 129), VI B 119 (Öz. 157)
- montag** “like this” (ED, p. 349b **sub buntağ**) / “böyle, böylesi” (Öz., p. 151a **mondag, montag**) **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭** (mwnd’γ) / **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭** (mwnt’γ) **montag** X^u. I C (33) (Öz. 33), I C (35) (Öz. 35)
- muğ** “grief, sorrow, melancholy” (ED, p. 347a **sub buğ**) / “sıkıntı, dert, üzüntü” (Öz., p. 151a) **𐭪𐭫𐭮𐭭** (mwng) **muğ** X^u. XI B 230 (Öz. 268) **𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭𐭭** (mwngwmwz) **muğumuz** X^u. IX B 200 azu muğumuz () | taqım(i)z t(ä)gıp “our grief and our distress appeared (fell upon (us))” (Öz. 238), XII B 251 (Öz. 289)

- nä** “what?”, also used as a Relative. (ED, p. 774a **ne**) / “ne” (Öz., p. 151a)
 𐭎𐭅 (n') **nä** X^u. VIII A 163 (Öz. 201), VIII A 172 (Öz. 210), X B 217 (Öz. 255)
 𐭎𐭅𐭅 (n' d') **nädä** X^u. VIII A 165 (Öz. 203)
 𐭎𐭅𐭅𐭅 (n' dd') **nädä** VIII A 169 (Öz. 203)
- näčä** “how many?, why?, in as much as, however many” (ED, p. 775a **ne:če:**) / “nice, ne kadar” (Öz., p. 151a **näčä**)
 𐭎𐭅𐭅𐭅 (n' č') **näčä** X^u. II C 17 (Öz. 17), 20 (Öz. 58), III C 51 (Öz. 89), 56 (Öz. 94), 60 (Öz. 98), IV B 67 (Öz. 105), V C 87 (Öz. 125), 88 (Öz. 126), 89 (Öz. 127), 90 (Öz. 128), VI B 99 (Öz. 137), 100 (Öz. 138), 101 (Öz. 139), 103 (Öz. 141), 106 (Öz. 144), 108 (Öz. 146), 109 (Öz. 147), 111 (Öz. 149), 112 (Öz. 150), 115 (Öz. 153), 118 (Öz. 153), 120 (Öz. 158), VII B 137 (Öz. 175), 139 (Öz. 156), 140 (Öz. 178), 143 (Öz. 181), IX B 202 (Öz. 240), XIV B 289 (Öz. 327), XV A 293 (Öz. 331), 295 (Öz. 333), 296 (Öz. 334), XV C 325 (Öz. 363), 332 (Öz. 370)
- nigošak** (<Soğd. *nyγwš* 'k “auditor, hearer” (DMT III.2, 124a) / “dinleyici; mümin, inanan” (Öz., p. 151b **nigošak**)
 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅 (nyγwš' q) **nigošak** X^u. VIII B 176 (Öz. 214 **n(i)gošak**), XV C 321 (Öz. 359)
- nom** “law” (<Gr. νόμος, via Sogd. *nwm*; used to translate Buddhist *dharma* “doctrine, teaching; book, scripture”; **nom toru** “true doctrine” (ED, p. 777a **no:m**) / “dini yasa, öğreti, doktrin” (Öz., p. 151b)
 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅 (nwmč') **nomča** X^u. XII B 257 (Öz. 295 **nomča**), XIV B 285 (Öz. 323), XV C 331 (Öz. 369)
 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅 (nwmyn) **nomin** X^u. IV B 72 (Öz. 110)
 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅 (nwmq') **nomka** X^u. VII B 148 (Öz. 186), XI A 222 (Öz. 260), XI A 229 (Öz. 267), XI B 232 (Öz. 270), XV C 324 (Öz. 362), XV C 331 (Öz. 369)
 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅 (nwmqwtynq') **nomkutıña** X^u. XV C 335 (Öz. 373 **nom kutıña**)
 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅 (nwmnwnq) **nomnuñ** X^u. II B (42) (Öz. 42 [**nomnuñ**])
 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅 (nwmwγ) **nomug** X^u. IV B 74 (Öz. 112) VII B 132 (Öz. 170), VIII A 157 (Öz. 195), VIII A 159 (Öz. 197)
- nomči** “preacher” (ED, p. 778a **nomči**) / “din bilgini, vaiz” (Öz., p. 151b **nomči**)
 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅 (nwmčyy) **nomči** X^u. XV C 324 (Öz. 362)
 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅 (nwmčymyn) **nomčimin** X^u. VII B 136 (Öz. 174)
- nomla-** “preach” (with or without an Obj.) (ED, p. 778a **nomla:-**) / “vaaz vermek; öğüt vermek” (Öz., p. 151b)
 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅 (nwml's'r) **nomlasar** X^u. VII B 134 (Öz. 172)
- oglan** (pl. of **ogul**) “son, child” (ED, p. 83a **oğul**) / “çocuk, evlat” (Öz., p. 151b)
 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅 (wyl'nyy) **oglanı** I B (8) (Öz. 8 **oglan[ı]**)
 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅 (wyl'nyng') **oglanıña** X^u. III A 33 (Öz. 71)
- ol** “that” **anıñ** (gen.), **anta, anda** (loc.) (ED, p. 123a) / “o, 3. tekil kişi zamiri; o işaret sıfatı” (Öz., p. 151b)
 𐭎𐭅𐭅𐭅 (wl) **ol** X^u. I B (6) (Öz. 6), I C (28) (Öz. 28 [**ol**]), I C (30) (Öz. 30), I C (31) (Öz. 31), II B (46) (Öz. 46), III B 48 (Öz. 86)
- olor-** “to sit” (ED, p. 150a) / “o, 3. tekil kişi zamiri; o işaret sıfatı” (Öz., p. 151b **olor-**)
 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅 (wlwrswq) **olorsuk** X^u. XIV A 246 (Öz. 284 **olorsug**), 273 (Öz. 311)
 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅 (wlwrw) **oloru** X^u. XIV B 281 (Öz. 319), 286 (Öz. 324)
 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅 (wlwrwym') **olorugma** X^u. II A (41) (Öz. 41), II C 16 (Öz. 54)
 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅 (wlwrwp) **olorup** X^u. XII B 257 (Öz. 295), XIV A 276 (Öz. 314)
- on** “ten” (ED, p. 166b **o:n**) / “on, 10” (Öz., p. 152a)
 𐭎𐭅𐭅𐭅 (wn) / 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅 (wnn) **on** X^u. III B 42 (Öz. 80), III C 53 (Öz. 91), VI A 97 (Öz. 135), VI B 122 (Öz. 160), IX A 191 (Öz. 229), IX B 201 (Öz. 239), XV C 319 (Öz. 357)
- onunč** “tenth” (ED, p. 187b **onunč**) / “onuncu” (Öz., p. 152a **onunč**)
 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅 (wnwnč) **onunč** X^u. X A 206 (Öz. 244)
- ordo** originally a “royal residence”, “camp, palace” (ED, p. 203a **ordu:**) / “saray” (Öz., p. 152a)
 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅 (wrđw) / 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅 (wrđdww) **ordo** X^u. II A (40) (Öz. 40), II C 15 (Öz. 53)
- orun** “place”, and more specifically “high place, throne” (ED, p. 233a) / “yer, mevki (Öz., p. 152a)
 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅 (wrnynt') **ornınta** X^u. VIII C 187 (Öz. 225)
- orončak** *see urunčak.*
- ot (1)** “fire”, **ot t(ä)ñri** “God of Fire, the Fire God” (ED, p. 34b **o:t**) / “ateş” (Öz., p. 152a)
ot täñri
 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅 (wwt'ñgryy) **ot täñri** X^u. III B 37 (Öz. 75)
- ot (2)** “grass, vegetation” (ED, p. 34b **ot**) “herb” / “ot, bitki” (Öz., p. 152a)
 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅 (wwtq') **otka** X^u. III C 60 (Öz. 98)
 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅 (wtwγ) **otug** XV C 318 (Öz. 356)
- otuz** “thirty” (ED, p. 74a) / “otuz, 30” (Öz., p. 152a)
 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅 (wtwzd') **otuzda** X^u. XV C 338 (Öz. 376)
- ög** “mind” (ED, p. 99a) / “akıl; bilinç” (Öz., p. 152a)
 𐭎𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅𐭅 (wygwmwznyy) **ögümüzni** X^u. I C (18) (Öz. 18)
- ögsüz** “witless, incapable of rational thought” (ED, p. 117a) / “akılsız, bilinçsiz” (Öz., p. 152a)

հոգսյառ (‘wygswz) **ögsüz** X^u. I B (13) (Öz. 13), I C (20) (Öz. 20)

ökün- “repent, regret (something *Dat.*)” (ED, p. 111a) / “pişman olmak” (Öz., p. 152a)

հոգսյառ (wygwnwr) **ökünür** X^u. I C (37) (Öz. 37) **ökü[nür]**, IV B 76 (Öz. 114), IV B 76 (Öz. 114)

հոգսյառ (‘wyqwnwrbyz) **ökünür biz** VII B 153 (Öz. 191)

öl “damp, moist”, **quruş ö l yir** “dry and moist ground” (ED, p. 124a) / “ıslak, yağ” (Öz., p. 152a)

օլ (‘wyl) **öl** X^u. III C 58 (Öz. 96), XV C 316 (Öz. 354)

öl- “to die” (ED, p. 125b) / “ölmek” (Öz., p. 152a)

օլմառ (‘wylwr) **ölür** X^u. II C 23 (Öz. 61)

ölä- “to kill” (ED, p. 151a) / “öldürmek” (Öz., p. 152a)

օլմառ (‘wylwrs’r) **ölärsär** X^u. I C (26) (Öz. 26)

օլմառ (‘wylwrwr) **öläür** X^u. I C (27) (Öz. 27)

օլմառ (‘wylwrđwmz) **öläürdümüz** X^u. V C 90 (Öz. 128) **öläürdüm(ü)z**, VI B 110 (Öz. 148)

օլմառ (‘wylwrwp) **öläürüp** X^u. VII B 146 (Öz. 184)

öñ (1) “the front” of anything” (ED, p. 167b **öñ**) / “birinci, ilk” (Öz., p. 152a)

օն (‘wyngww) **öñü** X^u. II B 7 (Öz. 45)

öñ (2) “colour” (ED, p. 167b) / (Öz., p. 152a)

օն (‘wyngyy) **öñi** X^u. III B 46 (Öz. 84)

öñi “other than (something *Abl.*), different” (ED, p. 170b), “separately” / “başka, ayrı, farklı” (Öz., p. 152a)

օն (‘wyngyy) **öñi** X^u. II C 27 (Öz. 65)

öñrä “in front, forwards; formerly” (ED, p. 189a) **öñre:**) / “önce, evvelce” (Öz., p. 152a)

օնր (‘wyngw’r) **öñrä** X^u. VIII A 163 (Öz. 201)

öñü* օն (‘wyngw[...] does not seem to be an independent word (cf. ED, p. 171a), from **öng** “front” (?) (ED, p. 167); “only” (*UMT* ii, *Turcica* ii, 99). See under **öñ (1)**.

öt “advice and counsel, teaching, spoken word” (ED, p. 36a) / “öğüt; talimat” (Öz., p. 152a)

օտ (‘wytč’) **ötčä** X^u. XV C 327 (Öz. 365)

ötägči N. Ag. fr. **ötäg** (ED, p. 53b **ötekçi**) “indemnity, compensation” (ED, p. 50b **ötek**) / (Öz., p. 152a)

օտ (‘wyt’gčyy) / օտ (‘wyt’gčyy) **ötägči** X^u. V C 92 (Öz. 130), XV C 309 (Öz. 347)

ötrü used as Adv. or Postposition. As an Adv. begins the sentence and means “then, thereupon”; as a Postposition follows the *Abl.* (and *Loc.*?) and means “because of, following on” (ED, p. 64a) / “-den dolayı, için” (Öz., p. 152a)

օտր (‘wyt’rw) **ötrü** X^u. VIII A (Öz. 203), VIII A 170 (Öz. 208)

ötüg “request, memorial to a superior” (ED, p. 51) / “dilek, istek, rica” (Öz., p. 152a)

օտ (‘wyt’wgwmwz) **ötügümüz** X^u. X B 216 (Öz. 254)

ötün- “to submit a statement or request to a superior; to request, pray” (ED, p. 62a) / “istemek, dilemek, arz etmek, bildirmek” (Öz., p. 152a)

օտ (‘wytwnwr) **ötünür** X^u. I C (38) (Öz. 38)

օտ (‘wytwnwr byz) / օտ (‘wytwnwrbyz) **ötünürbiz** X^u. II C 30 (Öz. 68) *boşunu ö.-ür*, III C 62/63 (Öz. 100/101), IV B 77/78 (Öz. 115/116), V C 94 (Öz. 132), VI B 123 (Öz. 161), VII B 154 (Öz. 192), VIII C 190 (Öz. 228), IX B 204 (Öz. 242), X B 219/220 (Öz. 257/258), XI B 242 (Öz. 280), XII B 260 (Öz. 298), XIII B 270 (Öz. 308), XIV B 291/292 (Öz. 329/330), XV B 306 (Öz. 344), XV C 337 (Öz. 375)

ötünmāk “praying, prayer” / “arz etme, dileme” (Öz., p. 1528)

օտ (‘wytwnm’k) **ötünmāk** X^u. XIV A 279 (Öz. 317) *yazokumuzni boşunu ö. kargāk artı*

öz “self, own; body and spirit, life, person” (ED, p. 278a) / “insanın manevi parçası, can; öz, kendi” (Öz., p. 152b)

օ (‘wyz) **öz** X^u. V C 92 (Öz. 130) “can borçlu” @@@, VI B 118 (Öz. 156) *ö. bolup*

օ (‘wyz) **özi** X^u. III B 46 (Öz. 84) *ö.+i üzüti* 8

օ (‘wyzwmwz) **özümüz** XV B 301 (Öz. 339)

օ (‘wyzwmwznyy) **özümüzni** X^u. II C 26 (Öz. 64)

օ (‘wyzwg) **özüg** X^u. III C 55 (Öz. 93) *tirig*

օ (‘wyzwn) **özün** X^u. VI B 116 (Öz. 154), 117 (Öz. 155), IX A 194 (Öz. 232)¹⁸

özna- “to rebel; to be insubordinate to (someone *Dat.*)” (ED, p. 289a **özne:-**) / “itiraz etmek, karşı gelmek” (Öz., p. 155a **üzna-**)

օ (‘wyzn’đmz) **özñädimiz** X^u. IV B 73 (Öz. 111) **özñäd(i)m(i)z**

padsar <MP “beginning” (?)

[(ծ)ր (p’d/r(s) [] **padsar** X^u. II A (39) {N.B. *P’DS///* is a disputed reading. *pad[sar]* is the reading of Asmussen (169) and understood as composing of MP *pd* (*pad*) “in, at” and *sr* (*sar*) “head, beginning” (204-05) and who translated (194) the phrase **qutluş pad[sar]** as “Blissful be[ginning]”. See CFM *Turcica* ii, pp. 97-98 for discussion.} / (Öz. 39 **bars**)

¹⁸ Clauson (*ap.* ED, p. 197a *sub urı:*) takes **özün** to be a corruption of **ažun** (<Sogd. ’zwn) “state of existence, one of a series of lives in the process of birth, death, reincarnation” (ED, p. 28a **a:ju:n**) VI B 116 ilki **özün** and 117 bo (bu) **özün** thus become respectively “in a previous incarnation” and “the present incarnation” (ED, p. 197a).

- padvahtag** <Pa. “God Padvāxtag” (i.e. Answer) (DMT III/1, p. 271b) / “cevaplanmış; Manihaizmde Cevap tanrısı” (Öz., p. 152b) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (pḏw’xtg) **padvahtag** X^u. XI A 225 (Öz. 263 **p(a)dwaxt(a)g**)
- par-** “to go” **bar-** “to go” (ED, p. 354a) / “varmak, ulaşmak; devam etmek” (Öz., p. 147a) Cf. **bar-**. **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (p’rd’čyy) **pardači** XI B 234 (Öz. 272 **bardači**)
- puši** <Chin. bushi 布施 “to give alms” (ED, p. 377a **buşi**) / “sadaka” (Öz. p. 152b **puşi**) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (pwšyy) X^u. VII B 140 (Öz. 178), XI A 222 (Öz. 260) XI B 231 (Öz. 269), XI B 232 (Öz. 270) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (pwšyq̄) **pušika** XV C 320 (Öz. 358 **pušika**)
- Raymast** <MP r’ymst ‘prosperous, rich’ (DMT III/1, p. 294a) only in the personal name (?) “Rāimast Frazend” / “zengin, başarılı” (Öz., p. 152b) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (r’ymst frzynd) **Raymast Frazend** X^u. I C (36/37) (Öz. 36/37 **raym(a)st f(ä)rzind**)
- sač-** “to scatter, sprinkle” (ED, p. 794b **saç-**) / “saçmak, dağıtmak” (Öz., p. 152b **saç-**) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (s’čtymz) **sačtımız** X^u. XI B 239 (Öz. 277 **saçtım(i)z**)
- sakin-** “think, be anxious about, plan, intend,” (ED, p. 812a **sakin-**) / “düşünce, fikir” (Öz., p. 152b) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (s’q̄ynwr) **sakinur** X^u. XV A 294 (Öz. 332) **sakinč s.-ur biz**
- sakinč** “thought” (ED, p. 812a) / (Öz., p. 152b) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (s’q̄ynč) **sakinč** X^u. XV A 294 (Öz. 332) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (s’k̄ynčymznyy) / **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (s’q̄ynčymznyy) **sakinčimizni** X^u. I C (19) (Öz. 19 **sakinčim(i)zni**), X B 214 (Öz. 252) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (s’q̄ynčyn) **sakinčim** VI A 96 (Öz. 134 **sakinčim**) XV C 311 (Öz. 349)
- sav** “a (full-length) speech” (ED, p. 782b **sa:v**), “word, affair” / “söz” (Öz., p. 152b) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (s’b) **sav** X^u. I C (34) (Öz. 34), II C 21 (Öz. 59), VI B 104 (Öz. 142), 105 (Öz. 143) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (s’b̄yn) **savm** X^u. VII B 137 (Öz. 175), IX B 198 (Öz. 236)
- sayu** “every” (lit. “counting”) (ED, p. 858b **sayu:**) / “her, her bir” (Öz., p. 152b) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (s’yw) **sayu** X^u. XIII A 262 (Öz. 300), XV A 293 (Öz. 331), XV C 333 (Öz. 371), 334 (Öz. 372)
- säkiz** “eight” (ED, p. 823b **sekkiz**), **säkiz kat yer** ‘the eight-fold earth’ (ED, p. 250 a) / “sekiz, 8” (Öz., p. 152b) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (s’gyz) **säkiz** X^u. III B 43 (Öz. 81)
- säkizinč** “eighth” (ED, p. 823) / “sekizinci” (Öz., p. 152b **säkizinç**) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (s’qyzynč) **säkizinč** X^u. VIII A 156 (Öz. 194)
- sävig** “love, loving, liking” (ED, p. 787b **sevig**) / “sevgi, tutku” (Öz., p. 152b) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (s̄bygynč’) **säviginčä** X^u. IX B 197 (Öz. 235 **s(ä)viginčä**), XV B 303 (Öz. 341)
- sı-** “break, hurt” (ED, p. 782a **sı:-**) / “kırmak, bozmak” (Öz., p. 152b) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (sydmz) **sıdımız** X^u. III C 51 (Öz. 89) **sıd(i)m(i)z**, IX B 202 (Öz. 240), XII B 256 (Öz. 294)
- sö** noted only in the phrase **södä bärü** “for a long time past” (ED, p. 781a **sö:**) / “zaman, vakit; uzun zaman (önce)”, *s. +dä bärü* “eskiden beri, ilk zamanlardan beri” (Öz., p. 152b) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (swyḏ’) **södä** X^u. I C (32) (Öz. 32), II C 13 (Öz. 51), III C 49 (Öz. 87), V C 85 (Öz. 123), VI A 96 (Öz. 134), VII A 125 (Öz. 163), VII B 131 (Öz. 169)
- söki** (N./A.S. fr. **sö**) “former, of old” (ED, p. 819a **sö:ki:**) / (Öz., p. 152b **sö**) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (swykyy) **söki** X^u. IV A 64 (Öz. 102)
- sön** “for some time, in times past” (Bang, *Le Museon*, 36 (1923), pp. 176-77. Cf. *UMT* ii, p. 89) / (Öz., p. 152b **sö**). **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (swyn) **sön** X^u. I B (9) (Öz. 9), III B 37 (Öz. 75)
- söz** “word” (ED, p. 860b **sö:z**) / “söz” (Öz., p. 153a). **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (swyzyynlwḡn) **sözlügün** X^u. I B (2) (Öz. 2) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (swyzyyn) **sözin** X^u. XV C 311 (Öz. 349) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (swzwn) **sözün** X^u. VI A 97 (Öz. 135)
- sözlä-** “to speak, say” (ED, p. 863a) / “söylemek” (Öz., p. 153a) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (swyzl’p) **sözläp** X^u. XV C 313 (Öz. 351) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (swyzl’s’r) **sözläsär** X^u. IV B 72/73 (Öz. 110/111) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (swyzl’ywr) **sözläyür** X^u. XV A 296 (Öz. 334)
- sözlämäsig** “we should not have said” (ED 863a) / “uygunsuz, söylenmemesi gereken” (Öz., p. 153a) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (swyzl’m’syg) **sözlämäsig** X^u. XV A 295 (Öz. 333)
- suk** “greed, greedy, envious, covetous” (ED, p. 804a **su:k**) **suq yäk** “demon of greed” (= the demoness *Äz*) / “hırs, tamah, aç gözlülük” (Öz., p. 153a) **𐭯𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮** (swk̄) **suk** X^u. I B (11) (Öz. 11), XII B 252

- (Öz. 290), XV B 303 (Öz. 341), XV C 310 (Öz. 348)
- sun-** “stretch out (one’s hand *Acc.*); to offer or present (something *Acc.*, to someone *Dat.*)” (ED, p. 834a) “reach out” / kavramak, (eliyle) uzanmak; sunmak” (Öz. p. 153a)
 𐰽𐰺𐰍𐰎 (swnwp) **sunup** X^u. XV C 314 (Öz. 352)
- suv** “water” (ED, p. 783a *su:v*), **suv t(ä)ḡri** “Water-God” / “su” (Öz., p. 153a)
 𐰽𐰺𐰎 (swβ) **suv** X^u. V B 83 (Öz. 121)
- Water-God (suv tḡri)**
 𐰽𐰺𐰎 𐰽𐰺𐰎 (swβ tḡri) **suv tḡri** X^u. III B 36 (Öz. 74)
- suy** <Chinese *zui / tsui* 罪 “guilt, sin”) “sin” and the like (ED, p. 556a *tsuy*) / “günah, suç” (Öz., p. 153a)
 𐰽𐰺𐰎 (swyy) **suy** X^u. VI A 98 (Öz. 136)
 𐰽𐰺𐰎 (swyḏ) **suyda** X^u. XV C 336 (Öz. 374)
 𐰽𐰺𐰎𐰽𐰺𐰎 (swywmwznyy) **suyumuzni** X^u. XIII A 263 (Öz. 301)
- süngüş-** “to fight” (ED, p. 842b *süñüş-*) / “savaşmak, çarpışmak” (Öz., p. 153a *süñüş-*)
 𐰽𐰺𐰎𐰽𐰺𐰎 (swyngwšk’lyy) **süñüşkâli** X^u. I B (3) (Öz. 3 *süñüşgâli*)
 𐰽𐰺𐰎𐰽𐰺𐰎 (swyngwšdy) **süñüşdi** X^u. I B (5) (Öz. 5 *süñüşdi*)
 𐰽𐰺𐰎𐰽𐰺𐰎 (swngwšmyš) **süñüşmiş** X^u. VIII A 165 (Öz. 203 *süñüşmiş*)
 𐰽𐰺𐰎𐰽𐰺𐰎 (swyngwšwp) **süñüşüp** X^u. I B (9) (Öz. 9 *süñüşüp*)
- šimnu** <Sogd. *šmnw* “King of Darkness” (*DMT* III/2, p. 184a) “Shimnu (= Ahriman)” “evil spirit” (ED, p. 868a *šimnu*:) / “şeytan; Manihaizmde büyük kötülük tanrısı” (Öz. p. 153a *šimnu*)
 𐰽𐰺𐰎𐰽𐰺𐰎 (šmnww) **šimnu** X^u. I C (18) (Öz. 18 *š(i)mnu*)
 𐰽𐰺𐰎𐰽𐰺𐰎 (šmnwlyy) **šimnulı** X^u. I C (31) (Öz. 31 *[š](i)mnuhı*)
 𐰽𐰺𐰎𐰽𐰺𐰎 (šmnwlwywn) **šimnulugun** X^u. I B (4) (Öz. 4 *š(i)mnulugun*)
- tak** “sorrow, distress (occurs only in association with **mung**)” (ED, p. 463b **tak**) / “sıkıntı, ihtiyaç” (Öz., p. 153a)
 𐰽𐰺𐰎 (t’qymz) **takımız** X^u. IX B 201 (Öz. 239 **takim(i)z**), XII B 251 (Öz. 289)
- tamga** “brand or mark of ownership, word used for a Chinese seal” (ED, p. 504b **tamğa**), **tört yarok tamga** “Four Light Seals”, **üç tamga** “Three Seals” / “nişan, damga, işaret” (Öz., p. 153a)
 𐰽𐰺𐰎 (t’mγ’syy) **tamgası** X^u. VIII B 179 (Öz. 217), 181 (Öz. 219), 182 (Öz. 220), 184 (Öz. 222), VIII C 188 (Öz. 226),
- Four Light Seals (tört yarok tamga)**
 𐰽𐰺𐰎 𐰽𐰺𐰎 𐰽𐰺𐰎 𐰽𐰺𐰎 (tḡyrt’yrwq t’mγ’) **tört yarok tamga** X^u. VIII B 177 (Öz. 215)
- “Three Seals” (üç tamya)**
 𐰽𐰺𐰎𐰽𐰺𐰎 𐰽𐰺𐰎 (wyč tḡy’q’) **üç tamgaka** X^u. XV C 320/321 (Öz. 358/359 **üç t(a)mgaka**)
tamgala- “to brand, to seal, to stamp” (ED, p. 506a **tamğa:la-**) / “damgalamak, işaretlemek” (Öz., p. 153a)
 𐰽𐰺𐰎𐰽𐰺𐰎 (t’mγ’l’dmz) **tamgaladımız** VIII B 178 (Öz. 216 **tamgalad(i)m(i)z**)
tamu <Sogd. *tm-*, *acc. tmw* (*DMT* III/2, p. 191a) “hell” (ED, p. 503a **tamu**:) / “cehennem” (Öz., p. 153a)
 𐰽𐰺𐰎 (t’mw) **tamu** X^u. VII A 126 (Öz. 164), VIII A 161 (Öz. 199)
- tanuk** “a witness (to a statement, document)” (ED, p. 518) / “tanık, şahit” (Öz., p. 153a)
 𐰽𐰺𐰎 (t’nwqyy) **tanukı** X^u. VI B 102 (Öz. 140)
- tapın-** “to serve or worship (God *Dat.*)” (ED, p. 441b **tapın-**) / “saygı göstermek, hürmet etmek” (Öz., p. 153a)
 𐰽𐰺𐰎 (t’pntmz) / 𐰽𐰺𐰎 (t’pyntmz) **tapıntımız** X^u. VII B 149 (Öz. 187)
tap(i)nt(i)m(i)z, VII B 152 (Öz. 190)
- tapla-** “to be pleased, satisfied (with something *Acc.*)” (ED, p. 440a **tapla-**) / “kabul etmek, onaylamak” (Öz., p. 153b)
 𐰽𐰺𐰎 (t’pl’m’z) **taplamaz** X^u. VI B 114 (Öz. 152)
- tayan-** Refl. f. **taya-** “to support oneself by, lean on or rely on (someone or something *Dat.*)” (ED, p. 569) / “dayanmak, desteklemek” (Öz., p. 153b)
 𐰽𐰺𐰎 (t’y’nḡymz) **tayantımız** X^u. VIII B 176 (Öz. 214 **tayantım(i)z**)
- täg-** “to reach” (ED, p. 476a **teg-**) / “ulaşmak, erişmek” (Öz., p. 153b)
 𐰽𐰺𐰎 (tgy) **tägip** X^u. IX B 201 (Öz. 239), XII B 251 (Öz. 289 **t(ä)gip**)
 𐰽𐰺𐰎 (tgm’dyy) **tägmädi** X^u. X B 217 (Öz. 255)
- tägi** used as a Postposn. after Nouns in the *Dat.* meaning “up to, as far as” (a place), and “until” (a time) (ED, p. 477b **tegi**:) / “kadar, değin” (Öz., p. 153b)
 𐰽𐰺𐰎 (tgy) **tägi** X^u. V C 87 (Öz. 125 **t(ä)gi**)
- tägrä** Adv. and Postposn. “(all) around” (ED, p. 485b **tegre**:) / “çevre, etraf” (Öz., p. 153b)
 𐰽𐰺𐰎 (t’gd/r’) X^u. II B (48) {= 𐰽𐰺𐰎 (t’gr’) X^u. II B 10} **tägrä** (Öz. 48)
- tägzin-** Refl. f. of **tegi-**; “to revolve, rotate, travel about” (ED, p. 488b) / “dönmek, çevresini dolaşmak” (Öz., p. 153b)
 𐰽𐰺𐰎 (t’gzynwvr) **tägzinür** X^u. II B (48) {= X^u. II B 11} (Öz. 48)
- täḡri** “god” (ED523b **teḡri**) / “tanrı; gökyüzü, sema” (Öz., p. 153b **t(ä)ḡri**)

General

𐎧𐎺𐎠 (ṅgryy) **tānri** X^u. IV A 64 (Öz. 102) {with line-filler 𐎧- / -h}, 69 (Öz. 107), IV B 72 (Öz. 110 **t(ä)ṅri**), VII A 130 (Öz. 168), VII B 145 (Öz. 183), VIII A 162 (Öz. 200), VIII A 169 (Öz. 207), XI B 240 (Öz. 278), XIII A 262 (Öz. 300), XIV A 277 (Öz. 315), XV B 307 (Öz. 345), XV C 326 (Öz. 364)
 𐎧𐎺𐎠𐎺𐎠 (ṅgryy' rww) **tānrigärü** X^u. X B 215 (Öz. 253 **t(ä)ṅrigärü**), XI A 225 (Öz. 263)
 𐎧𐎺𐎠𐎺𐎠 (ṅgry(l)' r) **tānriär** X^u. I B (2) (Öz. 2 **t(ä)ṅrilär**)
 𐎧𐎺𐎠𐎺𐎠𐎺𐎠 (ṅgryyl' rdd') **tānriärdä** X^u. I B (16) (Öz. 16)
 𐎧𐎺𐎠𐎺𐎠𐎺𐎠 (ṅgryl' ryg) **tānriärig** X^u. I C (29) (Öz. 29 **t(ä)ṅriärig**)
 𐎧𐎺𐎠𐎺𐎠𐎺𐎠 (ṅgryl' rk') **tānriärkä** X^u. II B (41) (Öz. 41 **t(ä)ṅri[lärkä]**), II C 16 (Öz. 54 **t(ä)ṅri[lärkä]**)
 𐎧𐎺𐎠𐎺𐎠 / 𐎧𐎺𐎠𐎺𐎠 (ṅgrylyy) **tānrili** X^u. I B (6) (Öz. 6 **t(ä)ṅrili**), I C (24) (Öz. 24), I C (31) (Öz. 31 [**tānrili**])
 𐎧𐎺𐎠 (ṅgryy) **tānri** X^u. II C 19 (Öz. 57)

Azrua-God / God Zervan

𐎧𐎺𐎠 𐎠𐎺𐎠𐎺 ('zrw' ṅgryy) **äzrua tānri** X^u. VIII B 179 (Öz. 217)
 𐎧𐎺𐎠 𐎠𐎺𐎠𐎺 ('zrw' ṅgryk') / 𐎠𐎺𐎠𐎺𐎠 𐎠𐎺𐎠𐎺 ('zrw' ṅgryq') **äzrua tānrikä** X^u. I C (22) (Öz. 22 **ä. t(ä)[ṅ]rikä**)¹⁹, VIII B 173 (Öz. 211), X A 207 (Öz. 245)

Call-Answer God (hrōstag padwāhtag tānri)

𐎧𐎺𐎠 𐎧𐎺𐎠𐎺𐎠𐎺𐎠 𐎧𐎺𐎠𐎺𐎠 (xrwštg pdw'xtg ṅgryy) **hrōstag padwāhtag tānri** X^u. XI A 225 (Öz. 261 **xrošt(a)g p(a)dwaxt(a)g t(ä)ṅri**)

Fire-God () ot tānri)

𐎧𐎺𐎠 𐎠𐎺𐎠 ('wwt' ṅgryy) **ot tānri** X^u. III B 37 (Öz. 75)

Four kinds of Gods (tört törlüg tānriär)

𐎧𐎺𐎠𐎺𐎠𐎺𐎠 𐎧𐎺𐎠𐎺𐎠𐎺𐎠 𐎧𐎺𐎠𐎺𐎠𐎺𐎠 (twyrṯt twyrlwg ṅgryl'rd') **tört törlüg tānriärdä** X^u. VIII C 185/186 (Öz. 223/224 **t. t. t(ä)ṅriärdä**)

Five Gods / Five-fold God (beš tānri)

𐎧𐎺𐎠 𐎠𐎺𐎠 (byš ṅgryy) **beš tānri** X^u. I B (1) (Öz. 1 **beš t(ä)ṅri**), I B (8) (Öz. 8)
 𐎧𐎺𐎠 𐎠𐎺𐎠 (𐎠𐎺𐎠) **beš tānrig** X^u. II B (46/47) (Öz. 46/47 **beš t(ä)ṅrig**), III C 51 (Öz. 89)

Hormuzta-God / God Ohrmezd (hormuzta tānri)

𐎧𐎺𐎠 𐎧𐎺𐎠𐎺𐎠𐎺𐎠 (xwrmwzt' -h ṅgryy)

hormuzta tānri X^u. I B (1) (Öz. 1 **h. t(ä)ṅri**)

𐎧𐎺𐎠𐎺𐎠 𐎧𐎺𐎠𐎺𐎠𐎺𐎠 (xwrmwzt' ṅgryy-h)

hormuzta tānri X^u. I B (7) (Öz. 7 **h. t(ä)ṅri**)

𐎧𐎺𐎠𐎺𐎠 𐎧𐎺𐎠𐎺𐎠𐎺𐎠 (xwrmwzt' ṅgryylyy)

hormuzta tānrili X^u. I C (30/31) (Öz. 30/31 **h. t(ä)ṅrili**)

Land of the Gods (tānri yer)

𐎧𐎺𐎠 𐎧𐎺𐎠 (ṅgryy yyryn) **tānri yerin** X^u. I B (15) (Öz. 15 **t(ä)ṅri y.**)

𐎧𐎺𐎠𐎺𐎠𐎺𐎠 𐎧𐎺𐎠𐎺𐎠 (ṅgryy yyryng' rww) **tānri yeriqärü** X^u. II A (48)

𐎧𐎺𐎠 𐎧𐎺𐎠 (yyryg ṅgryg) **yerig tānrig** (Öz. 205) *yerig t. +g*

Light God(s) (yarok tānri(lär))

𐎧𐎺𐎠 𐎠𐎺𐎠 (yrwq ṅgryy) **yarok tānri** X^u. III B 35/36 (Öz. 73/74 **y(a)ruk t(ä)ṅri**)

𐎧𐎺𐎠𐎺𐎠𐎺𐎠 𐎧𐎺𐎠 (yrwk' ṅgryyl' rdd') **yarok tānriärdä** X^u. I B (16) (Öz. 16 **y(a)ruk t(ä)ṅriärdä**)

𐎧𐎺𐎠𐎺𐎠𐎺𐎠 𐎧𐎺𐎠 (yrwq ṅgryl' rk') /

𐎠𐎺𐎠𐎺𐎠 𐎧𐎺𐎠 (yrwq ṅgryl' rq') **yarok tānriärkä** X^u. XV C 323 (Öz. 361 **y(a)ruk t(ä)ṅriärdä**), 335 (Öz. 373)

Moon God (ay tānri)

𐎧𐎺𐎠 𐎠𐎺𐎠 ('y' ṅgryy) **ay tānri** X^u. XIII A 261/262 (Öz. 299/300 **a. t(ä)ṅri**)

My God (tānrim)!

𐎧𐎺𐎠 (ṅgrym) **tānrim** X^u. I C (17) (Öz. 17 **t(ä)ṅrim**), (32) (Öz. 32), (36) (Öz. 36), II C 12 (Öz. 50), III C 49 (Öz. 87), 61 (Öz. 99), IV B 76 (Öz. 114), V C 85 (Öz. 123), 93 (Öz. 131), VI A 96 (Öz. 134), VI B 121 (Öz. 159), VII A 131 (Öz. 169), VII B 153 (Öz. 191), VIII B 184 (Öz. 222), VIII C 189 (Öz. 227), IX B 195 (Öz. 233), 203 (Öz. 241), X B 219 (Öz. 257), XI B 241 (Öz. 279), XII B 259 (Öz. 297), XIII B 269 (Öz. 307), XIV B 280 (Öz. 318), 290 (Öz. 328), XV B 305 (Öz. 343), XV C 308 (Öz. 346)

Sun and Moon God (kün ay tānri)

𐎧𐎺𐎠 𐎧𐎺𐎠 𐎧𐎺𐎠 ('y' ṅgryy qwynyn) **ay | tānri künin** X^u. XIII A 261/262 (Öz. 299/300)

𐎧𐎺𐎠 𐎧𐎺𐎠 𐎧𐎺𐎠 (kwyn 'y ṅgryy) **kün ay tānri** X^u. VI B 114 (Öz. 152), VIII B 180 (Öz. 218)

𐎧𐎺𐎠 𐎧𐎺𐎠 𐎧𐎺𐎠 (kwyn 'yy ṅgryy) **kün ay tānri** X^u. II B (46) (Öz. 46)

𐎧𐎺𐎠 𐎧𐎺𐎠 𐎧𐎺𐎠 (kwyn 'yy ṅgryk') **kün ay tānrikä** X^u. II C 14 (Öz. 52), II A (40) (Öz. 39 **t(ä)ṅri[kä]**), VIII B 173/174 (Öz. 211/212), VIII B 180 (Öz. 218), X A 207 (Öz. 245)

Water-God (suv tānri)

𐎧𐎺𐎠 𐎠𐎺𐎠 (suv tānri swḡ ṅgry) **suv tānri** X^u. III B 36 (Öz. 74 **s. t(ä)ṅri**)

¹⁹ VATEC reading ṅgry'kn[***] = **tānrikän|[kä]** is not fully supported by photograph.

- Wind God (yel tāgri)**
 Կայր Եր (yyl űngryy) **yel tāgri** X^u. III B 35 (Öz. 73 y. t(ä)gri)
- Zephyr God (tuntura tāgri)**
 Կայր Երեւոյ (tyntwr' űngryy) **tuntura tāgri** X^u. III B 34 (Öz. 72 t. t(ä)gri)
- tāngriči** “a preacher of god” (ED, p. 524b **teűriči:**) / “tanrıya hizmet eden; vaiz” (Öz., p. 153b **tāngriči**)
 Կայր Երեւոյ (űngryčyy) **tāngriči** XV C 324 (Öz. 362 t(ä)griči)
- Կայր Երեւոյ (űngryčymyn) **tāngričimin** X^u. VII B 135 (Öz. 173 t(ä)griči men)
- tārtrü** “wrongly” (ED, p. 459a **tétru**), “askance” (PB) / “ters, aksi” (Öz., p. 153b)
 Կեր (trtrw) **tārtrü** VII B 135 (Öz. 173 t(ä)rtrü)
- tävlä-** Hap. leg. “to deceive” from **täw-** “trick device” (ED, p. 440b **tevlä:-**) / “aldatmak, kandırmak” (Öz., p. 153b)
 Կավլում (tβl' ddmz) **tävlädimiz** X^u. VI B 111 (Öz. 149 t(ä)vläd(i)m(i)z)
- te-** “to say, *not* to speak” (ED, p. 433b **té:-**) / “demek, söylemek” (Öz., p. 153b)
 Կարգ (tgm' k') **tegmäkä** X^u. VII B 136 (Öz. 174 t(e)gmäkä)
 Կարձում (tyddymz) / Կարձում (tydymz) / Կարձում (tydmz) **tedimiz** X^u. I C (25) (Öz. 25 [tedim(i)z]), I C (27) (Öz. 27 [te]dim(i)z), I C (29) (Öz. 29), I C (30) (Öz. 30 **tedim(i)z**), II C 23 (Öz. 61 **ted(i)m(i)z**)
 Կեպ (typ) **tep** X^u. IV B 71 (Öz. 109), VII B 142 (Öz. 180)
 Կեպ (typ'n) **tepän** II C 19 (Öz. 57), VII A 130 (Öz. 168), VII B 145 (Öz. 183), VII B 148 (Öz. 186), VIII A 164 (Öz. 202), VIII A 168 (Öz. 206), VIII A 172 (Öz. 210)
 Կեսար (tys' r) **tesär** VII A 127 (Öz. 165)
- ternägü** “to bring together, assemble” (ED, p. 552b **térne:-** → ED 529a **té:r-**) / “toplaniılan yer” (Öz. 154a)
 Կարգախում (tyrn' g[wsyy]) **ternägüsi** X^u. II B (44) (Öz. 44)
- tid-** “to obstruct, restrain” (ED, p. 450a **tid-**) / “engel olmak, alıkoymak durdurmak” (Öz., p. 154a)
 Կարձում (tydtymz) **tıdtımız** X^u. IV B 75 (Öz. **tıdtım(i)z**)
- tıdm-** “to restrain or control oneself” (ED, p. 458a **tıtın-**) / “alıkonulmak, engellenmek, durdurulmak” (Öz., p. 154a)
 Կարձում (tydyntyy) **tıdmı** X^u. X B 218 (Öz. 256)
- tiltan-** leg.; perhaps “to make (something *Dat.*) an excuse” (ED, p. 494b **tiltan-**) / “bir şeyi bahane etmek, bahane bulmak” (Öz., p. 154a)
 Կարձում (tyl' nyp) **tiltanıp** X^u. XIII B 267 (Öz. 305)
- tnlġ** “a living creature” (ED, p. 520a **tnlġ**) / (Öz., p. 154a)
- Կայր Երեւոյ (tynlġk') / Կայր Երեւոյ (tynlġq') **tnlġga** X^u. III C 59 (Öz. 97 **tnl(i)gka**), V B 81 (Öz. 119), 82 (Öz. 120), 83 (Öz. 121), 84 (Öz. 122), V C 91 (Öz. 129)
 Կայր Երեւոյ (tynlġy) **tnlġg** X^u. V C 86 (Öz. 124), VI B 110 (Öz. 148 **tnl(i)g(i)g**), VII B 146 (Öz. 184), XV B 317 (Öz. 355)
- tuntura** “Zephyr” (ED, p. 512a **tu:n** and 531a **tura:**) “breath of air, breeze, (i.e. Ether)”, **tuntura tāgri** “the god of the Zephyr” / “hava, esin, seher yeli; nefes” (Öz., p. 154a)
 Կայր Երեւոյ (tyntwr' űngryy) **tuntura tāgri** X^u. III B 34 (Öz. 72 t. t(ä)gri)
- til** “the tongue” (ED, p. 489b **til**) / “dil” (Öz., p. 154a)
 Կարձում (tylyn) X^u. XV C 313 (Öz. 351)
- tirgür-** “to revive, to bring to live” (ED, p. 545b) / “diriltmek; can vermek, canlandırmak” (Öz., p. 154a)
 Կարգախում (tyrgwd/rs' r) **tirgürsär** X^u. I C (26) (Öz.)
 Կարգախում (tyrgwrwr) **tirgürür** X^u. I C (26 [tirgürür])
- tirig** “living, alive, life” (ED, p. 543b) / “diri, canlı” (Öz., p. 154a)
 Կարգ (tyryg) **tirig** X^u. III C 55 (Öz. 93)
- tiš** “tooth” (ED, p. 557b **tı:š**) / “diş” (Öz., p. 154a **tiš**)
 Կարձում (tyšyn) **tišm** X^u. III C 55 (Öz. **tišin**)
- todunčsuz** “insatiable” (ED, p. 458b **todunčsuz**) / “doymaz; utanmaz, ahlaksız” (Öz., p. 154a **todunčsuz**)
 Կարգախում / Կարգախում X^u. I B (11) (Öz. 11 **todunčsuz**), XII B 252 (Öz. 290), XV B 302 (Öz. 340), XV C 310 (Öz. 348)
- tokuzunč** “ninth” (ED, p. 474b **tokuzunč**) / “dokuzuncu” (Öz., p. 154a)
 Կարգախում (twq̄wzwnč) **tokuzunč** X^u. IX A 191 (Öz. 229 **tokuzunč**)
- tolı** used in the phrase **tägrä tolı** “all around” (ED, p. 491b) / “etraf, çevre” (Öz., p. 154a)
 Կարձում (twlyy) X^u. II B (48) (= II B 11) (Öz. 48)
- tök-** “to pour out, scatter” (ED, p. 477a) / “dökmek, saçmak” (Öz., p. 154a)
 Կարձում (twqtwmwz) **töktümüz** X^u. XI B 239 (Öz. 277)
- törlüg** “type, kind” (ED, p. 546b **törlüg**), “various, kinds of” (PB) / “türlü, çeşitli” (Öz., p. 154b **törlüg**)
 Կարձում (twrlwg) / Կարձում (twyrlwg) **törlüg** X^u. I B (5) (Öz. 5), III C 52 (Öz. 90), III C 59 (Öz. 97) (*bis*), V A 79 (Öz. 117), V C 86 (Öz. 124), VI A 97 (Öz. 135), VIII C 186 (Öz. 224), XI A 221 (Öz. 259), XI B 232 (Öz. 270), XV C 317 (Öz. 355), XV C 318 (Öz. 356)
- törö** “traditional, customary, unwritten law” (ED, p. 531b **törü:**) / “yasa, öğreti” (Öz., p. 154a)
 Կարձում (twyrrw) **törö** X^u. X A 210 (Öz. 248), XI A 223 (Öz. 261), XI A 229 (Öz. 267), XII A 246 (Öz. 284), XIV A 273 (Öz. 311)

- տրուրան** (twyrwč') **töröçä** X^u. 258 (Öz. 296)
töröçä XIV B 285 (Öz. 323)
չրուրան (twyrwg) **törög** X^u. IV B 74 (Öz. 112), VII A 128 (Öz. 166)
- tört** “four” (ED, p. 534a) / “dört, 4” (Öz., p. 154a)
երան (twyrt) / **երան** (twyrtt) **tört** X^u. II B 11 (Öz. 49), III C 52 (Öz. 90), V B 81 (Öz. 119), VIII B 177 (Öz. 215), VIII C 185 (Öz. 223), X A 206 (Öz. 244), XIV A 272 (Öz. 310)
- törtünč** (ED, p. 535b **törtünč**) / (Öz., p. 154a **törtünç**)
տրուրան (twyrtwnč) **törtünč** X^u. III B 36 (Öz. 74), IV A 64 (Öz. 102), V B 83 (Öz. 121), VIII B 182 (Öz. 220)
- töz** “root, origin, principle” (ED, p. 571a **tö:z**) / “esas, öz, asıl” (Öz., p. 154a)
տուրան (twyzyy) **tözi** X^u. I C (25) (Öz. 25), II B (44) (Öz. 44)
տուրան (twzyng') **tözingä** X^u. I C (21) (Öz. 21 **tö|zi|jä**)
- tug-** “be born” (ED, p. 465a **tuğ-**), “reborn, come into existence” / “doğmak, ortaya çıkmak” (Öz., p. 154a)
տուրան (twym'zwn) **tugmazun** X^u. I X^u. I C 25 (Öz. 63)
տուրան (twy'r) **tugar** X^u. II C 24 (Öz. 62)
տուրան (twymyš) **tugmiş** I B (14) (Öz. 14 **tugmiş**)
- tur-** “stand”; aux. vb. “continue to do something” (ED, p. 529); cf. **turma** “standing”; “an offering” (ED, p. 549) / “durmak, olmak, bulunmak; kalmak, sürmek” (Öz., p. 154a)
տուրան (twrwr) **turur** X^u. III B 44 (Öz. 82) (N.B. **turmad(i)m(i)z** X^u. X B 215 in Asmussen's edition (p. 176) is clearly a misprint for **tutmad(i)m(i)z** see under **tut-**)
- turalig** only in Hend. with **tnlig** “living creatures” (ED, p. 548b **turalig**) / (Öz., p. 154b)
տուրան (twr'lyq') **turalig** X^u. V C 86 (Öz. 124 **tural(i)g(i)g**), VI B 110 (Öz. 148), VII B 146 (Öz. 184)
տուրան (twr'lyq') V C 91/92 (Öz. 129/130 **tural(i)gka**), XI B 238 (Öz. 276)
- tuš** “equal” in the phrase **iš tuš** “comrade” (ED, p. 558a **tu:š**) / “eş dost, arkadaş” (Öz., p. 154b **tuš**)
տուրան (twš) **tuš** X^u. IX B 198 (Öz. 236)
- tut-** “hold, keep (the law), grasp, seize” (ED, p. 451a) / “tutmak, almak; dinî emri yerine getirmek” (Öz., p. 154b)
տուրան (twt'r) **tutar** X^u. XV C 321 (Öz. 359)
տուրան (twtm'dmz) **tutmadımız** X^u. X B 215 (Öz. 253 **tutmad(i)m(i)z**)
տուրան (twtdwq) **tutdok** X^u. XII B 249 (Öz. 287)
տուրան (twtdwqwmwzd') **tutdokumuzda** X^u. IX A 192 (Öz. 230)
տուրան (twtw) **tutu** X^u. XIV B 283 (Öz. 321), XV C 331 (Öz. 369)
- տուրան** (twtwym') **tutugma** X^u. VII A 129 (Öz. 167)
- tutmak** “holding” / “tutma, dinî emri yerine getirme” (Öz., p. 154b)
տուրան (twtm'q) **tutmak** X^u. IX B 195 (Öz. 233), XIV A 274” (Öz. 312)
- tutun-** Refl. f. of **tut-** (with **tdm-**) “to restrain or control oneself” (ED, p. 458a) / (Öz., p. 154b **sub tut-**)
տուրան (twtwnty) **tutuntı** X^u. X B 218 (Öz. 256)
- tükäti** “completely” (ED, p. 479 **tüketi:**) / “hepsi, bütünüyle, tamamen” (Öz., p. 154b)
տուրան (twyq'tyy) **tükäti** X^u. IX A 194 (Öz. 232), X B 212 (Öz. 250), XI B 233 (Öz. 271), XIV B 281 (Öz. 319), XIV B 283 (Öz. 321)
- tümän** “ten thousand, numberless” (ED, p. 507b **tümen**) / “on bin; çokluk bildiren sayı sıfatı” (Öz., p. 154b)
տուրան (twym'n) **tümän** X^u. I B (12) (Öz. 12)
- tünäriğ** “dark” (ED, p. 525a **tünerig**) / (Öz., p. 154b)
տուրան (twyn'ryg) **tünäriğ** X^u. VIII A 161 (Öz. 199)
- u-** “to be able” (ED, p. 2a **u:-**) / “yapabilmek, muktedir olmak” (Öz., p. 154b)
տուրան ('wm'tyn) **umatın** X^u. III B 41 (Öz. 79)
տուրան ('wm'dmz) **umadımız** X^u. XI B 233 (Öz. 271 **umad(i)m(i)z**), XIV B 281 (Öz. 319), XIV B 283 (Öz. 321), XIV B 286 (Öz. 324)
տուրան ('wm'z) **umaz** XV C 322 (Öz. 360)
- uč-** basically (of a bird) “to fly” (ED, p. 19b **uč-**) / “uçmak” (Öz., p. 154b **uč-**)
տուրան ('wčwym') **učugma** X^u. V B 82 (Öz. 120 **uçugma**)
- udun-** “to follow, obey” (ED, p. 62a **ođun-**) / “saygı göstermek, hürmet etmek; riayet etmek” (Öz., p. 154b)
տուրան ('wdwntwmwz) **uduntumuz** X^u. VII A 149 (Öz. 187)
- uk-** “to understand (something Acc.)” (ED, p. 77b) / “anlamak, bilmek” (Öz., p. 154b)
տուրան ('wqm'tyn) **ukmatın** X^u. VII B 133 (Öz. 171)
- ulug** “great” (ED, p. 136b **uluğ**); pl. **uluglar** “great ones” / “büyük” (Öz., p. 154b)
տուրան ('wlwy) **ulug** X^u. I C (34) (Öz. 34)
տուրան ('wlwyk') X^u. V C 86 (Öz. 124)
տուրան ('wlwy'l'r) **uluglar** X^u. I B (10) (Öz. 10 **ul[u]glar**). Cf. Asm., p. 167 **ul[u]ylar[iniğ]**.
- umt-** “forget” (ED, p. 179b) / “unutmak” (Öz., p. 154b)
տուրան ('wnytww) **umtu** X^u. I B (15) (Öz. 15)
- ur-** “to put”; (2) “to strike” (ED, p. 194) / “vurmak” (Öz., p. 154b)
տուրան (urtumuz) X^u. V C 88 (Öz. 126 **urt(u)muz**)

yarat- “to make or find, suitable, convenient” (ED, p. 959b) / “yaratmak; yapmak, hazırlamak” (Öz., p. 155a)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (y’r’tygly) **yaratıgh** “creator” X^u. I C (30) (Öz. 30 [yarat(ı)g]h)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (y’r’tmyš) / 𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (yr’tmyš)

yaratmış X^u. I C (28) (Öz. 28 y(a)ratmış), VIII A 168 (Öz.)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (yr’typ) X^u. XI A 228 (Öz. 266

y(a)ratıp)

yarok Dev. N./A. fr. **yaru-** “light, gleam, bright, shining” (ED, p. 962b **yaruk**) / “ışık, aydınlık, parlak” (Öz., p. 155b **yaruk**)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (yrwĕ) / 𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (yrwĕ) **yarok** X^u. I C (21)

(Öz. 21 y(a)ruk), (22) (Öz. 22), VIII A 160 (Öz. 198), VIII B 177 (Öz. 215), XV B 301 (Öz. 339)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (yrwĕyy) / 𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (yrwĕyy) **yarokı** X^u. III B 47 (Öz. 85 y(a)rukı)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (yrwĕyn) **yarokın** X^u. XI A 224 (Öz. 262 y(a)rukın), XI A 227 (Öz. 265), XI B 235 (Öz. 273), XV C 316 (Öz. 354)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (yrwĕlyy) **yarokh** X^u. I B (6) (Öz. 6 y(a)rukhi), I C (24) (Öz. 24 [y(a)rukhi]), VIII A 166 (Öz. 204), VIII A 170 (Öz. 208)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (yrwĕnwn) **yaroknuġ** X^u. II B (44) (Öz. 44 y(a)ruknuġ)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (yrwĕwy) **yarokug** X^u. II B (47) (Öz. 47 y(a)rukug)

Light God(s) (yarok täğri(lär))

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (yrwĕ tngryy) **yarok täğri** X^u. III B 35/36 (Öz. 73/74 y(a)ruk t(ä)ğri)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (tngryy yrwĕyn) X^u. XI B 240 (Öz. 278) *t. yarokın*

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (yrwĕ tngryl’rdd’) **yarok täğrilärdä** X^u. I B (16) (Öz. 16 y(a)ruk t(ä)ğrilärdä)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (yrwĕ tngryl’rk’) /

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (yrwĕ tngryl’rq’) **yarok täğrilärkä** X^u. XV C 323 (Öz. 361 y(a)ruk t(ä)ğrilärkä), 335 (Öz. 373)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (tngryy yrwĕyy) **täğri yarokı** X^u. XV B 301 (Öz. 339)

Two Light Palaces (iki yarok ordu)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (’ykyy yrwĕ’ wrdĕww) /

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (’ykyy yrwĕ’ wrdĕww) **iki yarok ordu** X^u. II A (40) (Öz. 40 i. y(a)ruk o.), II C 15 (Öz. 53 [iki] y(a)ruk ordo)

yarot- “to illuminate (something *Acc.*), to make it bright” (ED, p. 960a) / “aydınlıtmak, parlatmak” (Öz., p. 155b **yarut-**)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (y’rwtyr) **yarotır** II B 12 (Öz. 50 **yarutır**)

yavlak “evil, wicked, witless” (ED, p. 876b **yavla:k**) / “kötü, fena” (Öz., p. 155b)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (yβl’k) / 𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (yβl’q) **yavlak** X^u. I B (12) (Öz. 12 [yavlak]), II C 21 (Öz. 59 y(a)vlak), III C 50 (Öz. 88), IX B 197 (Öz. 235), XI B 237

(Öz. 275), XI B 240 (Öz. 278), XV A 294 (Öz. 342)

yazın- Refl. f. of **yaz-**; used with **yangıl-** “to misbehave” (ED, p. 988a **yazın-**), “to sin against, violate” (PB) / “günah işlemek, hata yapmak” (Öz., p. 155b)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (y’zynyp) **yazınp** X^u. VII B 151 (Öz. 189)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (y’znmyš) **yazınmış** X^u. II C 29 (Öz. 67), IV B 68 (Öz. 106), VI B 118 (Öz. 156)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (y’zntmz) / 𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (y’zntymz)

yazıntımız X^u. I C (23) (Öz. 23 [y]azıntım(ı)z), I C (35) (Öz. 35 yaz(ı)nt(ı)m(ı)z), II C 17 (Öz. 55), III C 61 (Öz.99), XV C 325 (Öz. 363)

yazok “sin, failing, defect” (ED, p. 985b **yazok**) / “günah, suç, kabahat (Öz., p. 155b)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (y’zwĕ) **yazok** I C (35) (Öz. 35), VI A 98 (Öz. 136), XV C 334 (Öz. 372)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (y’zwĕd’) / 𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (y’zwĕd’)

yazokda X^u. I C (37) (Öz. 37 [ya]zokda), III C 62 (Öz. 100), IV B 77 (Öz. 115), V C 93 (Öz. 131), VI B 122 (Öz. 160), VII B 154 (Öz. 192), VIII C 189 (Öz. 227), IX B 204 (Öz. 242), X B 219 (Öz. 257), XI B 242 (Öz. 280), XII B 259 (Öz. 297), XIII B 268 (Öz. 306), XIII B 269 (Öz. 307), XIV B 291 (Öz. 329), XV B 305 (Öz. 343), XV C 336 (Öz. 374)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (y’zwĕwy) **yazokug** X^u. II C 29 (Öz. 67)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (y’zwĕwmwzyny) **yazokumuzni** X^u. XIII A 264 (Öz. 302), XIV A 279 (Öz. 317), XIV B 287 (Öz. 325)

yazoklug “sinful, sinner” etc. (ED, p. 986a **yazokluġ**) / “suçlu, kabahatli; günahkâr” (Öz., p. 155b)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (y’zwĕlwġ) **ägşüklüġ** X^u. XV C 308 (Öz. 346), (XV C 319 (Öz. 357)

yazoksuz “innocent, guiltless” (ED, p. 986a

yazuksuz) / “günahsız, suçsuz” (Öz., p. 155b)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (y’zwĕswz) **yazoksuz** X^u. VI B 103 (Öz. 141) “devil, demon; devilish” (ED, p. 910a **ye:k**) / “şeytan, iblis, kötü ruh” (Öz., p. 155b)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (y’k) **yäk** X^u. I B (11) (Öz. 11 **yäk[niġ]**), (12) (Öz. 12 **yäk[niġ]**), (17) (Öz. 17)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (y’kq’) **yäkkä** X^u. I B (3) (Öz. 3), VII A 129 (Öz. 167), VII B 144 (Öz. 182), 152 (Öz. 190)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (y’kl’r) **yäklär** X^u. I B (10) (Öz. 10)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (y’kl’rlwgwn) **yäklärlüġün** X^u. I B (5) (Öz. 5)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (y’kly) / 𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (y’klyy) / 𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮

(y’klyy-*h*) **yäkli** X^u. I B (6 [y]äkli) (Öz. 6), I C (24) (Öz. 24). VIII A 164 (Öz. 202)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (y’klwgwn) **yäklüġün** X^u. I B (9) (Öz. 9), III B 38 (Öz. 76)

Demon(ess) of Greed (suk yäk)

𐭪𐭫𐭮𐭬𐭮𐭮 (swĕ y’q) **suk yäk** X^u. I B (11) (Öz. 11), XII B 252/53 (Öz. 290/291), XV B 303 (Öz. 341), XV C 310/11 (Öz. 348/349)

- ye-** “to eat” (ED, p. 869b **ye-**) / “bozmak” (Öz., p. 155b)
 𐭪𐭫𐭬𐭭 (yyddmz) **yedimiz** X^u. VI B 113 (Öz. 151)
- yegirmi** “twenty” (ED, p. 915b **yégirmi:**) / “yirmi, 20” (Öz., p. 155b)
 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮 (yygrmyy) **yegirmi** X^u. III C 52 (Öz. 90 **yeg(i)rmi**)
- yegirmineç** “twentieth” (ED, p. 915b **yégirmineç**) / “yirminci” (Öz., p. 156a)
 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯 (yygrmyneç) / 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰 (yygyrmyneç) **yegirmineç** X^u. XI A 221 (Öz. 259 **y(e)g(i)rmineç**), XII A 244 (Öz. 282), XIII A 261 (Öz. 299), XIV A 272 (Öz. 310), XV A 293 (Öz. 331), XV C 338 (Öz. 376)
- yel** “wind” (ED, p. 916b **yé:l**), **yil täjri** “God of Wind, the Wind God” / “rüzgâr, yel” (Öz., p. 156a)
 𐭪𐭫𐭬 (yyl) **yel** X^u. III B 35 (Öz. 73)
- yelvi** “sorcery, withcraft” (ED, p. 919b **yélvi:**) / “büyü, sihir” (Öz., p. 156a)
 𐭪𐭫𐭬𐭮 (yylβyy) **yelvi** X^u. VI B 108 (Öz. 146)
- yelvilä-** Hap. leg. “to practise magic” (ED, p. 921b **yélvile:-**) / (Öz., p. 156a)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 (yylvyl’dmz) **yelvilädimiz** X^u. VI B 109 (Öz. 147 **yelviläd(i)m(i)z**)
- yer** “ground, territory” (ED, p. 954a **yé:r**) “land, realm, earth” / “yer, mevki; yeryüzü, dünya” (Öz., p. 156a)
 𐭪𐭫𐭬𐭮 (yyr) **yer** X^u. II B 44 (Öz. 82), III B 45 (Öz. 83), VIII A 162 (Öz. 200), VIII A 169 (Öz. 207)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯 (yyrd’) **yerdä** X^u. B 41 (Öz. 79), X B 217 (Öz. 255)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰 (yyrd’ky) **yerdäki** X^u. V B 84 <83a> (Öz. 122)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 (yyrγ’rw) **yergärü** X^u. XI B 240 (Öz. 278), XV B 304 (Öz. 342)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 (yyryg) **yerig** X^u. VIII A 167 (Öz. 205), XV C 317 (Öz. 355)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 (yyryn) **yerin** X^u. I B (15), VIII A 160 (Öz. 198), VII A 161 (Öz. 199), II B (43) (Öz. 43)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲 (yyryng’rww) **yerinärü** X^u. II B (45) (Öz. 45), III B 40 (Öz. 78)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳 (yyrk’) **yerkä** X^u. III C 58 (Öz. 96)
- yeti** “seven” (ED, p. 886a **yétti:**) / “yedi, 7” (Öz., p. 156a)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 (yyty) / 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲 (yytyy) **yeti** X^u. XI A 221 (Öz. 259), XI B 232 (Öz. 270), XIV A 272 (Öz. 310), XIV B 280 (Öz. 318), XV C 320 (Öz. 358)
- yetineç** “seventh” (ED, p. 892a **yétineç**) / “yedinci” (Öz., p. 156a)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳 (yytynë) **yetineç** X^u. VII A 124 (Öz. 162)
- yil** “year” (ED, p. 917a **yil**) / “yıl, sene” (Öz., p. 156a)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰 (yylq’) **yilka** X^u. XII A 244 (Öz. 282)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 (yylqyy) **yilkı** X^u. XIV A 278 (Öz. 316), 287 (Öz. 325)
- yılan** “snake” (ED, p. 930a **yıla:n**) / “yılan” (Öz., p. 156a)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 (yyl’n) **yılan** X^u. III C 54 (Öz. 92)
- yilkı** “livestock, quadrupeds” (ED, p. 925b) / “hayvan sürüsü, hayvan” (Öz., p. 156a)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲 (yylqyk’) **yilkıka** X^u. IX B 199 (Öz. 237), XII A 250 (Öz. 288)
- yiltiz** “root” (ED, p. 922b) / “esas, öz, temel” (Öz., p. 156a)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳 (yyltyzyy) **yiltızı** X^u. I C (25) (Öz. 25), II B (44) (Öz. 44), III B 48 (Öz. 086)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴 (yyltyzyg) **yiltizig** X^u. VIII A 158 (Öz. 196)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵 (yyltyzyn) **yiltızın** X^u. VIII A 160 (Öz. 198), VIII A 161 (Öz. 199)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶 (yltyzyng’) **yiltızıña** X^u. I C (22) (Öz. 22 [yil]tızı[ğ]a)
- yimki, ymki** <Sogd. **ymkw** “Yimki (festival)” / “tören, merasim, ayin” (Öz., p. 156a)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 (ymky) / 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲 (ymqyy) **yimki** X^u. XIV A 273 (Öz. 311 **y(i)mki**), XIV A 275 (Öz. 313), XIV B 280 (Öz. 318), XIV B 284 (Öz. 322), XV C 330 (Öz. 338)
- ymä** “and” (ED, p. 934b **yeme:**) / “ayrıca, dahası, her ne kadar, yine” (Öz., p. 156b)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 (ym’) **ymä** X^u. I B (10) (Öz. 10), II A (39) (Öz. 39 [ym]ä), II C 18 (Öz. 56), 22 (Öz. 60), III A 32 (Öz. 70), IV B 68 (Öz. 106), V B 80 (Öz. 118), VI A 95 (Öz. 133), VI B 100 (Öz. 138), 103 (Öz. 141), 104 (Öz. 142), 109 (Öz. 147), 116 (Öz. 154), VII A 124 (Öz. 162), 129 (Öz. 167), VII B 141 (Öz. 179), 144 (Öz. 182), 147 (Öz. 185), VIII A 162 (Öz. 200), 169 (Öz. 207), X B 211 (Öz. 249), X B 213 (Öz. 251), XI A 221 (Öz. 259), 223 (Öz. 261), XII B 249 (Öz. 287), 252 (Öz. 290), 253 (Öz. 291), 256 (Öz. 294), XIII B 265 (Öz. 303), XIV A 275 (Öz. 313), XIV B 284 (Öz. 322), XV B 300 (Öz. 338), XV C 312 (Öz. 350), 318 (Öz. 356), 323 (Öz. 361), 326 (Öz. 364), 329 (Öz. 367)
- yok** “not” used most commonly as the Predicate of a sentence (ED, p. 895b **yo:k**) / “yok, mevcut olmayan” (Öz., p. 156b)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳 X^u. VIII A 162 (Öz. 200), VIII A 170 (Öz. 208)
- yol** “road, way” (ED, p. 917a **yo:l**) / “yol” (Öz., p. 156b)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲 (ywl) **yol** X^u. VII A 126 (Öz. 164)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳 (ywlq’) **volka** X^u. VII A 127 (Öz. 165)
- yon-** “to cut, to wound, more specifically to plane wood, to carve wood etc.” (ED, p. 942b **yon-/yo:n-**) / (Öz., p. 156b **yünt-**)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵 (ywnṭwmwz) **yontumuz** X^u. V C 89 (Öz. 127 **yünt<t>ümüz**)
- yori-** “to walk, march” (ED, p. 957a **yori:-**) / “yürüme; (belli bir inanış doğrultusunda) davranmak, yaşamak” (Öz., p. 156b)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶 (ywryḏwq) **yoridok** X^u. XV B 303 (Öz. 341)

- 𐌶𐌰𐌹𐌸𐌹𐌺𐌰 (ywryymʻ) **yorigma** X^u. V B 84 (Öz. 122)
- 𐌶𐌰𐌹𐌸𐌹𐌺𐌰 (ywryp) **yorip** X^u. IX B 197 ätöz | s(ä)wiginčä yorip “leading a life of bodily pleasure” (Öz. 235), XV C 314 (Öz. 352)
- 𐌶𐌰𐌹𐌸𐌹𐌺𐌰 (ywrymʻdmz) **yorimadımız** X^u. XV C 328 (Öz. 366 **yorimad(ı)m(ı)z**)
- yükün-** “to bow, do obeisance to (someone *Dat.*); to worship” (ED, p. 913b) / “secde etmek, eğilmek; hürmet etmek, saygı göstermek” (Öz., p. 156b)
- 𐌶𐌰𐌹𐌸𐌹𐌺𐌰 (ywkwnṭwmwz) **yüküntümüz** X^u. VII B 139 (Öz. 177), VII B 147 (Öz. 185) VII B 150 (Öz. 188)
- 𐌶𐌰𐌹𐌸𐌹𐌺𐌰 (ywwnwgmʻ) **yükünügmä** X^u. VII A 130 (Öz. 168)
- yükünč** “an act of worship or obeisance” (ED, p. 913a **yükünç**) / “saygı, hürmet, takdir” (Öz., p. 156b)
- 𐌶𐌰𐌹𐌸𐌹𐌺𐌰 (ywkwnč) **yükünč** X^u. VII A 130 (Öz. 168)
- yünt-** see **yon-**.
- yüz** “hundred” (ED, p. 983a **yü:z**) / “yüz, 100” (Öz., p. 156b)
- 𐌶𐌰𐌹𐌺𐌰 (ywz) X^u. I B (12) (Öz. 12)

SELECT SUFFIXES
(Based on *UMT* ii)

I. SUFFIXES TO [C] (LC514-616)

- +ʿγ** accusative: **añgig** [M: ʿnyγʿγ] LC541 (U10, r04), [M:] **čaxšapatig** [M: čxšʿptʿγ] LC578 (U09, r09)
- ʿtn** negative gerund: *see -mʿtn.*
- +lyy** attributive: **turaligka** (ʿtwrʿlyγ_k:ʿ) LC614 (U07, v10)
- +dʿ** locative: **sötä** (swydʿ) LC545 (U10, r08), **[ya]zukta** [M: //zwk:dʿ] LC550 (U10, v01), **yazukta** [M: yʿzwk:dʿ] LC586 (U09, v05)
- +ddʿ** locative: **tānriłärtä** [M: tngrylʿrddʿ] LC529 (U08, v04), **yazukta** [M: yʿzwk:ddʿ] LC601 (U07, r08)
- dmz** 1 plur. past: **umatımız** [M: ʿwmʿdmz] LC579 (U09, r10)
- ddy** 3 past: **rdtı** [M: ʿytdyy] LC528 (U08, v03)
- ddymz** 1 plur. past: **tetimiz** [M: tyddymz] LC542 (U10, r05)
- dwg** past participle (verbal noun also functioning as a past tense. OTG 190): **sävtükünčä** [M: sb:dwgynčʿ] LC598 (U07, r05)
- dwk** past participle: **azgurtukın** [M: ʿzywrđwk:yn] LC532 (U08, v07), **yorituk** [M: ywryđwk:] LC599 (U07, r06)
- dy** 3 past: **sünüşti** [M: swyngwšdy] LC518 (U08, r05), **k[a]tılı** [M: k/tyldyy] LC520 (U08, r07)
- dymz** 1 plur. past: **te[ti]miz** [M: ty[]z] LC543 (U10, r06), **tetimiz** [M: tyddymz] LC545 (U10, r08), **sözlätimiz** [M: swyzlʿdymz] LC547 (U10, r10), LC577 (U09, r08), **umatımız** [M: ʿwmʿdymz] (U09, r12)
- γʿlyy** purposive gerund: **boşugalı** [M: bwšwγʿlyy] LC560 (U10, v11), **adırgalı** [M: ʿtyrγʿlyy] LC561 (U10, v12)
- kʿlyy** purposive gerund: **sünüşgäli** [M: swyngwškʿlyy] LC 516 (U08, r03)
- +ly** attributive: **kılınčig** (k:ylynčly) LC517 (U08, r04), **balıg başlıg** LC509 (U08 r09), **kılınčig** LC531 (U08, v06), **kılınčlıg** LC556 (U10, v07), **tınlıgka** (tynly_k:ʿ) LC614 (U07, v10)
- +lwg** *see +lwgwn*
- +lwgwn** comitative or collective: **yäklärlügün** LC518 (U08, r05), **y[ä]klügün** LC522 (U08, r09), **yäklügün** LC038 ;– (1) NB: This comitative suffix with the meaning ‘(together) with’, is a rare suffix. According to A. von Gabain this is a compound suffix formed with the help of the denominal noun suffix – -luγ/-lüg– + the connective vowel –u/-ü– + the instrumental suffix –n, but because of the shape of the suffix in inscriptional sources this does not seem to be correct. (HdO 70) – (2) A derivational sfx that qualifies the persons specified by the nouns to which it is attached. ... In its Manichaean and other occurrences, this marker lacks a comitative function, and therefore is not a case suffix, but rather it always adds the sense that two or more persons are unified as a single entity, so that the most apt translations of this suffix are ‘(all) together as one’ and ‘(all) together as one group’. (CFM ii, 94-95)
- +lwgñ** collective: **sözinlügün** LC515 (U08, r02 = X^u. IA (2)): **xormuzta tānri biš tānri | birlä kamag tānriłär sözinlügün** ‘The God, Primal Man, and the Fivefold God, (who are) the Word of all the Gods, all together as one’ (tr. Clark, CFM *Turcica* ii, 89) (see under **+lwgwn**)
- +lwγwn** collective **šammulugun** LC517 (U08, r04) (see under **+lwgwn**)
- mʿtn** (**-ʿtn**) negative gerund: **[bilm]ätin** [M: []ʿtn] LC568 (U20, v03)*
- syg** participle: **sözlämäsik** [M: swyzlʿmʿsyg] LC590 (U09, v09), **išlämäsik** (ʿyšlʿmʿsyg) LC592 (U09, v11)
- +tʿ** locative: **čaydanta** (čʿydʿntʿ) LC571 (U09, r02), **kön[ül]tä** [M: kwng/tʿ] LC573 (U09, r04), **čaydant[a]** [M: čʿyd nt/] LC579 (U09, r10), **kön[ü]ltä** [M: kwng/ltʿ] LC583 (U09, v02)
- tmz** 1 plur. past: **yağıltımız** [M: ʿngyltmz] LC536 (U08, v11), *ditto* LC548 (U10, r11)
- twk** past participle: **boltukumuz** [M: bwltwk:wmwz] LC533 (U08, v08)
- ty** 3 past: **k[äl]ti** [M: q/tyy] LC516 (U08, r03), **enti** [M: ʿyntyy] LC517 (U08, r04), **boltı** [M: bwltıy] LC523 (U08, r10), **kälti** [M: qltyy] LC527 (U08, v02), **adrılı** [M: ʿtryltyy] LC529 (U08, v04), **ärti** [M: ʿrtyy] LC567 (U20, v02), *ditto* LC571 (U09, r02), *ditto* LC575 (U09, r06), [b]olt[ı] [M: /wlt/ı] LC585 (U09, v04)
- tymz** plur. past: [y]azı[n]tımız [M: ʿzy/tymz] LC536 (U08, v11), yazıntımız [M: yʿzntmz] LC548 (U10, r11)
- +ymz** 1 plur. poss.: **sakinçimizni** [M: sʿk:ynčymznyy] LC532 (U08, v07)

2. SUFFIXES TO [A] (LC001-338)

- dʿčy** future participle: **bartači** [M: bʿrdʿčyy] LC226, *ditto* LC234
- +ddʿ** locative: **nätä** [M: nʿddʿ] LC169
- +dʿky** locative-relational: **yertäki** [M: yyrdʿky] LC 084
- +dʿ** locative: **sötä** [M: swydʿ] LC013, **ayta** [M: ʿydʿ] LC027, **yertä** [M: yyrdʿ] LC041, **sötä** [M: swydʿ] LC049, **yazukta** [M: yʿzwq:dʿ] LC062, *ditto* LC077, **sötä** [M: swydʿ] LC085, **yazukta** [M: yʿzwq:dʿ] LC093, **sötä** [M: swydʿ] LC096, **yazukta** [M: yʿzwq:dʿ] LC122, **sötä** [M: swydʿ] LC125, *ditto*

- LC131, **yazukta** [M: y'zwq:d'] LC154, **biltükümüztä** [M: byltwqwmwzd'] LC157, **nätä** [M: n'd'] LC165, **antata** [M: 'nt'd'] LC172, **köplümüztä** [M: qwynglwmwzld'] LC177-78, **tägrilärtä** [M: tngryl'rd'] LC186, **yazukta** [M: y'zwq:d'] LC189, **tuttukumuzta** [M: twtdwq:wmwzd'] LC192, LC204, **yertä** [M: yyr'd'] LC217, **yazukta** [M: y'zwq:d'] LC219, *ditto* LC242, *ditto* LC259, *ditto* LC268, *ditto* LC269, *ditto* LC291, *ditto* LC305, **suyla yazukta** [M: swyd' y'zwq:d'] LC336(x2), **otuzta** [M: 'wtwzd'] LC338
- ddmz** 1 plur. past: **tävlätimiz** [M: tb:l'dmz] LC111, **yetimiz** [M: yydymz] LC113
- dmz** 1 plur. past: **kertgünmätimiz** [M: kyrtkwnm'dmz] 019, **sözlätimiz** [M: swyzl'dmz] LC022, **tetimiz** [M: tydmz] LC023, *ditto* LC025, *ditto* LC028, **sitimiz** [M: sydmz] LC051, **kertgünmätimiz** [M: kyrtkwnm'dmz] LC071, **öznätimiz** [M: 'wlyllzn'dmz] LC073, **igidätimiz** [M: 'ygyd'dmz] LC099, **antiktımız** [M: ''ntq:dmz] LC100, **kovlatımız** [M: q:wvldcmz] LC104, **sözlätimiz** [M: swyzl'dmz] LC106, **artattımız** [M: 'rt'tdmz] LC108, **yelvilätimiz** [M: yylvyl'dmz] LC109, **kürlätimiz** [M: qwyr'l'dmz] LC112, **işlätimiz** [M: yşl'dmz] LC115, **baçatımız** [M: b'č'dmz] LC138, **bertimiz** [M: byrdmz] LC141, **tamgalatımız** [M: t'mγ'l'dmz] LC178, **agittımız** [M: ''ytdmz] LC186, **sittımız** [M: sydmz] LC202, **alkanmatımız** [M: ''lq:nm'dmz] LC212, **tutmatımız** [M: twtm'dmz] LC215, **umatımız** [M: 'wm'dmz] LC233, **batımız** [M: b'dmz] LC236, **bertimiz** [M: byrdmz] LC238, **sittımız** [M: sydmz] LC256, **baçamatımız** [M: b'č'm'dmz] LC258, **barmatımız** [M: b'rm'dmz] LC268, **umatımız** [M: 'wm'dmz] LC281, *ditto* LC283, *ditto* LC286, **kolmatımız** [M: q:wlm'dmz] LC288/9, **yorimatımız** [M: ywrym'dmz] LC328, **bärtimiz** [M: brtdmz] LC329, **umatımız** [M: 'wm'dmz] LC331
- dwmwz** 1 plur. past: **ölürtümüz** [M: 'wylwr'dwmwz] LC110
- dwq:** past participle: **baliktukın** [M: b'lq:dwq:yn] LC039, **baliktukın** [M: twtdwq:wmwzd'] LC192, **tuttuk** [M: twtdwq:] LC249, **aşatukumuz** [M: ''š'dwk:wmwz] LC300, **yorituk** [M: ywrydwq:] LC303
- dwmz** 1 plur. past: **agrittımız** [M: ''γrytmz] 090
- dy** 3 past: **tägmäti** [M: tgm'dyy] LC217, **kälürti** [M: qlwr'dyy] LC227
- +γ** (after -C) accusative: **tnlhgig turalhgig** [M: tynlyγ twr'lyγ] LC086, *ditto* LC110, *ditto* LC146, **čaxšapatig** [M: čxš'pty] LC201, *ditto* LC282, **tnlhgig** [M: tynlyγ] LC317
- gw** voluntative participle: **ternägüsi** [M: tyrn'gwsyy] LC006
- g'ly** purposive gerund: **bergäli** [M: byrg'lyy] LC231
- γlyy** (after -C) participle: **kuvratıgı** [M: q:wvr'tylyy] LC224
- γ'ly** purposive gerund: **boşugalı** [M: bwšwγ'lyy] LC009, **adırgalı** [M: ''dry'lyy] LC010, **boşungalı** [M: bwšwnγ'lyy] LC268
- +lwgn** collective: **yäklügün** [M: y'qlwgn] LC038
- +ly** attributive: **başlıg** [M: b'şly] LC054, **tnlhgka** [M: tynlyq:] LC059, **kılınčhg** [M: q:ylynčly] LC070, **tnlhgka** [M: tynlyq:] LC079, **adaklıg** [M: ''d'q:ly] LC080, **tnlhgka** [M: tynlyq:] LC081, *ditto* LC082, *ditto* LC083, *ditto* LC084, **tnlhgig turalhgig** [M: tynlyγ twr'lyγ] LC086, **tnlhgka** [M: tynlyk:] LC091, **tnlhgig turalhgig** [M: tynlyγ twr'lyγ] LC110, **tnlhgka** [M: tynlyk:] LC120, **tnlhgig turalhgig** [M: tynlyγ twr'lyγ] LC146, **kılınčlıg** [M: q:ylynčly] LC236, **tnlhgig** [M: tynlyγ] LC317
- m'dn** negative gerund **kertgünmätin** [M: kyrtkwnm'dn] LC134
- m'tyn** negative gerund: throughout except **-m'dn** (*q.v.*)
- +n** instrumental: (after privative **+syz**), **sözün** [M: swzwn] LC097, **özün** [M: 'wyzwn] LC116-117
- +nng** genitive: **burxanlarını** [M: bwrx'nl'rnnı] LC004, **üzäkinin** [M: 'wyz'kynng] LC045
- swg** participle: **kigürsük** [M: qygwrswg] LC229
- swq:** participle: **olursuk** [M: 'wlwrswq:] LC246, *ditto* LC273
- syg** participle: **sözlämäsik** [M: swyzl'm'syg] LC295, **işlämäsik** [M: yşl'm'syg] LC297
- syy** participle: **alkansık** [M: 'lq:'nsyy] LC210
- syk:** participle: **ančulasık** [M: 'nčwl'syk:] LC222
- syq:** participle: **ančulasık** [M: 'nčwl'syq:] LC248
- t'čy** future participle: **bartači boşuntači** [M: b'rd'čyy bwšwnt'čyy] LC226, *ditto* LC234
- tmz** 1 plur. past: **yazintımız** [M: y'zntmz] LC017, *ditto* LC061, *ditto* LC068, *ditto* LC118, **yağıltımız** [M: y'ngltmz] LC119, **kıltımız** [M: q:yltmz] LC121, *ditto* LC144, **tapintımız** [M: t'pntmz] LC149, *ditto* LC152, **kamšattımız** [M: q:'mš'tmz] LC187, **yazintımız** [M: y'zntmz] LC325, **yağıltımız** [M: y'ngltmz] LC326
- twmwz** 1 plur. past: **yontumuz** [M: ywntwmwz] LC089, **boltumuz** [M: bwltwmwz] LC092, **yüküntümüz** [M: ywkwntwmwz] LC102, *ditto* LC139, *ditto* LC147, **uduntumuz** [M: 'wdwntwmwz] LC149, **yüküntümüz** [M: ywkwntwmwz] LC150, **boltumuz** [M: bwltwmwz] LC176, **ägsütümüz** [M: 'gswtwmwz] LC202, **töktümüz** [M: twqtwmwz] LC239, **ägsütümüz** [M: 'gswtwmwz] LC332
- twmz:** 1 plur. past: **urtumuz** [M: 'wrtwmz] LC088
- twq** past participle: **biltükümüztä** [M: byltwqwmwzd'] LC157
- twq:** past participle: **baliktukın** [M: b'lq:dwq:yn] LC039
- ty** 3 past: **buzultı** [M: bwzwly] LC188, **ärti** [M: 'rtyy] LC195, *ditto* LC210, **tidntı tutuntı** [M: tydynty twtwnty] LC218, **ärti** [M: 'rtyy] LC223, **kälürti** [M: qlwr'dyy] LC227, **ärti** [M: 'rtyy] LC247, *ditto* LC249, *ditto* LC265, *ditto* LC273, *ditto* LC275, **ärti** [M: 'rty sic] LC280, **bolıtı** [M: bwlyty] LC290

- tymz** 1 plur. past: **bärttimiz** [M: brtymz] LC051, **kiltimiz** [M: q:ylytmz] LC053, **ačttimiz agrittimiz** [M: ''čtyzm ''γrytymz] LC057, **tdttimiz** [M: tydtyzm] LC075, **korkittimiz** [M: q:wrk:ytyzm] LC087, **ürkittimiz** [M: 'wyrkytymz] LC088, **ačttimiz** [M: ''γrytymz] LC089, **agrittimiz** [M: ''γrytymz] LC090, **kiltimiz** [M: q:ylytmz] LC098, **biltimiz** [M: bylytmz] LC159, *ditto* LC162, *ditto* LC164, *ditto* LC168, *ditto* LC173, **mantimiz** [M: yn'ntymz] LC175, **tayantimiz** [M: t'y'ntymz] LC176, **kärgätimiz** [M: qrg'tymz] LC203, **sačtmiz** [M: s'čtyzm] LC239, **idtmiz** [M: ydtyzm] LC241, **kärgätimiz** [M: qrg'tymz] LC333
- +**sz** privative: **ärksizin** [M: 'rqszn] LC024 (but **ärksizin** [M: 'rqsyzn] LC255, *ditto* LC266)
- +**t'** locative: **ayta** [M: 'yd'] LC027, **orninta** [M: 'wrnynt'] LC187, **čaydanta** [M: č'yd'nt'] LC275, **köñültä** [M: qwyngwlt'] LC278, LC284 **čaydanta** [M: č'yd'nt'], **köñültä** [M: qwyngwlt'] LC288
- +**wn** instrumental: **sözün** [M: swzwn] LC097, but LC311 **sözün** [M: swyzyn], LC312 **közün** [M: qwyzyn], LC193 **köñlün** [M: qwynglwn], LC209 **köñülün** [M: qwyngwlwn] see the note to L116-117 in Commentary)
- +**tymz** 1 plur. possessive: **biligimizni** [M: bylygymznny] LC184, **takımız** [M: t'q:ymz] LC201, **sakinčimizni** [M: s'q:ynčymznny] LC214, **sačtmiz** [M: s'čtyzm] LC216, **takımız** [M: t'q:ymz] LC251
- +**yn** instrumental: throughout, except **ärksizin** [M: 'rqszn] LC024, **biligsizin** [M: bylygsyzn] LC073, **ärksizin** [M: 'rqsyzn] LC255, *ditto* LC266

Xwāstwānīft

St. Petersburg Bookroll

SI DI (S1 3159)

Edited in the Uygur script by
W. Radloff (1909)

Transcribed and translated by
Larry Clark (2013)

Photographs from the edition of
Л. Ю. Тугушева (L. Ju. Tuguševa) (2008)

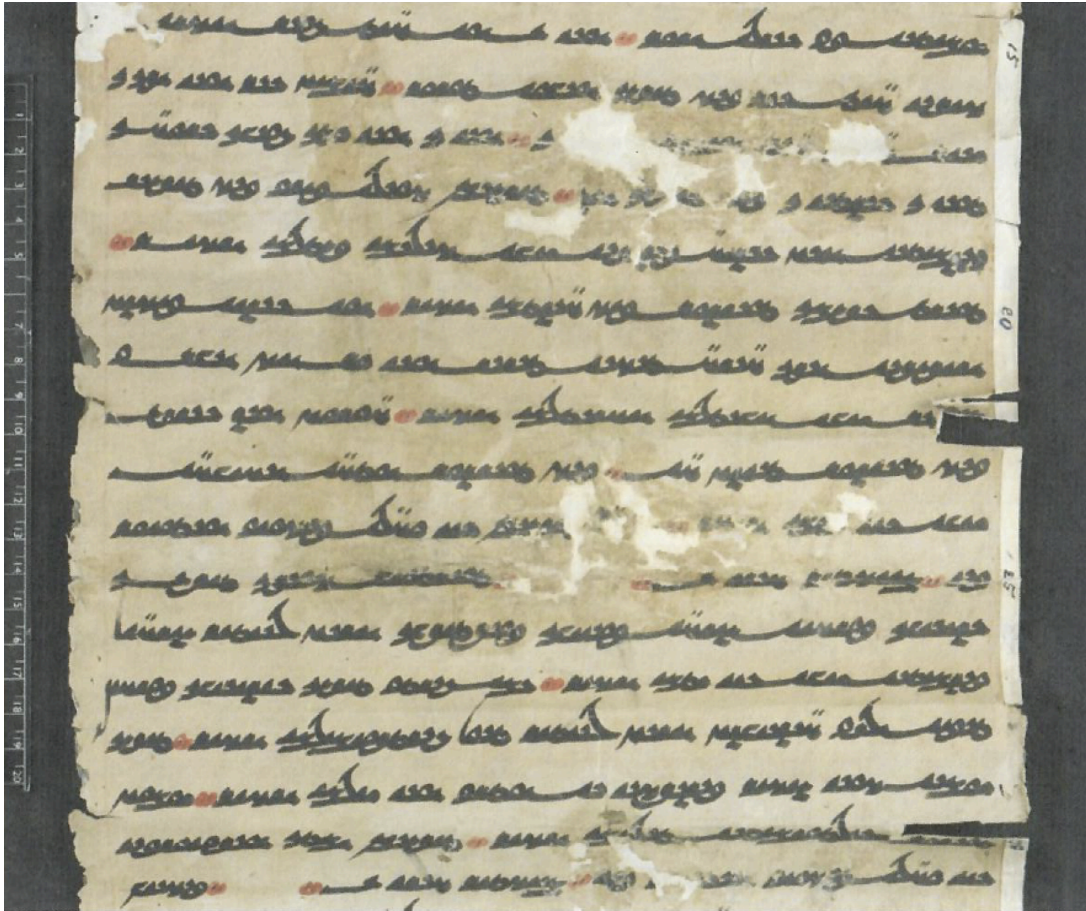
LC348 (001) - LC361 (014): *Xwāstwānīf* St. Petersburg Bookroll (I)

- LC348 001 008 [kūn ay tānri ol ° beš tānrig bošu]galı yaruk[ug]
[] q'ly yrwq[]
- LC349 002 010 [karag adırgalı tāgrā tolı] tāgzinūr °° tört buluḡ[ug]
[] t'kz_ynwr °° twyrt pwlwn[]
- LC350 003 012 [yarutır {II C} tānrim sötä bärü] [bi]lmätin kūn ay tānrikä eki
[] //lm'tyn kwyn 'y tnkryk' 'yky
- LC351 004 015 [yaruk ordu ičrä olurugma tānri]ilärkä nāčä yazıntımız ärsär [°°]
[] y_l'rk' n'č' y'z_ntmz 'rs'r []
- LC352 005 018 [yämä kertü ärklig küčlü]g [tä]nri[i] tepän kertgünmätimiz ärsär °°
[] k //kr/ typ'n kyrtkwnm'dmz 'rs'r °°
- LC353 006 020 [nāčä üküš yavlak] [ču]lvu sav sözlätimiz ärsär °° yämä kūn ay
[] //lvw s'v swyz_l'dmz 'rs'r °° ym' kwyn 'y
- LC354 007 023 [ölür tetimiz ärsär] °° ärsizin tugar batar ärki [bar ärsär]
[] °° 'rksyz_yn twq'r b't'r 'rky []
- LC355 008 025 [tugmazun tetimiz är]särsär °° kántü özümüzni küntä ayt[a]
[] s'r °° kntw 'wyz_wmwz_ny kwynt' 'y_d/
- LC356 009 027 [öñ]i biz tetimiz ärsär °° bo ekinti bilmätin yazınmıš [yazukug]
[] ly pyz tydymz 'rs'r °° pw 'ykynty pylm'tyn y'z_nmyš []
- LC357 010 030 [boşuy]u ö[tünür] bi[z] °° man[āstār] [xi]rzā °° °° {III A} üçünč yämä beš
[] w 'wy[] py/ °° mn///// //rz_ °° °° 'wyčwnč ym' pyš
- LC358 011 032 [tānri]ikä x[ormuzta tānri oglanıḡa] °° {III B} bir tin tura tānri °°
[] yk' q[] °° pyr tyntwr' tnkry °°
- LC359 012 034 ekinti yel tānri °° ü[čünč] yar[uk] tānri °° törtünč suv tānri °°
'ykynty yyl tnkry °° wy[] yr// tnkry °° twyrtwnč swv tnkry °°
- LC360 013 037 bešinč ot tānri °° sön yäklügün sünüşüp balıktukın
pyšynč 'wwt tnkry °° swyn y'klwkwn swynkwšwp p'lqdwqyn
- LC361 014 039 üçün karaka katıltukın üçün tānri yeringärü baru
'wyčwn q'r'q' q' tyltwqyn 'wyčwn tnkry yyrynk'rw p'rw

(then) the Sun and Moon Gods are its only gate. They revolve around in a circle in order to free the Fivefold God and to separate out the Light (from) the Darkness. They illuminate the four corners (of the world). {II C} My God! If at any time past we have sinned unintentionally in any way against the Sun and Moon Gods and against the Gods who reside within the [two] (15) palaces of Light; and if we have not believed that they are true and mighty and powerful Gods; (20) if in any way we have spoken numerous wicked and blasphemous words; and if we have said that the sun and the moon (can) die; if we have said that they rise and set involuntarily and that if they have free-will let them (prove it and) not rise; if we have said that our own spirits are separate from (25) the sun and the moon—we beg (you) to <release> the sins of this second (kind) that we have committed unintentionally. (31) Release my sins!

{III A} And the third (section), on the Fivefold God, (that is) on the sons of the God, Primal Man: {III B} one, the God of Air; second, (35) the God of Wind; third, the God of Light; fourth, the God of Water; fifth, the God of Fire. Because, in times past, (the Fivefold God) had fought the demons, (who were) all together as one group and had been wounded, and (40) because (thereby) they had been mixed with Darkness, they are on this earth without being able to go to the land of God.

LC362 (015) - LC378 (031): Xwāstwānīft – St. Petersburg Bookroll (II)



15
 20
 25
 30

35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80

85
 90

LC362 (015) - LC378 (031): *Xwāstwānīft* – St. Petersburg Bookroll (II)

- LC362 015 041 umatın bo yertä ärür °° üzä on kat kök asra
 'wm'tyn pw yyrd' 'rwr °° 'wyz_ 'wn q't kwyk 'sr'
 LC363 016 043 säkiz kat yer beš täñri üčün turur °° kamag yer üzäki_
 s'kyz q't yyr pyš tkry 'wyčwn twrwr °° q'm'γ yyr 'wyz_'ky_y_
 LC364 017 045 _niñ k[utı] kivi öñi [mänz]i °° özi üzüti küči yarukı
 _nynk q[] qyvy 'wynky []_y °° 'wyz_y 'wyz_wty kwyčy yrwqy
 LC365 018 047 tözi yiltizi be[š] täñri ol °° {III C} täñrim sötä bärü beš täñrig
 twyz_y ylytyz_y py/ tkry 'wl °° tkrym swyd' p'rw pyš tkryk
 LC366 019 050 bilmätin añig yavlak bil[i]gin näčä sıtımız bärttimiz ärsär °°
 pylm'tyn 'nyγ yvl' q pyl/kyn n'č' sydymz prtdmz 'rs'r °°
 LC367 020 052 tört yägirmi türlüg baş kılıtımız ärsär °° on yılan başlıg
 twyrt ykrmy twyrlwk p's qyltmz 'rs'r °° 'wn yyl'n p'sly
 LC368 021 054 ärñäkin eki kırk tišin tirig özüg aš ičgü
 'rnk'kyn 'yky qyrq tyšyn tyryk 'wyz_wk 'š 'yčkw
 LC369 022 056 täñrig näčä açıtımız agrıtımız ärsär °° kurug öl yerkä
 tkryk n'č' 'čytdmz 'qrytdmz 'rs'r °° qwrwγ 'wyl yyrk'
 LC370 023 058 beš türlüg tınlıgka °° beš türlüg otka ıgačka
 pyš twyrlwk tynly_q' °° pyš twyrlwk 'wtq' 'yq'čq'
 LC371 024 060 näčä yaz[in]tımız ärsär °° [amtı] [tä]ñrim yazukta boşunu ötünür
 n'č' y'z_/tmz 'rs'r °° []/nkrym y'z_wqd' pwšwnw 'wytwnw
 LC372 025 063 biz °° manāstār xirzā °° °° {IV A} törtünč söki täñri
 pyz °° mn'st'r qyrz_ °° °° twyrtwnč swyky tkry
 LC373 026 063 yalavači burxanlarka buyanči bügtägči arıg dındar<la>rka
 yl'v'čy pwrq'n_l'rq' pwy'nčy pwykt'kčy 'ryγ dynt'r_l'rq'
 LC374 027 067 bilmätin näčä yazıntımız ärsär °° yämä kertü täñri yalavači burxan
 pylm'tyn n'č' y'z_ntmz 'rs'r °° ym' kyrtw tkry y'l'v'čy pwrq'n
 LC375 028 070 tepän ädgü kılınçlıg arıg dındar tep kertgünmätimiz ärsär °° täñri
 typ'n 'dkw qylynčly 'ryγ dynt'r typ kyrtkwnm'dmz 'rs'r °° tkry
 LC376 029 072 nomın sözläsär biligsizin utru öznätimiz ärsär °° nomug
 nwmyn swyz_l's'r pylyksyz_yn 'wtrw 'wyz_n'dmz 'rs'r °° nwmwγ
 LC377 030 074 törüg yadurmatın tıdtımız ärsär °° täñrim amtı ökünür biz
 twyrvk y'dturm'tyn tydtmz 'rs'r °° tkrym 'mtı 'wykwnwrpyz
 LC378 031 077 yazukta boşunu öt[ünür] biz °° manāstār xirzā °° °° bešinč
 y'z_wqd' pwšwnw 'wyt[] pyz °° mn'st'r qyrz_ °° °° pyšynč

The tenfold sky above and the eightfold earth below exist because of the Fivefold God. The divine b[lessings] and fortunes, the colors and [complexion]s, the spirits and souls, the forces and lights, and the origins and roots of (45) all that is upon the earth are the Fivefold God. {III C} My God! If at any time past we have broken or bruised in any way the Fivefold (50) God unintentionally or with malicious intent; if we have inflicted (on them) the fourteen kinds of wounds; if we have hurt or aggrieved in any way the Living Self (that is) the God <in> food and drink, with the ten serpent-headed fingers or with the (55) thirty-two teeth; if we have sinned in any way (against the Living Self) in the dry and moist earth, in the five kinds of creatures, and in the five kinds of (60) plants and trees – [now, my] God!– we beg to be free from sins. Release my sins!

{IV A} The fourth (section), on the former (65) messengers of God, the Buddhas.
 {IV B} If we have sinned unintentionally in any way against (these) pure Elects who were meritorious and who brought redemption; if we did not believe that (these) true messengers of God, the Buddhas, were pure Elects (70) who did good deeds; if out of ignorance we have been insolent toward them (i.e. Elects) when they spoke the doctrine of God; if we have not let the doctrine and the precepts be propagated and (thereby) have been a hindrance— (75) my God, now!—we repent and we [beg to be free] from sins. Release my sins!

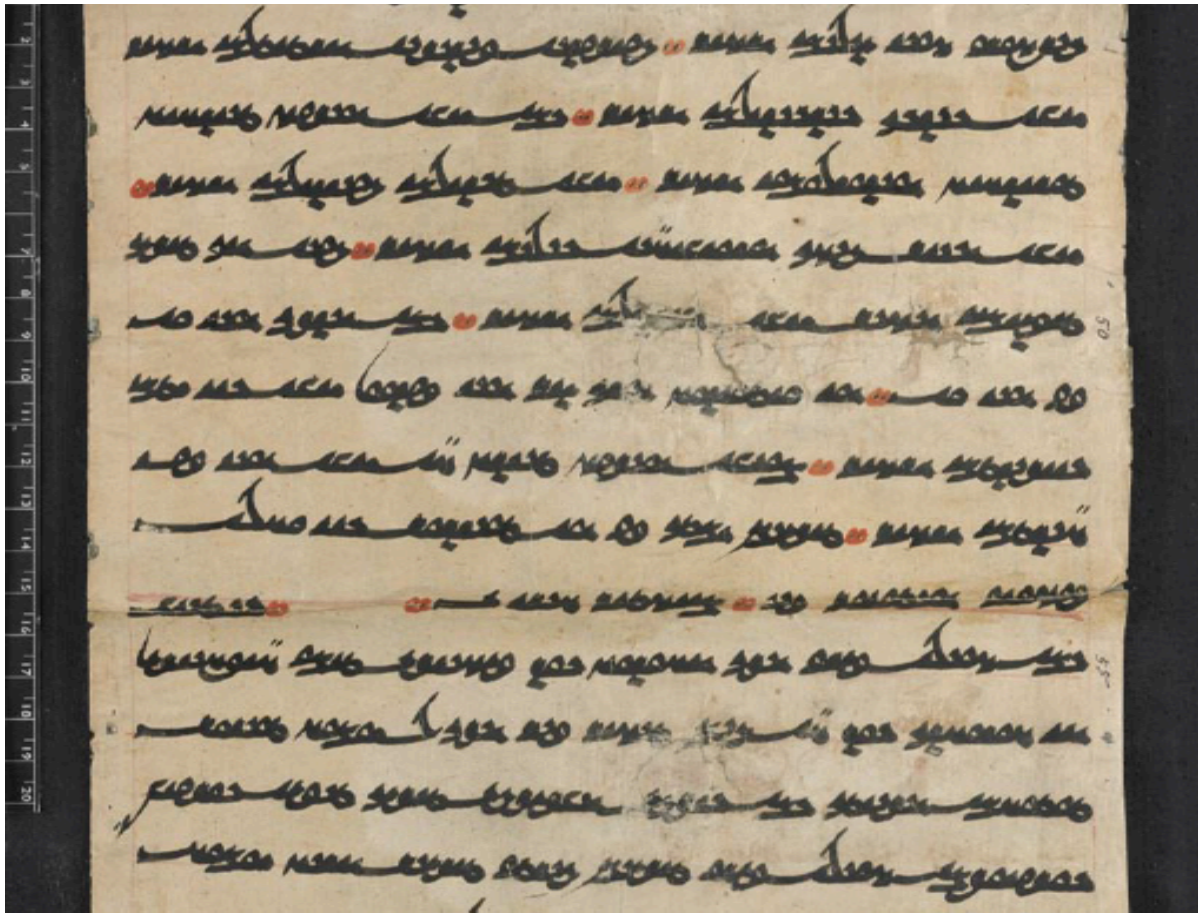
{V A} The fifth (section),

- LC379 032 079 beš türlüg tınlıgka °° {**V B**} bir yämä eki adaklıg kişikä ekinti
pyš twyrlwk tynly_ q' °° pyr ym' 'yky ' 'd' qly kyšy_k' 'ykynty
- LC380 033 081 tört butlug tınlıgka °° üçünç uçuğma tınlıgka °°
twyrt pwtlwy tynly_ q' °° 'wyčwnč 'wčwqm tynly_ q' °°
- LC381 034 083 törtünč suv ičräki tınlıgka °° bešinč yertäki bagrıñ
twyrtwnč swv 'yčr'ky tynly_ q' °° pyšynč yyrd'ky p'qryn
- LC382 035 084 yorıgma tınlıgka °° {**V C**} sötä bärü täñrim bo beš türlüg
ywryqm' tynly_ q' °° swyd' p'rw tkrym pw pyš twyrlwk
- LC383 036 086 tınlıgıg turalıgıg ulugka kičıgkä tägi näčä korkıttımız
tynlq'γ twr'lq'γ 'wlwqä' kyčykk' t'ky n'č' qwrqytdmz
- LC384 037 088 ürkıttımız ärsär °° näčä [ur]tumuz yontumuz ärsär °° näčä açıttımız
'wyrkytdmz 'rs' r °° n'č' []twmwz ywntwmwz 'rs' r °° n'č' ' 'čytdmz
- LC385 038 090 agrıttımız ärsär °° näčä ölürtümüz ärsär °° monča tınlıgka
' 'qrytdmz 'rs' r °° n'č' 'wylwrđwmwz 'rs' r °° mwnč' tynly_ q'
- LC386 039 091 turalıgka öz ötäğči boltumuz °° täñrim amtı yazukta
twr'ly_ q' 'wyz 'wyt'kčy pwltwmwz °° tkrym 'mtı y'z_wqđ'
- LC387 040 093 boşunu ötüñür biz °° manāstār xırzā °° °° altıñč yämä
pwšwnw 'wytwnwr pyz °° mn' st' r qyrz_ ' °° °° ' 'ltynč ym'
- LC388 041 096 täñrim sötä bärü °° sakınčm sözin kılınčm on
tkrym swyd' p'rw °° s' qynčyn swz_ yn qylynčyn 'wn
- LC389 042 097 türlüğ suy yazuk kılıtımız ärsär °° näčä igid igdätimiz
twyrlwk swy y'z_wq qyltmz 'rs' r °° n'č' 'yky_d 'ykd' dmz
- LC390 043 099 ärsär °° yämä näčä igdäyü antıktımız ärsär °° näčä igid
'rs' r °° ym' n'č' 'ykd' yw ' 'ntyqđmz 'rs' r °° n'č' 'yky_d
- LC391 044 101 kiši tanukı bolt[u]muz [är]sär °° yämä yazuksuz kišig näčä
kyšy t' nwqy pwlt/mwz [']s' r °° ym' y'z_wqswz kyšyk n'č'
- LC392 045 104 kovlatımız ärsär °° yämä sav älitip sav kälürüp kišig näčä
qvwl' dmz 'rs' r °° ym' s' v 'lytyp s' v klwrwp kyšyk n'č'

on the five kinds of creatures, {**V B**} (80) (that is) one, on the two-legged persons; second, on the four-legged creatures; third, on the creatures that fly; fourth, on the creatures inside the water; fifth, on the terrestrial creatures that move on their bellies. (85) {**V C**} If at any time past—my God!—we have frightened or we have scared in any way these five kinds of creatures and beings, whether great or small; if we have struck or we have cut them in any way; if we have hurt or (90) caused them pain in any way; if we have killed them in any way; (then) we are accountable for the spirits of such creatures and beings (that we have harmed or killed). Now, my God!—we beg to be free from sins. Release my sins!

(95) {**VI A**} And the sixth (section). My God! If at any time past we have committed the ten kinds of transgressions and sins in thought, word and deed (that are the following): {**VI B**} (i) if we have falsified in any way; (100) (ii) and if we have taken a false oath in any way; if in any way we have been a witness for a false person; (iii) and if we have falsely accused in any way an innocent person;

LC393 (046) –LC405 (058): Xwāstwānīft – Petersburg Bookroll (IV)



50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200

LC393 (046) –LC405 (058): *Xwāstwānīft* – Petersburg Bookroll (IV)

- LC393 046 106 kikšürü sözlätimiz ärsär °° köjülin biligin artattımız ärsär
kykšwrw swyz_l'dymz 'rs'r °° kwnkwlyn pylykyn 'rt'tdmz 'rs'r
- LC394 047 108 näčä yelvi yelvilätimiz ärsär °° yämä näčä üküš tnlığı
n'č' yylvy yylvyl'dmz 'rs'r °° ym' n'č' 'wykwš tynlq'γ
- LC395 048 110 turalığıg ölürtümüz ärsär °° näčä tävlätimiz kürlätimiz ärsär °°
twr'lq'γ 'wylwrwmmwz 'rs'r °° n'č' tvl'dmz kwyr'l'dmz 'rs'r °°
- LC396 049 112 näčä äviñ kiši urunčakin yetimiz ärsär °° kün ay täñri
n'č' 'vynk kyšy 'wrwnčqyn yydymz 'rs'r °° kwyn 'y tkry
- LC396 050 114 taplamaz işig näčä iš[l]ätimiz ärsär °° yämä ilki özün
t'pl'm'z 'yšyk n'č' 'yš'dmz 'rs'r °° ym' 'ylky 'wyz_wn
- LC398 051 116 bo özün °° uzun tonlug urılar öz bolup näčä yazıntımız
pw 'wyz_wn °° 'wz_wntwnlwγ 'wry_l'r 'wyz pwlwp n'č' y'z_ntmz
- LC399 052 119 yañıltımız ärsär °° monča üküš tnlıgka näčä üz buz
y'nkyltmz 'rs'r °° mwnč' 'wykwš tynlγ_č' n'č' 'wyz pwz
- LC400 053 121 kılımız ärsär °° täñrim amtı bo on türlüg yazukta
qyltmz 'rs'r °° tkrym 'mtı pw 'wn twyrlwk y'z_wqd'
- LC401 054 123 boşunu ötünür biz °° manāstār xirzā °° °° {VII A} yetinč
pwšwnw 'wytwnwr pyz °° mn'st'r qyrz_ °° °° yytynč
- LC402 055 124 yämä sötä bärü eki agulug yol başıña tamu kapğıña
ym' swyd' p'rw 'yky 'qwlwγ ywl p'šynk' t'mw q'pqynk'
- LC403 056 127 azguruglı yolka kim tesär bir igid nomug törüg
'z_qwrwqly ywl_č' kym tys'r pyr 'yky_d nwmwγ twyrwk
- LC404 057 129 tutugma ekinti yämä yäkkä ičgäkkä täñri tepän yükünč
twtwqm' 'ykynty ym' y'kk' y'čk'kk' tkry typ'n ywkwnč
- LC405 058 130 yükünügmä {VII B} sötä bärü täñrim kertü täñrig arıg nomug
ywkwnwkm' swyd' p'rw tkrym kyrtw tkryk 'ryγ nwmwγ

(iv) and if, by carrying their remarks (105) back and forth, we have incited in any way enmity between persons, and (in this way) we have corrupted their thoughts and understanding; (v) if we have practiced sorcery in any way; (vi) if in any way we have killed (110) numerous creatures and beings; (vii) if we have cheated and we have deceived in any way; (viii) if in any way we have betrayed the confidence <of> another <person>; if we have done things that in any way displease the Sun and Moon Gods; (115) (ix) and if we have sinned and erred in any way in a previous existence or in this existence, whether the existence was as a woman or as a boy; (x) if we have inflicted destruction and ruin in any way (120) on so many creatures—my God, now!—we beg to be free from these ten kinds of sins. Release my sins!

{VII A} And the seventh (section). If at any time past one has wondered who is on the road that misleads one to (go to) the beginning of (125) the road of the two poisons and to the gate of hell, (then one should know that) it is the one who either embraces a false doctrine and precepts or who calls a demon or a <devil> God (130) and kneels in worship to him. {VII B} If at any time past—my God!—without knowing and without understanding the true God and the pure doctrine and,

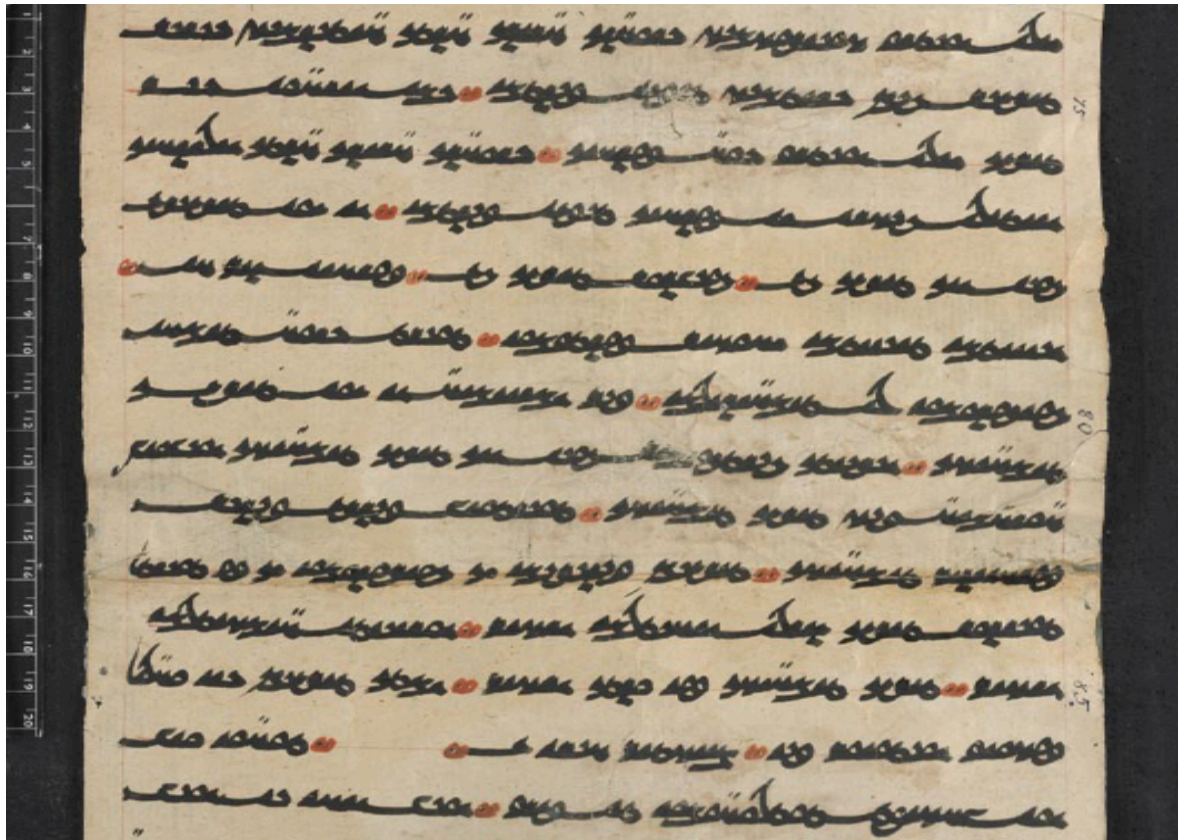
LC406 (059) – LC420 (073): *Xwāstwānīft* – Petersburg Bookroll (V)

- LC406 059 132 bilmātin ukmatin burxanlar arig dındarlar nomlasar
pym'tyn 'wqm'tyn pwrq'nl'r 'ryγ dynt'r_l'r nwml's'r
- LC407 060 134 kertgünmātin tātrū yana igdāyū tāñriči mān nomči mān
kyrtkwnm'dyn t'trw y'n 'ykd'yw tkryčy mn nwmčy mn
- LC408 061 136 tegmākā artızıp anıñ savın alıp nāčā yañılı bačag
tykm'k' 'rtyz_yp 'nynk s'vyn 'lyp n'č' y'nkylw p'č'γ
- LC409 062 138 bačatımız ārsār °° nāčā yañılı yüküntümüz ārsār °° nāčā yañılı
p'č'dmz 'rs'r °° n'č' y'nkylw ykwntwmwz 'rs'r °° n'č' y'nkylw
- LC410 063 140 buşı bertimiz ārsār °° yāmā buyan bögtäg kılur biz tep yañılı
pwšy pyrdmz 'rs'r °° ym' pwy'n pwykt'k qylwr pyz typ y'nkylw
- LC411 064 143 nāčā añıg kılınč kılımız ārsār °° yāmā yākkā ičgākkā
n'č' 'nyγ qylynč qyltmz 'rs'r °° ym' y'kk' 'yč'kk'
- LC412 065 145 tāñri tepān tınlıgıg turalıgıg ölürüp yüküntümüz ārsār °° yāmā
tkry typ'n tynlq'γ twr'lq'γ 'wylwrwp ykwntwmwz 'rs'r °° ym'
- LC413 066 148 burxan tepān igid nomka tapıntımız uduntumuz ārsār °°
pwrq'n typ'n 'yky_d nwmq' t'pyntmz 'wdwntwmwz 'rs'r °°
- LC414 067 150 kut kolu yüküntümüz ārsār °° tāñrikā yazınıp yākkā'
qwt qwlw ykwntwmwz 'rs'r °° tkryk' y'z_ynyp y'k_k'
- LC415 068 152 tapıntımız ārsār °° tāñrim amtı ökünür biz °° yazukta boşunu
t'pyntmz 'rs'r °° tkrym 'mty 'wykwnwrpyz °° y'z_wqd' pwšwnw
- LC416 069 154 ötünür biz °° manāstār xirzā °° °° {VIII A} sākizinč kertü
'wytwnwrpyz °° mn'st'r yrz_ °° °° s'kyz_ynč kyrtw
- LC417 070 156 tāñrig arig nomug biltükümüztā bārū °° eki yiltizig üč
tkryk 'ryγ nwmwγ pyltwkwmwz_d' p'rw °° 'yky ylytz_yk 'wyč
- LC418 071 159 llüčll ödkı nomug biltimiz °° yaruk yiltizin tāñri yerin
ll'wyčll 'wydky nwmwγ pyltmz °° yrwq ylytz_yn tkry yyryn
- LC419 072 161 tünārig yiltizin tamu yerin biltimiz °° yer tāñri yok
twyn'ryk ylytz_yn t'mw yyryn pyltmz °° yyr tkry ywq
- LC420 073 163 ārkān öñrā nā bar ārmiš tepān biltimiz °° tāñrili yākli
'rk'n 'wynkr' n' p'r 'rmyš typ'n pyltmz °° tkryly y'kly

when the Buddhas or the pure Elects preached, without believing them, (135) we have let ourselves be deceived by one who wrongly, contradictorily and falsely said “I am a man of God” or “I am a preacher of the doctrine” and, by accepting his words, (we have) kept fasts mistakenly in any way; if we worshipped mistakenly in any way; if we have worshipped (140) mistakenly in any way; if we have given alms mistakenly in any way; if we have committed an evil deed mistakenly in any way while thinking we were performing (an act of) merit and redemption; and if we have called a demon or (145) a devil God and worshipped him by killing creatures and beings; and if we have called (him) Buddha and we have followed and served (his) false doctrine; if we have kneeled to ask for (his) (150) divine blessing; if we have sinned against God and served a demon—my God, now!—we repent and we beg to be free from sins. (155) Release my sins!

{VIII A} The eighth (section). Ever since we have known the true God and the pure doctrine, we have known the two principles and the doctrine of the three times. We have known the (160) principle of Light and the land of God and the principle of Darkness and the land of hell. And we have known that it (i.e. the doctrine) says what existed before when earth and heaven did not (yet) exist. We have known that it says why the divine and the demonic

LC421 (074) – LC434 (087): *Xwāstwānīft* – Petersburg Bookroll (VI)



75
 80
 85

[The text in this block is a transcription of the Manichaean script shown in the image above, arranged in lines corresponding to the ruler markings on the right. The script is highly stylized and cursive, with some red ink used for decorative elements or initials. The transcription is as follows:]

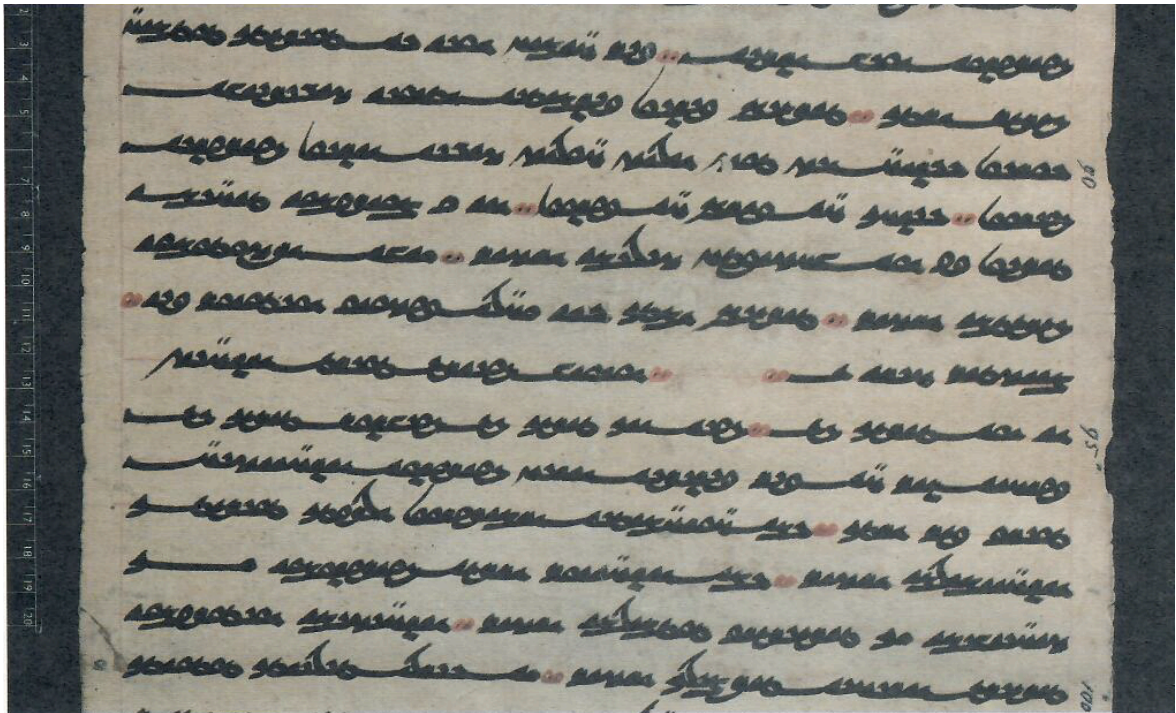
LC421 (074) – LC434 (087): *Xwāstwānīft* – Petersburg Bookroll (VI)

- LC421 074 165 nātā ötrü süñüşmiš yaruklı karalı kaltı katılmiš yerig
n'd' 'wytrw swynkwšmyš yrwqly q'r'ly qlytly qlytlymyš yyryk
- LC422 075 167 täñrig kim yaratmiš tepän biltimiz °° yämä arkun yer
tnkryk kym yr'tmyš typ'n pyltmz °° ym' 'r'q'wn yyr
- LC423 076 169 täñri nātā ötrü yok bolgay °° yaruklı karalı kaltı adrlgay
tnkry n'd' 'wytrw ywq pwlq'y °° yrwqly q'r'ly qlytly 'drlq'y
- LC424 077 172 antata kesrä nä bolgay tepän biltimiz °° azruwā täñrikä
'nt'd' kysr' n' pwlq'y typ'n pyltmz °° 'z_rw' tnkryk'
- LC425 078 173 kün ay täñrikä °° küčlüg täñrikä °° burxanlarka °°
kwyn 'y tnkry_k' °° kwyčlwk tnkry_k' °° pwrq'n_l'r_q' °°
- LC426 079 175 inantımız tayantımız nugušak boltumuz °° tört yaruk tamga
'yn'ntmz t'y'ntmz nqwš'k pwlwtmwz °° twyrt yrwq t'mq'
- LC427 080 177 köñülümüztä tamgalatımız °° bir amranmak azruwā täñri
kwnkwlwmwz_d' t'mq'l'dmz °° pyr'mr'nm'q' 'z_rw' tnkry
- LC428 081 179 tamgası °° ekinti kertgünmäk kün ay täñri tamgası üçünč
t'mq'sy °° 'ykynty kyrtkwnm'k kwyn 'y tnkry t'mq'sy 'wyčwnč
- LC429 082 181 korkmak beš täñri tamgası °° törtünč bilgä bilig
qwrqm'q pyš tnkry t'mq'sy °° twyrtwnč pylk' pylyk
- LC430 083 183 burxanlar tamgası °° {VIII C} täñrim biligimizni köñülümüzni bo tört
pwrq'n_l'r t'mq'sy °° tnkrym pylykymz_ny kwnkwlwmwz_ny pw twyrt
- LC431 084 186 türlüg täñrilärtä agıttımız ärsär °° ornınta kamšattımız
twyrlwk tnkry_l'rd' 'qy_tdmz 'rs'r °° 'wrnynt' q'mš'tdmz
- LC432 085 188 ärsär °° täñri tamgası buzultı ärsär °° amtı täñrim yazukta
'rs'r °° tnkry t'mq'sy pwz_wlty 'rs'r °° 'mtı tnkrym y'z_wqd'
- LC433 086 190 bošunu ötünür biz °° manāstār xirzā °°_°° {IX A} tokuzunč
pwšwnw 'wytwnwr pyz °° mn'st'r qyrz_ °°_°° twqwz_wnč
- LC434 087 191 on čaxšapat tuttukumuzta bärü °° üç agzın üç
'wn čqš'pt twtdwqwmwz_t' p'rw °° 'wyč 'qz_yn 'wyč

(165) fought against each other, how the Light and the Darkness were mixed, and who created earth and heaven. And we have known that it says the reason why the intermingled earth and heaven (170) will cease to exist, how the Light and the Darkness will be separated, and what will happen after that. {VIII B} We have placed our trust in and we have placed our reliance on the God, Azruwā, on the Sun and Moon Gods, on the Powerful God, and on the (175) Buddhas, and we have become Auditors. We have stamped the four Light seals in our thoughts: one—a loving disposition, (which is) the seal of the God, Azruwā; second—(180) faith, (which is) the seal of the Sun and Moon Gods; third—fear (of God), (which is) the seal of the Fivefold God; fourth—wisdom, (which is) the seal of the Buddhas. {VIII C} My God! If we have shifted our understanding and {185} our thoughts away from these four kinds of Gods; if we have dislodged them from their (proper) place; (and thereby) if the seals of the Gods have been broken—now, my God!—we beg (190) to be free from sins. Release my sins!

{IX A} The ninth (section). Ever since we have embraced the ten commandments it has been required to embrace completely three with the mouth, three

LC435 (088) – LC447 (100): *Xwāstwānīft* – Petersburg Bookroll (VII)



85
 90
 95
 100

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

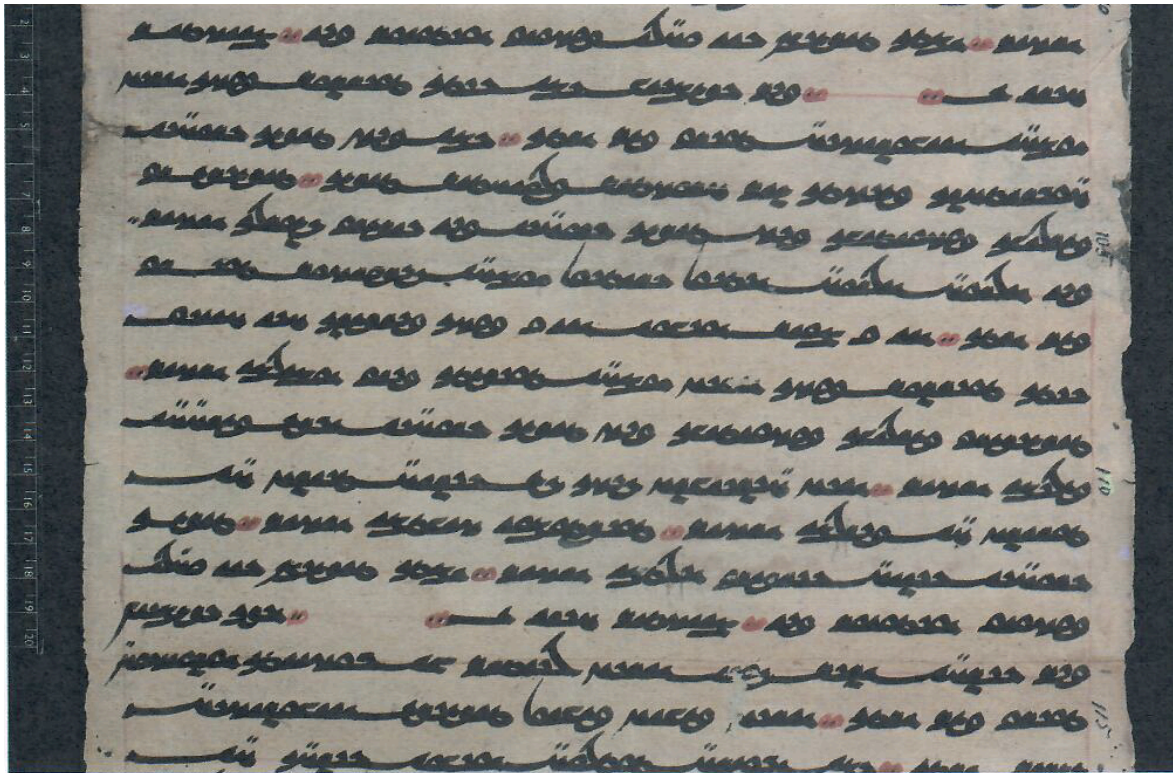
LC435 (088) – LC447 (100): *Xwāstwānīft* – Petersburg Bookroll (VII)

- LC435 088 193 köñülün üç älgın °° bir kamag özin tükäti tutmak
kwnkwlnwn 'wyč 'lkyn °° pyr q' m' γ 'wyz_yn twyk'ty twtm'q̄
- LC436 089 195 kärgäk ärti °° {IX B} täñrim bilip bilmätin ätüz säviginčä
krk'k' rty °° tkrym pylyp pyl_m'tyn 't'wyz s'vykynč'
- LC437 090 197 yorıp yavlak eš tuš adaš kudaš savın alıp köñülün
ywryp yvl'q̄ 'yš twš 'd'š qwd'š s'vyn 'lyp kwnkwlyn
- LC438 091 199 körüp °° yilkıka barımka bolup °° azu muñumuz takımız
kwyryp °° yylqy_q̄' p'rm_q̄' pwlwp °° 'z_w mwnkwmwz t'q̄ymz
- LC439 092 201 tägip bo on čaxšapatıg sıtımız ärsär °° näčä ägsütümüz
t'kyp pw'wn čqš'pty sydymz 'rs'r °° n'č' kswtwmwz
- LC440 093 203 kärgätimiz ärsär °° täñrim amti yazukta bošunu ötünür biz °°
krk'tmz 'rs'r °° tkrym 'mtı y'z_wqd' pwswnw 'wytwnwr pyz °°
- LC441 094 205 manāstār xirzā °° °° {X A} onunč künkä tört alkıš
mn'st'r qyrz_ ' °° °° 'wnwnč kwynk' twyrt 'lqyš
- LC442 095 207 azruwā täñrikä °° kün ay täñrikä küčlüg täñrikä
'z_rw' tkry_k' °° kwyn 'y tkry_k' kwyčlwtk tkry_k'
- LC443 096 208 burxanlarka bir biligin arıg köñülün alkansık
pwrq'n_l'r_q̄' pyr pylykyn 'ryγ kwnkwlnwn 'lq'nsyq̄
- LC444 097 210 törü bar ärti °° {X B} yämä korkmatın ärmägürüp ädgüti tükäti
twyryw p'r'rty °° ym' qwrqm'tyn 'rm'kwrwp 'dkwty twyk'ty
- LC445 098 212 alkanmatımız ärsär °° yämä alkanur ärkän köñülümüzni
'lqnm'dmz 'rs'r °° ym' 'lqnwr 'rk'n kwnkwlnwmwz_ny
- LC446 099 214 sakınčımıznı täñrigärü tutmatımız ärsär °° alkışımız ötügümüz
s'qynčymz_ny tkryk'rw twtm'dmz 'rs'r °° 'lqyšymz 'wytwkwmwz
- LC487 100 216 täñrikä arıgın tägmäti ärsär °° nä yertä tudıntı tutuntı
tkryk' 'ryqyn t'km'dy 'rs'r °° n'yyrd' tydynty twtwnty

with the mind, three with the hand, and one (195) with the whole self. {IX B} My God! If we have broken these ten commandments intentionally or unintentionally, by behaving out of love for the body (i.e. bodily pleasures), by accepting and agreeing with the words of an evil companion, acquaintance, friend or kinsman, by being (too) occupied with livestock (200) and property, or by our worries and our stress affecting us; if we have been deficient or we have been wanting in any way—my God, now!—we beg to be free from sins. (205) Release my sins!

{X A} The tenth (section). There has been a precept that one should recite four prayers of praise a day with single-mindedness and pure thoughts to the God, Azruwā, to the Sun and Moon Gods, to the Powerful God and to the Buddhas. {X B} (211) And if, without fearing (God), by being lazy we have not recited properly and completely (these prayers); and if we have not kept our hearts and our thoughts (215) (directed) toward God while reciting them; if (because of that) our praises and our prayers have not reached God in a pure form; if they have been hindered or they have been held back somewhere—

LC448 (101) – LC462 (115): Xwāstwānīft – Petersburg Bookroll (VIII)



101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115

۱۰۱
 ۱۰۲
 ۱۰۳
 ۱۰۴
 ۱۰۵
 ۱۰۶
 ۱۰۷
 ۱۰۸
 ۱۰۹
 ۱۱۰
 ۱۱۱
 ۱۱۲
 ۱۱۳
 ۱۱۴
 ۱۱۵

LC448 (101) – LC462 (115): *Xwāstwānīft* – Petersburg Bookroll (VIII)

- LC448 101 218 ärsär °° amti täñrim yazukta bošunu ötünür biz °° manāstār
 'rs'r °° 'mty tñkrym y'z_wqd' pwšwnw 'wytwnwr pyz °° mn'st'r
- LC449 102 220 xirzā °° °° {**XI A**} bir yägirminč yämä yeti türlüg buşı arıg
 qyrz_ °° °° pyr ykrmyñč ym' yyty twyrlwk pwšy 'ryγ
- LC450 103 222 nomka ančulasık törü bar ärti °° yämä beš täñri yarukın
 nwmq' 'nčwl'syq twyryw p'r' rty °° ym' pyš tñkry yrwqyn
- LC451 104 224 kuvratıgı fırištilār xrōštag padwāxtag täñri °° täñrigärü
 qwvr'tqly pryšty_l'r qrwšt'k pdw'qt'k tñkry °° tñkryk'rw
- LC452 105 226 bartaçı bošuntaçı beš täñri yarukın bizingärü kälürti ärsär °°
 p'rd'čy pwšwnt'čy pyš tñkry yrwqyn pyz_ynk'rw klwrđy 'rs'r °°
- LC453 106 228 biz adruk adruk etip yaratıp nomka kigürsük törü
 pyz 'drwq' 'drwq' ytyp yr'typ nwmq' kykwrswk twyryw
- LC454 107 229 bar ärti °° {**XI B**} azu muñ üçün azu buşı bergäli kızganıp
 p'r' rty °° 'z_w mwnk 'wyčwn 'z_w pwšy pyrk'ly qyz_q'nyp
- LC455 108 232 yeti türlüg buşı arıg nomka tükäti berü umatımız ärsär °°
 yyty twyrlwk pwšy 'ryγ nwmq' twyk'ty pyrw 'wm'dmz 'rs'r °°
- LC456 109 234 täñrigärü bartaçı bošuntaçı beš täñri yarukın ävkä barkka
 tñkryk'rw p'rd'čy pwšwnt'čy pyš tñkry yrwqyn 'vk' p'rqq'
- LC457 110 236 batımız ärsär •• ańıg kılınčlıg kişikä yavlak tñlıgka
 p'dymz 'rs'r •• 'nyγ qylynčly kyšy_k' yvl'q' tynly_q'
- LC458 111 238 turalıgka bertimiz ärsär °° töktümüz sačtımız ärsär °° täñri
 twr'ly_q' pyrdmz 'rs'r °° twyktwmwz s'čtmz 'rs'r °° tñkry
- LC459 112 240 yarukın yavlak yergärü idtımız ärsär °° amti täñrim yazukta
 yrwqyn yvl'q' y yrk'rw 'ydtmz 'rs'r °° 'mty tñkrym y'z_wqd'
- LC460 113 242 bošunu ötünür biz °° manāstār xirzā °° °° {**XII A**} eki yägirminč
 pwšwnw 'wytwnwr pyz °° mn'st'r qyrz_ °° °° 'yky ykrmyñč
- LC461 114 244 bir yılka älig kün arıg dındarča vūsändē olursuk
 pyr yylq' 'lyk kwyn 'ryγ dynt'r_č' vws'nty 'wlwrswq'
- LC462 115 246 törü bar ärti °° arıg bačag bačap täñrikä ančulasık
 twyryw p'r' rty °° 'ryγ p'č'γ p'č'p tñkryk' 'nčwl'syq

now, my God!—we beg to be free from sins. (220) Release my sins!

{**XI A**} And the eleventh (section). There has been a precept that one should present the seven kinds of alms (as an act of worship) to the pure doctrine. And if the Angels who gather the Light of the Fivefold God, and the Gods, (225) Call and Answer, were to convey to us the Light of the Fivefold God that is to go to God and that is to be liberated, (then) there has been a precept that we should fashion and create superior things (from this Light) and bring them (as alms) to the doctrine. {**XI B**} If we have been unable to give completely the seven kinds of alms to the <pure> doctrine either because of misery or by being (too) miserly to give alms; if we have bound to house and home the Light of the Fivefold God that is to go to God and that is to be liberated; if we have given (this Light) to persons who do evil deeds or to wicked creatures or beings; if we have poured out or we have scattered (this Light); if we have sent (240) the Light of God to a wicked place—my God, now!—we beg to be free from sins. Release my sins!

{**XII A**} The twelfth (section). There has been a precept that one should observe a fast like the pure Elects (245) (do) fifty days a year. It has been required that one should keep a pure fast and present it (as an act of worship) to God.

LC463 (116) – LC476 (129): *Xwāstwānīft* – Petersburg Bookroll (IX)

- LC463 116 248 kǎrgāk ārti °° {**XII B**} yāmā āv bark tuttuk üčün yǎlkāka
krk'k 'rty °° ym' 'vp'rq' twtdwq' wyčwn yylqy_č'
- LC464 117 250 barımka bolup °° azu muḡumuz takımız tāgip °° yāmā todunčsuz
p'rm_č' pwlwp °° 'z_w mwnkwmwz t'čy_mz t'kyp °° ym' twdwnčswz
- LC465 118 252 uvutsuz suk yāk üčün °° yāmā korkunčsuz köḡülümüz
'wvwtswz swq'y'k' wyčwn °° ym' qwrqwnčswz kwnkwlwmwz
- LC466 119 254 üčün ārinip ārmāgürüp ārkligin ārksizin bačag sitımız
'wyčwn 'rynyp 'rm'kwrwp 'rklykyn 'rksyz_yn p'č'γ sydymz
- LC467 120 256 ārsār °° yāmā bačag olurup ādgüti nomča törüčā bačamatımız
'rs'r °° ym' p'č'γ 'wlwrwp 'dkwty nwmč' twyrwč' p'č'm'dmz
- LC468 121 258 ārsār °° amtı tāḡrim yazukta boşunu ötünür biz °° manāstār
'rs'r °° 'mty tkrym y'z_wqd' pwšwnw' wytwnwr pyz °° mn'st'r
- LC469 122 260 xirzā °° °° {**XIII A**} üč yāgirmınč ay tāḡri künin sayu
čyrz_ °° °° 'wyč ykrmyñč 'y tkry kwynyn s'yw
- LC470 123 262 tāḡrikā nomka arıḡ dındarlarka suyumuznı yazukumuznı
tnkryk nwmq' 'ryḡ dynt'r_l'rq' swywmwz_ny y'z_wqwmwz_ny
- LC471 124 264 boşuyu ötünmāk kǎrgāk ārti °° {**XIII B**} yāmā ārkligin ārksizin
pwšwyw' wytwnm'k' k'rk'k' 'rty °° ym' 'rklykyn 'rksyz_yn
- LC472 125 266 ārinip ārmāgürüp işkā küdüḡkā tıltanıp °° yazukta
'rynyp 'rm'kwrwp 'yšk' kwydwkk' tylt'nyp °° y'z_wqd'
- LC473 126 268 boşungalı barmatımız ārsār °° amtı tāḡrim yazukta boşunu
pwšwnq'ly p'rm'dmz 'rs'r °° 'mty tkrym y'z_wqd' pwšwnw
- LC474 127 270 ötünür biz °° manāstār xirzā °° °° {**XIV A**} tört yāgirmınč
'wytwnwr pyz °° mn'st'r qyrz_ °° °° twyrt ykrmyñč
- LC475 128 272 bir yılda yeti yimki olursuk törü bar ārti °° bir ay
pyr yylq' yyty yymky 'wlwrswq' twyrw p'r' rty °° pyr 'y
- LC476 129 274 čaxšapat tutmak kǎrgāk ārti °° yāmā čaydanta yimki olurup
čqš'pt twtm_č' k'rk'k' 'rty °° ym' č'yd'nt' yymky 'wlwrwp

{**XII B**} And if we have broken the fast voluntarily or involuntarily by being (too) occupied with (250) livestock and property in order to maintain (our) house and home, or by our worries and our stress affecting us, or because <we have behaved to the liking> of the insatiable and shameless demon of greed, or because our thoughts are <wicked and> unafraid (of God), or by being indolent or lazy; (255) and if, voluntarily or involuntarily, we have not observed the fast or kept it properly in accordance with the doctrine and with the precepts—my God, now!—<we repent> and (260) we beg to be free from sins. Release my sins!

{**XIII A**} The thirteenth (section). It has been required every day of the Moon God (i.e. Mondays) to ask God, the doctrine, and the pure Elects to release our transgressions and our sins. {**XIII B**} (265) And if, voluntarily or involuntarily, by being indolent or lazy or by using work or affairs as an excuse, we have not gone (to the Monday service) in order to be free from sins—my God, now!—<we repent> and we beg (270) to be free from sins. Release my sins!

{**XIV A**} The fourteenth (section). There has been a precept that one should observe the seven Yimkis each year. It has been required to hold the one month Čaxšapat, and, while observing (275) the Yimkis

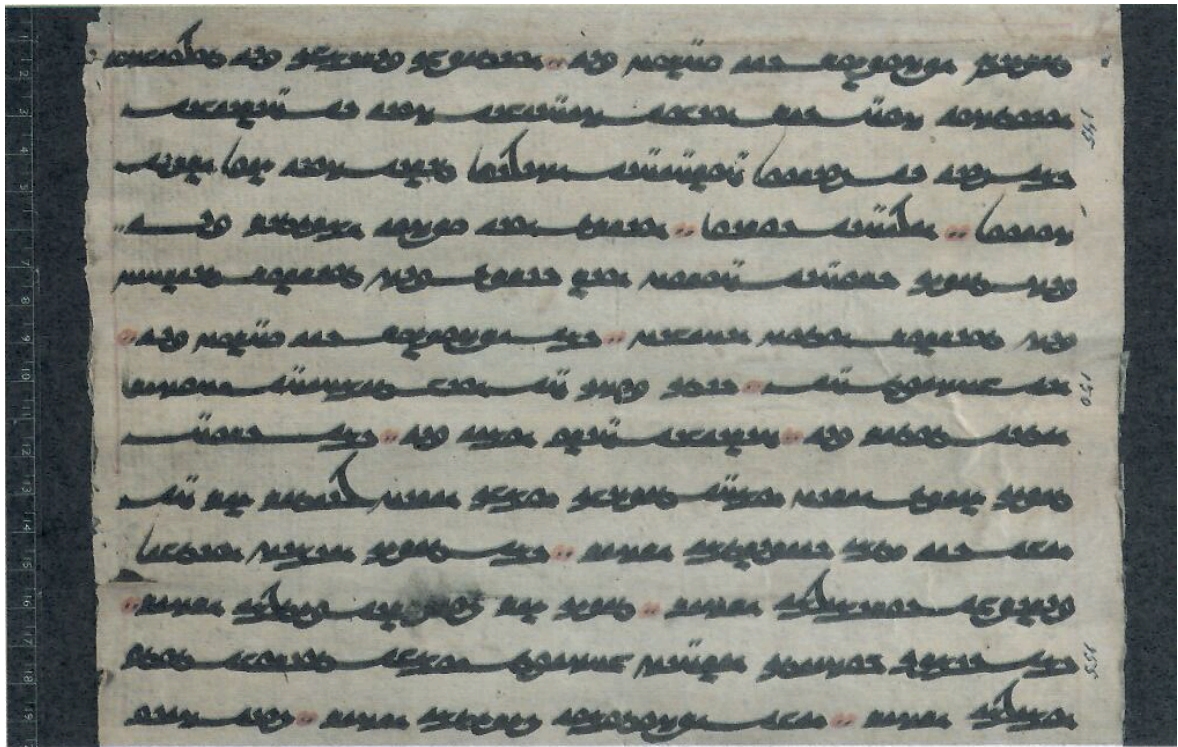
LC477 (130) – LC490 (143): *Xwāstwānīft* – Petersburg Bookroll (X)

- LC477 130 276 bačag bačap tāñri burxanka bir biligin köñültä bärü
p'č'γ p'č'p tkry pwrq'n_č' pyr pylykyn kwnkwl't' p'rw
- LC478 131 278 bir yılki yazukumuzni boşuyu kolmak kargäk ärti °° {XIV B} tāñrim
pyr yylqy y'z_wqwmwz_ny pwšwyw qwlm'q krk'k' rty °° tkrym
- LC479 132 280 yeti yimki tükäti oluru umatımız ärsär °° bir ayki čaxšapatıg
yyty yymky twyk'ty 'wlwrw 'wm'dmz 'rs'r °° pyr 'yqy čqš'pty
- LC480 133 282 ädgüti arıtı tutu umatımız ärsär °° bir yılki yazukumuzni
'dkwty 'ryty twtw 'wm'dmz 'rs'r °° pyr yylqy y'z_wqwmwz_ny
- LC481 134 287 bir biligin köñültä bärü boşuyu kolmatımız ärsär °° näčä
pyr pylykyn kwnkwl't' p'rw pwšwyw qwlm'dmz 'rs'r °° n'č'
- LC482 135 289 ägsük kargäk boltı ärsär °° amtı tāñrim yazukta boşunu
'kswk krk'k pwlty 'rs'r °° 'mty tkrym y'z_wqd' pwšwnw
- LC483 136 291 ötünür biz °° manāstār xirzā °° °° {XV A} beš yägirminč kün
'wytwnwr pyz °° mn'st'r qyrz_ °° °° pyš ykrmynč kwyn
- LC484 137 293 sayu näčä yavlak sakınč sakınur biz °° näčä sözlämäsik
s'yw n'č' yvl'q s'qynč s'qynwr pyz °° n'č' swyz_l'm'syk
- LC485 138 295 erinčülüg söz °° sözläyür biz °° näčä işlāmäsik erinčülüg
'yrynčwlwk swyz °° swyz_l'ywr pyz °° n'č' 'yšl'm'syk 'yrynčwlwk
- LC486 139 297 iş işlāyür biz °° {XV B} añıg kılınčka erinčükä kántü özümüzni
'yš 'ysl'ywr pyz °° 'nyγ qylynčq' 'yrynčwk' kntw 'wyz_wmwz_ny
- LC487 140 299 ämgätir biz °° yämä künkä ašatukumuz beš tāñri yarukı kántü
'mk'tyr pyz °° ym' kwynk' 's'dwqwmwz pyš tkry yrwqy kntw
- LC488 141 301 özümüz üzütümüz todunčsuz uvutsuz suk yäk säviginčä
'wyz_wmwz 'wyz_wtwmwz twdwnčswz 'wvwtswz swq'y'k s'vykynč'
- LC489 142 303 yorituk üçün yavlak yergärü barır °° anı üçün tāñrim
ywrydwq' wyčwn yvl'q yyrk'rw p'ryr °° 'ny' wyčwn tkrym
- LC490 143 305 kop yazukta boşunu ötünür biz °° manāstār xirzā °° °°
qwp y'z_wqd' pwšwnw 'wytwnwr pyz °° mn'st'r qyrz_ °° °°

and keeping the fast at the Bema, it has been required to beg the divine Buddha, with single-mindedness and whole-heartedness to release our sins of the whole year. (280) {XIV B} My God! If we have been unable to observe completely the seven Yimkis; if we have been unable to keep the one month Čaxšapat properly, completely and purely; and if we have been unable to observe the Yimkis and the fast at the Bema (285) properly in accordance with the doctrine and with the precepts; if we have not asked (God) with single-mindedness and whole-heartedness to release our sins of the whole year; if, in any way, there has been a defect (290) or a want—my God, now!—we beg to be free from sins. Release my sins!

{XV A} The fifteenth (section). Every day, whenever we think wicked thoughts, whenever we say sinful words that we should not say, (295) whenever we do <sinful> things that we should not do, {XV B} by (these) evil deeds and sins we make our own spirits suffer pain. And the Light of the Fivefold God (300) that we eat every day goes to a wicked land (i.e. hell) because our own spirits and our souls have behaved to the liking of the insatiable and shameless demon of greed. (305) Because of that—my God!—we beg to be free from (our) <many> sins <and ask for pure absolution>. Release my sins!

LC491 (144) – LC503 (156): *Xwāstwānīft* – Petersburg Bookroll (XI)



145
 150
 155

۱۴۵
 ۱۵۰
 ۱۵۵

۱۴۵
 ۱۵۰
 ۱۵۵

LC491 (144) – LC503 (156): *Xwāstwānīft* – Petersburg Bookroll (XI)

- LC491 144 308 {**XV C**} tānrim ägsüklüg yazuklug biz °° ötägči berimči biz todunčsuz
 tnkrym 'kswklwk y'z_wqlwγ pyz °° 'wyt'kčy pyrymčy pyz twdwnčswz
 LC492 145 310 uvutsuz suk yäk üčün sakınčın sözin kılınčın
 'vwvtswz swq y'k 'wyčwn s'qynčyn swyz_yn qylynčyn
 LC493 146 312 yämä közin körüp kulkakın äšitip tılın sözlöp älgın
 ym' kwyz_yn kwyrwp qwlq'qyn 'šydyp tylyn swyz_l'p 'lkyn
 LC494 147 314 sunup °° adakın yorıp °° ürkä üzüksüz ämgätir biz °°
 swnwp °° 'd'qyn ywryp °° 'wyrk' 'wyz_wkswz 'mk'tyr pyz °°
 LC495 148 316 beš tānri yarukın kurug öl yerkä beš türlüg tnlıgıg
 pyš tnkry yrwqyn qwrwγ 'wyl yyrk' pyš twyrlwk tynlq'γ
 LC496 149 317 beš türlüg otug ıgačıg °° yämä ägsüklüg yazuklug biz °°
 pyš twyrlwk 'wtwγ 'yq'čyγ °° ym' 'kswklwk y'z_wqlwγ pyz °°
 LC497 150 319 on čaxšapatka °° yeti bušıka üč tamgaka nugušak
 'wn čqš'pt_č' °° yyty pwšy_č' 'wyč t'mq'č' nqwš'k
 LC498 151 321 atın tutar biz °° kılınčın kılı umaz biz °° yämä yaruk
 'tyn twt'r pyz °° qylynčyn qylw 'wm'z pyz °° ym' yrwq
 LC499 152 323 tānriärkä arıg nomka tānriči nomči arıg dındarlarka
 tnkry_l'rk' 'ryγ nwmq' tnkryčy nwmčy 'ryγ dynt'r_l'r_č'
 LC500 153 325 näčä yazıntımız yañıltımız ärsär °° yämä tānri aymış ötä
 n'č' y'z_ntmz y'nkyltmz 'rs'r °° ym' tnkry 'y_myš 'wytč'
 LC501 154 327 bilıgčä yorımatımız ärsär °° tānriär köñülin bārttimiz ärsär °°
 pylykč' ywry_m'dmz 'rs'r °° tnkry_l'r kwnkwlyn prtdmz 'rs'r °°
 LC502 155 329 yämä yimki vūsändē alkiš čaxšapat nomča törüčä tutu
 ym' yymky vws'nty 'lqyš čqš'pt nwmč' twyrwč' twtw
 LC503 156 331 umatımız ärsär °° näčä ägsütümüz kārgätimiz ärsär °° kün sayu
 'wm'dmz 'rs'r °° n'č' 'kswtwmwz krk'tmz 'rs'r °° kwyn s'yw

{**XV C**} My God! We have faults and sins. We are accountable and liable (for our faults and sins). Because of the (310) insatiable and shameless demon of greed, by thought, word and deed, and by <seeing> with the eyes, hearing with the ears, speaking with the tongue, touching with the hands, and walking with the feet, we are (315) forever and unceasingly causing pain to the Light of the Fivefold God (that is) in the dry and moist earth, in the five kinds of creatures and <beings>, and in the five kinds of plants and trees. And we do have faults and sins. By (accepting) the ten (320) commandments, seven alms, and three seals, we hold the name of Auditor. (However) we are not (always) able to carry them out in deeds. And if we have sinned and erred in any way against the Gods of Light, the pure doctrine, and the pure (325) Elects who are men of God and believers in the doctrine; and if we have not behaved according to the advice and knowledge that God has proclaimed; if we have injured the mind (i.e. Nous) of the Gods; and if we have been unable to keep the (330) Yimkis, the fasts, the prayers, and the commandments in accordance with the doctrine and with the precepts; if we have been faulty or lacking in any way—

LC504 (157) – LC507 (160): *Xwāstwānīft* – Petersburg Bookroll (XII)

- LC504 157 334 ay sayu suy yazuk kılur biz °° yaruk täñrilärkä nom
 °°y s'yw swy y'z_wq̄ q̄ylwr pyz °° yrwq̄ tkry_l'rk' nwm
- LC505 158 335 kutıña arıg dındarlarka suyta yazukta boşunu
 q̄wtynk' °°ryγ dynt'r_l'r_q̄' swyd' y'z_wq̄d' pwšwnw
- LC506 159 337 ötünür biz °° manāstār xirzā °°_°° [R:] bütürmiş tarxan
 'wytwnwr pyz °° mn'st'r qyrz_ °°_°° [R:] **pwytwrmyš trq'n**
- LC507 160 [R:] tükätti nuguşaklarınıy suyn yazukın öküngü xwāstwānīft
 [R:] **twyk'dy nqwš'kl'r_nynk swyyn y'z_wq̄yn 'wykwnkw qw'stw'nvt**

and we do commit transgressions and sins every day and every month— (335) (then) we beg the Gods of Light, the Glory of the Doctrine (i.e. Wahman), and the pure Elects to be free from transgressions and sins. Release my sins! Eleventh month, on the twenty-fifth day. **(I am) Bütürmiş Tarxan. Finished is the Xwāstwānīft which seeks repentence for the transgressions and sins of Auditors.**

LONDON-ST. PETERSBURG COMPARATIVE EDITION

(based on editions in *UMT* ii)

London

(08) kün ay täñri ol ° beš ([047 / 009] täñrig bošugalı ° yarukug (10) karag ([048] adırgalı tägrä (11) tolı tägzinür ° tört (12) buluñug yarutı[r] (12) (II C) täñrim (13) sötä bärü bilmätin (14) kün ay täñrikä [eki] (15) yaruk ordu iç[rä] (16) olurugma täñrilärkä (17) näčä yazıntımız ärsär [°°] (18) yämä kirtü ärklig küçlüg (19) täñri tipän kirtgünmätimiz (20) ärsär °° näčä üküš (21) yavlak çulvu sav (22) sözlätimiz ärsär °° yämä (23) kün ay ölür tetimiz ärsär (24) °° ärsızın tugar batar ärki (25) bar ärsär tugmazun titimiz (26) ärsär °° kántü özümüzni (27) küntä ayta öñi biz (28) titimiz ärsär °° bo ekinti (29) bilmätin yazınmıš yazukug (30) bošu<y>u ötünür biz °° (31) manästär xirzä °° °°

(III A) (32) üçünč yämä beš täñrikä (33) xormuzta täñri oğlanıña °° (III B) (34) bir tın tura täñri ° ekinti (35) yel täñri °° üçünč yaruk (36) täñri °° törtünč suv täñri °° (37) bešinč ot täñri °° sön (38) yäklügün süñüşüp (39) balıktukın <üçün> karaka katıltu_(40) _kın üçün täñri yeringärü (41) baru umatın bo yirtä (42) ärür °° üzä on kat (43) kök asra säkiz kat (44) yir beš täñri üçün turur (45) °° kamag yir üzäkinıñ kutı (46) kıvı öñi mänzi özi (47) üzüti küçi yarukı tözi (48) yiltizi beš täñri ol °° (III C) (49) täñrim sötä bärü beš (50) täñrig bilmätin añıg yavlak (51) biligin näčä sıtımız bärttimiz (52) ärsär °° tört yägirmi türlüg (53) baş kılımız ärsär °° on (54) yılan başlıg ärñäkin eki (55) kırk tišin tirig özüg (56) aš içgü täñrig näčä (57) açıtımız agrıtımız ärsär (58) °° kurug öl yirkä beš (59) türlüg tınlıgka beš türlüg (60) otka ıgačka näčä (61) yazıntımız ärsär °° amtı täñrim (62) yazukta boşunu ötünür (63) biz °° manästär xirzä °° °°

(IV A) (64) törtünč söki täñri (65) yalavaçı burxanlarka <°°> (66) buyançı bögtägçi arıg (67) dındarlarka bilmätin näčä (68) yazıntımız ärsär °° yämä kirtü (69) täñri yalavaçı burxan (70) tepän ädgü kılınçlıg

St. Petersburg

|¹ [kün ay täñri ol ° beš täñrig bošu]galı yaruk[ug] |² [(10) karag adırgalı tägrä tolı] tägzinür °° tört buluñ[ug] |³ [yarutır (II C) täñrim sötä bärü] [bi]lmätin kün ay täñrikä eki |⁴ (15) [yaruk ordu içrä olurugma täñr]ilärkä näčä yazıntımız ärsär [°°] |⁵ [yämä kertü ärklig küçlü]g [tä]ñr[i] tepän kertgünmätimiz (20) ärsär °° |⁶ [näčä üküš yavlak] [çu]lvu sav sözlätimiz ärsär °° yämä kün ay |⁷ [ölür tetimiz ärsär] °° ärsızın tugar batar ärki (25) [bar ärsär] |⁸ [tugmazun tetimiz är]sär °° kántü özümüzni küntä ayt[a] |⁹ [öñ]i biz tetimiz ärsär °° bo ekinti bilmätin yazınmıš [yazukug] |¹⁰ (30) [boşuy]u ö[tünür] bi[z] °° man[ästär] [xi]rzä °° °°

(III A) üçünč yämä beš |¹¹ [täñr]ikä x[ormuzta täñri oğlanıña] °° (III B) bir tın tura täñri °° |¹² (34) ekinti (35) yel täñri °° ü[çünč] yar[uk] täñri °° törtünč suv täñri °° |¹³ bešinč ot täñri °° sön yäklügün süñüşüp balıktukın |¹⁴ üçün karaka katıltukın (40) üçün täñri yeringärü baru |¹⁵ umatın bo yertä ärür °° üzä on kat kök asra |¹⁶ säkiz kat yer beš täñri üçün turur °° (45) kamag yer üzäki_|¹⁷_niñ k[utı] kıvı öñi [mänz]i °° özi üzüti küçi yarukı |¹⁸ tözi yiltizi be[š] täñri ol °° (III C) täñrim sötä bärü beš (50) täñrig |¹⁹ bilmätin añıg yavlak bil[i]gin näčä sıtımız bärttimiz ärsär °° |²⁰ tört yägirmi türlüg baş kılımız ärsär °° on yılan başlıg |²¹ ärñäkin eki (55) kırk tišin tirig özüg aš içgü |²² täñrig näčä açıtımız agrıtımız ärsär °° kurug öl yerkä |²³ beš türlüg tınlıgka °° beš türlüg otka ıgačka |²⁴ (60) näčä yaz[ın]tımız ärsär °° [amtı] [tä]ñrim yazukta boşunu ötünür |²⁵ biz °° manästär xirzä °° °°

(IV A) törtünč söki täñri |²⁶ (65) yalavaçı burxanlarka buyançı bögtägçi arıg dındar<la>rka |²⁷ bilmätin näčä yazıntımız ärsär °° yämä kertü täñri yalavaçı burxan |²⁸ (70) tepän ädgü kılınçlıg arıg dındar tep

arig (71) dindar tip kirtgünmätimiz (72) ärsär °° täñri nomın sözläsär (73) biligsizin utru öznätimiz (74) ärsär °° nomug törüg (75) yadturmatın tıdtımız ärsär (76) °° täñrim amtı ökünür biz <°°> (77) yazukta boşunu ötünür (78) biz °° manāstār xirzā °° °°

(V A) (79) bišinč beš türlüg tınlıgka (V B) (80) bir yämä eki adaklıg kişikā (81) ekinti tört butlug tınlıgka (82) üçünč uçugma tınlıgka (83) törtünč suv içräki tınlıgka (84) bišinč yertäki bagrın yorigma tınlıgka °° (V C) (85) sötä bärü täñrim bo beš (86) türlüg tınlıgıg turalıgıg ulugka (87) kičigkā tägi näčä korkıttımız (88) ürkıttımız ärsär °° näčä urtumuz (89) yontumuz ärsär °° näčä açıttımız (90) agrıttımız ärsär näčä ölürtümüz (91) ärsär °° monča tınlıgka turalıgka (92) öz ötäğči boltumuz (93) °° amtı täñrim yazukta boşunu (94) ötünür biz °° manāstār xirzā (95) °° °°

(VI A) (95) altınč yämä (96) täñrim sötä bärü °° sakınčm (97) sözün kılınčm °° on türlüg (98) suy yazuk kılımız ärsär (99) °° näčä igid igdätimiz ärsär °° (100) yämä näčä igdäyü antıktımız (101) ärsär °° (VI B) näčä igid kiši (102) tanukı boltumuz ärsär (103) °° yämä yazuksuz kišig näčä (104) kovlatımız ärsär °° yämä sav (105) ilitip sav kälürüp kišig (106) näčä kikšürü sözlätimiz (107) ärsär °° köñülin biligin (108) artattımız ärsär °° näčä yilvi (109) yelvilätimiz ärsär °° yämä näčä (110) üküš tınlıgıg turalıgıg ölürtümüz (111) ärsär °° näčä tävlätimiz (112) kürlätimiz ärsär °° näčä (113) äviñ <kiši> urunčakın yitimiz (114) ärsär °° kün ay täñri taplamaz (115) işig näčä işlätimiz (116) ärsär °° yämä ilki özün bo (117) özün uzun tonlug urılar (118) öz bolup näčä yazıttımız (119) yañıttımız ärsär °° monča (120) üküš tınlıgka näčä üz (121) buz kılımız ärsär °° täñrim (122) amtı bo on türlüg yazukta (123) boşunu ötünür biz °° manāstār (124) xirzā °° °°

(VII A) yetinč yämä (125) sötä bärü eki agulug (126) yol başıña tamu kapğıña (127) azguruglı yolka kim tesär (128) °° bir igid nomug törüg (129) tutugma ekinti yämä yäkkä <ičgäkkä>

kertgünmätimiz ärsär °° täñri |²⁹ nomın sözläsär biligsizin utru öznätimiz ärsär °° nomug |³⁰ törüg (75) yadturmatın tıdtımız ärsär °° täñrim amtı ökünür biz |³¹ yazukta boşunu öt[ünür] biz °° manāstār xirzā °° °°

(V A) bešinč |³² beš türlüg tınlıgka °° (V B) (80) bir yämä eki adaklıg kişikā ekinti |³³ (81) tört butlug tınlıgka °° üçünč uçugma tınlıgka °° |³⁴ törtünč suv içräki tınlıgka °° bešinč yertäki bagrın |³⁵ (84) yorigma tınlıgka °° (V C) (85) sötä bärü täñrim bo beš türlüg |³⁶ tınlıgıg turalıgıg ulugka kičigkā tägi näčä korkıttımız |³⁷ ürkıttımız ärsär °° näčä [ur]tumuz yontumuz ärsär °° näčä açıttımız |³⁸ ürkıttımız (90) agrıttımız ärsär °° näčä ölürtümüz ärsär °° monča tınlıgka |³⁹ turalıgka öz ötäğči boltumuz °° täñrim amtı yazukta |⁴⁰ boşunu ötünür biz °° manāstār xirzā °° °°

(VI A) (95) altınč yämä |⁴¹ täñrim sötä bärü °° sakınčm sözin kılınčm on |⁴² türlüg suy yazuk kılımız ärsär °° näčä igid igdätimiz |⁴³ ärsär °° (100) yämä näčä igdäyü antıktımız ärsär °° (VI B) näčä igid |⁴⁴ kiši tanukı bolt[u]muz [är]sär °° yämä yazuksuz kišig näčä |⁴⁵ kovlatımız ärsär °° yämä sav (105) älitip sav kälürüp kišig näčä |⁴⁶ kikšürü sözlätimiz ärsär °° köñülin biligin artattımız ärsär |⁴⁷ näčä yelvi yelvilätimiz ärsär °° yämä näčä (110) üküš tınlıgıg |⁴⁸ turalıgıg ölürtümüz ärsär °° näčä tävlätimiz kürlätimiz ärsär °° |⁴⁹ näčä äviñ kiši urunčakın yetimiz ärsär °° kün ay täñri |⁵⁰ taplamaz (115) işig näčä iş[l]ätimiz ärsär °° yämä ilki özün |⁵¹ bo özün °° uzun tonlug urılar öz bolup näčä yazıttımız |⁵² yañıttımız ärsär °° monča (120) üküš tınlıgka näčä üz buz |⁵³ kılımız ärsär °° täñrim amtı bo on türlüg yazukta |⁵⁴ boşunu ötünür biz °° manāstār xirzā °° °°

(VII A) yetinč |⁵⁵ yämä (125) sötä bärü eki agulug yol başıña tamu kapğıña |⁵⁶ azguruglı yolka kim tesär bir igid nomug törüg |⁵⁷ tutugma (130) ekinti yämä yäkkä

(130) tənri tepän yükünč yükünügmä (**VII B**) (131) sötä bärü tənrim kertü (132) tənrig arıg nomug bilmätin (133) ukmatın burxanlar arıg (134) dındarlar nomlasar kertgünmätin (135) tärtrü yana igdäyü tənriči män (136) nomči män tegmäkä artızıp (137) anıj savın alıp näčä (138) yañılı baçak baçatımız (139) ärsär °° näčä yañılı yüküntümü (140) ärsär °° näčä yañılı buşı (141) bertimiz ärsär °° yämä buyan (142) bögtäg kılur biz tep (143) yañılı näčä añıg kılınč (144) kılımız ärsär °° yämä yäkkä (145) içgäkkä tənri tepän (146) tınlıgıg turalıgıg ölürip (147) yüküntümüz ärsär °° yämä (148) burxan tepän igid nomka (149) uduntumuz tapıntımız ärsär (150) °° kut kolu yüküntümüz (151) ärsär °° tənrikä yazınıp (152) yäkkä tapıntımız ärsär °° (153) tənrim amtı ökünür biz °° (154) yazukta boşunu ötünür biz °° (155) manästar xirzä °° °°

(**VIII A**) (156) säkizinč kertü tənrig (157) arıg nomug biltükümüztä (158) bärü °° eki yiltizig üç (159) ödkı nomug biltimiz °° (160) yaruk yiltizin tənri yerin (161) tünärig yiltizin tamu yerin (162) biltimiz °° yämä yer tənri yok (163) ärkän öñrä nä bar ärmış (164) tepän biltimiz °° tənriili yäklı (165) nätä ötrü sünüşmiş °° (166) yaruklı karalı kaltı (167) katılmış yerig tənrig kim (168) yaratmış tepän biltimiz °° (169) yämä arkun yer tənri nätä (170) ötrü yok bolgay °° yaruklı (171) karalı kaltı adrılgay (172) antata kesrä nä bolgay tepän (173) (**VIII B**) biltimiz °° azruwä tənrikä kün (174) ay tənrikä küçlüg tənrikä (175) burxanlarka inantımız (176) tayan-tımız nuguşak boltumuz (177) °° tört yaruk tamga köñülümüztä (178) tamgalatımız °° bir amranmak (179) azruwä tənri tamgası °° ekinti (180) kertgünmāk kün ay tənri (181) tamgası °° üçünč korkmak (182) beş tənri tamgası °° törtünč (183) bilgä bilig burxan-lar (184) tamgası °° (**VIII C**) (184) tənrim biligimizni (185) köñülümüzni bo tört (186) türlüg tənriärtä agıttımız (187) ärsär °° ornıta kamşattımız (188) ärsär °° tənri tamgası buzultı (189) ärsär °° amtı tənrim yazukta (190) boşunu ötünür biz °° manästar (191) xirzä °° °°

içgäkkä tənri tepän yükünč |⁵⁸ yükünügmä (**VII B**) sötä bärü tənrim kertü tənrig arıg nomug |⁵⁹ bilmätin ukmatın burxanlar arıg dındarlar nomlasar |⁶⁰ kertgünmätin (135) tärtrü yana igdäyü tənriči män nomči män |⁶¹ tegmäkä artızıp anıj savın alıp näčä yañılı baçag |⁶² baçatımız ärsär °° näčä yañılı yüküntümüz (140) ärsär °° näčä yañılı |⁶³ buşı bertimiz ärsär °° yämä buyan bögtäg kılur biz tep yañılı |⁶⁴ näčä añıg kılınč kılımız ärsär °° yämä yäkkä (145) içgäkkä |⁶⁵ tənri tepän tınlıgıg turalıgıg ölürip yüküntümüz ärsär °° yämä |⁶⁶ burxan tepän igid nomka tapıntımız uduntumuz ärsär °° |⁶⁷ (150) kut kolu yüküntümüz ärsär °° tənrikä yazınıp yäkkä' |⁶⁸ tapıntımız ärsär °° tənrim amtı ökünür biz °° yazukta boşunu |⁶⁹ ötünür biz °° (155) manästar xirzä °° °°

(**VIII A**) säkizinč kertü |⁷⁰ tənrig arıg nomug biltükümüztä bärü °° eki yiltizig üç |⁷¹ ödkı nomug biltimiz °° (160) yaruk yiltizin tənri yerin |⁷² ünärig yiltizin tamu yerin biltimiz °° yer tənri yok |⁷³ rkän öñrä nä bar ärmış tepän biltimiz °° tənriili yäklı |⁷⁴ 165) nätä ötrü sünüşmiş yaruklı karalı kaltı katılmış yerig |⁷⁵ äñrig kim yaratmış tepän biltimiz °° yämä arkun yer |⁷⁶ äñri nätä (170) ötrü yok bolgay °° yaruklı karalı kaltı adrılgay |⁷⁷ ntata kesrä nä bolgay tepän (**VIII B**) biltimiz °° azruwä tənrikä |⁷⁸ ün ay tənrikä °° küçlüg tənrikä °° (175) burxanlarka °° |⁷⁹ nantımız tayan-tımız nuguşak boltumuz °° tört yaruk tamga |⁸⁰ öñülümüztä tamgalatımız °° bir amranmak azruwä tənri |⁸¹ amgası °° ekinti (180) kertgünmāk kün ay tənri tamgası üçünč |⁸² orkmak beş tənri tamgası °° törtünč bilgä bilig |⁸³ urxanlar tamgası °° (**VIII C**) tənrim biligimizni (185) köñülümüzni bo tört |⁸⁴ ürlüg tənriärtä agıttımız ärsär °° ornıta kamşattımız |⁸⁵ rsär °° tənri tamgası buzultı ärsär °° amtı tənrim yazukta |⁸⁶ 190) boşunu ötünür biz °° manästar xirzä °° °°

(IX A) (191) tokuzunč on (192) čaxšapat tuttukumuzta bārū °° (193) üç agzin üç köñülün üç (194) älgın bir kamag özün tükäti (195) tutmak kargäk ärti °° (IX B) (195) täñrim (196) bilip bilmätin ätüz (197) säviginčä yorıp yavlak eš (198) tuš adaš kudaš savın (199) alıp köñülin körüp yilkıka (200) barımka bolup azu muñumuz (201) takımız täğip bo on čaxšapatıg (202) sıtımız ärsär °° näčä ägsütümüz (203) kargätimiz ärsär °° amtı täñrim (204) yazukta boşunu ötünür biz °° (205) manāstār xirzā °° °°

(X A) (206) onunč künkä tört alkıš (207) azruwā täñrikä kün ay täñrikä (208) küčlüg täñrikä burxanlarka (209) bir biligin arıg köñülün (210) alkansık törü bar ärti °° (X B) (211) yämä korkmatın ärmägürüp (212) ädgüti tükäti alkanmatımız (213) ärsär °° yämä alkanur ärkän (214) köñülümüzni sakınčımızni (215) täñrigärü tutmatımız ärsär °° (216) alkışımız ötügümüz täñrikä (217) arıgın tägmäti ärsär °° nä yertä (218) tıdıntı tutuntı ärsär °° amtı (219) täñrim yazukta boşunu ötünür (220) biz °° manāstār xirzā °° °°

(XI A) (221) bir yägirminč yämä yeti türlüg (222) buşı arıg nomka ančulasık (223) törü bar ärti °° yämä beš täñri (224) yarukın kuvratıglı firištilär (225) xrōštag padwāxtag täñri °° täñrigärü (226) bartaçı boşuntaçı beš täñri (227) yarukın bizingärü kälürti ärsär (228) °° biz adruk adruk etip yaratıp (229) nomka kigürsük törü bar (230) ärti °° (XI B) (230) azu muñ üçün azu (231) buşı bergäli kızganıp (232) yeti türlüg buşı arıg nomka (233) tükäti berü umatımız ärsär (234) °° täñrigärü bartaçı boşuntaçı (235) beš täñri yarukın ävkä barkka (236) batımız ärsär °° aňıg kılınčlıg (237) kişikä yavlak tınlıgka (238) turalıgka bertimiz ärsär °° (239) töktümüz saçtımız ärsär °° (240) täñri yarukın yavlak yergärü (241) ıdtımız ärsär °° täñrim amtı (242) yazukta boşunu ötünür biz °° (243) manāstār xirzā °° °°

(XII A) (244) eki yägirminč bir yılka (245) älig kün arıg dındarča (246) vūsändē olursuk törü bar (247) ärti °° arıg baçak baçap (248)

(IX A) tokuzunč |⁸⁷ on čaxšapat tuttukumuzta bārū °° üç agzin üç |⁸⁸ öñjülün üç älgın °° bir kamag özün tükäti (195) tutmak |⁸⁹ ärgäk ärti °° (IX B) täñrim bilip bilmätin ätüz säviginčä |⁹⁰ orıp yavlak eš tuš adaš kudaš savın alıp köñülin |⁹¹ örüp °° yilkıka (200) barımka bolup °° azu muñumuz takımız |⁹² ägip bo on čaxšapatıg sıtımız ärsär °° näčä ägsütümüz |⁹³ ärgätimiz ärsär °° täñrim amtı yazukta boşunu ötünür biz °° |⁹⁴ 205) manāstār xirzā °° °°

(X A) onunč künkä tört alkıš |⁹⁵ zruwā täñrikä °° kün ay täñrikä küčlüg täñrikä |⁹⁶ urxanlarka bir biligin arıg köñülün (210) alkansık |⁹⁷ örü bar ärti °° (X B) yämä korkmatın ärmägürüp ädgüti tükäti |⁹⁸ lkanmatımız ärsär °° yämä alkanur ärkän köñülümüzni |⁹⁹ akınčımızni (215) täñrigärü tutmatımız ärsär °° alkışımız ötügümüz |¹⁰⁰ täñrikä arıgın tägmäti ärsär °° nä yertä tıdıntı tutuntı |¹⁰¹ ärsär °° amtı täñrim yazukta boşunu ötünür (220) biz °° manāstār |¹⁰² xirzā °° °°

(XI A) bir yägirminč yämä yeti türlüg buşı arıg |¹⁰³ nomka ančulasık törü bar ärti °° yämä beš täñri yarukın |¹⁰⁴ kuvratıglı firištilär (225) xrōštag padwāxtag täñri °° täñrigärü |¹⁰⁵ bartaçı boşuntaçı beš täñri yarukın bizingärü kälürti ärsär °° |¹⁰⁶ biz adruk adruk etip yaratıp nomka kigürsük törü |¹⁰⁷ bar ärti °° (230) (XI B) azu muñ üçün azu buşı bergäli kızganıp |¹⁰⁸ yeti türlüg buşı arıg nomka tükäti berü umatımız ärsär °° |¹⁰⁹ täñrigärü bartaçı (235) boşuntaçı (235) beš täñri yarukın ävkä barkka |¹¹⁰ batımız ärsär •• aňıg kılınčlıg kişikä yavlak tınlıgka |¹¹¹ turalıgka bertimiz ärsär °° töktümüz saçtımız ärsär °° (240) täñri |¹¹² yarukın yavlak yergärü ıdtımız ärsär °° amtı täñrim yazukta |¹¹³ boşunu ötünür biz °° manāstār xirzā °° °°

(XII A) eki yägirminč |¹¹⁴ bir yılka (245) älig kün arıg dındarča vūsändē olursuk |¹¹⁵ törü bar ärti °° arıg baçag baçap täñrikä ančulasık

təŋrikä ančulasık kərgäk (249) ärti °° (XII B) (249) yämä äv bark tuttuk (250) üçün yilkık a barımka bolup (251) azu muŋumuz takımız təgip (252) yämä todunčsuz uvutsuz suk (253) yäk *sävginčä y[o]rtuk* üçün yämä *yavлак* korkunčsuz (254) köŋülümüz üçün ärinip (255) ärmägürüp ärkliğin ärsizin (256) bačak sıtımız ärsär °° yämä (257) bačak olurup ädg üti nomča (258) törüčä bačamatımız ärsär (259) °° təŋrim amti *ökünür biz* °° yazukta boşunu (260) ötünür biz °° manästär xirzä °° °°

(XIII A) (261) üç yägirminč ay (262) təŋri künin sayu təŋrikä nomka (263) arıg dındarlarka suyumuznı (264) yazukumuznı boşuyu kolmak (265) kərgäk ärti °° (XIII B) (265) yämä ärkliğin (266) ärsizin ärinip ärmägürüp (267) işkä küdügkä tıltanıp (268) yazukta boşungalı barmatımız (269) ärsär °° təŋrim amti *ökünür biz* °° yazukta (270) boşunu ötünür biz °° manästär (271) xirzä °° °°

(XIV A) (272) tört yägirminč bir yılka yeti (273) yimki olursuk törü bar ärti (274) °° bir ay čaxšapat tutmak kərgäk (275) ärti °° yämä čaydanta yimki (276) olurup bačak bačap (277) təŋri burxanka bir biligin (278) köŋültä bärü bir yilkı (279) yazukumuznı boşuyu ötünmək (280) kərgäk ärti °° (XIV B) (280) təŋrim yeti yimki (281) tükäti oluru umatımız ärsär °° (282) bir aykı čaxšapatıg ädgüti (283) tükäti arıtı tutu umatımız (284) ärsär °° yämä čaydanta yimki (285) bačak ädgüti nomča törüčä (286) oluru umatımız ärsär °° bir (287) yilkı yazukumuznı bir biligin (288) köŋültä bärü boşuyu kolmatımız (289) ärsär °° nəcə ägsük (290) kərgäk boltı ärsär °° təŋrim (291) amti yazukta boşunu ötünür (292) biz °° manästär xirzä °° °°

(XVA) (293) beş yägirminč kün sayu nəcə (294) yavлак sakınč sakınur biz (295) °° nəcə sözlämäsik erinčülüg (296) söz sözläyür biz °° nəcə (297) işlämäsik *erinčülüg* iş işläyür biz °° (298) (XV B) aŋıg kılınčka erinčükä (299) kántü özümüzni ämgätir biz (300) °° yämä künkä ašatukumuz (301) beş təŋri yarukı kántü özümüz (302) üzütümüz °° todunčsuz

|¹¹⁶ kərgäk ärti °° (XII B) yämä äv bark tuttuk (250) üçün yilkıka |¹¹⁷ barımka bolup °° azu muŋumuz takımız təgip °° yämä todunčsuz |¹¹⁸ uvutsuz suk yäk üçün °° yämä korkunčsuz köŋülümüz |¹¹⁹ üçün ärinip (255) ärmägürüp ärkliğin ärsizin bačag sıtımız |¹²⁰ ärsär °° yämä bačag olurup ädgüti nomča törüčä bačamatımız |¹²¹ ärsär °° amti təŋrim yazukta boşunu (260) ötünür biz °° manästär |¹²² xirzä °° °°

(XIII A) üç yägirminč ay təŋri künin sayu |¹²³ təŋrikä nomka arıg dındarlarka suyumuznı yazukumuznı |¹²⁴ boşuyu ötünmək kərgäk ärti °° (265) (XIII B) yämä ärkliğin ärsizin |¹²⁵ ärinip ärmägürüp işkä küdügkä tıltanıp °° yazukta |¹²⁶ boşungalı barmatımız ärsär °° amti təŋrim yazukta (270) boşunu |¹²⁷ ötünür biz °° manästär xirzä °° °°

(XIV A) tört yägirminč |¹²⁸ bir yılka yeti yimki olursuk törü bar ärti °° bir ay |¹²⁹ čaxšapat tutmak kərgäk (275) ärti °° yämä čaydanta yimki olurup |¹³⁰ bačag bačap təŋri burxanka bir biligin köŋültä bärü |¹³¹ bir yilkı yazukumuznı boşuyu kolmak kərgäk ärti °° (280) (XIV B) təŋrim |¹³² yeti yimki tükäti oluru umatımız ärsär °° bir aykı čaxšapatıg |¹³³ ädgüti arıtı tutu umatımız ärsär °° (... 284-5...) bir yilkı yazukumuznı |¹³⁴ bir biligin köŋültä bärü boşuyu kolmatımız ärsär °° nəcə |¹³⁵ ägsük (290) kərgäk boltı ärsär °° amti təŋrim yazukta boşunu |¹³⁶ ötünür biz °° manästär xirzä °° °°

(XV A) beş yägirminč kün |¹³⁷ sayu nəcə yavлак sakınč sakınur biz °° (295) nəcə sözlämäsik |¹³⁸ erinčülüg söz °° sözläyür biz °° nəcə işlämäsik erinčülüg |¹³⁹ iş işläyür biz °° (XV B) aŋıg kılınčka erinčükä kántü özümüzni yš |¹⁴⁰ ämgätir biz °° (300) yämä künkä ašatukumuz beş təŋri yarukı kántü |¹⁴¹ özümüz üzütümüz todunčsuz uvutsuz suk yäk

uvutsuz (303) suk yäk säviginčä yorituk (304) üçün yavlak yergärü barır (305) °° anı üçün tənrim *kop* yazukta (306) boşunu *arig karmšūhun kolu* ötünür biz °° manāstār (307) xirzā °° (XV C) (308) tənrim ägsüklüg yazuklug (309) biz °° ötäğçi berimçi biz °° (310) todunčsuz uvutsuz suk (311) yäk üçün sakınčin söz<ü>n (312) kılınčin yämä köz<ü>n *körüp* (313) kulkakın äšitip tılın sözlöp (314) älgın sunup adakın yorıp (315) ürkä üzüksüz ämgätir biz °° (316) beš tənri yarukın kurug öl (317) yerkä beš türlüg tınlıgka *turalıgka* beš (318) türlüg otka ığačka °° yämä (319) ägsüklüg yazuklug biz °° on (320) çaxšapatka yeti buşıka üç (321) tamgaka nuguşak atın tutar (322) biz °° kılınčin kılı umaz biz °° (323) yämä yaruk tənrilärkä arıg (324) nomka tənriçi nomçı arıg (325) dındarlarka nāčä yazıntımız (326) yañıltımız ärsär °° yämä tənri (327) aymış ötcä biligčä (328) yorimatımız ärsär °° tənrilär (329) köñülin bārttimiz ärsär °° yämä (330) yimki baçak alkış çaxšapat (331) nomča törüçä tutu umatımız (332) ärsär °° nāčä ägsütümüz (333) kargätimiz ärsär °° kün sayu (334) ay sayu suy yazuk kılur (335) biz °° yaruk tənrilärkä nom kutıña (336) arıg dındarlarka suyta yazukta (337) boşunu ötünür biz °° manāstār (338) xirzā °° °°

säviginčä |¹⁴² yorituk üçün yavlak yergärü barır °° (305) anı üçün tənrim |¹⁴³ kop yazukta boşunu ötünür biz °° manāstār xirzā °° °° |¹⁴⁴ (XV C) tənrim ägsüklüg yazuklug biz °° ötäğçi berimçi (310) biz todunčsuz |¹⁴⁵ uvutsuz suk yäk üçün sakınčin sözün kılınčin |¹⁴⁶ yämä közin körüp kulkakın äšitip tılın sözlöp älgın |¹⁴⁷ sunup °° adakın yorıp °° (315) ürkä üzüksüz ämgätir biz °° |¹⁴⁸ beš tənri yarukın kurug öl yerkä beš türlüg tınlıgıg |¹⁴⁹ beš türlüg otug ığaçıg °° yämä ägsüklüg yazuklug biz °° |¹⁵⁰ on (320) çaxšapatka °° yeti buşıka üç tamgaka nuguşak |¹⁵¹ atın tutar biz °° kılınčin kılı umaz biz °° yämä yaruk |¹⁵² tənrilärkä arıg nomka tənriçi nomçı arıg (325) dındarlarka |¹⁵³ nāčä yazıntımız yañıltımız ärsär °° yämä tənri aymış ötcä |¹⁵⁴ biligčä yorimatımız ärsär °° tənrilär köñülin bārttimiz ärsär °° |¹⁵⁵ yämä (330) yimki vūsändē alkış çaxšapat nomča törüçä tutu |¹⁵⁶ umatımız ärsär °° nāčä ägsütümüz kargätimiz ärsär °° kün sayu |¹⁵⁷ ay sayu suy yazuk kılur (335) biz °° yaruk tənrilärkä nom |¹⁵⁸ kutıña arıg dındarlarka suyta yazukta boşunu |¹⁵⁹ ötünür biz °° manāstār xirzā °° °°

[R:] bütürmiş tarxan |¹⁶⁰ [R:] tükätti nuguşaklarını suyn yazukın öküngü xwāstwānīft

